

《 小部經典・經集 》 第五品 Suttanipātapāḷi Pārāyanavagga

# 彼岸道品 課誦集 *Thantings*

巴漢對照 佛曆 2567. 12. 27 菩提僧團 Ven. Devacitta 修訂

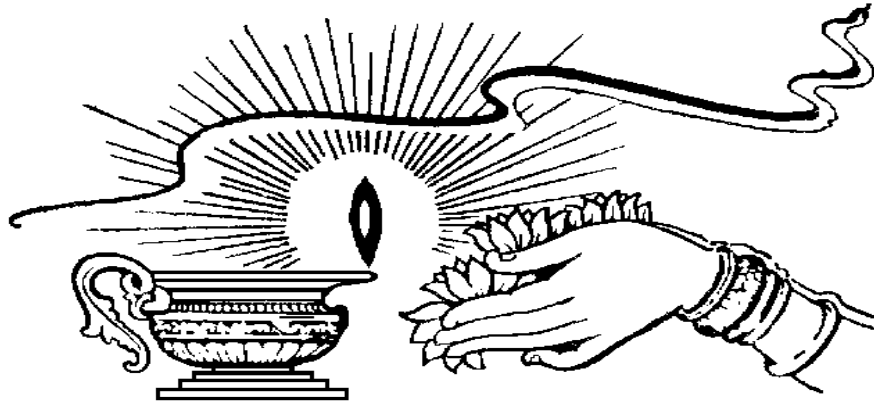
*Namo Tassa Bhagavato Arahato Sammā Sambuddhassa.*

皈命——於世尊、應供阿羅漢、獨覺自現證、平等正覺者

*To Make Offerings to Supreme Buddha, Dhamma, Holy Scriptures.*

供養——無上世尊、無上法身、無上舍利





## 彼岸道品 課誦集【大綱】(Outline)

♡ 生起內觀智慧，洞察世間此岸之六根，與彼岸之六塵，全都滅盡！ (Snp 58)

|                                |                                                        |     |
|--------------------------------|--------------------------------------------------------|-----|
| 《小部經典·經集》第五品                   | Suttanipāṭapāḷi Pārāyanavagga.....                     | 1   |
| 彼岸道品 課誦集【大綱】(Outline).....     |                                                        | 2   |
| 彼岸道品 課誦集【目錄】(Contents).....    |                                                        | 3   |
| 彼岸道品 課誦集【詳細目錄】(Inventory)..... |                                                        | 5   |
| 啊！佛陀的智慧                        | What! Buddha's Wisdom.....                             | 10  |
| 三 皈依                           | Tisarāṇa / Three Refuges.....                          | 11  |
| ❖ 彼岸道品                         | Pārāyanavagga (Snp 55-73) [1~174].....                 | 12  |
| ❖ 經集攝頌                         | Suttuddānaṃ [1~21].....                                | 146 |
| ❖ 相關經文                         | Reference Pali Scriptures.....                         | 163 |
| 🕯 第一篇 相應部選讀                    | Samyuttanikāya / The Grouped Discourses.....           | 163 |
| 🕯 第二篇 增支部選讀                    | Aṅguttaranikāya / The Further-factored Discourses..... | 174 |
| ❖ 補充教材                         | Supplementary Reading Material.....                    | 222 |
| 🕯 第一篇 相應部選讀                    | Samyuttanikāya / The Grouped Discourses.....           | 222 |
| 🕯 第二篇 增支部選讀                    | Aṅguttaranikāya / The Further-factored Discourses..... | 230 |
| 聖典凡例                           | Text's Introduction.....                               | 264 |
| 免費流通，歡迎助印！                     | Free circulation, welcomed posted!.....                | 267 |

# 彼岸道品 課誦集【目錄】(Contents)

♡ 世間不會有任何主宰者，也未曾被創造過，何曾會動搖呢？ (Snp 58)

|                                                                         |     |
|-------------------------------------------------------------------------|-----|
| 《小部經典·經集》第五品 Suttanipāṭapāḷi Pārāyanavagga.....                         | 1   |
| 彼岸道品 課誦集【大綱】(Outline).....                                              | 2   |
| 彼岸道品 課誦集【目錄】(Contents).....                                             | 3   |
| 彼岸道品 課誦集【詳細目錄】(Inventory).....                                          | 5   |
| 啊！佛陀的智慧 What! Buddha's Wisdom.....                                      | 10  |
| 三 皈依 Tisarāṇa / Three Refuges.....                                      | 11  |
| ❖ 彼岸道品 Pārāyanavagga (Snp 55-73) [1~174].....                           | 12  |
| 序偈 Vatthugāthā (Snp 55, 982-1037) [1~56].....                           | 12  |
| 第一經 ☆ 阿耆多問經 Ajitamāṇavapucchā (Snp 56, 1038-1045) [57~64].....          | 48  |
| 第二經 ☆ 提捨彌勒問經 Tissametteyyamāṇavapucchā (Snp 57, 1046-1048) [65~67]..... | 54  |
| 第三經 ☆ 布那迦問經 Puṇṇakamāṇavapucchā (Snp 58, 1049-1054) [68~73].....        | 57  |
| 第四經 ☆ 彌德古問經 Mettagūmāṇavapucchā (Snp 59, 1055-1066) [74~85].....        | 62  |
| 第五經 ☆ 陀多迦問經 Dhotakamāṇavapucchā (Snp 60, 1067-1074) [86~93].....        | 72  |
| 第六經 ☆ 優波私婆問經 Upasīvamāṇavapucchā (Snp 61, 1075-1082) [94~101].....      | 78  |
| 第七經 ☆ 難陀問經 Nandamāṇavapucchā (Snp 62, 1083-1089) [102~108].....         | 84  |
| 第八經 ☆ 海摩迦問經 Hemakamāṇavapucchā (Snp 63, 1090-1093) [109~112].....       | 91  |
| 第九經 ☆ 都提耶問經 Todeyyamāṇavapucchā (Snp 64, 1094-1097) [113~116].....      | 95  |
| 第十經 ☆ 劫波問經 Kappamāṇavapucchā (Snp 65, 1098-1101) [117~120].....         | 99  |
| 第十一經 ☆ 諸多迦尼問經 Jatukaṇṇimāṇavapucchā (Snp 66, 1102-1106) [121~125].....  | 103 |
| 第十二經 ☆ 拔陀羅問經 Bhadrāvudhamāṇavapucchā (Snp 67, 1107-1110) [126~129]..... | 108 |
| 第十三經 ☆ 烏德耶問經 Udayamāṇavapucchā (Snp 68, 1111-1117) [130~136].....       | 113 |
| 第十四經 ☆ 波娑羅問經 Posālamāṇavapucchā (Snp 69, 1118-1121) [137~140].....      | 118 |
| 第十五經 ☆ 摩伽羅諸問經 Mogharājamāṇavapucchā (Snp 70, 1122-1125) [141~144].....  | 122 |
| 第十六經 ☆ 賓吉耶問經 Piṅgiyamāṇavapucchā (Snp 71, 1126-1129) [145~148].....     | 125 |
| 第十七經 ☆ 彼岸道結語偈 Pārāyanatthutigāthā (Snp 72, 1130-1136) [149~155].....    | 129 |
| 第十八經 ☆ 彼岸道讚頌偈 Pārāyanānugītigāthā (Snp 73, 1137-1155) [156~174].....    | 134 |
| ❖ 經集攝頌 Suttuddānaṃ [1~21].....                                          | 146 |

|     |               |                                                                |     |
|-----|---------------|----------------------------------------------------------------|-----|
| 第一品 | ☞ 蛇品共十二經      | <i>Uragavagga uddānaṃ [1~2]</i> .....                          | 146 |
| 第二品 | ☞ 小品共十四經      | <i>Cūlavagga uddānaṃ [3~4]</i> .....                           | 148 |
| 第三品 | ☞ 大品共十二經      | <i>Mahāvagga uddānaṃ [5~6]</i> .....                           | 150 |
| 第四品 | ☞ 八頌經品共十六經    | <i>Aṭṭhakavagga uddānaṃ [7~8]</i> .....                        | 152 |
| 第五品 | ☞ 彼岸道品共十九經    | <i>Pārāyanavagga uddānaṃ [9~10]</i> .....                      | 154 |
| 第六品 | ☞ 經集讚頌        | <i>Suttanipāṭapāḷi anugīyati [11~21]</i> .....                 | 156 |
| ❀   | 相關經文          | <i>Reference Pali Scriptures</i> .....                         | 163 |
| ㊦   | 第一篇 相應部選讀     | <i>Samyuttanikāya / The Grouped Discourses</i> .....           | 163 |
|     | 第一經 ☆ 生者經     | <i>Bhūtasutta (SN 12.31)</i> .....                             | 163 |
| ㊦   | 第二篇 增支部選讀     | <i>Aṅguttaranikāya / The Further-factored Discourses</i> ..... | 174 |
|     | 第一經 ☆ 阿難經     | <i>Ānandasutta (AN 3.32)</i> .....                             | 174 |
|     | 第二經 ☆ 舍利弗經    | <i>Sāriputtasutta (AN 3.33)</i> .....                          | 180 |
|     | 第三經 ☆ 四種修定經   | <i>Samādhībhāvanāsutta (AN 4.41)</i> .....                     | 184 |
|     | 第四經 ☆ 四無礙解經   | <i>Vibhattisutta (AN 4.172)</i> .....                          | 191 |
|     | 第五經 ☆ 無礙解之二經  | <i>Dutiyaṇṇasambhidaṇṇasutta (AN 7.39)</i> .....               | 195 |
|     | 第六經 ☆ 以何為中經   | <i>Majjhāsutta (AN 6.61)</i> .....                             | 198 |
|     | 第七經 ☆ 難陀母優婆夷經 | <i>Nandamātāsutta (AN 7.53)</i> .....                          | 210 |
| ❀   | 補充教材          | <i>Supplementary Reading Material</i> .....                    | 222 |
| ㊦   | 第一篇 相應部選讀     | <i>Samyuttanikāya / The Grouped Discourses</i> .....           | 222 |
|     | 第一經 ☆ 暴流經     | <i>Oghapañhāsutta (SN 38.11, 324)</i> .....                    | 222 |
|     | 第二經 ☆ 鷹經      | <i>Sakuṇagghisutta (SN 47.6, 372)</i> .....                    | 225 |
| ㊦   | 第二篇 增支部選讀     | <i>Aṅguttaranikāya / The Further-factored Discourses</i> ..... | 230 |
|     | 第一經 ☆ 受傷之一經   | <i>Paṭhamakhatasutta (AN 4.3)</i> .....                        | 230 |
|     | 第二經 ☆ 受傷之二經   | <i>Dutiyaṇṇakhatasutta (AN 4.4)</i> .....                      | 238 |
|     | 第三經 ☆ 四軛經     | <i>Yogasutta (AN 4.10)</i> .....                               | 246 |
|     | 第四經 ☆ 頭那婆羅門經  | <i>Doṇasutta (AN 4.36)</i> .....                               | 257 |
|     | 聖典凡例          | <i>Text's Introduction</i> .....                               | 264 |
|     | 免費流通，歡迎助印！    | <i>Free circulation, welcomed posted!</i> .....                | 267 |



## 彼岸道品 課誦集【詳細目錄】 (Inventory)

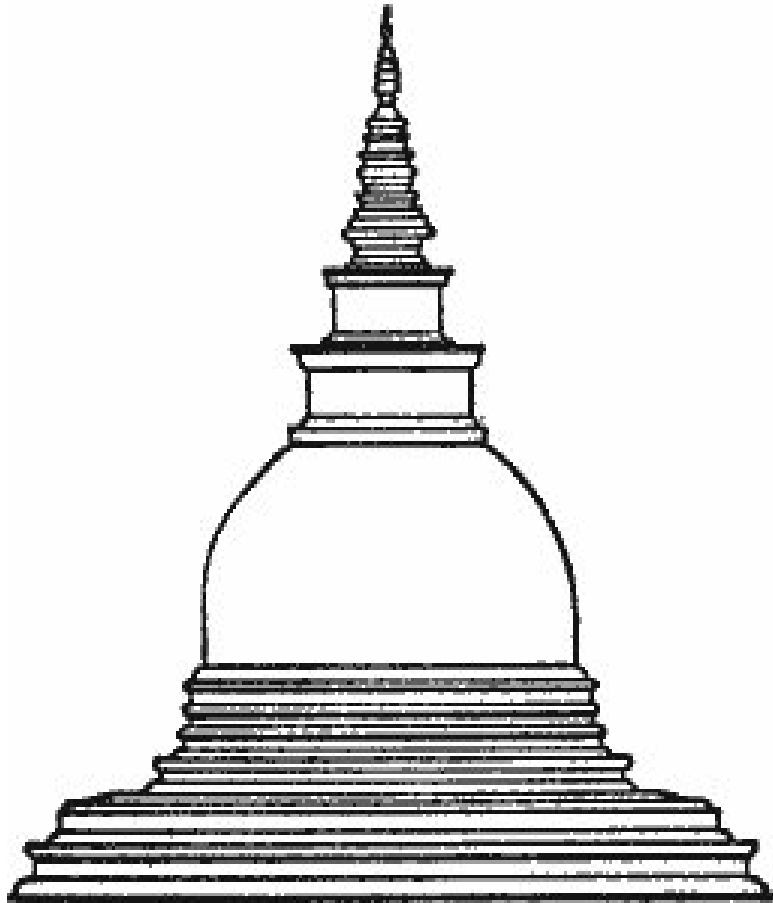
♡ 涅槃寂靜之快樂無以言喻：既無貪著之滯味，又無瞋憂之煙塵，更無苦惱之殺害。 (Snp 58)

|                                                                         |                                    |    |
|-------------------------------------------------------------------------|------------------------------------|----|
| 《小部經典・經集》第五品                                                            | Suttanipātapāli Pārāyanavagga..... | 1  |
| 彼岸道品 課誦集【大綱】 (Outline).....                                             |                                    | 2  |
| 彼岸道品 課誦集【目錄】 (Contents).....                                            |                                    | 3  |
| 彼岸道品 課誦集【詳細目錄】 (Inventory).....                                         |                                    | 5  |
| 啊！佛陀的智慧 What! Buddha's Wisdom.....                                      |                                    | 10 |
| 三 皈 依 Tisarāṇa / Three Refuges.....                                     |                                    | 11 |
| ❖ 彼岸道品 Pārāyanavagga (Snp 55-73) [1~174].....                           |                                    | 12 |
| 序偈 Vatthugāthā (Snp 55, 982-1037) [1~56].....                           |                                    | 12 |
| 第一經 ☆ 阿耆多問經 Ajitamāṇavapucchā (Snp 56, 1038-1045) [57~64].....          |                                    | 48 |
| 第二經 ☆ 提捨彌勒問經 Tissametteyyamāṇavapucchā (Snp 57, 1046-1048) [65~67]..... |                                    | 54 |
| 第三經 ☆ 布那迦問經 Puṇṇakamāṇavapucchā (Snp 58, 1049-1054) [68~73].....        |                                    | 57 |
| 第四經 ☆ 彌德古問經 Mettagūmāṇavapucchā (Snp 59, 1055-1066) [74~85].....        |                                    | 62 |
| 第五經 ☆ 陀多迦問經 Dhotakamāṇavapucchā (Snp 60, 1067-1074) [86~93].....        |                                    | 72 |
| 第六經 ☆ 優波私婆問經 Upasīvamāṇavapucchā (Snp 61, 1075-1082) [94~101].....      |                                    | 78 |
| 第七經 ☆ 難陀問經 Nandamāṇavapucchā (Snp 62, 1083-1089) [102~108].....         |                                    | 84 |
| 第八經 ☆ 海摩迦問經 Hemakamāṇavapucchā (Snp 63, 1090-1093) [109~112].....       |                                    | 91 |

|                |                                                                   |     |
|----------------|-------------------------------------------------------------------|-----|
| 第九經 ☆ 都提耶問經    | <i>Todeyyamāṇavapucchā</i> (Snp 64, 1094-1097) [113~116].....     | 95  |
| 第十經 ☆ 劫波問經     | <i>Kappamāṇavapucchā</i> (Snp 65, 1098-1101) [117~120].....       | 99  |
| 第十一經 ☆ 諸多迦尼問經  | <i>Jatukaṇṇimāṇavapucchā</i> (Snp 66, 1102-1106) [121~125].....   | 103 |
| 第十二經 ☆ 拔陀羅問經   | <i>Bhadrāvudhamāṇavapucchā</i> (Snp 67, 1107-1110) [126~129]..... | 108 |
| 第十三經 ☆ 烏德耶問經   | <i>Udayamāṇavapucchā</i> (Snp 68, 1111-1117) [130~136].....       | 113 |
| 第十四經 ☆ 波娑羅問經   | <i>Posālamāṇavapucchā</i> (Snp 69, 1118-1121) [137~140].....      | 118 |
| 第十五經 ☆ 摩伽羅諸問經  | <i>Mogharājamāṇavapucchā</i> (Snp 70, 1122-1125) [141~144].....   | 122 |
| 第十六經 ☆ 賓吉耶問經   | <i>Piṅgiyamāṇavapucchā</i> (Snp 71, 1126-1129) [145~148].....     | 125 |
| 第十七經 ☆ 彼岸道結語偈  | <i>Pārāyanatthutīgāthā</i> (Snp 72, 1130-1136) [149~155].....     | 129 |
| 第十八經 ☆ 彼岸道讚頌偈  | <i>Pārāyanānugītīgāthā</i> (Snp 73, 1137-1155) [156~174].....     | 134 |
| ❖ 經集攝頌         | <i>Suttuddānaṃ</i> [1~21].....                                    | 146 |
| 第一品 ㊦ 蛇品共十二經   | <i>Uragavagga uddānaṃ</i> [1~2].....                              | 146 |
| 第二品 ㊦ 小品共十四經   | <i>Cūḷavagga uddānaṃ</i> [3~4].....                               | 148 |
| 第三品 ㊦ 大品共十二經   | <i>Mahāvagga uddānaṃ</i> [5~6].....                               | 150 |
| 第四品 ㊦ 八頌經品共十六經 | <i>Aṭṭhakavagga uddānaṃ</i> [7~8].....                            | 152 |
| 第五品 ㊦ 彼岸道品共十九經 | <i>Pārāyanavagga uddānaṃ</i> [9~10].....                          | 154 |
| 第六品 ㊦ 經集讚頌     | <i>Suttanipāṭapāḷi anugīyati</i> [11~21].....                     | 156 |
| ❖ 相關經文         | <i>Reference Pali Scriptures</i> .....                            | 163 |
| ㊦ 第一篇 相應部選讀    | <i>Samyuttanikāya / The Grouped Discourses</i> .....              | 163 |
| 第一經 ☆ 生者經      | <i>Bhūtasutta</i> (SN 12.31).....                                 | 163 |
| 第一章 ☆ 緣起       | .....                                                             | 165 |
| 第二章 ☆ 舍利弗沉默    | .....                                                             | 166 |
| 第三章 ☆ 舍利弗答釋    | .....                                                             | 167 |
| 第四章 ☆ 世尊讚美     | .....                                                             | 170 |
| 第五章 ☆ 結語       | .....                                                             | 173 |
| ㊦ 第二篇 增支部選讀    | <i>Anguttaranikāya / The Further-factored Discourses</i> .....    | 174 |
| 第一經 ☆ 阿難經      | <i>Ānandasutta</i> (AN 3.32).....                                 | 174 |
| 第一章 ☆ 說法緣起     | .....                                                             | 175 |
| 第二章 ☆ 無我三昧     | .....                                                             | 175 |
| 第三章 ☆ 佛陀略說     | .....                                                             | 176 |
| 第四章 ☆ 獲得三昧     | .....                                                             | 177 |
| 第五章 ☆ 詳細解說     | .....                                                             | 178 |

|                                                                            |     |
|----------------------------------------------------------------------------|-----|
| 第六章 ☆ 問彼岸道.....                                                            | 179 |
| 第二經 ☆ 舍利弗經 <i>Sāriputtasutta (AN 3.33)</i> .....                           | 180 |
| 第三經 ☆ 四種修定經 <i>Samādhībhāvanāsutta (AN 4.41)</i> .....                     | 184 |
| 第一章 ☆ 禪修功德之總說.....                                                         | 184 |
| 第二章 ☆ 禪修功德之細說.....                                                         | 186 |
| 第三章 ☆ 禪修功德之總結.....                                                         | 190 |
| 第四經 ☆ 四無礙解經 <i>Vibhattisutta (AN 4.172)</i> .....                          | 191 |
| 第一章 ☆ 前言.....                                                              | 191 |
| 第二章 ☆ 四無礙解.....                                                            | 192 |
| 第五經 ☆ 無礙解之二經 <i>Dutiyapaṭisambhidāsutta (AN 7.39)</i> .....                | 195 |
| 第一章 ☆ 前言.....                                                              | 195 |
| 第二章 ☆ 內觀七法.....                                                            | 195 |
| 第三章 ☆ 證無礙解.....                                                            | 197 |
| 第六經 ☆ 以何為中經 <i>Majjhesutta (AN 6.61)</i> .....                             | 198 |
| 第一章 ☆ 法偈討論.....                                                            | 199 |
| 第二章 ☆ 各自解說.....                                                            | 200 |
| 第三章 ☆ 世尊總結.....                                                            | 206 |
| 第七經 ☆ 難陀母優婆夷經 <i>Nandamātāsutta (AN 7.53)</i> .....                        | 210 |
| 第一章 ☆ 讀誦經典.....                                                            | 210 |
| 第二章 ☆ 多聞天詣.....                                                            | 210 |
| 第三章 ☆ 供養僧團.....                                                            | 212 |
| 第四章 ☆ 七稀有法.....                                                            | 213 |
| 第五章 ☆ 讚歎歡喜.....                                                            | 220 |
| ❀ 補充教材 <i>Supplementary Reading Material</i> .....                         | 222 |
| 🌀 第一篇 相應部選讀 <i>Samyuttanikāya / The Grouped Discourses</i> .....           | 222 |
| 第一經 ☆ 暴流經 <i>Oghapañhāsutta (SN 38.11, 324)</i> .....                      | 222 |
| 第一章 ☆ 問四暴流.....                                                            | 222 |
| 第二章 ☆ 救度道跡.....                                                            | 223 |
| 第三章 ☆ 結語.....                                                              | 224 |
| 第二經 ☆ 鷹經 <i>Sakuṇagghisutta (SN 47.6, 372)</i> .....                       | 225 |
| 第一章 ☆ 鷹鶡寓言.....                                                            | 225 |
| 第二章 ☆ 寓言解說.....                                                            | 227 |
| 🌀 第二篇 增支部選讀 <i>Anguttaranikāya / The Further-factored Discourses</i> ..... | 230 |

|                                                            |     |
|------------------------------------------------------------|-----|
| 第一經 ☆ 受傷之一經 <i>Paṭhamakhatasutta (AN 4.3)</i> .....        | 230 |
| 第一章 ☆ 四愚非福.....                                            | 232 |
| 第二章 ☆ 四智多福.....                                            | 234 |
| 第三章 ☆ 結語.....                                              | 236 |
| 第二經 ☆ 受傷之二經 <i>Dutiyakhatasutta (AN 4.4)</i> .....         | 238 |
| 第一章 ☆ 四愚非福.....                                            | 238 |
| 第二章 ☆ 四智多福.....                                            | 241 |
| 第三章 ☆ 結語.....                                              | 244 |
| 第三經 ☆ 四軌經 <i>Yogasutta (AN 4.10)</i> .....                 | 246 |
| 第一章 ☆ 四軌.....                                              | 246 |
| 第二章 ☆ 四軌離繫.....                                            | 251 |
| 第三章 ☆ 結語.....                                              | 255 |
| 第四經 ☆ 頭那婆羅門經 <i>Doṇasutta (AN 4.36)</i> .....              | 257 |
| 第一章 ☆ 世尊足跡.....                                            | 258 |
| 第二章 ☆ 頭那疑問.....                                            | 259 |
| 第三章 ☆ 世尊釋疑.....                                            | 261 |
| 第四章 ☆ 世尊偈語.....                                            | 262 |
| 第五章 ☆ 世尊總結.....                                            | 262 |
| 聖典凡例 <i>Text's Introduction</i> .....                      | 264 |
| 免費流通，歡迎助印！ <i>Free circulation, welcomed posted!</i> ..... | 267 |



Namo Tassa Bhagavato Arahato Sammā Sambuddhassa.

皈命——於世尊、應供阿羅漢、獨覺自現證、平等正覺者。

*Refuge in the Buddha, Arhat, Supreme Enlightenment.*

☆ Vayadhammā saṅkhārā, appamādena sampādetha.

諸<sub>レ</sub>行<sub>レ</sub>皆<sub>ハ</sub>是<sub>ハ</sub>壞<sub>レ</sub>滅<sub>レ</sub>之<sub>レ</sub>法<sub>ニ</sub>，  
應<sub>ニ</sub>自<sub>レ</sub>精<sub>ニ</sub>進<sub>ニ</sub>不<sub>レ</sub>放<sub>レ</sub>逸<sub>一</sub>。

*Decay is inherent in all component things.  
Work out your salvation with diligence!*

☆ 當<sub>レ</sub>勤<sub>ニ</sub>精<sub>ニ</sub>進<sub>ニ</sub>， 早<sub>ニ</sub>求<sub>レ</sub>解<sub>レ</sub>脫<sub>ニ</sub>；  
以<sub>レ</sub>智<sub>ニ</sub>慧<sub>ニ</sub>明<sub>ニ</sub>， 滅<sub>レ</sub>諸<sub>レ</sub>痴<sub>ニ</sub>暗<sub>ニ</sub>。

*But do strive diligently, and quickly seek out freedom.  
With the light of perfect wisdom, destroy the darkness of ignorance!*



# 啊<sup>ㄚ</sup>！佛<sup>ㄈㄨˊ</sup>陀<sup>ㄊㄚˊ</sup>的<sup>ㄉㄜˊ</sup>智<sup>ㄓ</sup>慧<sup>ㄩㄟ</sup>

*What! Buddha's Wisdom*

☆ 似乎，每個人——  
都喜歡發表！

*Seems, everyone... enjoy published!*

都有，他自己，  
高超的見解……。

*Has, himself... super views.*

似乎，每個人——  
都有，勝過佛陀的智慧 !!

*Seems everyone... have, better than Buddha's wisdom!*

可是，對於原始的——  
「佛 陀 教 法」是什麼 ； ？

*However, what is... "the original teachings of Buddha?"*

並不瞭解，  
也不想瞭解，  
更沒有時間去瞭解。

*Do not know, not understand, and no time to understand.*

因為，他們都在——

*Because they are...*

忙於，自己的：  
『所知、所見……？』

*Busy with their own... "I know, I see... ?"*



# 三<sub>ム</sub> 皈<sub>ム</sub> 依<sub>一</sub> Tisarāṇa / Three Refuges

Buddhaṃ saraṇaṃ gacchāmi,

☆ 我<sub>ム</sub> 皈<sub>ム</sub> 依<sub>一</sub> —— 於<sub>一</sub> 佛<sub>ム</sub> 陀<sub>ム</sub> ；  
*I refuge in the Buddha;*

Abhabbo parihānāya nibbānasseva!

涅<sub>ム</sub> 槃<sub>ム</sub> , 無<sub>ム</sub> 衰<sub>ム</sub> 退<sub>ム</sub> ！  
*Nibbana, no recession!*

Dhammaṃ saraṇaṃ gacchāmi,

☆ 我<sub>ム</sub> 皈<sub>ム</sub> 依<sub>一</sub> —— 正<sub>ム</sub> 法<sub>ム</sub> 律<sub>ム</sub> ；  
*I refuge in the Dhamma;*

Hiri ottappa sampanno!

具<sub>ム</sub> 足<sub>ム</sub> , 慚<sub>ム</sub> 與<sub>一</sub> 愧<sub>ム</sub> ！  
*Be ashamed and reflection!*

Saṅghaṃ saraṇaṃ gacchāmi,

☆ 我<sub>ム</sub> 皈<sub>ム</sub> 依<sub>一</sub> —— 賢<sub>ム</sub> 聖<sub>ム</sub> 僧<sub>ム</sub> ；  
*I refuge in the Sangha;*

Sikkhāya tibba gāravo!

熱<sub>ム</sub> 心<sub>ム</sub> , 尊<sub>ム</sub> 敬<sub>ム</sub> 學<sub>ム</sub> ！  
*Ardent to learning respectfully!*





# 彼岸道品

*Pārāyanavagga (Snp 55-73) [1~174]*

## 序偈

*Vatthugāthā (Snp 55, 982-1037) [1~56]*

【巴利佛經】

5. *Pārāyanavaggo*

彼岸道品

*Vatthugāthā*

序偈

☆ 巴婆利 ( *Bāvarī* ) ⇒

字義叫做：水中的光彩。

本經大意：介紹巴婆利師徒見佛因緣。

☆ 阿耆多 ( *Ajito* ) ⇒

或有翻譯：阿逸多 ( *Ajita* ) ，

字義叫做：無能勝（不能被打敗的人）。

☆ 佛教地理 ⇒

（一）巴婆利婆羅門——

聞世尊名聲，與十六位上首弟子，

訪佛求法，依據所經路線圖說明 ➡

後來他們沒有在舍衛城遇見佛陀，

於是重新開始了尋訪佛陀的過程……。

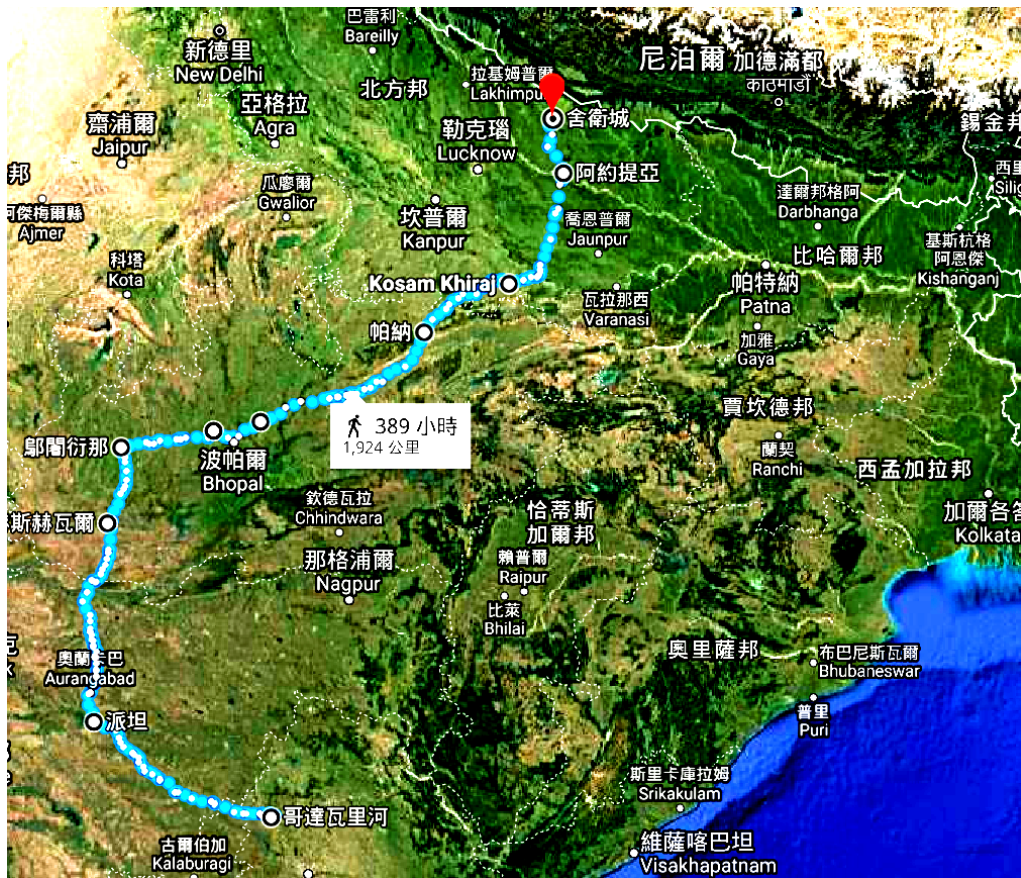


插圖 1：巴婆利師徒訪佛的路線圖之一 → 哥達瓦里河至舍衛城。

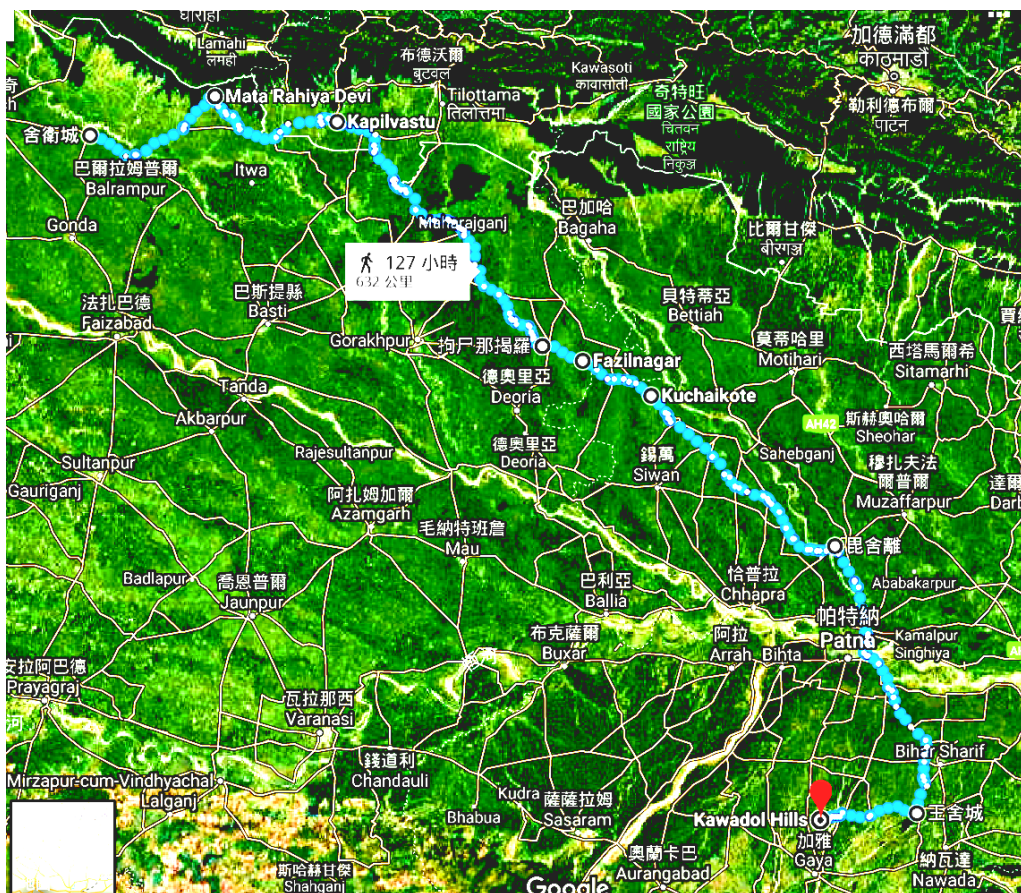


插圖 2：巴婆利師徒訪佛的路線圖之二 → 舍衛城至王舍城石塔寺。

《增支部經典·四集·初五十經篇·輪品·頭那婆羅門經》說示（世尊足跡）：  
佛走在郁迦羅到制多毘耶的路上，  
遇到了巴婆利婆羅門的徒弟頭那。  
頭那婆羅門（*Doṇa*）或有翻譯：香姓婆羅門。

（二）巴婆利師徒訪佛所經過的路線圖 ➡

- ❶ 蜥蜴河（*Godhāvarī*，  
今名：哥達瓦里河 *Godavari River*）。
- ❷ 阿濕波（*Assaka*，位於十六大國最南部，  
哥達瓦里河 *Godavari River* 上游地區，  
今名：馬哈拉施特拉邦 *Maharashtra* 東部地區，  
首都：褒惶那城 *Potana*，亦名：補怛洛迦，  
今名：南杜拉 *Nandura, Buldana*，  
印度馬哈拉施特拉邦）。
- ❸ 阿邏迦（*Alaka*，哥達瓦里河畔的一個國家，  
今名：艾哈邁德訥格爾縣 *Ahmednagar*，  
印度馬哈拉施特拉邦）。
- ❹ 渡津城（*Paṭiṭṭhāna*，阿邏迦國的首都，  
今名：派坦 *Paithan*，印度馬哈拉施特拉邦 431107）。
- ❺ 摩醯沙底（*Māhissati*，阿槃提 *Avanti*，  
擁有兩個分國，南方的國都，  
今名：馬赫斯赫瓦爾 *Maheshwar*，印度中央邦 451224）。
- ❻ 優禪尼（*Ujjeni*，阿槃提國 *Avanti* 北方的首都，  
今名：鄔闍衍那 *Ujjain*，印度中央邦）。
- ❼ 牧牛城（*Gonaddha*，亦名：瞿那陀、哥達城，  
今名：*Shyampur*，印度中央邦 466651）。

⑧ 卑地寫 ( *Vedisa* ,

今名：維迪斯哈 *Vidisha*, 印度中央邦 464001)。

(1) 其西南角的桑吉村，有最古老的佛塔古蹟，

地址：桑吉 *Sanchi* 印度中央邦)。

⑨ 婆那城 ( *Vanasavhaya* ,

今名：帕納 *Panna*, 印度中央邦 488001)。

⑩ 憍賞彌 ( *Kosambi* ,

今名：安拉阿巴德市 *Allahabad, Prayagraj* ,

科桑村 *Kosam Khiraj*, 印度北方邦 212214)。

⑪ 車城 ( *Sāketa* , 亦名：沙計多，

今名：阿約提亞 *Ayodhya*, 印度北方邦)。

⑫ 舍衛城 ( *Sāvatthi* ,

今名： *Shravasti*, 印度北方邦 271805；

(1) 祇園精舍 *Jetavana* ,

今名： *Jetavana, Katra*, 印度北方邦 271805)。

⑬ 剎多毘耶 ( *Setabya* ,

今名： *Mata Rahiya Devi Temple*,

*Rampur Range*, 印度北方邦 271203)。

(1) 郁迦羅 *Ukkatṭha* ,

今名： *Patthardaihiya*, 尼泊爾 32800)。

⑭ 迦毘羅衛 ( *Kapilavatthu* ,

釋迦族迦毘羅衛國的首都，

今名： *Kapilvastu*, 尼泊爾 32800)。

⑮ 拘尸那羅 ( *Kusināra* ,

今名： *Kushinagar*, 印度北方邦)。

⑯ 波婆城 ( *Pāva* ,

今名： *Fazilnagar*, 印度北方邦 274401)。

⑰ 菩伽城 ( *Bhoganagara* ,

今名： *Kuchaikote*, 印度比哈爾邦)。

⑮ 毘舍離 ( *Vesāli* , 跋耆國的首都 ,

今名 : *Vaishali*, 印度比哈爾邦 844128) 。

⑯ 王舍城 ( *Rājagaha* , 摩揭陀國 *Māgadha* 的首都 ,

今名 : *Rajgir*, 印度比哈爾邦) 。

⑰ 石塔寺 ( *Pāsāṇaka Cetiya* ,

巴婆利師徒訪佛求法的終點站 ,

位於王舍城向西行約 50 公里處。

今名 : *Kawadol Hills*,

*Agamkuya*, 印度比哈爾邦) 。

《增支部經典·十集·五十經篇之二·長老品·漏盡成就十力經》說示 (漏盡十力) :

☆ 漏盡十力 (圓滿通智力 *Sabbābhiññābalappatto*) ⇒

① 善觀「無常」 (諸行無常, 以下為——三法印) ;

② 善觀「苦」 (慾如火坑) ;

③ 善觀「無我」 (傾心出離) ;

④ 善修「四念住」 (以下為——三十七道品) ;

⑤ 善修「四正勤」 ;

⑥ 善修「四神足」 ;

⑦ 善修「五根」 ;

⑧ 善修「五力」 ;

⑨ 善修「七菩提分」 ;

⑩ 善修「八聖道分」 。

《增支部經典·十集·初五十經篇·小品·獅子吼經》說示 (佛有如來十力) :

☆ 如來十力 (盡知普眼法 *Sabbadhammesu Cakkhumā*) ⇒

① 處非處智力 (知是處非處智力) ;

② 業異熟智力 (知過現未來業報智力) ;

③ 遍趣行智力 (知一切至處道智力) ;

- ④ 種種界智力（知種種界智力）；
- ⑤ 種種勝解智力（知種種解智力）；
- ⑥ 根上下智力（知諸根勝劣智力）；
- ⑦ 靜慮正解脫力（知諸禪解脫三昧智力）；
- ⑧ 宿住隨念智力（知宿命無漏智力）；
- ⑨ 死生智力（知天眼無礙智力）；
- ⑩ 漏盡智力（知永斷習氣智力）。

《增支部經典・四集・初五十經篇・班達村落品・四無畏經》說示  
（佛有四種無所畏）：

☆ 四無畏（業行得滅盡 *Sabbakammakkhayaṃ Patto*）⇒

- ① 一切智無所畏（佛說一切智而無畏）；
- ② 漏盡無所畏（佛說斷盡一切煩惱而無畏）；
- ③ 說障道無所畏（佛說惑業等諸障法而無畏）；
- ④ 說盡苦道無所畏（佛說戒定慧盡苦正道而無畏）。

☆ 捨三漏（*Anāsavo*）⇒

- ① 捨慾漏（捨愛欲）；
- ② 捨有漏（捨再生）；
- ③ 捨無明漏（捨我執）。

☆ 離四軛（*Vidhuro*）⇒

- ① 離慾軛（離愛欲）；
- ② 離有軛（離再生）；
- ③ 離見軛（離我見）；
- ④ 離無明軛（離我執）。

〔第一卷 ㊦〕 982.

① （九八二偈：）

〔第一章、序偈緣起 ㊦〕

Kosalānaṃ purā rammā,

「美<sub>ㄉㄨ</sub>都<sub>ㄉㄨ</sub>拘<sub>ㄉㄨ</sub>薩<sub>ㄉㄨ</sub>羅<sub>ㄉㄨ</sub>（美<sub>ㄉㄨ</sub>麗<sub>ㄉㄨ</sub>迷<sub>ㄉㄨ</sub>人<sub>ㄉㄨ</sub>的<sub>ㄉㄨ</sub>拘<sub>ㄉㄨ</sub>薩<sub>ㄉㄨ</sub>羅<sub>ㄉㄨ</sub>城<sub>ㄉㄨ</sub>），

agamā dakkhiṇāpathaṃ;

由<sub>ㄉㄨ</sub>彼<sub>ㄉㄨ</sub>往<sub>ㄉㄨ</sub>南<sub>ㄉㄨ</sub>行<sub>ㄉㄨ</sub>（走<sub>ㄉㄨ</sub>進<sub>ㄉㄨ</sub>德<sub>ㄉㄨ</sub>干<sub>ㄉㄨ</sub>高<sub>ㄉㄨ</sub>原<sub>ㄉㄨ</sub>的<sub>ㄉㄨ</sub>地<sub>ㄉㄨ</sub>區<sub>ㄉㄨ</sub>）；

Ākiñcaññaṃ patthayāno,

安<sub>ㄉㄨ</sub>貧<sub>ㄉㄨ</sub>無<sub>ㄉㄨ</sub>所<sub>ㄉㄨ</sub>有<sub>ㄉㄨ</sub>（有<sub>ㄉㄨ</sub>一<sub>ㄉㄨ</sub>無<sub>ㄉㄨ</sub>所<sub>ㄉㄨ</sub>有<sub>ㄉㄨ</sub>知<sub>ㄉㄨ</sub>足<sub>ㄉㄨ</sub>常<sub>ㄉㄨ</sub>樂<sub>ㄉㄨ</sub>），

brāhmaṇo mantapāragū.

聖<sub>ㄉㄨ</sub>言<sub>ㄉㄨ</sub>婆<sub>ㄉㄨ</sub>羅<sub>ㄉㄨ</sub>門<sub>ㄉㄨ</sub>（精<sub>ㄉㄨ</sub>通<sub>ㄉㄨ</sub>聖<sub>ㄉㄨ</sub>書<sub>ㄉㄨ</sub>的<sub>ㄉㄨ</sub>婆<sub>ㄉㄨ</sub>羅<sub>ㄉㄨ</sub>門<sub>ㄉㄨ</sub>師<sub>ㄉㄨ</sub>）。」

〔第二卷 ㊦〕 983.

② （九八三偈：）

So assakassa visaye,

「赤<sub>ㄉㄨ</sub>貧<sub>ㄉㄨ</sub>阿<sub>ㄉㄨ</sub>濕<sub>ㄉㄨ</sub>波<sub>ㄉㄨ</sub>（那<sub>ㄉㄨ</sub>貧<sub>ㄉㄨ</sub>窮<sub>ㄉㄨ</sub>的<sub>ㄉㄨ</sub>阿<sub>ㄉㄨ</sub>濕<sub>ㄉㄨ</sub>波<sub>ㄉㄨ</sub>國<sub>ㄉㄨ</sub>境<sub>ㄉㄨ</sub>），

aḷakassa [muḷakassa (syā.), mūḷhakassa (ka.), maḷakassa (niddeśa)] samāsane;

交<sub>ㄉㄨ</sub>界<sub>ㄉㄨ</sub>阿<sub>ㄉㄨ</sub>邏<sub>ㄉㄨ</sub>迦<sub>ㄉㄨ</sub>（在<sub>ㄉㄨ</sub>鄰<sub>ㄉㄨ</sub>近<sub>ㄉㄨ</sub>阿<sub>ㄉㄨ</sub>邏<sub>ㄉㄨ</sub>迦<sub>ㄉㄨ</sub>的<sub>ㄉㄨ</sub>地<sub>ㄉㄨ</sub>區<sub>ㄉㄨ</sub>）；

Vasi godhāvarikūle,

彼<sub>ㄉㄨ</sub>居<sub>ㄉㄨ</sub>蜥<sub>ㄉㄨ</sub>河<sub>ㄉㄨ</sub>畔<sub>ㄉㄨ</sub>（居<sub>ㄉㄨ</sub>住<sub>ㄉㄨ</sub>哥<sub>ㄉㄨ</sub>達<sub>ㄉㄨ</sub>瓦<sub>ㄉㄨ</sub>里<sub>ㄉㄨ</sub>河<sub>ㄉㄨ</sub>岸<sub>ㄉㄨ</sub>家<sub>ㄉㄨ</sub>），

uñchena ca phalena ca.

拾<sub>ㄉㄨ</sub>穗<sub>ㄉㄨ</sub>食<sub>ㄉㄨ</sub>樹<sub>ㄉㄨ</sub>果<sub>ㄉㄨ</sub>（他<sub>ㄉㄨ</sub>靠<sub>ㄉㄨ</sub>拾<sub>ㄉㄨ</sub>穗<sub>ㄉㄨ</sub>和<sub>ㄉㄨ</sub>果<sub>ㄉㄨ</sub>子<sub>ㄉㄨ</sub>為<sub>ㄉㄨ</sub>生<sub>ㄉㄨ</sub>）。」

〔第三卷 ㊦〕 984.

③ （九八四偈：）

Tasseva upanissāya,

「彼<sub>ウ</sub>家<sub>ハ</sub>居<sub>ハ</sub>近<sub>ハ</sub>處<sub>ニ</sub>（正<sub>ニ</sub>好<sub>ク</sub>靠<sub>マ</sub>近<sub>ハ</sub>河<sub>ニ</sub>岸<sub>ノ</sub>的<sub>ノ</sub>旁<sub>ニ</sub>邊<sub>ニ</sub>）

gāmo ca vipulo ahu;

有<sub>ニ</sub>廣<sub>ク</sub>大<sub>ニ</sub>村<sub>ノ</sub>莊<sub>ニ</sub>（又<sub>ニ</sub>有<sub>ニ</sub>個<sub>ノ</sub>廣<sub>ク</sub>大<sub>ニ</sub>村<sub>ノ</sub>莊<sub>ニ</sub>聚<sub>リ</sub>落<sub>ニ</sub>）；

Tato jātena āyena,

其<sub>ノ</sub>處<sub>ニ</sub>所<sub>ニ</sub>收<sub>メ</sub>穫<sub>ニ</sub>（把<sub>ニ</sub>從<sub>ニ</sub>那<sub>ノ</sub>裡<sub>ニ</sub>獲<sub>メ</sub>得<sub>ニ</sub>的<sub>ノ</sub>收<sub>メ</sub>入<sub>ニ</sub>）

mahāyaññamakappayī.

彼<sub>ノ</sub>行<sub>ニ</sub>大<sub>ニ</sub>祭<sub>ニ</sub>祀<sub>ニ</sub>（他<sub>ノ</sub>舉<sub>ニ</sub>行<sub>ニ</sub>了<sub>ニ</sub>一<sub>ニ</sub>次<sub>ニ</sub>大<sub>ニ</sub>獻<sub>ニ</sub>供<sub>ニ</sub>）。

〔第四卷 ㊦〕 985.

④ （九八五偈：）

Mahāyaññaṃ yajitvāna,

「行<sub>ニ</sub>大<sub>ニ</sub>供<sub>ニ</sub>養<sub>ニ</sub>訖<sub>ニ</sub>（舉<sub>ニ</sub>行<sub>ニ</sub>祭<sub>ニ</sub>祀<sub>ニ</sub>完<sub>ニ</sub>畢<sub>ニ</sub>了<sub>ニ</sub>以<sub>ニ</sub>後<sub>ニ</sub>）

puna pāvisi assamaṃ;

彼<sub>ノ</sub>又<sub>ニ</sub>回<sub>ニ</sub>精<sub>ニ</sub>舍<sub>ニ</sub>（他<sub>ノ</sub>又<sub>ニ</sub>回<sub>ニ</sub>到<sub>ニ</sub>禪<sub>ニ</sub>修<sub>ニ</sub>林<sub>ニ</sub>茅<sub>ニ</sub>蓬<sub>ニ</sub>）；

Tasmiṃ paṭipaviṭṭhamhi,

再<sub>ニ</sub>入<sub>ニ</sub>禪<sub>ニ</sub>林<sub>ニ</sub>時<sub>ニ</sub>（當<sub>ニ</sub>他<sub>ノ</sub>再<sub>ニ</sub>回<sub>ニ</sub>到<sub>ニ</sub>禪<sub>ニ</sub>修<sub>ニ</sub>林<sub>ニ</sub>時<sub>ニ</sub>）

añño āgañchi brāhmaṇo.

其<sub>ノ</sub>他<sub>ノ</sub>梵<sub>ニ</sub>志<sub>ニ</sub>來<sub>ニ</sub>（來<sub>ニ</sub>了<sub>ニ</sub>另<sub>ニ</sub>外<sub>ニ</sub>一<sub>ニ</sub>位<sub>ニ</sub>婆<sub>ニ</sub>羅<sub>ニ</sub>門<sub>ニ</sub>）。

〔第五卷 ㊦〕 986.

## ⑤ (九八六偈：)

〔第二章、遊方外道 ㊦〕

Ugghaṭṭapādo tasito [tassito (ka.)],

「足<sup>ㄉㄣˊ</sup>傷<sup>ㄅㄨㄥ</sup>且<sup>ㄓㄨˋ</sup>喉<sup>ㄏㄠˊ</sup>渴<sup>ㄎㄜˊ</sup> (他<sup>ㄊㄚˊ</sup>雙<sup>ㄕㄨㄤ</sup>腳<sup>ㄐㄩㄛˊ</sup>磨<sup>ㄇㄛˊ</sup>破<sup>ㄆㄛˊ</sup>唇<sup>ㄘㄨㄣˊ</sup>焦<sup>ㄐㄧㄠ</sup>口<sup>ㄎㄨˇ</sup>燥<sup>ㄘㄠˊ</sup>) ,

paṇkadanto rajassiro;

頭<sup>ㄊㄠˊ</sup>塵<sup>ㄘㄨㄣˊ</sup>齒<sup>ㄘㄨˇ</sup>著<sup>ㄓㄨˋ</sup>泥<sup>ㄋㄧˊ</sup> (牙<sup>ㄧㄚˊ</sup>齒<sup>ㄘㄨˇ</sup>汚<sup>ㄨˊ</sup>穢<sup>ㄊㄞˊ</sup>又<sup>ㄨˊ</sup>滿<sup>ㄇㄢˊ</sup>頭<sup>ㄊㄠˊ</sup>塵<sup>ㄘㄨㄣˊ</sup>土<sup>ㄊㄨˊ</sup>) ;

So ca naṃ upasaṅkamma,

彼<sup>ㄅㄢˊ</sup>近<sup>ㄐㄩㄣˊ</sup>巴<sup>ㄅㄚˊ</sup>婆<sup>ㄅㄛˊ</sup>利<sup>ㄌㄧˊ</sup> (那<sup>ㄋㄚˊ</sup>婆<sup>ㄅㄛˊ</sup>羅<sup>ㄌㄛˊ</sup>門<sup>ㄇㄣˊ</sup>走<sup>ㄗㄞˊ</sup>近<sup>ㄐㄩㄣˊ</sup>巴<sup>ㄅㄚˊ</sup>婆<sup>ㄅㄛˊ</sup>利<sup>ㄌㄧˊ</sup>) ,

satāni pañca yācati.

乞<sup>ㄑㄩˇ</sup>討<sup>ㄊㄠˊ</sup>五<sup>ㄨˊ</sup>百<sup>ㄅㄞˊ</sup>金<sup>ㄐㄧㄣ</sup> (並<sup>ㄅㄧㄥˊ</sup>且<sup>ㄓㄨˋ</sup>向<sup>ㄒㄩㄥˊ</sup>他<sup>ㄊㄚˊ</sup>乞<sup>ㄑㄩˇ</sup>求<sup>ㄎㄨˊ</sup>五<sup>ㄨˊ</sup>百<sup>ㄅㄞˊ</sup>錢<sup>ㄑㄧㄢˊ</sup>) 。 」

〔第六卷 ㊦〕 987.

⑥ (九八七偈：)

Tamenam bāvarī disvā,

「巴<sup>ㄅㄚˊ</sup>婆<sup>ㄅㄛˊ</sup>利<sup>ㄌㄧˊ</sup>見<sup>ㄐㄩㄢˊ</sup>彼<sup>ㄅㄢˊ</sup> (巴<sup>ㄅㄚˊ</sup>婆<sup>ㄅㄛˊ</sup>利<sup>ㄌㄧˊ</sup>看<sup>ㄎㄢˊ</sup>到<sup>ㄊㄠˊ</sup>了<sup>ㄌㄠˊ</sup>婆<sup>ㄅㄛˊ</sup>羅<sup>ㄌㄛˊ</sup>門<sup>ㄇㄣˊ</sup>) ,

āsanena nimantayi;

邀<sup>ㄧㄠ</sup>請<sup>ㄘㄩㄥˊ</sup>令<sup>ㄌㄧㄥˊ</sup>坐<sup>ㄗㄞˊ</sup>食<sup>ㄕㄨˊ</sup> (請<sup>ㄘㄩㄥˊ</sup>他<sup>ㄊㄚˊ</sup>坐<sup>ㄗㄞˊ</sup>下<sup>ㄒㄩㄥˊ</sup>並<sup>ㄅㄧㄥˊ</sup>招<sup>ㄗㄠ</sup>待<sup>ㄊㄞˊ</sup>食<sup>ㄕㄨˊ</sup>物<sup>ㄨˊ</sup>) ;

Sukhañca kusalam pucchi,

樂<sup>ㄌㄜˊ</sup>善<sup>ㄕㄨㄢˊ</sup>問<sup>ㄨㄣˊ</sup>候<sup>ㄏㄠˊ</sup>彼<sup>ㄅㄢˊ</sup> (問<sup>ㄨㄣˊ</sup>候<sup>ㄏㄠˊ</sup>他<sup>ㄊㄚˊ</sup>健<sup>ㄐㄩㄢˊ</sup>康<sup>ㄎㄨㄥ</sup>祝<sup>ㄗㄨˊ</sup>福<sup>ㄈㄨˊ</sup>安<sup>ㄢ</sup>好<sup>ㄏㄠˊ</sup>) ,

idaṃ vacanamabravi.

對<sup>ㄉㄞˊ</sup>彼<sup>ㄅㄢˊ</sup>如<sup>ㄖㄨˊ</sup>是<sup>ㄕㄨˊ</sup>說<sup>ㄕㄨㄞˊ</sup> (然<sup>ㄖㄢˊ</sup>後<sup>ㄏㄞˊ</sup>向<sup>ㄒㄩㄥˊ</sup>他<sup>ㄊㄚˊ</sup>這<sup>ㄓㄨˋ</sup>樣<sup>ㄧㄤˊ</sup>解<sup>ㄐㄧㄟ</sup>釋<sup>ㄕㄨㄞˊ</sup>說<sup>ㄕㄨㄞˊ</sup>) ……。」

～ 第 20 頁 共 267 頁 ～

〔第七卷 ㊟〕 988.

⑦ (九八八偈：)

〔巴婆利婆羅門說：〕

“Yaṃ kho mama deyyadhammaṃ,

「凡<sub>レ</sub>諸<sub>レ</sub>佈<sub>レ</sub>施<sub>レ</sub>物<sub>レ</sub> ( 凡<sub>レ</sub>我<sub>レ</sub>所<sub>レ</sub>有<sub>レ</sub>佈<sub>レ</sub>施<sub>レ</sub>的<sub>レ</sub>東<sub>レ</sub>西<sub>レ</sub> ) ,

sabbaṃ visajjitaṃ mayā;

我<sub>レ</sub>均<sub>レ</sub>已<sub>レ</sub>施<sub>レ</sub>捨<sub>レ</sub> ( 一<sub>レ</sub>切<sub>レ</sub>都<sub>レ</sub>已<sub>レ</sub>經<sub>レ</sub>賜<sub>レ</sub>予<sub>レ</sub>他<sub>レ</sub>人<sub>レ</sub> ) ;

Anujānāhi me brahme,

梵<sub>レ</sub>志<sub>レ</sub>信<sub>レ</sub>我<sub>レ</sub>言<sub>レ</sub> ( 婆<sub>レ</sub>羅<sub>レ</sub>門<sub>レ</sub>請<sub>レ</sub>理<sub>レ</sub>解<sub>レ</sub>原<sub>レ</sub>諒<sub>レ</sub>我<sub>レ</sub> ) ——

natthi pañcasatāni me”.

實<sub>レ</sub>無<sub>レ</sub>五<sub>レ</sub>百<sub>レ</sub>金<sub>レ</sub> ( 我<sub>レ</sub>沒<sub>レ</sub>辦<sub>レ</sub>法<sub>レ</sub>給<sub>レ</sub>你<sub>レ</sub>五<sub>レ</sub>百<sub>レ</sub>錢<sub>レ</sub> ) ! 」

〔第八卷 ㊟〕 989.

⑧ (九八九偈：)

〔遊方外道威脅說：〕

“Sace me yācamānassa,

「當<sub>レ</sub>我<sub>レ</sub>乞<sub>レ</sub>求<sub>レ</sub>時<sub>レ</sub> ( 當<sub>レ</sub>我<sub>レ</sub>向<sub>レ</sub>你<sub>レ</sub>乞<sub>レ</sub>討<sub>レ</sub>的<sub>レ</sub>時<sub>レ</sub>候<sub>レ</sub> ) ,

bhavaṃ nānupadassati;

若<sub>レ</sub>汝<sub>レ</sub>不<sub>レ</sub>付<sub>レ</sub>出<sub>レ</sub> ( 如<sub>レ</sub>果<sub>レ</sub>你<sub>レ</sub>不<sub>レ</sub>肯<sub>レ</sub>給<sub>レ</sub>我<sub>レ</sub>的<sub>レ</sub>話<sub>レ</sub> ) ;

Sattame divase tuyhaṃ,

則<sub>レ</sub>汝<sub>レ</sub>七<sub>レ</sub>日<sub>レ</sub>內<sub>レ</sub> ( 那<sub>レ</sub>麼<sub>レ</sub>你<sub>レ</sub>將<sub>レ</sub>在<sub>レ</sub>七<sub>レ</sub>天<sub>レ</sub>之<sub>レ</sub>內<sub>レ</sub> ) ,

muddhā phalatu sattadhā”.

頭<sub>レ</sub>裂<sub>レ</sub>成<sub>レ</sub>七<sub>レ</sub>塊<sub>レ</sub> ( 頭<sub>レ</sub>會<sub>レ</sub>裂<sub>レ</sub>成<sub>レ</sub>七<sub>レ</sub>瓣<sub>レ</sub>不<sub>レ</sub>復<sub>レ</sub>合<sub>レ</sub> ) ! 」

〔第九卷 ㊦〕 990.

⑨ （九九〇偈：）

Abhisankharitvā kuhako,

「詭詐作咒術（騙子做完詛咒的法術），

bheravaṃ so akittayī;

彼唱怖畏言（他發出這可怕的預言）；

Tassa taṃ vacanaṃ sutvā,

既聞詛咒矣（聽了騙子的宣告以後），

bāvarī dukkhito ahu.

巴婆利懼怕（巴婆利憂心忪忪苦惱）。」

〔第十卷 ㊦〕 991.

⑩ （九九一偈：）

Ussussati anāhāro,

「厭食容憔悴（他不思飲食日益消瘦），

sokasallasamappito;

憂心似愁箭（憂愁像箭射進心中）；

Athopi evaṃ cittassa,

因此心煩惱（然後在這樣的的心境下），

jhāne na ramatī mano.

意不樂禪定（他心意無法快樂禪修）。」

〔第十一卷 ㊦〕 992.

⑪ （九九二偈：）

Utrastaṃ dukkhiṭaṃ disvā,

「見<sub>ヒ</sub>彼<sub>ウ</sub>怖<sub>ク</sub>駭<sub>フ</sub>苦<sub>マ</sub>（看<sub>マ</sub>到<sub>カ</sub>他<sub>チ</sub>驚<sub>ヒ</sub>怕<sub>ク</sub>非<sub>レ</sub>常<sub>キ</sub>苦<sub>マ</sub>惱<sub>ム</sub>），

devatā atthakāminī;

天<sub>テ</sub>神<sub>シ</sub>啟<sub>ス</sub>祝<sub>ス</sub>願<sub>ハシ</sub>（仁<sub>ニ</sub>慈<sub>ジ</sub>的<sub>キ</sub>神<sub>シ</sub>靈<sub>リ</sub>向<sub>フ</sub>他<sub>チ</sub>祝<sub>ス</sub>願<sub>ハシ</sub>）；

Bāvariṃ upasaṅkamma,

靠<sub>マ</sub>近<sub>ラ</sub>巴<sub>バ</sub>婆<sub>バ</sub>利<sub>カ</sub>（天<sub>テ</sub>神<sub>シ</sub>走<sub>マ</sub>近<sub>ラ</sub>巴<sub>バ</sub>婆<sub>バ</sub>利<sub>カ</sub>以<sub>テ</sub>後<sub>ノ</sub>）,

idaṃ vacanamabravi.

對<sub>シ</sub>彼<sub>ウ</sub>如<sub>ク</sub>是<sub>ノ</sub>說<sub>フ</sub>（然<sub>シ</sub>後<sub>ノ</sub>向<sub>フ</sub>他<sub>チ</sub>這<sub>ニ</sub>樣<sub>ニ</sub>解<sub>キ</sub>釋<sub>ス</sub>說<sub>フ</sub>）……。」

〔第十二卷 ㊦〕 993.

⑫ （九九三偈：）

〔慈悲的天神說：〕

“Na so muddhaṃ pajānāti,

「彼<sub>ウ</sub>愚<sub>ウ</sub>昧<sub>ウ</sub>不<sub>レ</sub>知<sub>キ</sub>（那<sub>ニ</sub>無<sub>ク</sub>知<sub>キ</sub>的<sub>キ</sub>人<sub>ニ</sub>愚<sub>ウ</sub>蠢<sub>シ</sub>至<sub>ニ</sub>極<sub>ニ</sub>）,

kuhako so dhanatthiko;

求<sub>ム</sub>財<sub>カ</sub>詭<sub>シ</sub>詐<sub>シ</sub>者<sub>ナリ</sub>（只<sub>ニ</sub>是<sub>ノ</sub>個<sub>ノ</sub>騙<sub>マ</sub>子<sub>ナリ</sub>想<sub>フ</sub>要<sub>ム</sub>錢<sub>カ</sub>財<sub>カ</sub>）；

Muddhani muddhapāte vā,

頂<sub>カ</sub>及<sub>ヒ</sub>頂<sub>カ</sub>裂<sub>カ</sub>法<sub>ナリ</sub>（關<sub>ス</sub>於<sub>ニ</sub>什<sub>ニ</sub>麼<sub>ニ</sub>是<sub>ノ</sub>頭<sub>カ</sub>和<sub>ヒ</sub>頭<sub>カ</sub>裂<sub>カ</sub>）？

ñāṇaṃ tassa na vijjati”.

對<sub>シ</sub>此<sub>ノ</sub>智<sub>カ</sub>無<sub>ク</sub>知<sub>キ</sub>（他<sub>チ</sub>沒<sub>レ</sub>有<sub>ニ</sub>這<sub>ニ</sub>方<sub>ニ</sub>面<sub>ニ</sub>的<sub>キ</sub>智<sub>カ</sub>慧<sub>カ</sub>）。」

〔第十三卷 ㊦〕 994.

⑬ （九九四偈：）

〔第三章、頭和頭裂 ㊦〕

〔巴婆利婆羅門問說：〕

“Bhotī carahi jānāsi,

「尊神汝若知（如果尊敬的神靈知道），

taṃ me akkhāhi pucchitā;

今我問此說（那麼我請教這個話題）——

Muddhaṃ muddhādhīpātāñca,

頂及頂裂智（什麼是頭和頭的裂開）？

taṃ suṇoma vaco tava”.

願聞請汝語（我希望聽見您的解說）。」

〔第十四卷 ㊦〕 995.

⑭ （九九五偈：）

〔天神回答巴婆利說：〕

“Ahampetaṃ na jānāmi,

「天神亦不知（我神靈對此也無知道），

ñāṇamettha na vijjati;

我等無頂智（我們不具備最上智慧）；

Muddhani muddhādhīpāte ca,

頂及頂裂法（關於什麼是頭和頭裂）？

jinānaṃ hettha [muddhaṃ muddhādhīpāto ca, jinānaṃ heta (sī. syā. pī.)] dassanaṃ”.

惟聖雄洞見（只有阿羅漢聖者洞察）！」

〔第十五卷 ㊦〕 996.

⑮ （九九六偈：）

〔巴婆利再次問說：〕

“Atha ko carahi jānāti,

「若誰知此事（那又有誰能解答疑惑）——

asmiṃ pathavimaṇḍale [pathavimaṇḍale (sī. pī.)];

於此地球之上（在曼陀羅形大地何處），

Muddhaṃ muddhādhipātāñca,

頂及頂裂智（什麼是頭和頭的裂開）？

taṃ me akkhāhi devate”.

天神請告訴我（尊敬的神靈請告訴我）！」

〔第十六卷 ㊦〕 997.

⑯ （九九七偈：）

〔天神接著回答說：〕

“Purā kapilavatthumhā,

「迦毘羅衛城（導師出身迦毘羅衛國），

nikkhanto lokanāyako;

出離三界家（出離了三界火宅的家）；

Apacco okkākarājassa,

甘蔗王後裔（佛陀是甘蔗王的子孫），

sakyaputto pabhaṅkaro.

釋子法燈明（釋迦族子帶來了法燈）。」

〔第十七卷 ㊦〕 998.

⑰ （九九八偈：）

〔天神繼續上偈說：〕

“So hi brāhmaṇa sambuddho,

「彼正等正覺（祂真是清淨圓滿覺悟），

sabbadhammāna pāragū;

出離三界法（解脫一切法到達彼岸）；

Sabbābhiññābalappatto,

圓滿神通智力（如來漏盡十力四無畏），

sabbadhammesu cakkhumā;

盡知普眼法（人天眼目洞悉一切法）；

Sabbakammakkhayaṃ patto,

業行得滅盡（因圓果滿寂滅一切行），

vimutto upadhikkhaye.

解脫無後有（解脫了三漏不再輪迴）。」

〔第十八卷 ㊦〕 999.

⑱ （九九九偈：）

〔天神總結上偈說：〕

“Buddho so bhagavā loke,

「世尊生佛世（世尊佛陀出現於世間），

dhammaṃ deseti cakkhumā;

普眼弘佛法（人天眼目詳細說正法）；

Taṃ tvaṃ gantvāna pucchassu,

汝詣佛前問（你去佛的法座前求問），

so te taṃ byākarissati”.

彼將作解答（祂將會為你解說明瞭）。」

〔第十九卷 ㊟〕 1000.

①⑨ (一〇〇〇偈：)

Sambuddhoti vaco sutvā,

「聞言佛正覺 (聽說釋迦牟尼已成佛) ,

udaggo bāvarī ahu;

巴婆利興奮 (巴婆利變得精神振奮) ;

Sokassa tanuko āsi,

愁箭隨薄弱 (憂愁的心箭逐漸減少) ,

pītiñca vipulaṃ labhi.

心得大歡喜 (他的心充滿廣大喜悅) 。 」

〔第二十卷 ㊟〕 1001.

②⑩ (一〇〇一偈：)

So bāvarī attamano udaggo,

「巴婆利意悅 (巴婆利滿足興高采烈) ,

taṃ devataṃ pucchati vedajāto;

感動問天神 (歡欣鼓舞地詢問神靈) ——

“Katamamhi gāme nigamamhi vā pana,

何城何村落 (佛住在哪城鎮的村落) ?

katamamhi vā janapade lokanātho;

何方救世主 (又住在何方庇護世界) ?

Yattha gantvāna passemu [gantvā namassemu (sī. syā. pī.)],

願見無上士 (哪裡我等都盼望去見祂) ,

sambuddhaṃ dvipaduttamaṃ” [dvipaduttamaṃ (sī. syā. pī.)],

頂禮兩足尊 (向無上正覺禮拜佛足) ! 」

〔第二十一卷 ㊦〕 1002.

②① (一〇〇二偈：)

〔天神第三次回答說：〕

“Sāvattiyaṃ kosalamandire

「舍衛拘薩羅 (住在拘薩羅國舍衛城) ,

jino, pahūtapāñño varabhūrimedhaso;

聖雄廣智慧 (佛征服煩惱智慧圓滿) ;

So sakyaputto vidhuro anāsavo,

釋子卸軛漏 (釋迦佛捨離三漏四軛) ,

muddhādhīpātassa vidū narāsabho”.

牛王曉頂裂 (佛知第一義諦的頭裂) 。 」

〔第二十二卷 ㊦〕 1003.

②② (一〇〇三偈：)

〔第四章、召集弟子 ㊦〕

Tato āmantayī sisse, brāhmaṇe mantapārage;

「聖言婆羅門 (精通聖書的婆羅門師) ,

因此告弟子 (聽了以後召集學生說) ——

“Etha māṇavā akkhissaṃ,

我語諸學子 (來吧我將告訴青年人) ,

suṇātha vacanaṃ mama.

汝等聽我言 (學生們都來聽我說法) ……。 」

〔第二十三卷 ㊦〕 1004.

②③ (一〇〇四偈：)

〔巴婆利老師對弟子說：〕

“Yasseso dullabho loke,

「世間難相遇 (世上難以相遇的聖者) ,

pātubhāvo abhiñhaso;

稀有佛出現 (這位佛陀竟然出現了) !

Svājja lokamhi uppanno,

彼今生於世 (祂現今已經生於世間) ,

sambuddho iti vissuto;

聖名正等覺 (如此有名正等正覺者) ;

Khippaṃ gantvāna sāvattim,

急行舍衛城 (我們快去舍衛城以後) ,

passavho dvipaduttamaṃ”.

瞻仰兩足尊 (可以親近天人師佛陀) 。 」

〔第二十四卷 ㊦〕 1005.

②④ (一〇〇五偈：)

〔弟子問巴婆利說：〕

“Kathaṃ carahi jānemu, disvā buddhoti brāhmaṇa;

「梵志若見彼 (老師啊當我見祂時) ——

如何知是佛 (怎麼知道祂是佛陀呢) ?

Ajānataṃ no pabrūhi,

我等皆不識 (大家都說不認識) !

yathā jānemu taṃ mayaṃ”.

請教如何知 (請告訴我們怎樣認出) ? 」

〔第二十五卷 ㊟〕 1006.

②5 (一〇〇六偈：)

〔巴婆利回答說：〕

“Āgatāni hi mantesu,

「吠陀諸聖言 (在吠陀聖書的預言中) ——

mahāpurisalakkhaṇā;

偉大人物特徵 (莊嚴相好的偉大人物) ；

Dvattiṃsāni ca [dvittiṃsā ca (sī. syā. pī.), dvittiṃsa tāni (?)] byākkhātā,

傳世卅二相 (記載三十二種大人物相) ，

samattā anupubbaso.

依序我解說 (我將條理分明來講述) 。 」

〔第二十六卷 ㊟〕 1007.

②6 (一〇〇七偈：)

〔巴婆利繼續上偈說：〕

“Yassete honti gattesu,

「凡四肢五體 (要是身上有這些特徵) ，

mahāpurisalakkhaṇā;

偉大人物特徵 (莊嚴相好的偉大人物) ；

Dveyeva tassa gatiyo,

世途唯二種 (祂只有兩種生命安排) ，

tatiyā hi na vijjati.

此外無第三 (除此以外沒有第三種) 。 」

〔第二十七卷 ㊟〕 1008.

②⑦ (一〇〇八偈：)

〔巴婆利繼續上偈說：〕

“Sace agāraṃ āvasati [ajjhāvasati (ka.)],

「彼<sub>レ</sub>若<sub>レ</sub>居<sub>ハ</sub>家<sub>ニ</sub>者<sub>ハ</sub> (如<sub>レ</sub>果<sub>ニ</sub>過<sub>シ</sub>著<sub>シ</sub>在<sub>ハ</sub>家<sub>ニ</sub>人<sub>ノ</sub>生<sub>ル</sub>活<sub>ス</sub>) ,

vijeyya pathaviṃ imaṃ;

將<sub>ハ</sub>治<sub>ス</sub>理<sub>ス</sub>地<sub>ノ</sub>球<sub>ヲ</sub> ( 祂<sub>ハ</sub>必<sub>ズ</sub>將<sub>ハ</sub>征<sub>ス</sub>服<sub>ス</sub>全<sub>ク</sub>部<sub>ヲ</sub>大<sub>ニ</sub>地<sub>ヲ</sub>) ;

Adaṇḍena asatthena,

不<sub>レ</sub>用<sub>ハ</sub>刀<sub>ヲ</sub>劍<sub>ヲ</sub>杖<sub>ヲ</sub> ( 並<sub>ニ</sub>非<sub>ズ</sub>依<sub>リ</sub>靠<sub>リ</sub>權<sub>ヲ</sub>杖<sub>ヲ</sub>或<sub>ハ</sub>武<sub>ヲ</sub>器<sub>ヲ</sub>) ,

dhammenamanusāsati.

依<sub>リ</sub>法<sub>ヲ</sub>化<sub>ス</sub>世<sub>ノ</sub>間<sub>ヲ</sub> ( 而<sub>レ</sub>是<sub>ハ</sub>依<sub>リ</sub>靠<sub>リ</sub>佛<sub>ノ</sub>法<sub>ヲ</sub>來<sub>リ</sub>指<sub>シ</sub>導<sub>ス</sub>) 。 」

〔第二十八卷 ㊟〕 1009.

②⑧ (一〇〇九偈：)

〔巴婆利繼續上偈說：〕

“Sace ca so pabbajati,

「彼<sub>レ</sub>若<sub>レ</sub>出<sub>ク</sub>家<sub>ニ</sub>者<sub>ハ</sub> ( 如<sub>レ</sub>果<sub>ニ</sub>過<sub>シ</sub>著<sub>シ</sub>出<sub>ク</sub>家<sub>ニ</sub>人<sub>ノ</sub>生<sub>ル</sub>活<sub>ス</sub>) ,

agārā anagāriyaṃ;

離<sub>ハ</sub>家<sub>ヲ</sub>為<sub>ス</sub>修<sub>ス</sub>行<sub>ヲ</sub> ( 祂<sub>ハ</sub>離<sub>ハ</sub>開<sub>リ</sub>俗<sub>ノ</sub>家<sub>ヲ</sub>成<sub>シ</sub>為<sub>ス</sub>僧<sub>ノ</sub>侶<sub>ヲ</sub>) ;

Vivaṭṭacchaddo [vivattachaddo (sī.)] sambuddho,

正<sub>ニ</sub>覺<sub>ス</sub>破<sub>ス</sub>輪<sub>ヲ</sub>迴<sub>ス</sub> ( 便<sub>ニ</sub>捨<sub>ス</sub>棄<sub>ス</sub>輪<sub>ヲ</sub>迴<sub>ス</sub>成<sub>シ</sub>就<sub>ス</sub>正<sub>ニ</sub>覺<sub>ス</sub>) ,

arahā bhavati anuttaro.

無<sub>ク</sub>上<sub>ニ</sub>阿<sub>ノ</sub>羅<sub>ヲ</sub>漢<sub>ヲ</sub> ( 證<sub>ニ</sub>無<sub>ク</sub>與<sub>ハ</sub>倫<sub>ヲ</sub>比<sub>ハ</sub>的<sub>ノ</sub>阿<sub>ノ</sub>羅<sub>ヲ</sub>漢<sub>ヲ</sub>) 。 」

〔第二十九卷 ㊟〕 1010.

②⑨ （一〇一〇偈：）

〔巴婆利繼續上偈說：〕

“Jātiṃ gottañca lakkhaṇaṃ,

「族<sup>ㄉㄨˊ</sup>姓<sup>ㄒㄩㄥˋ</sup>與<sup>ㄩˊ</sup>壽<sup>ㄕㄨˋ</sup>相<sup>ㄒㄩㄥˋ</sup>（我<sup>ㄉㄨˊ</sup>什<sup>ㄕ</sup>麼<sup>ㄕ</sup>年<sup>ㄋㄨㄥˊ</sup>齡<sup>ㄌㄩㄥˊ</sup>姓<sup>ㄒㄩㄥˋ</sup>氏<sup>ㄕ</sup>特<sup>ㄕ</sup>徵<sup>ㄕ</sup>）

mante sisse punāpare;

吠<sup>ㄈㄟˊ</sup>陀<sup>ㄊㄛˊ</sup>與<sup>ㄩˊ</sup>弟<sup>ㄉㄧˊ</sup>子<sup>ㄗㄧˊ</sup>（聖<sup>ㄕ</sup>書<sup>ㄕ</sup>何<sup>ㄕ</sup>預<sup>ㄩˊ</sup>言<sup>ㄋㄨㄥˊ</sup>以<sup>ㄩˊ</sup>及<sup>ㄕ</sup>學<sup>ㄒㄩㄥˊ</sup>生<sup>ㄕ</sup>）

Muddhaṃ muddhādhīpātāṇca,

頂<sup>ㄉㄩㄥˊ</sup>及<sup>ㄕ</sup>頂<sup>ㄉㄩㄥˊ</sup>裂<sup>ㄌㄩㄥˊ</sup>智<sup>ㄕ</sup>（什<sup>ㄕ</sup>麼<sup>ㄕ</sup>是<sup>ㄕ</sup>頭<sup>ㄕ</sup>和<sup>ㄕ</sup>頭<sup>ㄕ</sup>的<sup>ㄕ</sup>裂<sup>ㄌㄩㄥˊ</sup>開<sup>ㄕ</sup>）

manasāyeva pucchatha.

心<sup>ㄒㄩㄥˊ</sup>中<sup>ㄕ</sup>向<sup>ㄕ</sup>彼<sup>ㄉㄧˊ</sup>問<sup>ㄕ</sup>（你<sup>ㄋㄨㄥˊ</sup>們<sup>ㄋㄨㄥˊ</sup>在<sup>ㄕ</sup>心<sup>ㄒㄩㄥˊ</sup>裡<sup>ㄕ</sup>默<sup>ㄕ</sup>默<sup>ㄕ</sup>問<sup>ㄕ</sup>祂<sup>ㄕ</sup>）！」

〔第三十卷 ㊟〕 1011.

③⑩ （一〇一一偈：）

〔巴婆利總結上偈說：〕

“Anāvaraṇadassāvī,

「普<sup>ㄆㄨˊ</sup>眼<sup>ㄣˊ</sup>無<sup>ㄕ</sup>遮<sup>ㄕ</sup>障<sup>ㄕ</sup>（遍<sup>ㄕ</sup>智<sup>ㄕ</sup>的<sup>ㄕ</sup>佛<sup>ㄈㄟˊ</sup>眼<sup>ㄣˊ</sup>不<sup>ㄕ</sup>被<sup>ㄕ</sup>蔽<sup>ㄕ</sup>障<sup>ㄕ</sup>），

yadi buddho bhavissati;

佛<sup>ㄈㄟˊ</sup>陀<sup>ㄊㄛˊ</sup>即<sup>ㄕ</sup>正<sup>ㄕ</sup>覺<sup>ㄕ</sup>（如<sup>ㄕ</sup>果<sup>ㄕ</sup>祂<sup>ㄕ</sup>是<sup>ㄕ</sup>正<sup>ㄕ</sup>覺<sup>ㄕ</sup>的<sup>ㄕ</sup>佛<sup>ㄈㄟˊ</sup>陀<sup>ㄊㄛˊ</sup>）；

Manasā pucchite pañhe,

以<sup>ㄩˊ</sup>意<sup>ㄕ</sup>向<sup>ㄕ</sup>彼<sup>ㄉㄧˊ</sup>問<sup>ㄕ</sup>（你<sup>ㄋㄨㄥˊ</sup>們<sup>ㄋㄨㄥˊ</sup>心<sup>ㄒㄩㄥˊ</sup>裡<sup>ㄕ</sup>默<sup>ㄕ</sup>問<sup>ㄕ</sup>來<sup>ㄕ</sup>請<sup>ㄕ</sup>益<sup>ㄕ</sup>），

vācāya vissajessati”.

佛<sup>ㄈㄟˊ</sup>語<sup>ㄕ</sup>將<sup>ㄕ</sup>回<sup>ㄕ</sup>答<sup>ㄕ</sup>（佛<sup>ㄈㄟˊ</sup>陀<sup>ㄊㄛˊ</sup>將<sup>ㄕ</sup>用<sup>ㄕ</sup>言<sup>ㄕ</sup>語<sup>ㄕ</sup>來<sup>ㄕ</sup>回<sup>ㄕ</sup>答<sup>ㄕ</sup>）。」

〔第三十一卷 ㊦〕 1012.

③① (一〇一二偈：)

〔第五章、十六上首 ㊦〕

Bāvarissa vaco sutvā,

「聞巴婆利語 (聽了巴婆利老師的話) ,

sissā soḷasa brāhmaṇā;

十六梵弟子 (十六位婆羅門的學生) ——

Ajito tissametteyyo,

(一) 阿耆多、 (二) 提捨彌勒,

punṇako atha mettagū.

(三) 布那迦、 (四) 彌德古。 」

〔第三十二卷 ㊦〕 1013.

③② (一〇一三偈：)

Dhotako upasīvo ca,

「 (五) 陀多迦、 (六) 優波私婆,

nando ca atha hemako;

(七) 難陀、 (八) 海摩迦 ;

Todeyyakappā dubhayo,

(九) 都提耶、 (十) 劫波,

jatukaṇṇī ca paṇḍito.

(十一) 以及博學如諸多迦尼。 」

〔第三十三卷 ㊦〕 1014.

③③ (一〇一四偈：)

Bhadrāvudho udayo ca,

「 (十<sup>二</sup>) 拔<sup>カ</sup>陀<sup>カ</sup>羅<sup>カ</sup>、 (十<sup>三</sup>) 烏<sup>カ</sup>德<sup>カ</sup>耶<sup>カ</sup>，

posālo cāpi brāhmaṇo;

(十<sup>四</sup>) 又<sup>カ</sup>有<sup>カ</sup>婆<sup>カ</sup>羅<sup>カ</sup>門<sup>カ</sup>族<sup>カ</sup>波<sup>カ</sup>娑<sup>カ</sup>羅<sup>カ</sup>；

Mogharājā ca medhāvī,

(十<sup>五</sup>) 以<sup>カ</sup>及<sup>カ</sup>有<sup>カ</sup>慧<sup>カ</sup>者<sup>カ</sup>摩<sup>カ</sup>伽<sup>カ</sup>羅<sup>カ</sup>諸<sup>カ</sup>，

piṅgiyo ca mahāsi.

(十<sup>六</sup>) 最<sup>カ</sup>後<sup>カ</sup>一<sup>カ</sup>位<sup>カ</sup>賓<sup>カ</sup>吉<sup>カ</sup>耶<sup>カ</sup>大<sup>カ</sup>仙<sup>カ</sup>。 」

〔第三十四卷 ㊦〕 1015.

③④ (一〇一五偈：)

Paccekagaṇiṇo sabbe,

「 彼<sup>カ</sup>各<sup>カ</sup>有<sup>カ</sup>徒<sup>カ</sup>眾<sup>カ</sup> ( 每<sup>カ</sup>人<sup>カ</sup>都<sup>カ</sup>有<sup>カ</sup>批<sup>カ</sup>學<sup>カ</sup>生<sup>カ</sup>追<sup>カ</sup>隨<sup>カ</sup> ) ，

sabbalokassa vissutā;

皆<sup>カ</sup>享<sup>カ</sup>世<sup>カ</sup>間<sup>カ</sup>名<sup>カ</sup> ( 也<sup>カ</sup>都<sup>カ</sup>在<sup>カ</sup>世<sup>カ</sup>上<sup>カ</sup>享<sup>カ</sup>有<sup>カ</sup>盛<sup>カ</sup>名<sup>カ</sup> ) ；

Jhāyī jhānaratā dhīrā,

賢<sup>カ</sup>智<sup>カ</sup>樂<sup>カ</sup>禪<sup>カ</sup>定<sup>カ</sup> ( 都<sup>カ</sup>樂<sup>カ</sup>在<sup>カ</sup>禪<sup>カ</sup>修<sup>カ</sup>的<sup>カ</sup>佼<sup>カ</sup>佼<sup>カ</sup>者<sup>カ</sup> ) ，

pubbavāsanavāsītā.

掌<sup>カ</sup>握<sup>カ</sup>宿<sup>カ</sup>世<sup>カ</sup>明<sup>カ</sup> ( 明<sup>カ</sup>白<sup>カ</sup>前<sup>カ</sup>生<sup>カ</sup>功<sup>カ</sup>德<sup>カ</sup>的<sup>カ</sup>芳<sup>カ</sup>香<sup>カ</sup> ) 。 」

〔第三十五卷 ㊦〕 1016.

③⑤ (一〇一六偈：)

Bāvarim abhivādetvā,

「彼禮巴婆利 (他們向巴婆利頂禮完) ,

katvā ca naṃ padakkhiṇaṃ;

右繞巡禮已 (在施行右繞巡禮以後) ;

Jaṭājīnadharā sabbe,

結髮著羊皮 (他們束髮髻穿羚羊皮) ,

pakkāmuṃ uttarāmukhā.

向北方出發 (然後朝向北方而出發) 。 」

〔第三十六卷 ㊦〕 1017.

③⑥ (一〇一七偈：)

〔第六章、訪佛路線 ㊦〕

Alakassa patitṭhānaṃ,

「阿邏迦渡津 (先到阿邏迦首都派坦) ,

purimāhissatiṃ [purimaṃ māhissatiṃ (sī. pī.), puraṃ māhissatiṃ (syā.)] tadā;

經摩醯沙底 (經阿槃提的摩醯沙底) ;

Ujjeniñcāpi gonaddhaṃ,

優禪尼牧牛 (優禪尼向東北瞿那陀) ,

vedisaṃ vanasavhayaṃ.

卑地寫婆那 (又經卑地寫向婆那市) 。 」

〔第三十七卷 ㊦〕 1018.

③⑦ (一〇一八偈：)

Kosambiñcāpi sāketaṃ,

「 憍 賞 彌 車 城 ( 經 憍 賞 彌 轉 北 方 車 城 ) ,

sāvattiñca puruttamaṃ;

最 上 舍 衛 城 ( 抵 達 城 中 之 冠 舍 衛 城 ) ;

Setabyaṃ kapilavatthum,

制 多 遇 釋 迦 ( 制 多 毘 耶 經 迦 毘 羅 衛 ) ,

kusinārañca mandiraṃ.

經 拘 尸 那 羅 ( 往 東 南 拘 尸 那 羅 宮 殿 ) 。 」

〔第三十八卷 ㊦〕 1019.

③⑧ (一〇一九偈：)

Pāvañca bhoganagaraṃ,

「 波 婆 向 菩 伽 ( 又 經 過 波 婆 往 菩 伽 城 ) ,

vesāliṃ māgadhaṃ puram;

跋 耆 至 王 舍 ( 毘 舍 離 往 南 摩 揭 陀 國 ) ;

Pāsāṇakaṃ cetiyañca,

到 達 石 塔 寺 ( 抵 達 佛 說 法 的 石 塔 寺 ) ,

ramaṇīyaṃ manoramaṃ.

美 麗 適 意 處 ( 真 是 令 人 愉 快 的 地 方 ) 。 」

〔第三十九卷 ㊦〕 1020.

③⑨ (一〇二〇偈：)

Tasitovudakaṃ sītaṃ,

「渴者求冷水 (猶口渴渴的人盼望涼水) ,

mahālābhaṃva vāṇijo;

商人大利得 (如商人盼望大利潤) ;

Chāyaṃ dhammābhitattova,

暑熱求樹蔭 (似炎熱的人盼望樹蔭) ,

turitā pabbatamāruhum.

急登石寺山 (他們快步登上石塔寺) 。」

〔第四十卷 ㊦〕 1021.

④⑩ (一〇二一偈：)

〔第七章、詣見佛陀 ㊦〕

Bhagavā tamhi samaye,

「爾時佛會上 (這時候世尊正好集會) ,

bhikkhusaṅghapurakkhato;

僧前受尊敬 (端嚴站在比丘僧團前) ;

Bhikkhūnaṃ dhammaṃ deseti,

教法示比丘 (向比丘大眾演說教法) ,

sīhova nadatī vane.

如獅子林中吼 (就好像像林中的獅子吼) !」

〔第四十一卷 ㊦〕 1022.

## ④① (一〇二二偈：)

Ajito addasa buddhaṃ,

「無×能<sub>レ</sub>勝<sub>レ</sub>見<sub>レ</sub>佛<sub>ニ</sub> (阿<sub>ヲ</sub>耆<sub>ノ</sub>多<sub>ク</sub>看<sub>テ</sub>到<sub>ル</sub>正<sub>ニ</sub>覺<sub>ス</sub>佛<sub>ニ</sub>陀<sub>ニ</sub>) ,

sataraṃsiṃ [vītaraṃsiṃva (syā.), sataraṃsīva (ka.), pītaraṃsīva (niddeśa)] va bhāṇumaṃ;

燦<sub>カ</sub>爛<sub>カ</sub>如<sub>ク</sub>太<sub>タ</sub>陽<sub>ニ</sub> (猶<sub>タ</sub>如<sub>ク</sub>光<sub>ク</sub>明<sub>ニ</sub>圓<sub>ニ</sub>滿<sub>ニ</sub>的<sub>ニ</sub>太<sub>タ</sub>陽<sub>ニ</sub>) ;

Candaṃ yathā pannarase,

十<sub>ジ</sub>五<sub>ノ</sub>滿<sub>ニ</sub>月<sub>ニ</sub>圓<sub>ニ</sub> (又<sub>タ</sub>像<sub>ク</sub>齋<sub>ニ</sub>戒<sub>ニ</sub>明<sub>ニ</sub>亮<sub>ニ</sub>的<sub>ニ</sub>圓<sub>ニ</sub>月<sub>ニ</sub>) ,

pāripūriṃ upāgataṃ.

明<sub>ニ</sub>行<sub>ニ</sub>美<sub>ニ</sub>無<sub>ニ</sub>瑕<sub>ニ</sub> (至<sub>ニ</sub>德<sub>ニ</sub>達<sub>ニ</sub>到<sub>ル</sub>完<sub>ニ</sub>美<sub>ニ</sub>的<sub>ニ</sub>境<sub>ニ</sub>界<sub>ニ</sub>) 。 」

〔第四十二卷 ㊦〕 1023.

## ④② (一〇二三偈：)

〔第八章、默問佛陀 ㊦〕

Athassa gatte disvāna,

「彼<sub>ノ</sub>既<sub>ニ</sub>見<sub>レ</sub>佛<sub>ニ</sub>體<sub>ニ</sub> (然<sub>レ</sub>後<sub>ニ</sub>又<sub>タ</sub>看<sub>テ</sub>到<sub>ル</sub>世<sub>ノ</sub>尊<sub>ニ</sub>身<sub>ノ</sub>上<sub>ニ</sub>) ,

paripūraṇca byañjanaṃ;

具<sub>ニ</sub>足<sub>ニ</sub>圓<sub>ニ</sub>滿<sub>ニ</sub>相<sub>ニ</sub> (具<sub>ニ</sub>備<sub>ニ</sub>所<sub>ニ</sub>有<sub>ニ</sub>偉<sub>ニ</sub>大<sub>ニ</sub>人<sub>ノ</sub>物<sub>ノ</sub>相<sub>ニ</sub>) ;

Ekamantaṃ ṭhito haṭṭho,

欣<sub>ニ</sub>悅<sub>ニ</sub>立<sub>ニ</sub>一<sub>ニ</sub>面<sub>ニ</sub> (他<sub>ノ</sub>便<sub>ニ</sub>高<sub>ニ</sub>興<sub>ニ</sub>地<sub>ニ</sub>站<sub>ニ</sub>在<sub>ニ</sub>一<sub>ニ</sub>旁<sub>ニ</sub>) ,

manopañhe apucchatha.

於<sub>ニ</sub>是<sub>ニ</sub>心<sub>ノ</sub>中<sub>ニ</sub>問<sub>ニ</sub> (他<sub>ノ</sub>的<sub>ニ</sub>心<sub>ノ</sub>裡<sub>ニ</sub>於<sub>ニ</sub>是<sub>ニ</sub>默<sub>ニ</sub>問<sub>ニ</sub>道<sub>ニ</sub>) ……。 」

〔第四十三卷 ㊦〕 1024.

④③ （一〇二四偈：）

〔青年朋友阿耆多心中問說：〕

“Ādiṣṣa jammanam [jappanam (ka.)] brūhi,

「我<sub>レ</sub>師<sub>ハ</sub>何<sub>レ</sub>出<sub>ル</sub>生<sub>ハ</sub> （說<sub>ハ</sub>關<sub>ス</sub>於<sub>ニ</sub>我<sub>レ</sub>老<sub>カ</sub>師<sub>ハ</sub>的<sub>ハ</sub>年<sub>ヲ</sub>齡<sub>ヲ</sub>） ？

gottam brūhi salakkhaṇam [brūhissa lakkhaṇam (niddeṣa)];

族<sub>ヲ</sub>姓<sub>ヲ</sub>與<sub>ニ</sub>特<sub>キ</sub>相<sub>ヲ</sub> （又<sub>ニ</sub>有<sub>ニ</sub>什<sub>ハ</sub>麼<sub>ヲ</sub>姓<sub>ヲ</sub>氏<sub>ハ</sub>和<sub>ニ</sub>特<sub>キ</sub>徵<sub>ヲ</sub>） ？

Mantesu pāramiṃ brūhi,

通<sub>ヲ</sub>達<sub>ハ</sub>何<sub>レ</sub>吠<sub>ト</sub>陀<sub>ヲ</sub> （他<sub>ハ</sub>又<sub>ニ</sub>精<sub>ハ</sub>通<sub>ヲ</sub>哪<sub>ヲ</sub>方<sub>ヲ</sub>面<sub>ヲ</sub>聖<sub>ハ</sub>書<sub>ハ</sub>） ？

kati vāceti brāhmaṇo”.

梵<sub>ハ</sub>志<sub>ハ</sub>弟<sub>ハ</sub>子<sub>ハ</sub>數<sub>ハ</sub> （我<sub>レ</sub>老<sub>カ</sub>師<sub>ハ</sub>教<sub>ハ</sub>了<sub>ニ</sub>多<sub>ク</sub>少<sub>ク</sub>學<sub>ハ</sub>生<sub>ハ</sub>） ？ 」

〔第四十四卷 ㊦〕 1025.

④④ （一〇二五偈：）

〔世尊言語回答阿耆多說：〕

“Viṣaṃ vassasataṃ āyu,

「彼<sub>ハ</sub>壽<sub>ハ</sub>百<sub>ハ</sub>二<sub>ハ</sub>十<sub>ハ</sub> （他<sub>ハ</sub>年<sub>ヲ</sub>齡<sub>ヲ</sub>有<sub>ニ</sub>一<sub>ハ</sub>百<sub>ハ</sub>二<sub>ハ</sub>十<sub>ハ</sub>歲<sub>ハ</sub>） ，

so ca gottena bāvarī;

族<sub>ヲ</sub>姓<sub>ヲ</sub>巴<sub>ハ</sub>婆<sub>ハ</sub>利<sub>ハ</sub> （而<sub>ハ</sub>他<sub>ハ</sub>的<sub>ハ</sub>姓<sub>ヲ</sub>氏<sub>ハ</sub>是<sub>ニ</sub>巴<sub>ハ</sub>婆<sub>ハ</sub>利<sub>ハ</sub>） ；

Tiṇṇissa lakkhaṇā gatte,

肢<sub>ハ</sub>體<sub>ハ</sub>有<sub>ニ</sub>三<sub>ハ</sub>相<sub>ヲ</sub> （並<sub>ニ</sub>且<sub>ニ</sub>身<sub>ハ</sub>上<sub>ハ</sub>有<sub>ニ</sub>三<sub>ハ</sub>個<sub>ハ</sub>特<sub>キ</sub>徵<sub>ヲ</sub>） ，

tiṇṇam vedāna pāragū.

通<sub>ヲ</sub>達<sub>ハ</sub>三<sub>ハ</sub>吠<sub>ト</sub>陀<sub>ヲ</sub> （已<sub>ハ</sub>經<sub>ハ</sub>精<sub>ハ</sub>通<sub>ヲ</sub>三<sub>ハ</sub>吠<sub>ト</sub>陀<sub>ハ</sub>聖<sub>ハ</sub>書<sub>ハ</sub>） 。 」

〔第四十五卷 ㊟〕 1026.

④5 (一〇二六偈：)

〔世尊繼續上偈說：〕

“Lakkhaṇe itihāse ca,

「看<sub>ㄅ</sub>相<sub>ㄣ</sub>及<sub>ㄣ</sub>古<sub>ㄣ</sub>傳<sub>ㄣ</sub> (精<sub>ㄣ</sub>通<sub>ㄣ</sub>於<sub>ㄣ</sub>占<sub>ㄣ</sub>相<sub>ㄣ</sub>術<sub>ㄣ</sub>和<sub>ㄣ</sub>歷<sub>ㄣ</sub>史<sub>ㄣ</sub>) ,

sanighaṇḍusakeṭubhe;

語<sub>ㄣ</sub>彙<sub>ㄣ</sub>及<sub>ㄣ</sub>儀<sub>ㄣ</sub>軌<sub>ㄣ</sub> (通<sub>ㄣ</sub>達<sub>ㄣ</sub>吠<sub>ㄣ</sub>陀<sub>ㄣ</sub>語<sub>ㄣ</sub>法<sub>ㄣ</sub>和<sub>ㄣ</sub>禮<sub>ㄣ</sub>儀<sub>ㄣ</sub>) ;

Pañcasatāni vāceti,

弟<sub>ㄣ</sub>子<sub>ㄣ</sub>教<sub>ㄣ</sub>五<sub>ㄣ</sub>百<sub>ㄣ</sub> (他<sub>ㄣ</sub>教<sub>ㄣ</sub>導<sub>ㄣ</sub>了<sub>ㄣ</sub>五<sub>ㄣ</sub>百<sub>ㄣ</sub>位<sub>ㄣ</sub>學<sub>ㄣ</sub>生<sub>ㄣ</sub>) ,

sadhamme pāramiṃ gato”.

自<sub>ㄣ</sub>法<sub>ㄣ</sub>達<sub>ㄣ</sub>極<sub>ㄣ</sub>致<sub>ㄣ</sub> (自<sub>ㄣ</sub>己<sub>ㄣ</sub>教<sub>ㄣ</sub>義<sub>ㄣ</sub>已<sub>ㄣ</sub>達<sub>ㄣ</sub>到<sub>ㄣ</sub>完<sub>ㄣ</sub>美<sub>ㄣ</sub>) 。 」

〔第四十六卷 ㊟〕 1027.

④6 (一〇二七偈：)

〔第九章、梵師三相 ㊟〕

〔阿耆多再次心中問說：〕

“Lakkhaṇānaṃ pavicayaṃ,

「說<sub>ㄣ</sub>明<sub>ㄣ</sub>何<sub>ㄣ</sub>觀<sub>ㄣ</sub>察<sub>ㄣ</sub> (考<sub>ㄣ</sub>察<sub>ㄣ</sub>他<sub>ㄣ</sub>有<sub>ㄣ</sub>哪<sub>ㄣ</sub>三<sub>ㄣ</sub>個<sub>ㄣ</sub>特<sub>ㄣ</sub>徵<sub>ㄣ</sub>) ——

bāvarissa naruttama;

我<sub>ㄣ</sub>師<sub>ㄣ</sub>至<sub>ㄣ</sub>人<sub>ㄣ</sub>相<sub>ㄣ</sub> (關<sub>ㄣ</sub>於<sub>ㄣ</sub>巴<sub>ㄣ</sub>婆<sub>ㄣ</sub>利<sub>ㄣ</sub>最<sub>ㄣ</sub>上<sub>ㄣ</sub>人<sub>ㄣ</sub>相<sub>ㄣ</sub>) ?

Kaṅkhacchida [taṇhacchida (bahūsu)] pakāsehi,

智<sub>ㄣ</sub>光<sub>ㄣ</sub>斷<sub>ㄣ</sub>疑<sub>ㄣ</sub>惑<sub>ㄣ</sub> (請<sub>ㄣ</sub>舉<sub>ㄣ</sub>例<sub>ㄣ</sub>打<sub>ㄣ</sub>破<sub>ㄣ</sub>心<sub>ㄣ</sub>中<sub>ㄣ</sub>疑<sub>ㄣ</sub>惑<sub>ㄣ</sub>) !

mā no kaṅkhāyitaṃ ahu”.

勿<sub>ㄣ</sub>使<sub>ㄣ</sub>徒<sub>ㄣ</sub>生<sub>ㄣ</sub>疑<sub>ㄣ</sub> (不<sub>ㄣ</sub>要<sub>ㄣ</sub>讓<sub>ㄣ</sub>我<sub>ㄣ</sub>們<sub>ㄣ</sub>還<sub>ㄣ</sub>有<sub>ㄣ</sub>懷<sub>ㄣ</sub>疑<sub>ㄣ</sub>) 。 」

〔第四十七卷 ㊟〕 1028.

④7 (一〇二八偈：)

〔世尊接著言語回答說：〕

“Mukhaṃ jivhāya chādeti,

「彼舌覆顏面 ( 他的舌頭能覆蓋蓋面孔 ) ,

uṇṇassa bhamukantare;

白毫越眉間 ( 白色毫眉毛生兩眉中間 ) ;

Kosohitaṃ vatthaguyhaṃ,

馬王陰藏相 ( 他的陰部隱秘不可見 ) ,

evam jānāhi māṇava”.

學子緣此知 ( 青年人依照這樣理解 ) ! 」

〔第四十八卷 ㊟〕 1029.

④8 (一〇二九偈：)

Pucchañhi kiñci asuṇanto,

「從來未聞問 ( 從沒聽人問過這問題 ) ,

sutvā pañhe viyākate;

今竟答所問 ( 現在竟然聽見了答覆 ) ;

Vicinteti jano sabbo,

諸人依擇法 ( 所有人都已依正思惟 ) ,

vedajāto katañjali.

合十生信受 ( 心悅誠服地合掌禮敬 ) 。 」

〔第四十九卷 ㊦〕 1030.

④9 (一〇三〇偈：)

〔第十章、頂及頂智 ㊦〕

〔阿耨多第三次心中問說：〕

“Ko nu devo vā brahmā vā,

「諸天或梵天（無論慾天乃至梵天界），

indo vāpi sujampati;

帝釋善生夫（或修羅王妹夫帝釋天）；

Manasā pucchite pañhe,

誠心默問彼（在心裡默默向他提問），

kametaṃ paṭibhāsati.

滿願答所問（他將會回答誰的問題）。」

〔第五十卷 ㊦〕 1031.

⑤0 (一〇三一偈：)

〔阿耨多繼續上偈問說：〕

“Muddhaṃ muddhādhīpātāñca,

「頂及頂裂智（什麼是頭和頭的裂開）——

bāvarī paripucchati;

巴婆利求問（我們老師巴婆利請問）？

Taṃ byākarohi bhagavā,

世尊請開釋（懇請世尊解答這問題），

kaṅkhaṃ vinaya no ise”.

聖仙除我惑（仙人請驅除我們疑惑）！」

〔第五十一卷 ㊦〕 1032.

(51) (一〇三二偈：)

〔世尊第三次言語回答說：〕

“Avijjā muddhāti jānāhi,

「須<sub>レ</sub>知<sub>レ</sub>無<sub>レ</sub>明<sub>レ</sub>頂<sub>レ</sub> (要<sub>レ</sub>知<sub>レ</sub>道<sub>レ</sub>頭<sub>レ</sub>是<sub>レ</sub>人<sub>レ</sub>的<sub>レ</sub>無<sub>レ</sub>明<sub>レ</sub>) ,

vijjā muddhādhipātini;

明<sub>レ</sub>是<sub>レ</sub>頂<sub>レ</sub>裂<sub>レ</sub>智<sub>レ</sub> (能<sub>レ</sub>使<sub>レ</sub>頭<sub>レ</sub>裂<sub>レ</sub>的<sub>レ</sub>是<sub>レ</sub>漏<sub>レ</sub>盡<sub>レ</sub>明<sub>レ</sub>) ——

Saddhāsatisamādhīhi,

正<sub>レ</sub>信<sub>レ</sub>生<sub>レ</sub>念<sub>レ</sub>定<sub>レ</sub> (依<sub>レ</sub>不<sub>レ</sub>壞<sub>レ</sub>信<sub>レ</sub>正<sub>レ</sub>念<sub>レ</sub>與<sub>レ</sub>禪<sub>レ</sub>定<sub>レ</sub>) ,

chandavīriyena saṃyutā”.

欲<sub>レ</sub>勤<sub>レ</sub>得<sub>レ</sub>相<sub>レ</sub>應<sub>レ</sub> (決<sub>レ</sub>心<sub>レ</sub>成<sub>レ</sub>就<sub>レ</sub>和<sub>レ</sub>精<sub>レ</sub>進<sub>レ</sub>努<sub>レ</sub>力<sub>レ</sub>) 。 」

〔第五十二卷 ㊦〕 1033.

(52) (一〇三三偈：)

〔第十一章、心悅誠服 ㊦〕

〔阿耨多禮敬佛陀說：〕

Tato vedena mahatā,

「緣<sub>レ</sub>此<sub>レ</sub>大<sub>レ</sub>信<sub>レ</sub>受<sub>レ</sub> (由<sub>レ</sub>於<sub>レ</sub>明<sub>レ</sub>法<sub>レ</sub>生<sub>レ</sub>起<sub>レ</sub>大<sub>レ</sub>信<sub>レ</sub>解<sub>レ</sub>) ,

santhambhitvāna māṇavo;

學<sub>レ</sub>子<sub>レ</sub>皆<sub>レ</sub>自<sub>レ</sub>律<sub>レ</sub> (青<sub>レ</sub>年<sub>レ</sub>人<sub>レ</sub>們<sub>レ</sub>都<sub>レ</sub>安<sub>レ</sub>靜<sub>レ</sub>起<sub>レ</sub>身<sub>レ</sub>) ;

Ekamsaṃ ajinaṃ katvā,

偏<sub>レ</sub>袒<sub>レ</sub>羊<sub>レ</sub>皮<sub>レ</sub>衣<sub>レ</sub> (袒<sub>レ</sub>露<sub>レ</sub>鈴<sub>レ</sub>羊<sub>レ</sub>皮<sub>レ</sub>衣<sub>レ</sub>在<sub>レ</sub>一<sub>レ</sub>臂<sub>レ</sub>) ,

pādesu sirasā pati.

頭<sub>レ</sub>面<sub>レ</sub>禮<sub>レ</sub>佛<sub>レ</sub>足<sub>レ</sub> (以<sub>レ</sub>頭<sub>レ</sub>臉<sub>レ</sub>向<sub>レ</sub>佛<sub>レ</sub>行<sub>レ</sub>觸<sub>レ</sub>足<sub>レ</sub>禮<sub>レ</sub>) 。 」

〔第五十三卷 ㊟〕 1034.

(53) (一〇三四偈：)

〔阿耨多羅繼續上偈說：〕

“Bāvarī brāhmaṇo bhoto,

「梵志巴婆利 (我老師巴婆利婆羅門) ——

saha sissehi mārīsa;

尊師弟子俱 (導師現在和學生一起) ；

Udaggaṇṇito sumano,

我等心歡悅 (都心悅誠服非常高興) ，

pāde vandati cakkhuma”.

頂禮普眼足 (向明眼佛陀行觸足禮) ！ 」

〔第五十四卷 ㊟〕 1035.

(54) (一〇三五偈：)

〔世尊回答巴婆利師徒說：〕

“Sukhito bāvarī hotu,

「巴婆利幸福 (祝願巴婆利幸福快樂) ——

saha sissehi brāhmaṇo;

梵志弟子俱 (婆羅門師以及學生們) ；

Tvañcāpi sukhito hohi,

願師得安樂 (不但希望你喜悅滿足) ，

ciraṃ jīvāhi māṇava.

學子亦長壽 (祝福青年一樣長壽) ！ 」

〔第五十五卷 ㊟〕 1036.

(55) (一〇三六偈：)

〔世尊慈悲繼續上偈說：〕

“Bāvarissa ca tuyhaṃ vā,

「巴婆利師徒 (巴婆利你和你的學生) ,

sabbesaṃ sabbasaṃsayāṃ;

諸人各疑惑 (每一個人都逐次來提問) ;

Katāvakāsā pucchavho,

機會令提問 (都可以有發問的機會) ,

yaṃ kiñci manasicchatha”.

無論何心願 (如果心想問就問什麼) ! 」

〔第五十六卷 ㊦〕 1037.

(56) (一〇三七偈：)

〔第十二章、序偈結語 ㊦〕

Sambuddhena katokāso,

「依<sup>レ</sup>佛<sup>ニ</sup>陀<sup>ニ</sup>容<sup>ニ</sup>許<sup>ス</sup> (得<sup>ル</sup>到<sup>ル</sup>正<sup>覺</sup>佛<sup>ニ</sup>陀<sup>ニ</sup>的<sup>カ</sup>答<sup>ヲ</sup>應<sup>ニ</sup>) ,

nisīditvāna pañjali;

恭<sup>ニ</sup>敬<sup>ス</sup>合<sup>ニ</sup>掌<sup>ス</sup>坐<sup>ニ</sup> (雙<sup>ニ</sup>手<sup>ニ</sup>合<sup>ニ</sup>十<sup>ニ</sup>恭<sup>ニ</sup>敬<sup>ス</sup>坐<sup>ニ</sup>下<sup>ニ</sup>來<sup>ニ</sup>) ;

Ajito paṭhamam pañham,

阿<sup>ノ</sup>耆<sup>ノ</sup>多<sup>ノ</sup>初<sup>ノ</sup>問<sup>ヲ</sup> (阿<sup>ノ</sup>耆<sup>ノ</sup>多<sup>ノ</sup>首<sup>ノ</sup>先<sup>ニ</sup>提<sup>ニ</sup>出<sup>ニ</sup>問<sup>ヲ</sup>題<sup>ヲ</sup>) ,

tattha pucchi tathāgataṃ.

適<sup>ニ</sup>時<sup>ニ</sup>詢<sup>ニ</sup>如<sup>ニ</sup>來<sup>ニ</sup> (於<sup>ニ</sup>是<sup>ニ</sup>開<sup>ニ</sup>始<sup>ニ</sup>向<sup>ニ</sup>如<sup>ニ</sup>來<sup>ニ</sup>求<sup>ニ</sup>教<sup>ニ</sup>) 。 」

*Vatthugāthā niṭṭhitā.*

序偈 ～彼岸道品・序偈終

～《經集・彼岸道品・Vatthugāthā 序偈》(Snp 55, 982-1037)



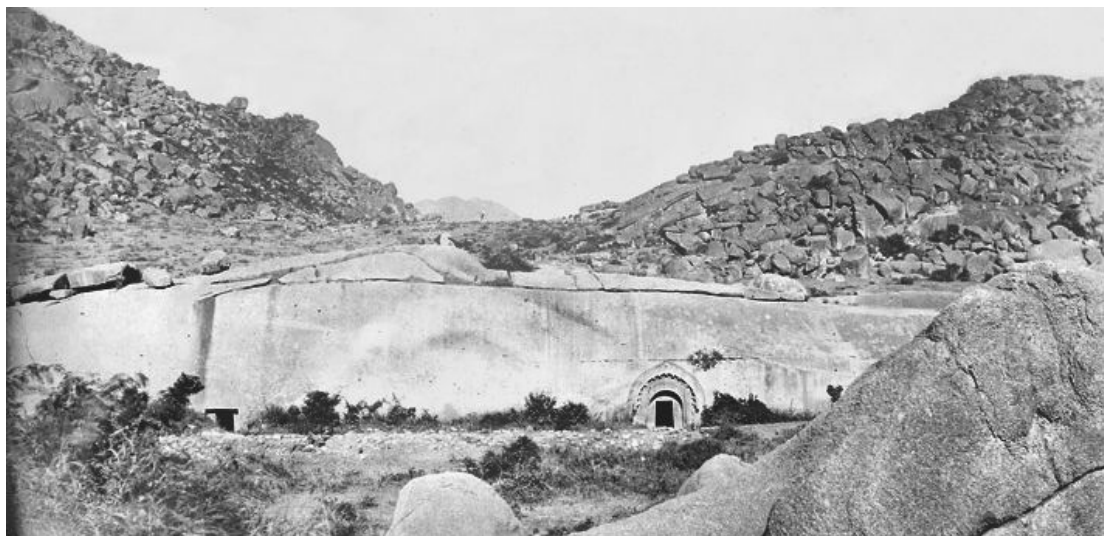


插圖 3：石塔寺（巴拉巴佛窟的 *Sudama* 和 *Lomas Rishi*）兩個洞穴。



插圖 4：石塔寺（巴拉巴佛窟的 *Lomas Rishi*）洞穴入口。

# 第一經 ☆ 阿耨多問經

*Ajita māṇavapucchā (Snp 56, 1038-1045) [57~64]*

【巴利佛經】

*1. Ajita māṇavapucchā*

阿耨多問經

☆ 阿耨多 ( *Ajita* ) ⇒ 阿逸多 ( *Ajita* ) ，  
彌勒菩薩 ( *Metteyya* ) 的別名，多見民間傳說；  
最初信仰依據波岸道品巴利偈誦，穿鑿附會形成。  
字義叫做：無能勝 (阿逸多：不能被打敗的人) 。  
本經大意：觀四念住、四威儀、擇滅無為十無學。

☆ 四念住 ( *Sati* ) ⇒

- ① 身念住 (觀身不淨) ；
- ② 受念住 (觀受是苦) ；
- ③ 心念住 (觀心無常) ；
- ④ 法念住 (觀法無我) 。

☆ 四威儀 ⇒

在行、住、坐、臥當下，修習四念住禪法；  
並觀照無常、苦、無我，三種法性之智慧。

☆ 斷三求 ⇒

- ① 斷慾求 (拋棄愛欲的追求) ；
- ② 斷有求 (拋棄存有的追求) ；
- ③ 寂止梵行求 (平息對於梵行的追求以後，回到輕安、現法樂住) 。

☆ 三不善思（三惡思） ⇒

- (1) 愛思（愛想生愛欲）；
- (2) 瞋思（瞋想生瞋恚）；
- (3) 害思（思自他惱害）。

《中部經典・解說品・第一百四十四經・界分別經》說示（四住處）：

☆ 四住處 ⇒

- ① （不放逸）慧住處（盡苦智慧）；
- ② （隨護於）諦住處（涅槃聖諦）；
- ③ （增長於）捨住處（捨離一切依止）；
- ④ （應當學）寂靜住處（貪、瞋、痴之寂靜）。

〔第五十七卷 ㊟〕 1038.

① （一〇三八偈：）

〔青年朋友阿耆多問說：〕

“Kenassu nivuto loko, (iccāyasmā ajito)

「何物蓋世間（世界被什麼東西遮蔽）？」

Kenassu nappakāsati;

何緣慧無光（為什麼不見智慧光明）？」

Kissābhilepanaṃ brūsi,

何名心污垢（什麼叫全面心靈污染）？」

kiṃsu tassa mahabbhayaṃ”.

何者大怖畏（什麼是大邪行的大恐怖）？」

〔第五十八卷 ㊟〕 1039.

② (一〇三九偈：)

〔世尊回答阿耨多說：〕

“Avijjāya nivuto loko, (ajitāti bhagavā)

「無明蓋世間 (世界被無明隨眠遮蔽)，

Vevicchā pamādā nappakāsaṭi;

慳逸慧無光 (慳吝放逸無智慧光明) ；

Jappābhilepanaṃ brūmi,

渴求心污垢 (貪求叫全面心靈污染)，

dukkhamassa mahabbhayaṃ”.

罪苦大怖畏 (苦果是邪行的大恐怖) 。 」

〔第五十九卷 ㊟〕 1040.

③ (一〇四〇偈：)

〔阿耨多再次問說：〕

“Savanti sabbadhi sotā, (iccāyasmā ajito)

「洪水沒六處 (煩惱洪水在身心橫溢)，

Sotānaṃ kiṃ nivāraṇaṃ;

願聞何防護 (恭敬聆聽怎樣止漏流) ？

Sotānaṃ saṃvaram brūhi,

佛語根律儀 (告訴我如何攝護根門)，

kena sotā pidhiyyare” [pithiyyare (sī. syā. pī.), pithiyyare (sī. atṭha.), pidhiyyare (?)].

何緣渡暴流 (才能斷盡煩惱之漏流) ？ 」

〔第六十卷 ㊟〕 1041.

④ (一〇四一偈：)

〔世尊接著回答說：〕

“Yāni sotāni lokasmim, (ajitāti bhagavā)

「奔流六境界 (暴流在六根世界橫溢) ,

Sati tesaṃ nivāraṇaṃ;

防護四念住 (善修四念住遮止漏流) ;

Sotānaṃ saṃvaraṃ brūmi,

諦聽四威儀 (深切注意於行住坐臥) ,

paññāyete pidhiyyare”.

慧見渡暴流 (內觀智見才能斷煩惱) 。 」

〔第六十一卷 ㊟〕 1042.

⑤ (一〇四二偈：)

〔阿耨多第三次問說：〕

“Paññā ceva sati yañca [satī ceva (sī.), satī ca (syā.), satī cāpi (pī. niddesa), sati cāpi (niddesa)], (iccāyasmā ajito)

「慧見與念聽 (內觀智見和正念諦聽) ,

Nāmarūpañca mārisa;

如何觀名色 (導師如何觀察心與身) ?

Etam me putṭho pabrūhi,

尊者請教導 (懇請教導我禪修問題) ,

katthetaṃ uparujjhati”.

如何滅名色 (請說示滅除名色方法) ? 」

〔第六十二卷 ㊦〕 1043.

## ⑥ （一〇四三偈：）

〔世尊第三次回答說：〕

“Yametaṃ pañhaṃ apucchi,

「慧念君所問（關於智見和正念問題），

ajita taṃ vadāmi te;

無能勝所答（無上聖者回答阿耨耨多）——

Yattha nāmañca rūpañca,

內觀名色身（不遺漏觀察身心現象），

asesaṃ uparujjhati;

一切被終止（輪迴再生就會被停止）；

Viññāṇassa nirodhena,

識身既滅盡（因為六識既然被熄滅），

etthetaṃ uparujjhati”.

名色則無生（那麼名色就會被終止）。」

〔第六十三卷 ㊦〕 1044.

## ⑦ （一〇四四偈：）

〔阿耨多第四次問說：〕

“Ye ca saṅkhātadhammāse,

「無學擇聖法（已經圓滿十無學聖者），

ye ca sekhā puthū idha;

有學勤道跡（或是勤修八正道佛子）；

Tesaṃ me nipako iriyaṃ,

我問彼智行（請問他們智慧 and 行持）？

puṭṭho pabrūhi mārisa”.

尊者請教導（懇請導師對我來說示）。」

〔第六十四卷 ㊦〕 1045.

⑧ (一〇四五偈：)

〔世尊最後總結說：〕

“Kāmesu nābhigijjheyya,

「他<sup>ち</sup>慾<sup>う</sup>恆<sup>じ</sup>無<sup>く</sup>求<sup>く</sup> ( 五<sup>ご</sup>慾<sup>う</sup>繫<sup>け</sup>縛<sup>ばく</sup>中<sup>ちゅう</sup>恆<sup>じ</sup>斷<sup>た</sup>三<sup>さん</sup>求<sup>く</sup> ) ,

manasānāvilo siyā;

自<sup>みづか</sup>心<sup>しん</sup>思<sup>し</sup>無<sup>く</sup>濁<sup>じやく</sup> ( 斷<sup>た</sup>絕<sup>ぜつ</sup>心<sup>しん</sup>中<sup>ちゅう</sup>憍<sup>りょう</sup>慢<sup>まん</sup>三<sup>さん</sup>惡<sup>あく</sup>思<sup>し</sup> ) ;

Kusalo sabbadhammānaṃ,

善<sup>ぜん</sup>巧<sup>くわう</sup>擇<sup>たく</sup>聖<sup>じやう</sup>法<sup>ぽう</sup> ( 擇<sup>たく</sup>無<sup>く</sup>為<sup>ゐ</sup>法<sup>ぽう</sup>於<sup>お</sup>一<sup>いつ</sup>切<sup>せつ</sup>住<sup>す</sup>處<sup>ちよ</sup> ) ,

sato bhikkhu paribbaje”ti.

比<sup>ひ</sup>丘<sup>きよ</sup>智<sup>ち</sup>行<sup>ぎやう</sup>道<sup>だう</sup> ( 比<sup>ひ</sup>丘<sup>きよ</sup>滿<sup>まん</sup>足<sup>じやく</sup>地<sup>ぢ</sup>智<sup>ち</sup>慧<sup>ゑ</sup>行<sup>ぎやう</sup>道<sup>だう</sup> ) 。 」

*Ajitaṃāṇavapucchā paṭhamā niṭṭhitā.*

阿耨多問經 ～彼岸道品・第一經終

～《經集・彼岸道品・Ajitaṃāṇavapucchā 阿耨多問經》(Snp 56, 1038-1045)



## 第二經 ☆ 提捨彌勒問經

*Tissametteyyamāṇavapucchā (Snp 57, 1046-1048) [65~67]*

### 【巴利佛經】

2. *Tissametteyyamāṇavapucchā*

### 提捨彌勒問經

☆ 善滿足 ( *Santusito* ) ⇒ 兜率天宮 ( *Santusita* ) ，  
彌勒菩薩 ( *Metteyya* ) 下生之傳說，最初依據本經穿鑿附會而成。  
字義叫做：波 (提捨：第三人稱代名詞) ；慈 (彌勒：最深的友情) 。  
本經大意：離開六觸處和貪愛兩種極端，渴愛的滅盡是中道的涅槃。

〔第六十五卷 ㊦〕 1046.

#### ① (一〇四六偈：)

"Kodha santusito loke, (iccāyasmā tissametteyyo)

〔青年朋友提捨彌勒問說：〕

「世間誰滿足 (世上最圓滿具足是誰) ？」

Kassa no santi iñjitā;

誰已寂無動 (誰已達寂靜不被轉動) ？」

Ko ubhantamabhiññāya,

誰已知兩邊 (誰已全面知兩種極端) ，

majjhe mantā na lippati [limpati (ka.)];

智慧不染中 (理解中道後又不取著) ？」

Kaṃ brūsi mahāpurisoti,

誰知彼大人物 (你稱誰是大雄力之人) ？」

ko idha sibbinimaccagā".

誰掃世間縫 (誰超越世上渴愛之縫) ？」

〔第六十六卷 ㊦〕 1047.

② （一〇四七偈：）

“Kāmesu brahmacariyavā, (metteyyāti bhagavā)

〔世尊回答提捨彌勒說：〕

「慾<sub>ㄩ</sub>界<sub>ㄟ</sub>恆<sub>ㄣ</sub>梵<sub>ㄉ</sub>行<sub>ㄣ</sub>（五<sub>ㄨ</sub>慾<sub>ㄩ</sub>繫<sub>ㄣ</sub>縛<sub>ㄨ</sub>中<sub>ㄣ</sub>恆<sub>ㄣ</sub>修<sub>ㄣ</sub>梵<sub>ㄉ</sub>行<sub>ㄣ</sub>），

Vītaṇho sadā sato;

覺<sub>ㄉ</sub>念<sub>ㄣ</sub>棄<sub>ㄣ</sub>愛<sub>ㄣ</sub>坑<sub>ㄣ</sub>（正<sub>ㄣ</sub>念<sub>ㄣ</sub>擺<sub>ㄣ</sub>脫<sub>ㄣ</sub>渴<sub>ㄣ</sub>愛<sub>ㄣ</sub>之<sub>ㄣ</sub>火<sub>ㄣ</sub>坑<sub>ㄣ</sub>）；

Saṅkhāya nibbuto bhikkhu,

比<sub>ㄣ</sub>丘<sub>ㄣ</sub>擇<sub>ㄣ</sub>無<sub>ㄨ</sub>為<sub>ㄣ</sub>（比<sub>ㄣ</sub>丘<sub>ㄣ</sub>證<sub>ㄣ</sub>涅槃<sub>ㄣ</sub>擇<sub>ㄣ</sub>滅<sub>ㄣ</sub>無<sub>ㄨ</sub>為<sub>ㄣ</sub>），

tassa no santi iñjitā.

彼<sub>ㄣ</sub>已<sub>ㄣ</sub>寂<sub>ㄣ</sub>無<sub>ㄨ</sub>動<sub>ㄣ</sub>（他<sub>ㄣ</sub>已<sub>ㄣ</sub>達<sub>ㄣ</sub>寂<sub>ㄣ</sub>靜<sub>ㄣ</sub>不<sub>ㄨ</sub>被<sub>ㄣ</sub>轉<sub>ㄣ</sub>動<sub>ㄣ</sub>）。」

〔第六十七卷 ㊦〕 1048.

③ (一〇四八偈：)

“So ubhantamabhiññāya [Yo ubhonte viditvāna (AN 6.61)],

〔世尊最後總結說：〕

「凡<sub>カ</sub>知<sub>ル</sub>兩<sub>カ</sub>邊<sub>ヲ</sub>已<sub>マ</sub> (他<sub>カ</sub>洞<sub>カ</sub>察<sub>カ</sub>觸<sub>カ</sub>集<sub>ル</sub>兩<sub>カ</sub>種<sub>ヲ</sub>極<sub>ル</sub>端<sub>ヲ</sub>) ,

majjhe mantā na lippati;

智<sub>カ</sub>慧<sub>カ</sub>不<sub>レ</sub>染<sub>ル</sub>中<sub>ニ</sub> (中<sub>ニ</sub>道<sub>カ</sub>涅<sub>ヲ</sub>槃<sub>カ</sub>後<sub>カ</sub>又<sub>カ</sub>不<sub>レ</sub>取<sub>ル</sub>著<sub>ル</sub>) ;

Taṃ brūmi mahāpurisoti,

我<sub>カ</sub>說<sub>ク</sub>彼<sub>カ</sub>大<sub>カ</sub>人<sub>ヲ</sub> (我<sub>カ</sub>稱<sub>ク</sub>他<sub>カ</sub>是<sub>カ</sub>大<sub>カ</sub>雄<sub>カ</sub>力<sub>カ</sub>之<sub>カ</sub>人<sub>ヲ</sub>) ,

so idha [sodha (AN 6.61)] sibbinimaccagā’ti.

掃<sub>ク</sub>除<sub>ク</sub>世<sub>カ</sub>間<sub>ヲ</sub>縫<sub>ニ</sub> (超<sub>ク</sub>越<sub>セ</sub>了<sub>カ</sub>世<sub>カ</sub>上<sub>ヲ</sub>渴<sub>カ</sub>愛<sub>カ</sub>裂<sub>カ</sub>縫<sub>ニ</sub>) 。 」

*Tissametteyyamāṇavapucchā dutiyā niṭṭhitā.*

## 提捨彌勒問經 ～彼岸道品・第二經終

～ 《經集・彼岸道品・Tissametteyyamāṇavapucchā 提捨彌勒問經》 (Snp 57, 1046-1048)



## 第三經 ☆ 布那迦問經

*Puṇṇakamāṇavapucchā (Snp 58, 1049-1054) [68~73]*

【巴利佛經】

3. *Puṇṇakamāṇavapucchā*

布那迦問經

☆ 布那迦 ( *Puṇṇaka* ) ⇒

字義叫做：福果、善福、功德。

本經大意：沒有主宰者，內觀智慧才能橫越生死海。

〔第六十八卷 ㊟〕 1049.

① (一〇四九偈：)

〔青年朋友布那迦問說：〕

“Anejaṃ mūladassāviṃ, (iccāyasmā puṇṇako)

「不動法眼根 (您是人天眼目的法根) ,

Atthi [atthī (syā.)] pañhena āgamaṃ;

我問聖教義 (請問聖教傳承真實義) ?

Kiṃ nissitā isayo manujā,

仙俗皈依誰 (仙人與君王信仰什麼) ?

khattiyā brāhmaṇā devatānaṃ;

梵志與人天 (王族婆羅門以及天神) ,

Yaññaṃakappayaṃsu puthūdha loke,

世何多祭祀 (為何舉行各種的獻供) ?

pucchāmi taṃ bhagavā brūhi me taṃ”.

世尊請教導 (懇請世尊對我來說示) 。 」

〔第六十九卷 卍〕 1050.

② （一〇五〇偈：）

〔世尊回答布那迦說：〕

“Ye kecime isayo manujā, (puṇṇakāti bhagavā)

「一切仙或俗（不論是仙人或者君王），

Khattiyā brāhmaṇā devatānaṃ;

梵志與人天（王族婆羅門以及天神），

Yaññamakappayimṣu puthūdha loke,

世何多祭祀（為何舉行各種的獻供）？

āsīsamānā puṇṇaka itthattaṃ [itthabhāvaṃ (sī. syā.)];

彼望有福果（他們渴望獻供的功德）；

Jaraṃ sitā yaññamakappayimṣu”.

祭祀以防老（怕老死仰賴福報長存）。」

〔第七十卷 ㊟〕 1051.

③ (一〇五一偈：)

〔布那迦再次問說：〕

“Ye kecime isayo manujā, (iccāyasmā puṇṇako)

「一切仙或俗 (不論是仙人或者君王) ,

Khattiyā brāhmaṇā devatānaṃ;

梵志與人天 (王族婆羅門以及天神) ,

Yaññamakappayimsu puthūdha loke,

世何多祭祀 (為何舉行各種的獻供) ?

kaccissu te bhagavā yaññapathe appamattā;

或得福運否 (依獻供獲少許幸福嗎) ?

Atāruṃ jātiñca jarañca mārisa,

生老度脫否 (能橫越度過生和老嗎) ?

pucchāmi taṃ bhagavā brūhi me taṃ”.

世尊請教導 (懇請世尊對我來說示) 。 」

〔第七十一卷 ㊦〕 1052.

## ④ (一〇五二偈：)

〔世尊接著回答說：〕

“Āsīanti thomayanti,

「渴望梵唱祭 ( 他們獻供又歌頌愛欲 ) ,

abhijappanti juhanti; (Puṇṇakāti bhagavā)

喃喃祈求祭 ( 諷誦祈禱更貪求獻供 ) ;

Kāmābhijappanti paṭicca lābham,

利得增渴愛 ( 希求利養故慾念增加 ) ,

te yājayogā bhavarāgarattā;

祭輒入迷著 ( 獻供繫縛著強烈情慾 ) ;

Nātarīṃsu jātijaranti brūmi”.

不名脫生老 ( 我說不橫越度生和老 ) ! 」

〔第七十二卷 ㊦〕 1053.

## ⑤ (一〇五三偈：)

〔布那迦第三次問說：〕

“Te ce nātarīṃsu yājayogā, (iccāyasmā puṇṇako)

「祭輒若不度 ( 如果執著獻供沒超度 ) ,

Yaññehi jātiñca jarañca mārīsa;

尊者示生老 ( 那請導師說示生和老 ) ——

Atha ko carahi devamanussaloke,

天上或人間 ( 在所有一神界和人界中 ) ,

atāri jātiñca jarañca mārīsa;

何人脫生老 ( 誰能橫越度過生和老 ) ?

Pucchāmi taṃ bhagavā brūhi me taṃ”.

世尊請教導 ( 懇請世尊對我來說示 ) 。 」

〔第七十三卷 ㊦〕 1054.

⑥ （一〇五四偈：）

〔世尊最後總結說：〕

“Saṅkhāya lokasmi [lokasmiṃ (AN 4.41)] paroparāṇi [parovarāṇi (sī. syā.)], (puṇṇakāti bhagavā)

「洞<sub>カ</sub>察<sub>シ</sub>此<sub>カ</sub>岸<sub>ヲ</sub>彼<sub>ノ</sub>岸<sub>ヲ</sub>滅<sub>セ</sub>；

（生<sub>レ</sub>起<sub>ル</sub>內<sub>ニ</sub>觀<sub>ス</sub>智<sub>ハ</sub>慧<sub>ニ</sub>，洞<sub>カ</sub>察<sub>シ</sub>世<sub>ノ</sub>間<sub>ヲ</sub>此<sub>カ</sub>岸<sub>ヲ</sub>之<sub>ニ</sub>六<sub>カ</sub>根<sub>ヲ</sub>，與<sub>ニ</sub>彼<sub>ノ</sub>岸<sub>ヲ</sub>之<sub>ニ</sub>六<sub>カ</sub>塵<sub>ヲ</sub>，全<sub>ク</sub>都<sub>ヲ</sub>滅<sub>セ</sub>盡<sub>ス</sub>；）

Yassiñjitaṃ natthi kuhiñci loke;

世<sub>ノ</sub>無<sub>ク</sub>創<sub>メ</sub>造<sub>ル</sub>何<sub>レ</sub>動<sub>カ</sub>搖<sub>セ</sub>？

（世<sub>ノ</sub>間<sub>ヲ</sub>不<sub>レ</sub>曾<sub>レ</sub>有<sub>ニ</sub>任<sub>ニ</sub>何<sub>レ</sub>主<sub>ニ</sub>宰<sub>ニ</sub>者<sub>ニ</sub>，也<sub>セ</sub>未<sub>レ</sub>曾<sub>レ</sub>被<sub>レ</sub>創<sub>メ</sub>造<sub>ル</sub>過<sub>セ</sub>，何<sub>レ</sub>曾<sub>レ</sub>會<sub>レ</sub>動<sub>カ</sub>搖<sub>セ</sub>呢<sub>ニ</sub>？）

Santo vidhūmo anīgho nirāso,

涅<sub>セ</sub>槃<sub>ヲ</sub>無<sub>ク</sub>味<sub>ハ</sub>離<sub>カ</sub>苦<sub>ヲ</sub>憂<sub>ニ</sub>；

（涅<sub>セ</sub>槃<sub>ヲ</sub>寂<sub>ニ</sub>靜<sub>ニ</sub>之<sub>ニ</sub>快<sub>ハ</sub>樂<sub>ニ</sub>無<sub>ク</sub>以<sub>テ</sub>言<sub>フ</sub>喻<sub>フ</sub>：既<sub>ニ</sub>無<sub>ク</sub>貪<sub>ヲ</sub>著<sub>ニ</sub>之<sub>ニ</sub>滋<sub>ハ</sub>味<sub>ニ</sub>，又<sub>ニ</sub>無<sub>ク</sub>瞋<sub>ヲ</sub>憂<sub>ニ</sub>之<sub>ニ</sub>煙<sub>ヲ</sub>塵<sub>ヲ</sub>，更<sub>ニ</sub>無<sub>ク</sub>苦<sub>ヲ</sub>惱<sub>ニ</sub>之<sub>ニ</sub>殺<sub>ハ</sub>害<sub>ニ</sub>；）

atāri so jātijaranti brūmī”ti.

我<sub>ハ</sub>說<sub>セ</sub>彼<sub>ノ</sub>脫<sub>セ</sub>生<sub>レ</sub>與<sub>ニ</sub>老<sub>ニ</sub>！

（我<sub>ハ</sub>說<sub>セ</sub>：對<sub>ニ</sub>於<sub>ニ</sub>生<sub>レ</sub>與<sub>ニ</sub>老<sub>ニ</sub>死<sub>ニ</sub>之<sub>ニ</sub>輪<sub>ヲ</sub>迴<sub>ル</sub>，他<sub>ハ</sub>已<sub>ニ</sub>經<sub>ニ</sub>成<sub>ニ</sub>功<sub>ニ</sub>橫<sub>ニ</sub>越<sub>ニ</sub>度<sub>ニ</sub>脫<sub>セ</sub>！）」

*Puṇṇakamāṇavapucchā tatiyā niṭṭhitā.*

布那迦問經 ～彼岸道品・第三經終

～《經集・彼岸道品・Puṇṇakamāṇavapucchā 布那迦問經》(Snp 58, 1049-1054)



## 第四經 ☆ 彌德古問經

*Mettaḡūmāṇavapucchā (Snp 59, 1055-1066) [74~85]*

### 【巴利佛經】

4. *Mettaḡūmāṇavapucchā*

### 彌德古問經

☆ 彌德古 ( *Mettaḡū* ) ⇒

字義叫做：慈音。

本經大意：不要專注於我執，用無私的心觀察內外十方。

☆ 四念住 ( *Sato* ) ⇒

- ① 身念住 (觀身不淨) ；
- ② 受念住 (觀受是苦) ；
- ③ 心念住 (觀心無常) ；
- ④ 法念住 (觀法無我) 。

《長部經典·波梨品·第三十三經·合誦經》說示 (四識住) ：

☆ 四識住 ( *Viññāṇam* ) ⇒

- ① 色蘊 (以形色為境) ；
- ② 受蘊 (以感受為境) ；
- ③ 想蘊 (以想法為境) ；
- ④ 行蘊 (以行動為境) 。

識蘊也叫：識神或六識身，並沒有阿賴耶識。(緣生法！)

識蘊無法單獨生起，依專注於其他四蘊境界；

以喜貪習氣為食物，堅住而茁壯、積重難返！

☆ 釋迦 ( Sakka ) ⇒

字義叫做：能仁。佛的種族名稱。

☆ 牟尼 ( Muni ) ⇒

明白、知道、寂靜、寂默的佛陀。

☆ 瞿曇 ( Gotama ) ⇒

字義叫做：成就第一義諦、牛王。

又或譯為：喬達摩。釋迦族的姓。

☆ 悉達多 ( Siddhattha ) ⇒

佛幼時名。字義叫做：一切成就。

☆ 世尊 ( Bhagavā ) ⇒

吉祥端嚴的佛陀。音譯：薄伽梵。

☆ 真如 ( Tathā ) ⇒

《相應部經典・因緣相應・食品・緣經》說示（十二緣起）：

（一）真如界的十二緣起，是永恆真理。

《相應部經典・諦相應・轉法輪品・真如經》說示（四聖諦）：

（二）超越時空的四聖諦，是永恆真理。

- ❶ 真如實性（無所不在）；
- ❷ 不離實性（無時不在）；
- ❸ 不異法性（無例外地——沒有邊界）。

☆ 真如界 ⇒ 真理永恆不變的原理、基礎、根本條件。

界：指原理、基礎、根本條件，真如：指真理永恆不變。

☆ 兩種因緣法則 ⇒

- ❶ 無為之十二緣起；❷ 有為之緣生法。

☆ 十二緣起（無論如來出不出世） ⇒

- ① 不變（真如法界）；
- ② 常法（法常住性）；
- ③ 定法（法決定性）；
- ④ 緣性（因緣依性）；
- ⑤ 佛智（佛現等覺）；
- ⑥ 佛語（是諸佛教）；
- ⑦ 真如（真如實性）；
- ⑧ 不離（不離實性）；
- ⑨ 不異（不異法性）；
- ⑩ 根基（因緣起性）。

☆ 緣生法 ⇒ ① 無常；② 有為；③ 衆緣；  
④ 終結；⑤ 壞空；⑥ 離貪；⑦ 滅盡。

《增支部經典·九集·五十經篇之二·念住品·五心荒蕪經》說示  
（五心荒蕪）：

☆ 五種心栽（*Khilo*） ⇒

心的五種摔倒、挫折障礙，也叫：五心荒蕪。

- ① 於佛有疑；② 於法有疑；③ 於僧有疑；
- ④ 於學有疑；⑤ 瞋於同梵。

〔第七十四卷 ㊟〕 1055.

① （一〇五五偈：）

〔青年朋友彌德古問說：〕

“Pucchāmi taṃ bhagavā brūhi me taṃ, (iccāyasmā mettagū)

「世尊請教導（懇請世尊對我來說示），

Maññāmi taṃ vedagaṃ bhāvitattaṃ;

念佛得極智（我想您是極智成就者）；

Kuto nu dukkhā samudāgatā ime,

何緣生苦果（痛苦結果從哪裡產生）？

ye keci lokasmimanekarūpā”.

誰忍世浮華（花花世界是多麼誘人）？」

〔第七十五卷 ㊟〕 1056.

② （一〇五六偈：）

〔世尊回答彌德古說：〕

“Dukkhasa ve maṃ pabhavaṃ apucchasi, (mettagūti bhagavā)

「問我苦根源（問我痛苦生起的原由），

Taṃ te pavakkhāmi yathā pajānaṃ;

依智今語汝（我以如實智見回答你）；

Upadhinidānā pabhavanti dukkhā,

取著苦惱生（當依賴產生就有痛苦）！

ye keci lokasmimanekarūpā.

誰忍世浮華（花花世界是多麼誘人）？」

〔第七十六卷 ㊟〕 1057.

③ (一〇五七偈：)

〔世尊繼續上偈說：〕

“Yo ve avidvā upadhiṃ karoti,

「無<sup>レ</sup>智<sup>ハ</sup>何<sup>レ</sup>依<sup>ニ</sup>處<sup>ニ</sup> ( 不<sup>レ</sup>知<sup>ハ</sup>道<sup>カ</sup>哪<sup>ヲ</sup>裡<sup>カ</sup>是<sup>ハ</sup>皈<sup>ニ</sup>依<sup>ニ</sup>處<sup>ニ</sup> ) ？

punappunam dukkhamupeti mando;

愚<sup>ハ</sup>蠢<sup>ハ</sup>苦<sup>ヲ</sup>再<sup>レ</sup>生<sup>ニ</sup> ( 愚<sup>ハ</sup>者<sup>ハ</sup>再<sup>レ</sup>輪<sup>カ</sup>迴<sup>ニ</sup>受<sup>ニ</sup>盡<sup>ハ</sup>痛<sup>ハ</sup>苦<sup>ヲ</sup> ) ！

Tasmā pajānaṃ upadhiṃ na kayirā,

何<sup>レ</sup>智<sup>ハ</sup>無<sup>レ</sup>所<sup>ニ</sup>依<sup>ニ</sup> ( 誰<sup>ハ</sup>想<sup>ニ</sup>了<sup>カ</sup>知<sup>ハ</sup>不<sup>レ</sup>再<sup>レ</sup>依<sup>ニ</sup>賴<sup>カ</sup>性<sup>ニ</sup> ) ？

dukkhassa jātippabhavānupassī”.

隨<sup>ニ</sup>觀<sup>ニ</sup>苦<sup>ヲ</sup>生<sup>ニ</sup>處<sup>ニ</sup> ( 內<sup>ニ</sup>觀<sup>ニ</sup>看<sup>ニ</sup>清<sup>ニ</sup>痛<sup>ハ</sup>苦<sup>ヲ</sup>之<sup>ハ</sup>根<sup>ハ</sup>源<sup>ニ</sup> ) ！ 」

〔第七十七卷 ㊟〕 1058.

④ (一〇五八偈：)

〔彌德古再次問說：〕

“Yaṃ taṃ apucchimha akittayī no,

「我<sup>ハ</sup>問<sup>ニ</sup>佛<sup>ニ</sup>宣<sup>ニ</sup>說<sup>ニ</sup> ( 請<sup>ニ</sup>您<sup>ヲ</sup>解<sup>ニ</sup>答<sup>ニ</sup>我<sup>ハ</sup>們<sup>ノ</sup>的<sup>ハ</sup>詢<sup>ニ</sup>問<sup>ニ</sup> ) ，

aññaṃ taṃ pucchāma [pucchāmi (sī. pī.)] tadiṅgha brūhi;

請<sup>ニ</sup>聽<sup>ニ</sup>更<sup>ニ</sup>他<sup>ヲ</sup>問<sup>ニ</sup> ( 請<sup>ニ</sup>聽<sup>ニ</sup>我<sup>ハ</sup>問<sup>ニ</sup>您<sup>ヲ</sup>另<sup>ニ</sup>一<sup>ニ</sup>難<sup>ニ</sup>題<sup>ニ</sup> ) ；

Kathaṃ nu dhīrā vitaranti oghaṃ,

何<sup>レ</sup>智<sup>ハ</sup>渡<sup>ニ</sup>暴<sup>ハ</sup>流<sup>ニ</sup> ( 什<sup>ニ</sup>麼<sup>ハ</sup>智<sup>ハ</sup>慧<sup>ハ</sup>能<sup>ニ</sup>度<sup>ニ</sup>脫<sup>ニ</sup>暴<sup>ハ</sup>流<sup>ニ</sup> ) ——

jātiṃ jaraṃ sokapariddavañca;

生<sup>ハ</sup>老<sup>ハ</sup>愁<sup>ハ</sup>悲<sup>ハ</sup>痛<sup>ハ</sup> ( 出<sup>ハ</sup>生<sup>ハ</sup>老<sup>ハ</sup>死<sup>ハ</sup>憂<sup>ハ</sup>愁<sup>ハ</sup>和<sup>ハ</sup>悲<sup>ハ</sup>傷<sup>ハ</sup> ) ？

Taṃ me muni sādhu viyākarohi,

牟<sup>ニ</sup>尼<sup>ヲ</sup>請<sup>ニ</sup>善<sup>ニ</sup>導<sup>ニ</sup> ( 牟<sup>ニ</sup>尼<sup>ヲ</sup>導<sup>ニ</sup>師<sup>ヲ</sup>請<sup>ニ</sup>善<sup>ニ</sup>妙<sup>ニ</sup>開<sup>ニ</sup>釋<sup>ニ</sup> ) ，

tathā hi te vidito esa dhammo”.

得<sup>ニ</sup>見<sup>ニ</sup>真<sup>ニ</sup>如<sup>ニ</sup>法<sup>ニ</sup> ( 因<sup>ニ</sup>為<sup>ニ</sup>您<sup>ヲ</sup>明<sup>ニ</sup>白<sup>ニ</sup>真<sup>ニ</sup>如<sup>ニ</sup>聖<sup>ニ</sup>法<sup>ニ</sup> ) 。 」

〔第七十八卷 ㊟〕 1059.

⑤ （一〇五九偈：）

〔世尊接著回答說：〕

“Kittayissāmi te dhammaṃ, (mettagūti bhagavā)

「我告聖道跡（我說古仙人道的教法），

Diṭṭhe dhamme anītihaṃ;

見法勿依謠（體驗聖法不依賴傳聞）！

Yaṃ viditvā sato caraṃ,

如何得智行（怎樣走明行足的道跡），

tare loke visattikaṃ”.

度脫世愛縛（才能超越世上的執愛）？」

〔第七十九卷 ㊟〕 1060.

⑥ （一〇六〇偈：）

〔彌德古第三次問說：〕

“Tañcāhaṃ abhinandāmi,

「慈音深歡喜（聽見佛語我心超歡喜），

mahesi dhammamuttamaṃ;

聖仙最上法（古仙人道的無上教法）；

Yaṃ viditvā sato caraṃ,

如何得智行（怎樣走明行足的道跡），

tare loke visattikaṃ”.

度脫世愛縛（才能超越世上的執愛）？」

〔 第八十卷 ㊟ 〕 1061.

⑦ （一〇六一偈：）

〔世尊第三次回答說：〕

“Yaṃ kiñci sampajānāsi, (mettagūti bhagavā)

「 正<sub>レ</sub>知<sub>レ</sub>六<sub>カ</sub>入<sub>ル</sub>處<sub>ニ</sub> （ 應<sub>レ</sub>深<sub>ク</sub>切<sub>ク</sub>覺<sub>シ</sub>知<sub>レ</sub>一<sub>ニ</sub>切<sub>ク</sub>身<sub>ヲ</sub>心<sub>ヲ</sub> ） ，

Uddham adho tiriyañcāpi majjhe;

中<sub>ニ</sub>道<sub>ヲ</sub>於<sub>レ</sub>十<sub>ノ</sub>方<sub>ニ</sub> （ 及<sub>シ</sub>無<sub>ク</sub>私<sub>ニ</sub>觀<sub>シ</sub>察<sub>シ</sub>內<sub>ヲ</sub>外<sub>ヲ</sub>十<sub>ノ</sub>方<sub>ニ</sub> ） ；

Etesu nandiñca nivesanañca,

執<sub>シ</sub>著<sub>シ</sub>源<sub>ヲ</sub>歡<sub>シ</sub>喜<sub>ヲ</sub> （ 如<sub>シ</sub>果<sub>ニ</sub>貪<sub>ム</sub>愛<sub>ヲ</sub>就<sub>シ</sub>會<sub>ニ</sub>有<sub>ル</sub>執<sub>シ</sub>著<sub>シ</sub> ） ，

panujja viññāṇaṃ bhava na tiṭṭhe.

捨<sub>シ</sub>念<sub>ヲ</sub>不<sub>レ</sub>識<sub>シ</sub>住<sub>ニ</sub> （ 不<sub>レ</sub>去<sub>シ</sub>專<sub>ニ</sub>注<sub>シ</sub>習<sub>ヲ</sub>氣<sub>ヲ</sub>將<sub>ニ</sub>消<sub>シ</sub>失<sub>ル</sub> ） ！ 」

〔 第八十一卷 ㊟ 〕 1062.

⑧ （一〇六二偈：）

〔世尊繼續上偈說：〕

“Evaṃvihārī sato appamatto,

「 正<sub>レ</sub>念<sub>ヲ</sub>不<sub>レ</sub>放<sub>シ</sub>逸<sub>ニ</sub> （ 應<sub>レ</sub>注<sub>シ</sub>意<sub>ヲ</sub>四<sub>ノ</sub>念<sub>ヲ</sub>住<sub>ニ</sub>多<sub>ク</sub>內<sub>ヲ</sub>觀<sub>シ</sub> ） ，

bhikkhu caram hitvā mamāyitāni;

比<sub>ヲ</sub>丘<sub>ニ</sub>捨<sub>シ</sub>我<sub>ヲ</sub>見<sub>ニ</sub> （ 比<sub>ヲ</sub>丘<sub>ニ</sub>從<sub>シ</sub>此<sub>ヲ</sub>捨<sub>シ</sub>棄<sub>シ</sub>了<sub>シ</sub>我<sub>ヲ</sub>見<sub>ニ</sub> ） ——

Jātiṃ jaraṃ sokapariddavañca,

生<sub>ヲ</sub>老<sub>ヲ</sub>愁<sub>ヲ</sub>悲<sub>ヲ</sub>痛<sub>ヲ</sub> （ 出<sub>シ</sub>生<sub>ヲ</sub>老<sub>ヲ</sub>死<sub>ヲ</sub>憂<sub>ヲ</sub>愁<sub>ヲ</sub>和<sub>シ</sub>悲<sub>ヲ</sub>傷<sub>ニ</sub> ） ，

idheva vidvā pajaheyya dukkhaṃ”.

智<sub>ヲ</sub>者<sub>ヲ</sub>斷<sub>シ</sub>苦<sub>ヲ</sub>患<sub>ヲ</sub> （ 見<sub>シ</sub>法<sub>ヲ</sub>以<sub>テ</sub>後<sub>ニ</sub>可<sub>ク</sub>熄<sub>シ</sub>滅<sub>シ</sub>痛<sub>ヲ</sub>苦<sub>ヲ</sub> ） 。 」

〔 第八十二卷 ㊟ 〕 1063.

⑨ （一〇六三偈：）

〔彌德古第四次問說：〕

“Etābhinandāmi vaco mahesino,

「 我<sub>レ</sub>喜<sub>ハ</sub>聖<sub>ノ</sub>仙<sub>ノ</sub>語<sub>ヲ</sub> （ 大<sub>ノ</sub>仙<sub>ノ</sub>人<sub>ノ</sub>法<sub>ヲ</sub>語<sub>ヲ</sub>我<sub>レ</sub>很<sub>ク</sub>感<sub>ス</sub>動<sub>ス</sub>） ，

sukittitaṃ gotamanūpadhikaṃ;

善<sub>ク</sub>說<sub>フ</sub>無<sub>ク</sub>依<sub>テ</sub>諦<sub>ヲ</sub> （ 讚<sub>ム</sub>歎<sub>ム</sub>第<sub>一</sub>義<sub>ヲ</sub>諦<sub>ヲ</sub>不<sub>レ</sub>依<sub>テ</sub>賴<sub>カ</sub>） ；

Addhā hi bhagavā pahāsi dukkhaṃ,

世<sub>ノ</sub>尊<sub>ヲ</sub>已<sub>ニ</sub>捨<sub>テ</sub>苦<sub>ヲ</sub> （ 世<sub>ノ</sub>尊<sub>ヲ</sub>確<sub>ニ</sub>實<sub>ニ</sub>擺<sub>テ</sub>脫<sub>テ</sub>了<sub>シ</sub>痛<sub>ヲ</sub>苦<sub>ヲ</sub>） ，

tathā hi te vidito esa dhammo.

得<sub>テ</sub>見<sub>ス</sub>真<sub>ニ</sub>如<sub>シ</sub>法<sub>ヲ</sub> （ 因<sub>ニ</sub>為<sub>ス</sub>您<sub>ヲ</sub>明<sub>ニ</sub>白<sub>ク</sub>真<sub>ニ</sub>如<sub>シ</sub>聖<sub>ノ</sub>法<sub>ヲ</sub>） 。 」

〔 第八十三卷 ㊟ 〕 1064.

⑩ （一〇六四偈：）

〔彌德古繼續上偈問說：〕

“Te cāpi nūnappajaheyyu dukkhaṃ,

「 實<sub>ニ</sub>應<sub>ニ</sub>斷<sub>テ</sub>苦<sub>ヲ</sub>患<sub>ヲ</sub> （ 應<sub>ニ</sub>該<sub>シ</sub>脫<sub>テ</sub>離<sub>カ</sub>痛<sub>ヲ</sub>苦<sub>ヲ</sub>的<sub>ノ</sub>根<sub>ヲ</sub>源<sub>ヲ</sub>） ，

ye tvaṃ muni atṭhitaṃ ovadeyya;

牟<sub>ニ</sub>尼<sub>ヲ</sub>誠<sub>ニ</sub>利<sub>ニ</sub>益<sub>ヲ</sub> （ 您<sub>ヲ</sub>忠<sub>ニ</sub>告<sub>ス</sub>我<sub>レ</sub>寂<sub>ニ</sub>靜<sub>ニ</sub>的<sub>ノ</sub>利<sub>ニ</sub>益<sub>ヲ</sub>） ；

Taṃ taṃ namassāmi samecca nāga,

我<sub>レ</sub>禮<sub>カ</sub>師<sub>ノ</sub>龍<sub>ノ</sub>象<sub>ヲ</sub> （ 我<sub>レ</sub>皈<sub>テ</sub>依<sub>テ</sub>佛<sub>ノ</sub>如<sub>シ</sub>遇<sub>シ</sub>見<sub>ス</sub>龍<sub>ノ</sub>象<sub>ヲ</sub>） ，

appeva maṃ bhagavā atṭhitaṃ ovadeyya”.

盼<sub>テ</sub>佛<sub>ノ</sub>更<sub>ニ</sub>教<sub>ス</sub>誠<sub>ニ</sub> （ 請<sub>ニ</sub>世<sub>ノ</sub>尊<sub>ヲ</sub>再<sub>ニ</sub>教<sub>ス</sub>導<sub>ス</sub>我<sub>レ</sub>吉<sub>ニ</sub>祥<sub>ニ</sub>） ！ 」

〔 第八十四卷 ㊟ 〕 1065.

⑪ （一〇六五偈：）

〔世尊第四次回答說：〕

“Yaṃ brāhmaṇaṃ vedagumābhijaññā,

「 極<sup>ㄉ</sup>智<sup>ㄉ</sup>悟<sup>ㄨ</sup>無<sup>ㄨ</sup>生<sup>ㄣ</sup> （ 證<sup>ㄨ</sup>無<sup>ㄨ</sup>生<sup>ㄣ</sup>智<sup>ㄉ</sup>的<sup>ㄣ</sup>清<sup>ㄣ</sup>淨<sup>ㄣ</sup>梵<sup>ㄣ</sup>行<sup>ㄣ</sup>） ，

akiñcanaṃ kāmabhava asattaṃ;

不<sup>ㄨ</sup>著<sup>ㄣ</sup>無<sup>ㄨ</sup>有<sup>ㄨ</sup>愛<sup>ㄣ</sup> （ 沒<sup>ㄣ</sup>有<sup>ㄨ</sup>愛<sup>ㄣ</sup>欲<sup>ㄣ</sup>生<sup>ㄣ</sup>死<sup>ㄣ</sup>未<sup>ㄣ</sup>放<sup>ㄣ</sup>下<sup>ㄣ</sup>） ；

Addhā hi so oghamimaṃ atāri,

如<sup>ㄣ</sup>實<sup>ㄣ</sup>渡<sup>ㄣ</sup>暴<sup>ㄣ</sup>流<sup>ㄣ</sup> （ 他<sup>ㄣ</sup>確<sup>ㄣ</sup>實<sup>ㄣ</sup>已<sup>ㄣ</sup>度<sup>ㄣ</sup>脫<sup>ㄣ</sup>了<sup>ㄣ</sup>暴<sup>ㄣ</sup>流<sup>ㄣ</sup>） ，

tiṇṇo ca pāraṃ akhilo akañkho.

彼<sup>ㄣ</sup>岸<sup>ㄣ</sup>離<sup>ㄣ</sup>心<sup>ㄣ</sup>裁<sup>ㄣ</sup> （ 涅<sup>ㄣ</sup>槃<sup>ㄣ</sup>不<sup>ㄣ</sup>再<sup>ㄣ</sup>荒<sup>ㄣ</sup>蕪<sup>ㄣ</sup>沒<sup>ㄣ</sup>疑<sup>ㄣ</sup>惑<sup>ㄣ</sup>） 。 」

〔 第八十五卷 ㊟ 〕 1066.

⑫ （一〇六六偈：）

〔世尊繼續上偈總結說：〕

“Vidvā ca yo [so (sī. syā. pī.)] vedagū naro idha,

「 極<sub>レ</sub>智<sub>ハ</sub>人<sub>ハ</sub>不<sub>レ</sub>二<sub>ル</sub> （ 極<sub>レ</sub>智<sub>ハ</sub>的<sub>ハ</sub>人<sub>ハ</sub>沒<sub>レ</sub>有<sub>二</sub>心<sub>邊</sub>見<sub>ハ</sub> ） ，

bhavābhava saṅgamimaṃ visajja;

捨<sub>レ</sub>我<sub>ハ</sub>脫<sub>レ</sub>生<sub>死</sub> （ 擺<sub>レ</sub>脫<sub>レ</sub>再<sub>生</sub>的<sub>ハ</sub>我<sub>ハ</sub>執<sub>ハ</sub>以<sub>レ</sub>後<sub>ハ</sub> ） ；

So vītataṇho anīgho nirāso,

捨<sub>レ</sub>愛<sub>離</sub>瞋<sub>痴</sub> （ 他<sub>ハ</sub>沒<sub>レ</sub>有<sub>二</sub>渴<sub>愛</sub>苦<sub>悶</sub>失<sub>望</sub> ） ，

atāri so jātijaranti brūmī”ti.

無<sub>レ</sub>生<sub>名</sub>不<sub>レ</sub>老<sub>死</sub> （ 我<sub>ハ</sub>說<sub>ハ</sub>他<sub>ハ</sub>已<sub>レ</sub>度<sub>脱</sub>了<sub>レ</sub>老<sub>死</sub> ） ！ 」

*Mettagūmāṇavapucchā catutthī niṭṭhitā.*

彌德古問經 ～彼岸道品・第四經終

～ 《經集・彼岸道品・Mettagūmāṇavapucchā 彌德古問經》 (Snp 59, 1055-1066)



## 第五經 ☆ 陀多迦問經

*Dhotakamāṇavapucchā (Snp 60, 1067-1074) [86~93]*

【巴利佛經】

5. *Dhotakamāṇavapucchā*

陀多迦問經

☆ 陀多迦 ( *Dhotaka* ) ⇒

字義叫做：洗淨、純淨、弄乾淨。

本經大意：佛陀無法解脫任何人！

佛法助緣，每人要淨化自己身心。

☆ 釋迦 ( *Sakka* ) ⇒

字義叫做：能仁。佛的種族名稱。

☆ 普眼者 ( *Samantacakkhu* ) ⇒

全然照見一切的智慧，尊稱佛陀。

☆ 遮障 ( *Kiñcana* ) ⇒

障礙聖道的各種原因。

(1) 業障；(2) 煩惱障；(3) 異熟障；

(4) 不信；(5) 不樂欲；(6) 無慧。

☆ 有無極 ( *Bhavābhavāya* ) ⇒

不論生死的極端，還是涅槃的極端；

都是屬於：世間人互相對立的邊見。

《相應部經典·蘊相應·封滯品·七處經》說示（太極）：

☆ 太極 ( *Kevala* ) ⇒

單獨存在、純一無雜、完全的狀態。

《小部經典・經集・彼岸道品・都提耶問經》說示（無極）：

☆ 無極（*Nāparo*）⇒

滅盡苦邊際、離開極端的中庸之道。

《小部經典・經集・彼岸道品・劫波問經》說示（度無極）：

☆ 度無極（*Nāparam siyā*）⇒

可到達彼岸、中道沒有對立的涅槃。

《小部經典・經集・彼岸道品・劫波問經》說示（無無極）：

☆ 無無極（*Anāparam*）⇒

已到達彼岸，就無此岸彼岸的對立。

〔第八十六卷 ㊟〕 1067.

① （一〇六七偈：）

〔青年朋友陀多迦問說：〕

“Pucchāmi taṃ bhagavā brūhi me taṃ, (iccāyasmā dhotako)

「世尊請教導（懇請世尊對我來說示），

Vācābhikaṅkhāmi mahesi tuyhaṃ;

我望聖仙語（我很渴望大仙人法語）；

Tava sutvāna nigghosaṃ,

聞佛清靜音（聽了您開示的寂靜法），

sikkhe nibbānamattano”.

當自學涅槃（應該能自己學會涅槃）！」

〔第八十七卷 ㊟〕 1068.

② （一〇六八偈：）

〔世尊回答陀多迦說：〕

“Tenahātappaṃ karohi, (dhotakāti bhagavā)

「勤<sub>レ</sub>修<sub>二</sub>正<sub>レ</sub>精<sub>二</sub>進<sub>一</sub>（如<sub>レ</sub>果<sub>二</sub>你<sub>一</sub>能<sub>レ</sub>精<sub>二</sub>勤<sub>一</sub>的<sub>レ</sub>禪<sub>二</sub>修<sub>一</sub>），

idheva nipako sato;

覺<sub>レ</sub>念<sub>二</sub>啟<sub>レ</sub>明<sub>二</sub>智<sub>一</sub>（才<sub>レ</sub>有<sub>レ</sub>覺<sub>二</sub>念<sub>一</sub>智<sub>二</sub>慧<sub>一</sub>的<sub>レ</sub>生<sub>二</sub>起<sub>一</sub>）；

Ito sutvāna nigghosaṃ,

聞<sub>レ</sub>此<sub>二</sub>清<sub>レ</sub>靜<sub>二</sub>音<sub>一</sub>（聽<sub>レ</sub>我<sub>二</sub>當<sub>レ</sub>下<sub>二</sub>說<sub>一</sub>的<sub>レ</sub>寂<sub>二</sub>靜<sub>一</sub>法<sub>二</sub>）,

sikkhe nibbānamattano”.

當<sub>レ</sub>自<sub>二</sub>學<sub>レ</sub>涅槃<sub>一</sub>（應<sub>レ</sub>該<sub>二</sub>能<sub>レ</sub>自<sub>二</sub>己<sub>一</sub>學<sub>レ</sub>會<sub>二</sub>涅槃<sub>一</sub>）！」

〔第八十八卷 ㊟〕 1069.

③ （一〇六九偈：）

〔陀多迦再次問說：〕

“Passāmaṃ devamanussaloke,

「見<sub>レ</sub>天<sub>二</sub>上<sub>一</sub>人<sub>二</sub>間<sub>一</sub>（我<sub>レ</sub>看<sub>レ</sub>到<sub>レ</sub>人<sub>二</sub>天<sub>一</sub>的<sub>レ</sub>世<sub>二</sub>界<sub>一</sub>中<sub>二</sub>）,

akiñcanaṃ brāhmaṇamiriyamānaṃ;

梵<sub>二</sub>行<sub>一</sub>無<sub>レ</sub>遮<sub>二</sub>障<sub>一</sub>（禪<sub>二</sub>修<sub>一</sub>者<sub>二</sub>的<sub>レ</sub>心<sub>二</sub>沒<sub>レ</sub>有<sub>レ</sub>遮<sub>二</sub>障<sub>一</sub>）；

Taṃ taṃ namassāmi samantacakkhu,

皈<sub>レ</sub>命<sub>二</sub>普<sub>レ</sub>眼<sub>一</sub>者<sub>二</sub>（皈<sub>レ</sub>依<sub>二</sub>洞<sub>二</sub>察<sub>一</sub>一<sub>二</sub>切<sub>一</sub>的<sub>レ</sub>佛<sub>二</sub>陀<sub>一</sub>）,

pamuñca maṃ sakka kathaṃkathāhi”.

度<sub>レ</sub>脫<sub>二</sub>我<sub>一</sub>猶<sub>レ</sub>豫<sub>二</sub>（請<sub>レ</sub>釋<sub>二</sub>迦<sub>一</sub>解<sub>二</sub>脫<sub>一</sub>我<sub>二</sub>的<sub>レ</sub>疑<sub>二</sub>惑<sub>一</sub>）！」

〔 第八十九卷 ㊟ 〕 1070.

④ （一〇七〇偈：）

〔世尊接著回答說：〕

“Nāhaṃ sahiṣṣāmi [saṃhiṣṣāmi (syā.), gamhiṣṣāmi (sī.), saṃhihāmi (pī.)] pamocanāya,  
「我<sub>レ</sub>不<sub>レ</sub>令<sub>レ</sub>度<sub>レ</sub>脫<sub>レ</sub>（我<sub>レ</sub>無<sub>レ</sub>法<sub>レ</sub>讓<sub>レ</sub>你<sub>レ</sub>達<sub>レ</sub>到<sub>レ</sub>解<sub>レ</sub>脫<sub>レ</sub>）——

kathaṃkathim dhotaka kañci loke;

洗<sub>レ</sub>淨<sub>レ</sub>世<sub>レ</sub>猶<sub>レ</sub>豫<sub>レ</sub>（淨<sub>レ</sub>化<sub>レ</sub>世<sub>レ</sub>上<sub>レ</sub>的<sub>レ</sub>任<sub>レ</sub>何<sub>レ</sub>疑<sub>レ</sub>惑<sub>レ</sub>），

Dhammañca setṭhaṃ abhiññānamāno [āññānamāno (sī. syā. pī.)],

又<sub>レ</sub>證<sub>レ</sub>最<sub>レ</sub>上<sub>レ</sub>法<sub>レ</sub>（心<sub>レ</sub>更<sub>レ</sub>要<sub>レ</sub>親<sub>レ</sub>證<sub>レ</sub>無<sub>レ</sub>上<sub>レ</sub>真<sub>レ</sub>理<sub>レ</sub>），

evaṃ tuvaṃ oghamimaṃ taresi”.

汝<sub>レ</sub>可<sub>レ</sub>渡<sub>レ</sub>暴<sub>レ</sub>流<sub>レ</sub>（這<sub>レ</sub>樣<sub>レ</sub>才<sub>レ</sub>可<sub>レ</sub>以<sub>レ</sub>度<sub>レ</sub>脫<sub>レ</sub>暴<sub>レ</sub>流<sub>レ</sub>）！ 」

〔 第九十卷 ㊟ 〕 1071.

⑤ （一〇七一偈：）

〔陀多迦第三次問說：〕

“Anusāsa brahme karuṇāyamāno,

「大<sub>レ</sub>悲<sub>レ</sub>誠<sub>レ</sub>梵<sub>レ</sub>行<sub>レ</sub>（願<sub>レ</sub>佛<sub>レ</sub>慈<sub>レ</sub>悲<sub>レ</sub>指<sub>レ</sub>導<sub>レ</sub>我<sub>レ</sub>禪<sub>レ</sub>修<sub>レ</sub>），

vivekadhammaṃ yamaṃ vijāṇṇaṃ;

願<sub>レ</sub>知<sub>レ</sub>不<sub>レ</sub>死<sub>レ</sub>法<sub>レ</sub>（希<sub>レ</sub>望<sub>レ</sub>明<sub>レ</sub>白<sub>レ</sub>不<sub>レ</sub>死<sub>レ</sub>的<sub>レ</sub>教<sub>レ</sub>法<sub>レ</sub>）；

Yathāhaṃ ākāsova abyāpajjamāno,

無<sub>レ</sub>障<sub>レ</sub>如<sub>レ</sub>虛<sub>レ</sub>空<sub>レ</sub>（比<sub>レ</sub>喻<sub>レ</sub>沒<sub>レ</sub>有<sub>レ</sub>遮<sub>レ</sub>障<sub>レ</sub>的<sub>レ</sub>天<sub>レ</sub>空<sub>レ</sub>），

idheva santo asito careyyaṃ”.

莫<sub>レ</sub>依<sub>レ</sub>修<sub>レ</sub>寂<sub>レ</sub>靜<sub>レ</sub>（恰<sub>レ</sub>似<sub>レ</sub>捨<sub>レ</sub>離<sub>レ</sub>依<sub>レ</sub>賴<sub>レ</sub>的<sub>レ</sub>涅<sub>レ</sub>槃<sub>レ</sub>）。 」

〔第九十一卷 ㊦〕 1072.

⑥ （一〇七二偈：）

〔世尊第三次回答說：〕

“Kittayissāmi te santim, (dhotakāti bhagavā)

「我告聖寂靜（我說古仙人道的涅槃），

diṭṭhe dhamme anītihaṃ;

見法勿依謠（體驗聖法不依賴傳聞）！

Yaṃ viditvā sato caram,

如何得智行（怎樣走明行足的道跡），

tare loka visattikaṃ”.

度脫世愛縛（才能超越世上的執愛）？」

〔第九十二卷 ㊦〕 1073.

⑦ （一〇七三偈：）

〔陀多迦第四次問說：〕

“Tañcāhaṃ abhinandāmi,

「慈音深歡喜（聽見佛語我心超歡喜），

mahesi santimuttamaṃ;

聖仙最寂靜（古仙人道的無上涅槃）；

Yaṃ viditvā sato caram,

如何得智行（怎樣走明行足的道跡），

tare loka visattikaṃ”.

度脫世愛縛（才能超越世上的執愛）？」

〔第九十三卷 ㊟〕 1074.

⑧ (一〇七四偈：)

〔世尊最後總結說：〕

“Yaṃ kiñci sampajānāsi, (dhotakāti bhagavā)

「正<sub>レ</sub>知<sub>レ</sub>六<sub>カ</sub>入<sub>ル</sub>處<sub>ニ</sub> (應<sub>レ</sub>深<sub>ク</sub>切<sub>ク</sub>覺<sub>ス</sub>知<sub>レ</sub>一<sub>レ</sub>切<sub>ク</sub>身<sub>ヲ</sub>心<sub>ヲ</sub>) ,

Uddhaṃ adho tiriyañcāpi majjhe;

中<sub>ニ</sub>道<sub>ヲ</sub>於<sub>ニ</sub>十<sub>カ</sub>方<sub>ニ</sub> (及<sub>ニ</sub>無<sub>ク</sub>私<sub>ニ</sub>觀<sub>ス</sub>察<sub>ス</sub>內<sub>ヲ</sub>外<sub>ヲ</sub>十<sub>カ</sub>方<sub>ニ</sub>) ;

Etaṃ viditvā saṅgoti loke,

不<sub>レ</sub>著<sub>シ</sub>世<sub>ノ</sub>二<sub>カ</sub>邊<sub>ニ</sub> (你<sub>ヲ</sub>不<sub>レ</sub>染<sub>ス</sub>世<sub>ノ</sub>間<sub>ニ</sub>對<sub>シ</sub>立<sub>ス</sub>以<sub>テ</sub>後<sub>ニ</sub>) ,

bhavābhavāya mākāsi taṇhaṇ”ti.

不<sub>レ</sub>愛<sub>ヲ</sub>有<sub>ニ</sub>無<sub>ク</sub>極<sub>ニ</sub> (不<sub>レ</sub>造<sub>ス</sub>生<sub>ヲ</sub>死<sub>ヲ</sub>也<sub>ニ</sub>不<sub>レ</sub>渴<sub>ス</sub>涅<sub>ヲ</sub>槃<sub>ヲ</sub>) 。 」

*Dhotakamāṇavapucchā pañcamī niṭṭhitā.*

陀多迦問經 ～彼岸道品・第五經終

～《經集・彼岸道品・Dhotakamāṇavapucchā 陀多迦問經》(Snp 60, 1067-1074)



## 第六經 ☆ 優波私婆問經

*Upasīvamāṇavapucchā (Snp 61, 1075-1082) [94~101]*

【巴利佛經】

6. *Upasīvamāṇavapucchā*

優波私婆問經

☆ 優波私婆 ( *Upasīva* ) ⇒

字義叫做：近涅槃。

本經大意：涅槃後的心無法被定義！

“心行處滅言語道斷”名句的出處——

心消失了！不可說空性或有如來藏；

比喻說明：把零當成除數是不可解。（無記！）

☆ 釋迦 ( *Sakka* ) ⇒

字義叫做：可能的、尊敬的、能仁。

佛的種族，或帝釋天主因陀羅的姓。

☆ 牟尼 ( *Muni* ) ⇒

寂靜、寂默的佛陀，或出家的聖者。

☆ 普眼者 ( *Samantacakkhu* ) ⇒

全然照見一切的智慧，佛陀的尊稱。

☆ 內觀 ( Vipassanā ) ⇒

內觀，也叫現觀，音譯：毘婆舍那。

是持續向內觀察：當下身心的本質；

一切四念住都是：無常、苦、無我。

(1) 正念 ⇨ (2) 正知 ⇨

(3) 無所有 ⇨ (4) 愛滅 ⇨

(5) 離惑 ⇨ (6) 離依 ⇨ (7) 渡暴流。

☆ 我思 ( Maññam ) ⇒

也叫我想、我意、憍慢——

依據我見、我慢的見解來看待世界；

與此相對：我見、我慢——

由於我執，不斷對自我主觀的評價。

☆ 名身 ( Nāmakāyā ) ⇒

相對於色身，是屬非物質的精神體；

包括受想行和潛意識等的隨眠煩惱。

〔 第九十四卷 ㊟ 〕 1075.

① (一〇七五偈：)

〔青年朋友優波私婆問說：〕

“Eko ahaṃ sakka mahantamoghaṃ, (iccāyasmā upasīvo)

「獨<sub>カ</sub>自<sub>ハ</sub>渡<sub>カ</sub>暴<sub>カ</sub>流<sub>カ</sub> (大<sub>カ</sub>暴<sub>カ</sub>流<sub>カ</sub>可<sub>セ</sub>能<sub>ル</sub>我<sub>セ</sub>太<sub>カ</sub>孤<sub>カ</sub>單<sub>カ</sub>) ,

Anissito no visahāmi tārituṃ;

捨<sub>セ</sub>依<sub>ハ</sub>不<sub>カ</sub>敢<sub>ル</sub>渡<sub>カ</sub> (沒<sub>ル</sub>有<sub>ハ</sub>依<sub>ハ</sub>靠<sub>カ</sub>不<sub>カ</sub>敢<sub>ル</sub>渡<sub>カ</sub>暴<sub>カ</sub>流<sub>カ</sub>) ;

Ārammaṇaṃ brūhi samantacakkhu,

普<sub>カ</sub>眼<sub>ハ</sub>說<sub>セ</sub>緣<sub>ハ</sub>法<sub>ハ</sub> (佛<sub>ハ</sub>眼<sub>ハ</sub>見<sub>ル</sub>一<sub>ハ</sub>切<sub>ハ</sub>請<sub>セ</sub>說<sub>セ</sub>助<sub>セ</sub>緣<sub>ハ</sub>) ,

yaṃ nissito oghamimaṃ tareyyaṃ”.

如<sub>カ</sub>何<sub>ハ</sub>渡<sub>カ</sub>暴<sub>カ</sub>流<sub>カ</sub> (要<sub>カ</sub>依<sub>ハ</sub>賴<sub>ハ</sub>什<sub>ハ</sub>麼<sub>ハ</sub>渡<sub>カ</sub>暴<sub>カ</sub>流<sub>カ</sub>呢<sub>ハ</sub>) ? 」

〔 第九十五卷 ㊟ 〕 1076.

② (一〇七六偈：)

〔世尊回答優波私婆說：〕

“Ākiñcaññaṃ pekkhamāno satimā, (upasīvāti bhagavā)

「正念何我<sub>レ</sub>有<sub>レ</sub> (正念內觀我<sub>レ</sub>一無<sub>レ</sub>所<sub>レ</sub>有<sub>レ</sub>) ,

Natthīti nissāya tarassu oghaṃ;

無<sub>レ</sub>依<sub>レ</sub>渡<sub>レ</sub>暴<sub>レ</sub>流<sub>レ</sub> (沒<sub>レ</sub>依<sub>レ</sub>賴<sub>レ</sub>才<sub>レ</sub>能<sub>レ</sub>越<sub>レ</sub>過<sub>レ</sub>暴<sub>レ</sub>流<sub>レ</sub>) ;

Kāme pahāya virato kathāhi,

捨<sub>レ</sub>慾<sub>レ</sub>離<sub>レ</sub>依<sub>レ</sub>惑<sub>レ</sub> (捨<sub>レ</sub>愛<sub>レ</sub>欲<sub>レ</sub>才<sub>レ</sub>能<sub>レ</sub>避<sub>レ</sub>免<sub>レ</sub>疑<sub>レ</sub>惑<sub>レ</sub>) ,

taṇhakkhayaṃ nattamahābhipassa” [rattamahābhipassa (syā.), rattamaham vipassa (ka.)].

愛<sub>レ</sub>盡<sub>レ</sub>觀<sub>レ</sub>晝<sub>レ</sub>夜<sub>レ</sub> (愛<sub>レ</sub>滅<sub>レ</sub>要<sub>レ</sub>從<sub>レ</sub>早<sub>レ</sub>到<sub>レ</sub>晚<sub>レ</sub>內<sub>レ</sub>觀<sub>レ</sub>) 。 」

〔 第九十六卷 ㊟ 〕 1077.

③ (一〇七七偈：)

〔優波私婆再次問說：〕

“Sabbesu kāmesu yo vītarāgo, (iccāyasmā upasīvo)

「捨<sub>レ</sub>愛<sub>レ</sub>離<sub>レ</sub>貪<sub>レ</sub>欲<sub>レ</sub> (離<sub>レ</sub>開<sub>レ</sub>一<sub>レ</sub>切<sub>レ</sub>愛<sub>レ</sub>欲<sub>レ</sub>的<sub>レ</sub>貪<sub>レ</sub>著<sub>レ</sub>) ,

Ākiñcaññaṃ nissito hitvā maññaṃ;

無<sub>レ</sub>依<sub>レ</sub>無<sub>レ</sub>我<sub>レ</sub>想<sub>レ</sub> (拋<sub>レ</sub>棄<sub>レ</sub>我<sub>レ</sub>思<sub>レ</sub>沒<sub>レ</sub>任<sub>レ</sub>何<sub>レ</sub>依<sub>レ</sub>賴<sub>レ</sub>) ;

Saññāvimokkhe parame vimutto [dhimutto (ka.)],

無<sub>レ</sub>上<sub>レ</sub>解<sub>レ</sub>脫<sub>レ</sub>想<sub>レ</sub> (滅<sub>レ</sub>無<sub>レ</sub>明<sub>レ</sub>想<sub>レ</sub>的<sub>レ</sub>究<sub>レ</sub>竟<sub>レ</sub>解<sub>レ</sub>脫<sub>レ</sub>) ,

tiṭṭhe nu so tattha anānuyāyī” [anānuyāyī (syā. ka.)].

是<sub>レ</sub>否<sub>レ</sub>彼<sub>レ</sub>無<sub>レ</sub>依<sub>レ</sub> (涅槃界真的<sub>レ</sub>沒<sub>レ</sub>再<sub>レ</sub>生<sub>レ</sub>嗎<sub>レ</sub>) ? 」

〔第九十七卷 ㊟〕 1078.

④ （一〇七八偈：）

〔世尊接著回答說：〕

“Sabbesu kāmesu yo vītarāgo, (upasīvāti bhagavā)

「捨<sub>ㄕ</sub>愛<sub>ㄞ</sub>離<sub>ㄘ</sub>貪<sub>ㄅ</sub>欲<sub>ㄣ</sub>（離<sub>ㄘ</sub>開<sub>ㄟ</sub>一<sub>ㄟ</sub>切<sub>ㄟ</sub>愛<sub>ㄞ</sub>欲<sub>ㄣ</sub>的<sub>ㄣ</sub>貪<sub>ㄅ</sub>著<sub>ㄟ</sub>），

Ākiñcaññaṃ nissito hitvā maññaṃ;

無<sub>ㄨ</sub>依<sub>ㄣ</sub>無<sub>ㄨ</sub>我<sub>ㄟ</sub>想<sub>ㄣ</sub>（拋<sub>ㄟ</sub>棄<sub>ㄟ</sub>我<sub>ㄟ</sub>思<sub>ㄣ</sub>沒<sub>ㄣ</sub>任<sub>ㄣ</sub>何<sub>ㄣ</sub>依<sub>ㄣ</sub>賴<sub>ㄣ</sub>）；

Saññāvimokkhe parame vimutto,

無<sub>ㄨ</sub>上<sub>ㄣ</sub>解<sub>ㄣ</sub>脫<sub>ㄣ</sub>想<sub>ㄣ</sub>（滅<sub>ㄣ</sub>無<sub>ㄨ</sub>明<sub>ㄣ</sub>想<sub>ㄣ</sub>的<sub>ㄣ</sub>究<sub>ㄣ</sub>竟<sub>ㄣ</sub>解<sub>ㄣ</sub>脫<sub>ㄣ</sub>），

tiṭṭheyya so tattha anānuyāyī”.

彼<sub>ㄣ</sub>岸<sub>ㄣ</sub>已<sub>ㄣ</sub>無<sub>ㄨ</sub>依<sub>ㄣ</sub>（涅<sub>ㄣ</sub>槃<sub>ㄣ</sub>界<sub>ㄣ</sub>已<sub>ㄣ</sub>經<sub>ㄣ</sub>不<sub>ㄣ</sub>再<sub>ㄣ</sub>生<sub>ㄣ</sub>死<sub>ㄣ</sub>）！」

〔第九十八卷 ㊟〕 1079.

⑤ （一〇七九偈：）

〔優波私婆第三次問說：〕

“Tiṭṭhe ce so tattha anānuyāyī,

「彼<sub>ㄣ</sub>岸<sub>ㄣ</sub>若<sub>ㄣ</sub>無<sub>ㄨ</sub>依<sub>ㄣ</sub>（如<sub>ㄣ</sub>果<sub>ㄣ</sub>涅<sub>ㄣ</sub>槃<sub>ㄣ</sub>界<sub>ㄣ</sub>不<sub>ㄣ</sub>再<sub>ㄣ</sub>生<sub>ㄣ</sub>死<sub>ㄣ</sub>），

pūgampi vassānaṃ samantacakkhu;

普<sub>ㄣ</sub>眼<sub>ㄣ</sub>既<sub>ㄣ</sub>捨<sub>ㄣ</sub>壽<sub>ㄣ</sub>（也<sub>ㄣ</sub>許<sub>ㄣ</sub>世<sub>ㄣ</sub>尊<sub>ㄣ</sub>在<sub>ㄣ</sub>許<sub>ㄣ</sub>多<sub>ㄣ</sub>年<sub>ㄣ</sub>後<sub>ㄣ</sub>）；

Tattheva so sītisiyā vimutto,

解<sub>ㄣ</sub>脫<sub>ㄣ</sub>有<sub>ㄣ</sub>餘<sub>ㄣ</sub>依<sub>ㄣ</sub>（當<sub>ㄣ</sub>您<sub>ㄣ</sub>捨<sub>ㄣ</sub>下<sub>ㄣ</sub>最<sub>ㄣ</sub>後<sub>ㄣ</sub>的<sub>ㄣ</sub>報<sub>ㄣ</sub>身<sub>ㄣ</sub>），

cavetha viññāṇaṃ tathāvidhassa”.

圓<sub>ㄣ</sub>寂<sub>ㄣ</sub>識<sub>ㄣ</sub>滅<sub>ㄣ</sub>否<sub>ㄣ</sub>（無<sub>ㄨ</sub>餘<sub>ㄣ</sub>涅<sub>ㄣ</sub>槃<sub>ㄣ</sub>心<sub>ㄣ</sub>還<sub>ㄣ</sub>存<sub>ㄣ</sub>在<sub>ㄣ</sub>嗎<sub>ㄣ</sub>）？」

〔第九十九卷 ㊟〕 1080.

⑥ (一〇八〇偈：)

〔世尊第三次回答說：〕

“Accī yathā vātavegena khittā [khittam (syā.), khitto (pī.)], (upasīvāti bhagavā)  
「強風掃飛火 (猶如急風吹滅了火苗) ,

Attham paleti na upeti saṅkham;

滅沒不入數 (既然消失就無法定義) ;

Evaṃ munī nāmakāyā vimutto,

牟尼寂名身 (寂靜聖者解脫了身心) ,

attham paleti na upeti saṅkham”.

滅沒不入數 (既然消失就無法定義) 。 」

〔第一百卷 ㊟〕 1081.

⑦ (一〇八一偈：)

〔優波私婆第四次問說：〕

“Atthaṅgato so uda vā so natthi,

「滅沒或非有 (祂消失後還是存在嗎) ?

udāhu ve sassatiyā arogo;

常恆無病苦 (永遠存在像極樂嗎) ?

Taṃ me munī sādhu viyākarohi,

牟尼請善導 (牟尼導師請善妙開釋) ,

tathā hi te vidito esa dhammo”.

得見真如法 (因為您明白真如聖法) 。 」

〔 第一百卷 ㊟ 〕 1082.

⑧ (一〇八二偈：)

〔世尊最後總結說：〕

“Atthaṅgatassa na pamāṇamatthi, (upasīvāti bhagavā)

「滅沒不可量 ( 祂消失沒辦法計量 ) ,

Yena naṃ vajjuṃ taṃ tassa natthi;

非有言說者 ( 不存在可談論的依據 ) ;

Sabbesu dhammesu samohatesu,

心法皆滅處 ( 一切涅槃離滅的地方 ) ,

samūhatā vādapathāpi sabbe”ti.

語路皆根絕 ( 談論的基礎也都消失 ) 。 」

*Upasīvamāṇavapucchā chaṭṭhī niṭṭhitā.*

優波私婆問經 ～彼岸道品・第六經終

～《經集・彼岸道品・Upasīvamāṇavapucchā 優波私婆問經》(Snp 61, 1075-1082)



## 第七經 ☆ 難陀問經

*Nandamāṇavapucchā (Snp 62, 1083-1089) [102~108]*

【巴利佛經】

7. *Nandamāṇavapucchā*

難陀問經

☆ 難陀 ( *Nanda* ) ⇒

字義叫做：善歡喜、歡慶的、愉悅。

佛異母弟，也叫：難陀。

本經大意：牟尼聖者的智慧和德行；

捨棄感官、禁忌、圖騰的盲目崇拜。

☆ 牟尼 ( *Muni* ) ⇒

寂靜、寂默的佛陀，或出家的聖者。

☆ 世尊 ( *Bhagavā* ) ⇒

意譯叫做：擁有祥瑞、帶來幸福的。

指吉祥端嚴的佛陀。音譯：薄伽梵。

☆ 瞿曇 ( *Gotama* ) ⇒

字義叫做：成就第一義諦、如牛王。

又或譯為：喬達摩。釋迦族的姓氏。

〔 第一百二卷 ㊟ 〕 1083.

① （一〇八三偈：）

〔青年朋友難陀問說：〕

“Santi loke munayo, (iccāyasmā nando)

「 世<sub>ア</sub>間<sub>ハ</sub>有<sub>ス</sub>牟<sub>ニ</sub>尼<sub>ニ</sub> （ 對<sub>ス</sub>於<sub>ニ</sub>世<sub>ア</sub>上<sub>ニ</sub>寂<sub>シ</sub>靜<sub>シ</sub>的<sub>ニ</sub>聖<sub>ニ</sub>者<sub>ニ</sub> ） ，

Janā vadanti tayidaṃ kathaṃsu;

如<sub>ニ</sub>何<sub>ニ</sub>知<sub>ス</sub>佛<sub>ニ</sub>語<sub>ニ</sub> （ 請<sub>ニ</sub>告<sub>ニ</sub>訴<sub>ニ</sub>我<sub>ニ</sub>要<sub>ニ</sub>怎<sub>ニ</sub>麼<sub>ニ</sub>認<sub>ニ</sub>定<sub>ニ</sub> ） ？

Ñāṇūpapannaṃ no muniṃ [muni no (syā. ka.)] vadanti,

牟<sub>ニ</sub>尼<sub>ニ</sub>何<sub>ニ</sub>智<sub>ニ</sub>慧<sub>ニ</sub> （ 什<sub>ニ</sub>麼<sub>ニ</sub>智<sub>ニ</sub>慧<sub>ニ</sub>稱<sub>ニ</sub>為<sub>ニ</sub>牟<sub>ニ</sub>尼<sub>ニ</sub>呢<sub>ニ</sub> ） ？

udāhu ve jīvitenaṇṇapaṇṇaṃ”.

牟<sub>ニ</sub>尼<sub>ニ</sub>何<sub>ニ</sub>活<sub>ニ</sub>命<sub>ニ</sub> （ 怎<sub>ニ</sub>樣<sub>ニ</sub>生<sub>ニ</sub>活<sub>ニ</sub>稱<sub>ニ</sub>為<sub>ニ</sub>牟<sub>ニ</sub>尼<sub>ニ</sub>呢<sub>ニ</sub> ） ？ 」

〔 第一百三卷 ㊟ 〕 1084.

② （一〇八四偈：）

〔世尊回答難陀說：〕

“Na diṭṭhiyā na sutiyā na ñāṇena, (na silabbatena) [( ) natthi sī.-pī potthakesu]

「 智<sub>ニ</sub>不<sub>ニ</sub>依<sub>ニ</sub>見<sub>ニ</sub>聞<sub>ニ</sub> （ 智<sub>ニ</sub>慧<sub>ニ</sub>不<sub>ニ</sub>依<sub>ニ</sub>觀<sub>ニ</sub>聽<sub>ニ</sub>和<sub>ニ</sub>教<sub>ニ</sub>條<sub>ニ</sub> ） ，

Munīdha nanda kusalā vadanti;

牟<sub>ニ</sub>尼<sub>ニ</sub>善<sub>ニ</sub>歡<sub>ニ</sub>喜<sub>ニ</sub> （ 歡<sub>ニ</sub>慶<sub>ニ</sub>的<sub>ニ</sub>德<sub>ニ</sub>行<sub>ニ</sub>稱<sub>ニ</sub>為<sub>ニ</sub>牟<sub>ニ</sub>尼<sub>ニ</sub> ） ——

Visenikatvā anīghā nirāsā,

破<sub>ニ</sub>敵<sub>ニ</sub>離<sub>ニ</sub>瞋<sub>ニ</sub>痴<sub>ニ</sub> （ 涅<sub>ニ</sub>槃<sub>ニ</sub>征<sub>ニ</sub>服<sub>ニ</sub>了<sub>ニ</sub>苦<sub>ニ</sub>悶<sub>ニ</sub>失<sub>ニ</sub>望<sub>ニ</sub> ） ，

caranti ye te munayoti brūmi”.

牟<sub>ニ</sub>尼<sub>ニ</sub>名<sub>ニ</sub>聖<sub>ニ</sub>者<sub>ニ</sub> （ 我<sub>ニ</sub>稱<sub>ニ</sub>寂<sub>ニ</sub>靜<sub>ニ</sub>行<sub>ニ</sub>者<sub>ニ</sub>為<sub>ニ</sub>牟<sub>ニ</sub>尼<sub>ニ</sub> ） 。 」

〔第百四卷 ㊦〕 1085.

③ (一〇八五偈：)

〔難陀再次問說：〕

“Ye kecime samaṇabrāhmaṇāse, (iccāyasmā nando)

「沙門及梵志 (某沙門或婆羅門師徒) ——

Diṭṭhassutenāpi [diṭṭhena sutenāpi (sī.), diṭṭhe sutenāpi (syā. pī. ka.)] vadanti suddhiṃ;

說淨依見聞 (經觀聽儀式說罪清淨) ,

Sīlabbatenāpi vadanti suddhiṃ,

說淨依禁戒 (經禁忌教條說罪清淨) ,

anekarūpena vadanti suddhiṃ;

說淨各圖騰 (經各種佛像說罪清淨) ;

Kaccissu te bhagavā tattha yatā carantā,

信眾果願行 (他們果真帶來幸福嗎) ?

atāru jātīñca jarañca mārisa;

生老度脫否 (能橫越度過生和老嗎) ?

pucchāmi taṃ bhagavā brūhi me taṃ”.

世尊請教導 (懇請世尊對我來說示) 。 」

〔 第百五卷 ㊟ 〕 1086.

④ （一〇八六偈：）

〔世尊接著回答說：〕

“Ye kecime samaṇabrāhmaṇāse, (nandāti bhagavā)

「沙門及梵志（某沙門或婆羅門師徒）——

Diṭṭhassutenāpi vadanti suddhiṃ;

說淨依見聞（經觀聽儀式說罪清淨），

Sīlabbatenāpi vadanti suddhiṃ,

說淨依禁戒（經禁忌教條說罪清淨），

anekarūpena vadanti suddhiṃ;

說淨各圖騰（經各種佛像說罪清淨）；

Kiñcāpi te tattha yatā caranti,

信眾何願行（教徒們不論如何奉行）？

nāriṃsu [nātarīṃsu (Cnd 8)] jātījaranti brūmi”.

不名脫生老（我說不橫越度生和老）！」

〔 第一百六卷 ㊦ 〕 1087.

⑤ （一〇八七偈：）

〔難陀第三次問說：〕

“Ye kecime samaṇabrāhmaṇāse, (iccāyasmā nando)

「沙門及梵志（某沙門或婆羅門師徒）——

Diṭṭhassutenāpi vadanti suddhiṃ;

說淨依見聞（經觀聽儀式說罪清淨），

Sīlabbatenāpi vadanti suddhiṃ,

說淨依禁戒（經禁忌教條說罪清淨），

anekarūpena vadanti suddhiṃ;

說淨各圖騰（經各種佛像說罪清淨）；

Te ce muni [sace muni (sī.)] brūsi anoghatiṇṇe,

不名渡暴流（如果佛說不能度彼岸）——

atha ko carahi devamanussaloke;

天上或人間（在所有一神界和人界中），

Atāri jātiṇca jaraṇca mārisa,

何人脫生老（誰能橫越度過生和老）？

pucchāmi taṃ bhagavā brūhi me taṃ”.

世尊請教導（懇請世尊對我來說示）。」

〔第一百七卷 ㊟〕 1088.

⑥ (一〇八八偈：)

〔世尊第三次回答說：〕

“Nāhaṃ sabbe samaṇabrāhmaṇāse, (nandāti bhagavā)

「不云凡梵行 (沒說一切沙門婆羅門) ,

Jātijarāya nivutāti brūmi;

今生被老蓋 (都受困於今世的死) ——

Ye sīdha ditṭhaṃva sutam mutam vā,

勿依見聞覺 (放下見聞覺感官依賴) ,

sīlabbatam vāpi pahāya sabbam;

既捨戒禁取 (放棄所有的禁忌教條) ,

Anekarūpampi pahāya sabbam,

又斷各圖騰 (拋棄各種佛像的崇拜) ;

taṇhaṃ pariññāya anāsavāse;

遍智愛漏盡 (洞察了渴愛滅盡漏流) ,

Te ve narā oghatiṇṇāti brūmi”.

我名渡暴流 (我說這個人已度彼岸) ! 」

〔 第百八卷 ㊦ 〕 1089.

⑦ (一〇八九偈：)

〔難陀最後歡喜說：〕

“Etābhinandāmi vaco mahesino,

「我<sub>レ</sub>喜<sub>二</sub>聖<sub>一</sub>仙<sub>二</sub>語<sub>一</sub> ( 大<sub>レ</sub>仙<sub>二</sub>人<sub>一</sub>法<sub>二</sub>語<sub>一</sub>我<sub>レ</sub>很<sub>レ</sub>感<sub>レ</sub>動<sub>二</sub> ) ,

sukittitaṃ gotamanūpadhīkaṃ;

善<sub>レ</sub>說<sub>二</sub>無<sub>一</sub>依<sub>レ</sub>諦<sub>二</sub> ( 讚<sub>二</sub>歎<sub>一</sub>第<sub>一</sub>義<sub>レ</sub>諦<sub>二</sub>不<sub>レ</sub>依<sub>レ</sub>賴<sub>二</sub> ) ——

Ye sīdha ditṭhaṃ va suttaṃ mutaṃ vā,

勿<sub>レ</sub>依<sub>レ</sub>見<sub>二</sub>聞<sub>一</sub>覺<sub>二</sub> ( 放<sub>二</sub>下<sub>一</sub>見<sub>二</sub>聞<sub>一</sub>覺<sub>二</sub>感<sub>レ</sub>官<sub>二</sub>依<sub>レ</sub>賴<sub>二</sub> ) ,

sīlabbatāṃ vāpi pahāya sabbāṃ;

既<sub>レ</sub>捨<sub>二</sub>戒<sub>一</sub>禁<sub>二</sub>取<sub>一</sub> ( 放<sub>二</sub>棄<sub>一</sub>所<sub>レ</sub>有<sub>二</sub>的<sub>一</sub>禁<sub>二</sub>忌<sub>一</sub>教<sub>二</sub>條<sub>一</sub> ) ,

Anekarūpampi pahāya sabbāṃ,

又<sub>レ</sub>斷<sub>二</sub>各<sub>一</sub>圖<sub>二</sub>騰<sub>一</sub> ( 拋<sub>二</sub>棄<sub>一</sub>各<sub>二</sub>種<sub>一</sub>佛<sub>二</sub>像<sub>一</sub>的<sub>二</sub>崇<sub>一</sub>拜<sub>二</sub> ) ;

taṇhaṃ pariññāya anāsavāse;

遍<sub>二</sub>智<sub>一</sub>愛<sub>二</sub>漏<sub>一</sub>盡<sub>二</sub> ( 洞<sub>二</sub>察<sub>一</sub>了<sub>二</sub>渴<sub>一</sub>愛<sub>二</sub>滅<sub>一</sub>盡<sub>二</sub>漏<sub>一</sub>流<sub>二</sub> ) ,

Ahampi te oghatiṇṇāti brūmī”ti.

實<sub>二</sub>名<sub>一</sub>渡<sub>二</sub>暴<sub>一</sub>流<sub>二</sub> ( 我<sub>レ</sub>也<sub>レ</sub>說<sub>二</sub>他<sub>一</sub>已<sub>レ</sub>橫<sub>二</sub>渡<sub>一</sub>彼<sub>二</sub>岸<sub>一</sub> ) ! 」

*Nandamāṇavapucchā sattamā niṭṭhitā.*

難陀問經 ～彼岸道品・第七經終

～ 《經集・彼岸道品・Nandamāṇavapucchā 難陀問經》 (Snp 62, 1083-1089)



## 第八經 ☆ 海摩迦問經

*Hemakamāṇavapucchā (Snp 63, 1090-1093) [109~112]*

【巴利佛經】

8. *Hemakamāṇavapucchā*

海摩迦問經

☆ 海摩迦問經 ⇒

本經大意：離開對他方世界貪求和願力！寂滅當下涅槃！

佛陀同意，海摩迦直接了當所指出：極樂世界是虛偽法。

☆ 海摩迦 ( *Hemaka* ) ⇒

婆羅門教青年朋友的名字，字義叫做：迷人的黃金世界。

☆ 如是我聞 ⇒

原意是指：這是每個人都可以去編造的說辭。

☆ 極樂世界 ( *Huram* ) ⇒

人云亦云、以訛傳訛的他方世界。

☆ 曾騙 ( *Tvañca* ) ⇒

(1) 欺騙 ( *Vañc* ) 的過去式 ( *Aor.* ) 。

(2) 你 ( *Tvaṃ* ) 的祈使語氣 ( *Imp.* ) 。

☆ 偽法 ( *Dhammamakkhāhi* ) ⇒

(1) 相似法、偽善的法、覆藏的法、惡法、像法 ( *Saddhammappatirūpaka* ) 。

(2) 開示教法 ( *Dhammam-akkhāhi* ) 。

☆ 牟尼 ( *Muni* ) ⇒

明白、知道、寂靜、寂默的佛陀。

〔第百九卷 ㊦〕 1090.

① （一〇九〇偈：）

〔青年朋友海摩迦問說：〕

“Ye me pubbe viyākaṃsu, (iccāyasmā hemako)

「如<sub>レ</sub>是<sub>レ</sub>我<sub>レ</sub>聞<sub>レ</sub>已<sub>レ</sub>（有<sub>レ</sub>人<sub>レ</sub>曾<sub>レ</sub>解<sub>レ</sub>說<sub>レ</sub>如<sub>レ</sub>是<sub>レ</sub>我<sub>レ</sub>聞<sub>レ</sub>）——

Huraṃ gotamasāsanā;

瞿<sub>レ</sub>曇<sub>レ</sub>教<sub>レ</sub>極<sub>レ</sub>樂<sub>レ</sub>（喬<sub>レ</sub>達<sub>レ</sub>摩<sub>レ</sub>教<sub>レ</sub>導<sub>レ</sub>往<sub>レ</sub>生<sub>レ</sub>極<sub>レ</sub>樂<sub>レ</sub>）；

Iccāsi iti bhavissati,

過<sub>レ</sub>去<sub>レ</sub>如<sub>レ</sub>未<sub>レ</sub>來<sub>レ</sub>（說<sub>レ</sub>是<sub>レ</sub>過<sub>レ</sub>去<sub>レ</sub>未<sub>レ</sub>來<sub>レ</sub>都<sub>レ</sub>如<sub>レ</sub>此<sub>レ</sub>），

sabbaṃ taṃ itihītihaṃ;

人<sub>レ</sub>云<sub>レ</sub>皆<sub>レ</sub>傳<sub>レ</sub>訛<sub>レ</sub>（所<sub>レ</sub>有<sub>レ</sub>以<sub>レ</sub>訛<sub>レ</sub>傳<sub>レ</sub>訛<sub>レ</sub>的<sub>レ</sub>傳<sub>レ</sub>統<sub>レ</sub>）；

Sabbaṃ taṃ takkavaḍḍhanaṃ,

自<sub>レ</sub>是<sub>レ</sub>全<sub>レ</sub>增<sub>レ</sub>長<sub>レ</sub>（增<sub>レ</sub>長<sub>レ</sub>自<sub>レ</sub>以<sub>レ</sub>為<sub>レ</sub>是<sub>レ</sub>的<sub>レ</sub>妄<sub>レ</sub>想<sub>レ</sub>），

nāhaṃ tattha abhiramiṃ.

因<sub>レ</sub>此<sub>レ</sub>我<sub>レ</sub>不<sub>レ</sub>悅<sub>レ</sub>（盲<sub>レ</sub>從<sub>レ</sub>我<sub>レ</sub>真<sub>レ</sub>的<sub>レ</sub>很<sub>レ</sub>不<sub>レ</sub>喜<sub>レ</sub>歡<sub>レ</sub>）！」

〔第百十卷 ㊦〕 1091.

② （一〇九一偈：）

〔海摩迦繼續上偈問說：〕

“Tvañca me dhammamakkhāhi,

「偽<sub>レ</sub>法<sub>レ</sub>曾<sub>レ</sub>騙<sub>レ</sub>我<sub>レ</sub>（虛<sub>レ</sub>偽<sub>レ</sub>的<sub>レ</sub>惡<sub>レ</sub>法<sub>レ</sub>曾<sub>レ</sub>騙<sub>レ</sub>了<sub>レ</sub>我<sub>レ</sub>）！

taṇhānigghātanaṃ muni;

牟<sub>レ</sub>尼<sub>レ</sub>破<sub>レ</sub>渴<sub>レ</sub>愛<sub>レ</sub>（請<sub>レ</sub>問<sub>レ</sub>離<sub>レ</sub>欲<sub>レ</sub>寂<sub>レ</sub>靜<sub>レ</sub>的<sub>レ</sub>佛<sub>レ</sub>陀<sub>レ</sub>）——

Yaṃ viditvā sato caram,

如<sub>レ</sub>何<sub>レ</sub>得<sub>レ</sub>智<sub>レ</sub>行<sub>レ</sub>（怎<sub>レ</sub>樣<sub>レ</sub>走<sub>レ</sub>明<sub>レ</sub>行<sub>レ</sub>足<sub>レ</sub>的<sub>レ</sub>道<sub>レ</sub>跡<sub>レ</sub>），

tare loka visattikaṃ”.

度<sub>レ</sub>脫<sub>レ</sub>世<sub>レ</sub>愛<sub>レ</sub>縛<sub>レ</sub>（才<sub>レ</sub>能<sub>レ</sub>超<sub>レ</sub>越<sub>レ</sub>世<sub>レ</sub>上<sub>レ</sub>的<sub>レ</sub>執<sub>レ</sub>愛<sub>レ</sub>）？」

〔 第一百十一卷 ㊟ 〕 1092.

③ （一〇九二偈：）

〔世尊回答海摩迦說：〕

“Idha diṭṭhasutamutaviññātesu,

「 緣<sub>ㄩ</sub>見<sub>ㄣ</sub>聞<sub>ㄨ</sub>覺<sub>ㄣ</sub>知<sub>ㄣ</sub> （ 因<sub>ㄣ</sub>六<sub>ㄣ</sub>根<sub>ㄣ</sub>刺<sub>ㄣ</sub>激<sub>ㄣ</sub>見<sub>ㄣ</sub>聞<sub>ㄨ</sub>覺<sub>ㄣ</sub>知<sub>ㄣ</sub> ） ，

piyarūpesu hemaka;

故<sub>ㄣ</sub>迷<sub>ㄣ</sub>黃<sub>ㄣ</sub>金<sub>ㄣ</sub>網<sub>ㄣ</sub> （ 才<sub>ㄣ</sub>會<sub>ㄣ</sub>被<sub>ㄣ</sub>黃<sub>ㄣ</sub>金<sub>ㄣ</sub>世<sub>ㄣ</sub>界<sub>ㄣ</sub>引<sub>ㄣ</sub>誘<sub>ㄣ</sub> ） ；

Chandarāgavinodanaṃ,

離<sub>ㄣ</sub>欲<sub>ㄣ</sub>去<sub>ㄣ</sub>貪<sub>ㄣ</sub>染<sub>ㄣ</sub> （ 驅<sub>ㄣ</sub>散<sub>ㄣ</sub>所<sub>ㄣ</sub>有<sub>ㄣ</sub>貪<sub>ㄣ</sub>求<sub>ㄣ</sub>和<sub>ㄣ</sub>願<sub>ㄣ</sub>力<sub>ㄣ</sub> ） ，

nibbānapadamaccutaṃ.

涅槃<sub>ㄣ</sub>度<sub>ㄣ</sub>死<sub>ㄣ</sub>王<sub>ㄣ</sub> （ 才<sub>ㄣ</sub>是<sub>ㄣ</sub>不<sub>ㄣ</sub>死<sub>ㄣ</sub>的<sub>ㄣ</sub>涅槃<sub>ㄣ</sub>道<sub>ㄣ</sub>跡<sub>ㄣ</sub> ） 。 」

〔第一百十二卷 ㊦〕 1093.

④ （一〇九三偈：）

〔世尊繼續上偈說：〕

“Etadaññāya ye satā,

「正<sub>レ</sub>念<sub>ヲ</sub>得<sub>セ</sub>正<sub>レ</sub>智<sub>ニ</sub>（凡<sub>レ</sub>正<sub>レ</sub>念<sub>ヲ</sub>才<sub>チ</sub>能<sub>ク</sub>獲<sub>テ</sub>得<sub>セ</sub>正<sub>レ</sub>智<sub>ニ</sub>），

diṭṭhadhammābhiniibbutā;

現<sub>レ</sub>法<sub>ヲ</sub>已<sub>ニ</sub>寂<sub>ニ</sub>滅<sub>ニ</sub>（完<sub>ク</sub>全<sub>ク</sub>寂<sub>ニ</sub>滅<sub>ニ</sub>當<sub>レ</sub>下<sub>ニ</sub>一<sub>ニ</sub>切<sub>ニ</sub>後<sub>ニ</sub>）；

Upasantā ca te sadā,

寂<sub>ニ</sub>靜<sub>ニ</sub>恆<sub>ニ</sub>寂<sub>ニ</sub>寂<sub>ニ</sub>（已<sub>ニ</sub>達<sub>ニ</sub>明<sub>ニ</sub>行<sub>ニ</sub>足<sub>ニ</sub>永<sub>ニ</sub>恆<sub>ニ</sub>寂<sub>ニ</sub>靜<sub>ニ</sub>），

tiṇṇā loke visattikan”ti.

度<sub>ニ</sub>脫<sub>ニ</sub>世<sub>ニ</sub>愛<sub>ヲ</sub>縛<sub>ニ</sub>（才<sub>チ</sub>能<sub>ク</sub>超<sub>テ</sub>越<sub>セ</sub>世<sub>ニ</sub>上<sub>ニ</sub>的<sub>ニ</sub>執<sub>ニ</sub>愛<sub>ヲ</sub>）。」

*Hemakamāṇavapucchā aṭṭhamā niṭṭhitā.*

## 海摩迦問經 ～彼岸道品・第八經終

～《經集・彼岸道品・Hemakamāṇavapucchā 海摩迦問經》(Snp 63, 1090-1093)



## 第九經 ☆ 都提耶問經

*Todeyyamāṇavapucchā (Snp 64, 1094-1097) [113~116]*

【 巴 利 佛 經 】

9. *Todeyyamāṇavapucchā*

都 提 耶 問 經

☆ 都提耶 ( *Todeyya* ) ⇒

字義叫做：應佈施、不執著的人。

本經大意：擺脫五慾和渴愛，沒有極端稱為中道。

☆ 無極 ( *Nāparo* ) ⇒

滅盡苦邊、離開極端的中庸之道。

☆ 牟尼 ( *Muni* ) ⇒

明白、知道、寂靜、寂默的佛陀。

☆ 普眼者 ( *Samantacakkhu* ) ⇒

全然照見一切的智慧，尊稱佛陀。

☆ 通智不慧 ( *Na paññakappī* ) ⇒

心經原型：“無智亦無得”出處；

但偽心經：斷章取義、隻字未提——

先決條件：五慾不薰、渴愛無蹤。

只講求結果而不重視原因的禍害——

很容易癱瘓凡夫俗子的道德判斷！

〔 第一百十三卷 ㊟ 〕 1094.

① （一〇九四偈：）

〔青年朋友都提耶問說：〕

“Yasmiṃ kāmā na vasanti, (iccāyasmā todeyyo)

「 五×慾<sub>ㄩ</sub>既<sub>ㄏ</sub>不<sub>ㄣ</sub>薰<sub>ㄊㄩ</sub> （ 既<sub>ㄏ</sub>不<sub>ㄣ</sub>受<sub>ㄌ</sub>五×慾<sub>ㄩ</sub>六<sub>ㄨ</sub>塵<sub>ㄌ</sub>薰<sub>ㄊㄩ</sub>習<sub>ㄊㄩ</sub> ） ，

Taṇhā yassa na vijjati;

渴<sub>ㄉㄜ</sub>愛<sub>ㄞ</sub>又<sub>ㄛ</sub>無<sub>ㄣ</sub>蹤<sub>ㄊㄨ</sub> （ 心<sub>ㄊ</sub>中<sub>ㄨ</sub>也<sub>ㄜ</sub>沒<sub>ㄌ</sub>有<sub>ㄛ</sub>任<sub>ㄌ</sub>何<sub>ㄉㄜ</sub>渴<sub>ㄉㄜ</sub>愛<sub>ㄞ</sub> ） ；

Kathamkathā ca yo tiṇṇo,

疑<sub>ㄣ</sub>惑<sub>ㄉㄜ</sub>若<sub>ㄌ</sub>度<sub>ㄨ</sub>盡<sub>ㄊㄩ</sub> （ 如<sub>ㄌ</sub>果<sub>ㄌ</sub>擺<sub>ㄨ</sub>脫<sub>ㄨ</sub>所<sub>ㄌ</sub>有<sub>ㄛ</sub>的<sub>ㄌ</sub>疑<sub>ㄣ</sub>惑<sub>ㄉㄜ</sub> ） ，

vimokkho tassa kīdiso”.

解<sub>ㄊㄜ</sub>脫<sub>ㄨ</sub>果<sub>ㄌ</sub>如<sub>ㄌ</sub>何<sub>ㄉㄜ</sub> （ 那<sub>ㄌ</sub>解<sub>ㄊㄜ</sub>脫<sub>ㄨ</sub>果<sub>ㄌ</sub>位<sub>ㄨ</sub>是<sub>ㄌ</sub>什<sub>ㄌ</sub>麼<sub>ㄉㄜ</sub>呢<sub>ㄌ</sub> ） ？ 」

〔 第一百十四卷 ㊟ 〕 1095.

② （一〇九五偈：）

〔世尊回答都提耶說：〕

“Yasmiṃ kāmā na vasanti, (todeyyāti bhagavā)

「 五×慾<sub>ㄩ</sub>既<sub>ㄏ</sub>不<sub>ㄣ</sub>薰<sub>ㄊㄩ</sub> （ 既<sub>ㄏ</sub>不<sub>ㄣ</sub>受<sub>ㄌ</sub>五×慾<sub>ㄩ</sub>六<sub>ㄨ</sub>塵<sub>ㄌ</sub>薰<sub>ㄊㄩ</sub>習<sub>ㄊㄩ</sub> ） ，

Taṇhā yassa na vijjati;

渴<sub>ㄉㄜ</sub>愛<sub>ㄞ</sub>又<sub>ㄛ</sub>無<sub>ㄣ</sub>蹤<sub>ㄊㄨ</sub> （ 心<sub>ㄊ</sub>中<sub>ㄨ</sub>也<sub>ㄜ</sub>沒<sub>ㄌ</sub>有<sub>ㄛ</sub>任<sub>ㄌ</sub>何<sub>ㄉㄜ</sub>渴<sub>ㄉㄜ</sub>愛<sub>ㄞ</sub> ） ；

Kathamkathā ca yo tiṇṇo,

疑<sub>ㄣ</sub>惑<sub>ㄉㄜ</sub>若<sub>ㄌ</sub>度<sub>ㄨ</sub>盡<sub>ㄊㄩ</sub> （ 如<sub>ㄌ</sub>果<sub>ㄌ</sub>擺<sub>ㄨ</sub>脫<sub>ㄨ</sub>所<sub>ㄌ</sub>有<sub>ㄛ</sub>的<sub>ㄌ</sub>疑<sub>ㄣ</sub>惑<sub>ㄉㄜ</sub> ） ，

vimokkho tassa nāparo”.

解<sub>ㄊㄜ</sub>脫<sub>ㄨ</sub>果<sub>ㄌ</sub>無<sub>ㄣ</sub>極<sub>ㄊㄩ</sub> （ 那<sub>ㄌ</sub>是<sub>ㄌ</sub>解<sub>ㄊㄜ</sub>脫<sub>ㄨ</sub>極<sub>ㄊㄩ</sub>端<sub>ㄨ</sub>的<sub>ㄌ</sub>中<sub>ㄨ</sub>道<sub>ㄨ</sub> ） 。 」

〔 第百十五卷 ㊟ 〕 1096.

③ (一〇九六偈：)

〔都提耶更進一步問說：〕

“Nirāsaso so uda āsasāno,

「 既<sub>レ</sub>離<sub>カ</sub>欲<sub>ハ</sub>何<sub>セ</sub>求<sub>ク</sub> ( 已<sub>レ</sub>離<sub>カ</sub>愛<sub>ヲ</sub>欲<sub>ハ</sub>還<sub>ル</sub>有<sub>マ</sub>希<sub>フ</sub>求<sub>ク</sub>嗎<sub>ヤ</sub> ) ？

paññāṇavā so uda paññakappi;

又<sub>マ</sub>通<sub>ズ</sub>智<sub>ハ</sub>何<sub>セ</sub>慧<sub>ハ</sub> ( 已<sub>レ</sub>達<sub>ツ</sub>智<sub>ハ</sub>慧<sub>ハ</sub>還<sub>ル</sub>要<sub>ム</sub>求<sub>ク</sub>慧<sub>ハ</sub>嗎<sub>ヤ</sub> ) ？

Muniṃ ahaṃ sakka yathā vijaññaṃ,

我<sub>ハ</sub>欲<sub>ハ</sub>知<sub>ス</sub>牟<sub>ニ</sub>尼<sub>ヲ</sub> ( 釋<sub>ハ</sub>迦<sub>ニ</sub>牟<sub>ニ</sub>尼<sub>ヲ</sub>我<sub>ハ</sub>想<sub>フ</sub>要<sub>ム</sub>明<sub>ク</sub>白<sub>ク</sub> ) ，

taṃ me viyācikkha samantacakkhu”.

普<sub>ク</sub>眼<sub>ヲ</sub>者<sub>ヲ</sub>開<sub>キ</sub>釋<sub>ハ</sub> ( 佛<sub>ハ</sub>眼<sub>ヲ</sub>見<sub>ス</sub>一<sub>ニ</sub>切<sub>ニ</sub>懇<sub>ニ</sub>請<sub>フ</sub>解<sub>ク</sub>說<sub>ス</sub> ) ！ 」

〔 第一百十六卷 ㊦ 〕 1097.

④ （一〇九七偈：）

〔世尊最後總結說：〕

“Nirāsaso so na ca āsasāno,

「 既<sup>レ</sup>離<sup>カ</sup>欲<sup>ハ</sup>無<sup>ク</sup>求<sup>ム</sup> （ 已<sup>レ</sup>離<sup>カ</sup>愛<sup>ヲ</sup>欲<sup>ハ</sup>所<sup>ニ</sup>以<sup>テ</sup>無<sup>ク</sup>希<sup>フ</sup>求<sup>ム</sup> ） ，

paññāṇavā so na ca paññakappī;

又<sup>レ</sup>通<sup>ス</sup>智<sup>ハ</sup>不<sup>レ</sup>慧<sup>ハ</sup> （ 已<sup>レ</sup>達<sup>ス</sup>智<sup>ハ</sup>慧<sup>ハ</sup>所<sup>ニ</sup>以<sup>テ</sup>不<sup>レ</sup>求<sup>ム</sup>慧<sup>ハ</sup> ） ；

Evampi todeyya muniṃ vijāna,

牟<sup>ニ</sup>尼<sup>ヲ</sup>棄<sup>ス</sup>所<sup>ニ</sup>執<sup>ス</sup> （ 明<sup>ク</sup>白<sup>ク</sup>寂<sup>ク</sup>靜<sup>ク</sup>不<sup>レ</sup>執<sup>ス</sup>著<sup>セ</sup>的<sup>カ</sup>人<sup>ヲ</sup> ） ，

akiñcanaṃ kāmabhava asattan”ti.

不<sup>レ</sup>著<sup>セ</sup>無<sup>ク</sup>有<sup>テ</sup>愛<sup>ヲ</sup> （ 沒<sup>ク</sup>有<sup>テ</sup>愛<sup>ヲ</sup>欲<sup>ハ</sup>生<sup>ム</sup>死<sup>ム</sup>未<sup>レ</sup>放<sup>ス</sup>下<sup>ニ</sup> ） ！ 」

*Todeyyamāṇavapucchā navamā niṭṭhitā.*

都提耶問經 ～彼岸道品・第九經終

～ 《經集・彼岸道品・Todeyyamāṇavapucchā 都提耶問經》 (Snp 64, 1094-1097)



## 第十經 ☆ 劫波問經

*Kappamāṇavapucchā (Snp 65, 1098-1101) [117~120]*

【 巴 利 佛 經 】

*10. Kappamāṇavapucchā*

劫 波 問 經

☆ 劫波 ( *Kappa* ) ⇒

字義叫做：恆久時間的週期、得到適當的利益。

本經大意：度無極就是中道，無無極就是涅槃。

☆ 燈明 ( *Dīpa* ) ⇒

法燈、點燈者、點亮心燈、島上燈。

☆ 請您 ( *Tvaṇca* ) ⇒

你 ( *Tvaṃ* ) 的祈使語氣 ( *Imp.* ) 。

☆ 請說 ( *Akkhāhi* ) ⇒

說 ( *Akkhāti* ) 的祈使語氣 ( *Imp.* ) 。

☆ 度無極 ( *Nāparaṃ siyā* ) ⇒

可到達彼岸、中道沒有對立的涅槃。

☆ 無無極 ( *Anāparaṃ* ) ⇒

已到達彼岸，就無此岸彼岸的對立。

〔 第一百十七卷 ㊦ 〕 1098.

① （一〇九八偈：）

〔 青年朋友劫波問說： 〕

“Majjhe sarasmim titthatam, (iccāyasmā kappo)

「 願<sup>ㄩ</sup>度<sup>ㄉ</sup>湖<sup>ㄉ</sup>中<sup>ㄉ</sup>灘<sup>ㄉ</sup> （ 希<sup>ㄒ</sup>望<sup>ㄨ</sup>像<sup>ㄒ</sup>江<sup>ㄒ</sup>海<sup>ㄒ</sup>中<sup>ㄒ</sup>的<sup>ㄒ</sup>津<sup>ㄒ</sup>岸<sup>ㄒ</sup> ） ，

Oghe jāte mahabbhaye;

暴<sup>ㄅ</sup>流<sup>ㄌ</sup>生<sup>ㄕ</sup>怖<sup>ㄅ</sup>畏<sup>ㄨ</sup> （ 如<sup>ㄘ</sup>發<sup>ㄝ</sup>生<sup>ㄕ</sup>大<sup>ㄉ</sup>恐<sup>ㄨ</sup>怖<sup>ㄅ</sup>的<sup>ㄒ</sup>海<sup>ㄒ</sup>嘯<sup>ㄒ</sup> ） ，

Jarāmaccuparetānaṃ,

救<sup>ㄒ</sup>護<sup>ㄉ</sup>脫<sup>ㄝ</sup>老<sup>ㄌ</sup>死<sup>ㄨ</sup> （ 有<sup>ㄩ</sup>庇<sup>ㄨ</sup>護<sup>ㄉ</sup>所<sup>ㄝ</sup>可<sup>ㄕ</sup>解<sup>ㄒ</sup>救<sup>ㄒ</sup>老<sup>ㄌ</sup>死<sup>ㄨ</sup> ） ；

dīpaṃ pabrūhi mārisa;

尊<sup>ㄗ</sup>者<sup>ㄜ</sup>示<sup>ㄕ</sup>燈<sup>ㄌ</sup>明<sup>ㄒ</sup> （ 所<sup>ㄝ</sup>以<sup>ㄩ</sup>請<sup>ㄕ</sup>導<sup>ㄌ</sup>師<sup>ㄕ</sup>說<sup>ㄕ</sup>示<sup>ㄕ</sup>法<sup>ㄝ</sup>燈<sup>ㄌ</sup> ） ，

Tvañca me dīpamakkhāhi,

點<sup>ㄉ</sup>燈<sup>ㄌ</sup>照<sup>ㄕ</sup>我<sup>ㄕ</sup>心<sup>ㄒ</sup> （ 懇<sup>ㄕ</sup>請<sup>ㄕ</sup>您<sup>ㄕ</sup>點<sup>ㄉ</sup>亮<sup>ㄌ</sup>我<sup>ㄕ</sup>的<sup>ㄒ</sup>心<sup>ㄒ</sup>燈<sup>ㄌ</sup> ） ，

yathāyidaṃ nāparaṃ siyā”.

可<sup>ㄕ</sup>以<sup>ㄩ</sup>度<sup>ㄉ</sup>無<sup>ㄨ</sup>極<sup>ㄌ</sup> （ 以<sup>ㄩ</sup>便<sup>ㄩ</sup>依<sup>ㄩ</sup>照<sup>ㄕ</sup>中<sup>ㄕ</sup>道<sup>ㄕ</sup>到<sup>ㄕ</sup>彼<sup>ㄕ</sup>岸<sup>ㄕ</sup> ） 。 」

〔第一百十八卷 ㊦〕 1099.

② （一〇九九偈：）

〔世尊回答劫波說：〕

“Majjhe sarasmim tittḥataṃ, (kappāti bhagavā)

「願度湖中灘（希望像江海中的津岸），

Oghe jāte mahabbhaye;

暴流生怖畏（如發生大恐怖的海嘯），

Jarāmaccuparetāṇaṃ,

救護脫老死（有庇護所可解救老死）；

dīpaṃ pabrūmi kappa te.

點燈心常明（我將恆久點亮你心燈）！」

〔第一百十九卷 ㊦〕 1100.

③ （一一〇〇偈：）

〔世尊繼續上偈說：〕

“Akiñcanaṃ anādānaṃ,

「無有無取著（既無所就有沒取著），

etaṃ dīpaṃ anāparaṃ;

燈明無無極（法燈明沒有彼此對立）；

Nibbānaṃ iti [nibbānamīti (sī.)] naṃ brūmi,

是名為涅槃（我稱燈明為涅槃寂靜）！

jarāmaccuparikkhayaṃ.

滅盡老死魔（法光照破一切生老死）。」

〔 第一百二十卷 ㊦ 〕 1101.

④ (一一〇一偈：)

〔世尊繼續總結說：〕

“Etadaññāya ye satā,

「正念得正智 ( 凡正念才能獲得正智 ) ,

diṭṭhadhammābhiniibbutā;

現法已寂滅 ( 完全寂滅當下一切後 ) ;

Na te māravasānugā,

聖者出魔獄 ( 已永遠逃出魔王控制 ) ,

na te mārassa paddhagū”ti [paṭṭhagūti (syā. ka.)].

不伴死魔眷 ( 不再當生死魔的眷屬 ) 。 」

*Kappamāṇavapucchā dasamā niṭṭhitā.*

劫波問經 ～彼岸道品・第十經終

～ 《經集・彼岸道品・Kappamāṇavapucchā 劫波問經》 (Snp 65, 1098-1101)



# 第十一經 ☆ 諸多迦尼問經

*Jatukaṇṇimāṇavapucchā (Snp 66, 1102-1106) [121~125]*

【巴利佛經】

11. *Jatukaṇṇimāṇavapucchā*

諸多迦尼問經

☆ 諸多迦尼 ( *Jatukaṇṇi* ) ⇒

字義叫做：蝙蝠的耳朵。

本經大意：照見真如要活在當下；

滅盡六根的貪愛，內外清淨涅槃！

☆ 威儀 ( *Iriyati* ) ⇒ 四威儀的道跡。

在行、住、坐、臥當下，修習四念住禪法；

並觀照無常、苦、無我，三種法性之智慧。

☆ 遮障 ( *Kiṇcana* ) ⇒

障礙聖道的各種原因。

(1) 業障；(2) 煩惱障；(3) 異熟障；

(4) 不信；(5) 不樂欲；(6) 無慧。

☆ 三漏 ( *Āsava* ) ⇒

(1) 慾漏 (愛染隨眠、瞋隨眠) ；

(2) 有漏 (慢隨眠、有貪隨眠) ；

(3) 無明漏 (無明隨眠) 。

證得初果以後稱為三漏；

證得三果以後沒有慾漏；

阿羅漢果斷盡全部漏流。

☆ 四暴流 ( Ogha ) ⇒

針對凡夫身稱為四暴流。

- (1) 慾暴流 (愛欲結、瞋恚結) ；
- (2) 有暴流 (色貪結、無色貪結、慢結、掉舉結) ；
- (3) 見暴流 (有身見結、疑結、戒禁取結) ；
- (4) 無明暴流 (無明結) 。

〔 第二百一十一卷 ㊟ 〕 1102.

① (一一〇二偈：)

〔青年朋友諸多迦尼問說：〕

“Sutvānaḥaṃ vīramakāmakāmiṃ, (iccāyasmā jatukaṇṇi)

「 聖<sub>レ</sub>雄<sub>レ</sub>棄<sub>レ</sub>愛<sub>ヲ</sub>想<sub>ヲ</sub> ( 我<sub>セ</sub>聽<sub>ク</sub>說<sub>セ</sub>佛<sub>ニ</sub>離<sub>カ</sub>開<sub>ヲ</sub>了<sub>セ</sub>愛<sub>ヲ</sub>想<sub>ヲ</sub> ) ,

Oghātiḡaṃ puttḡhumakāmamāḡamaṃ;

我<sub>セ</sub>問<sub>ク</sub>勝<sub>レ</sub>慾<sub>ノ</sub>流<sub>ヲ</sub> ( 來<sub>カ</sub>問<sub>ク</sub>離<sub>カ</sub>慾<sub>ノ</sub>暴<sub>ノ</sub>流<sub>ヲ</sub>的<sub>カ</sub>聖<sub>レ</sub>教<sub>ヲ</sub> ) ?

Santipadaṃ brūhi saḡajanetta,

普<sub>ニ</sub>眼<sub>ヲ</sub>寂<sub>シ</sub>靜<sub>シ</sub>句<sub>ヲ</sub> ( 懇<sub>ニ</sub>請<sub>ク</sub>佛<sub>ニ</sub>眼<sub>ヲ</sub>說<sub>セ</sub>涅槃<sub>ヲ</sub>之<sub>カ</sub>道<sub>ヲ</sub> ) ,

yathātacchaṃ bhagavā brūhi me taṃ.

請<sub>ク</sub>佛<sub>ニ</sub>說<sub>セ</sub>如<sub>ク</sub>真<sub>ヲ</sub> ( 世<sub>ノ</sub>尊<sub>ヲ</sub>開<sub>ヲ</sub>示<sub>ス</sub>我<sub>セ</sub>照<sub>ス</sub>見<sub>ク</sub>真<sub>ヲ</sub>如<sub>ク</sub> ) ? 」

〔第百二十二卷 ㊟〕 1103.

② (一一〇三偈：)

〔諸多迦尼繼續上偈問說：〕

“Bhagavā hi kāme abhibhuyya iriyati,

「佛<sub>ㄉㄣˊ</sub>行<sub>ㄣˊ</sub>破<sub>ㄛˊ</sub>愛<sub>ㄞˊ</sub>欲<sub>ㄣˊ</sub> (愛<sub>ㄞˊ</sub>欲<sub>ㄣˊ</sub>被<sub>ㄉㄣˊ</sub>佛<sub>ㄉㄣˊ</sub>的<sub>ㄣˊ</sub>威<sub>ㄛˊ</sub>儀<sub>ㄣˊ</sub>超<sub>ㄣˊ</sub>越<sub>ㄣˊ</sub>) ,

ādiccova pathaviṃ tejī tejasā;

旭<sub>ㄣˊ</sub>日<sub>ㄣˊ</sub>映<sub>ㄣˊ</sub>大<sub>ㄣˊ</sub>地<sub>ㄣˊ</sub> (猶<sub>ㄣˊ</sub>如<sub>ㄣˊ</sub>陽<sub>ㄣˊ</sub>光<sub>ㄣˊ</sub>照<sub>ㄣˊ</sub>亮<sub>ㄣˊ</sub>了<sub>ㄣˊ</sub>地<sub>ㄣˊ</sub>球<sub>ㄣˊ</sub>) ;

Parittapañña me bhūripañña,

大<sub>ㄣˊ</sub>智<sub>ㄣˊ</sub>教<sub>ㄣˊ</sub>小<sub>ㄣˊ</sub>慧<sub>ㄣˊ</sub> (小<sub>ㄣˊ</sub>慧<sub>ㄣˊ</sub>的<sub>ㄣˊ</sub>我<sub>ㄣˊ</sub>請<sub>ㄣˊ</sub>教<sub>ㄣˊ</sub>大<sub>ㄣˊ</sub>智<sub>ㄣˊ</sub>佛<sub>ㄉㄣˊ</sub>) ,

ācikkha dhammaṃ yamaṃ vijaññaṃ;

願<sub>ㄣˊ</sub>知<sub>ㄣˊ</sub>不<sub>ㄣˊ</sub>死<sub>ㄣˊ</sub>法<sub>ㄣˊ</sub> (希<sub>ㄣˊ</sub>望<sub>ㄣˊ</sub>聽<sub>ㄣˊ</sub>聞<sub>ㄣˊ</sub>不<sub>ㄣˊ</sub>死<sub>ㄣˊ</sub>的<sub>ㄣˊ</sub>教<sub>ㄣˊ</sub>法<sub>ㄣˊ</sub>) ,

Jātijarāya idha vippahānaṃ”.

何<sub>ㄣˊ</sub>救<sub>ㄣˊ</sub>今<sub>ㄣˊ</sub>生<sub>ㄣˊ</sub>老<sub>ㄣˊ</sub> (如<sub>ㄣˊ</sub>何<sub>ㄣˊ</sub>解<sub>ㄣˊ</sub>脫<sub>ㄣˊ</sub>今<sub>ㄣˊ</sub>世<sub>ㄣˊ</sub>的<sub>ㄣˊ</sub>老<sub>ㄣˊ</sub>死<sub>ㄣˊ</sub>) ? 」

〔第百二十三卷 ㊟〕 1104.

③ (一一〇四偈：)

〔世尊回答諸多迦尼說：〕

“Kāmesu vinaya gedhaṃ, (jatukaṇṇīti bhagavā)

「調<sub>ㄣˊ</sub>伏<sub>ㄣˊ</sub>愛<sub>ㄞˊ</sub>欲<sub>ㄣˊ</sub>結<sub>ㄣˊ</sub> (要<sub>ㄣˊ</sub>先<sub>ㄣˊ</sub>調<sub>ㄣˊ</sub>伏<sub>ㄣˊ</sub>愛<sub>ㄞˊ</sub>欲<sub>ㄣˊ</sub>的<sub>ㄣˊ</sub>束<sub>ㄣˊ</sub>縛<sub>ㄣˊ</sub>) ,

nekkhammaṃ datṭhu khemato;

出<sub>ㄣˊ</sub>離<sub>ㄣˊ</sub>見<sub>ㄣˊ</sub>安<sub>ㄣˊ</sub>穩<sub>ㄣˊ</sub> (才<sub>ㄣˊ</sub>能<sub>ㄣˊ</sub>見<sub>ㄣˊ</sub>到<sub>ㄣˊ</sub>離<sub>ㄣˊ</sub>欲<sub>ㄣˊ</sub>的<sub>ㄣˊ</sub>涅<sub>ㄣˊ</sub>槃<sub>ㄣˊ</sub>) ;

Uggahītaṃ nirattaṃ vā,

執<sub>ㄣˊ</sub>取<sub>ㄣˊ</sub>既<sub>ㄣˊ</sub>捨<sub>ㄣˊ</sub>離<sub>ㄣˊ</sub> (既<sub>ㄣˊ</sub>然<sub>ㄣˊ</sub>離<sub>ㄣˊ</sub>開<sub>ㄣˊ</sub>貪<sub>ㄣˊ</sub>染<sub>ㄣˊ</sub>的<sub>ㄣˊ</sub>執<sub>ㄣˊ</sub>著<sub>ㄣˊ</sub>) ,

mā te vijjittha kiñcanaṃ.

何<sub>ㄣˊ</sub>物<sub>ㄣˊ</sub>汝<sub>ㄣˊ</sub>勿<sub>ㄣˊ</sub>存<sub>ㄣˊ</sub> (你<sub>ㄣˊ</sub>要<sub>ㄣˊ</sub>放<sub>ㄣˊ</sub>下<sub>ㄣˊ</sub>一<sub>ㄣˊ</sub>切<sub>ㄣˊ</sub>的<sub>ㄣˊ</sub>遮<sub>ㄣˊ</sub>障<sub>ㄣˊ</sub>) ! 」

〔 第二百二十四卷 ㊟ 〕 1105.

④ （一一〇五偈：）

〔世尊回答第二個問題：〕

“Yaṃ pubbe taṃ virosehi,

「 枯<sub>ㄉ</sub>萎<sub>ㄟ</sub>彼<sub>ㄅ</sub>過<sub>ㄉ</sub>去<sub>ㄟ</sub> （ 凡<sub>ㄉ</sub>是<sub>ㄟ</sub>過<sub>ㄉ</sub>去<sub>ㄟ</sub>已<sub>ㄟ</sub>隨<sub>ㄟ</sub>它<sub>ㄟ</sub>消<sub>ㄟ</sub>逝<sub>ㄟ</sub> ） ，

pacchā te māhu kiñcanaṃ;

莫<sub>ㄉ</sub>臆<sub>ㄟ</sub>汝<sub>ㄉ</sub>未<sub>ㄟ</sub>來<sub>ㄟ</sub> （ 還<sub>ㄉ</sub>沒<sub>ㄟ</sub>發<sub>ㄟ</sub>生<sub>ㄟ</sub>你<sub>ㄟ</sub>不<sub>ㄟ</sub>必<sub>ㄟ</sub>期<sub>ㄟ</sub>待<sub>ㄟ</sub> ） ；

Majjhe ce no gahessasi,

現<sub>ㄉ</sub>在<sub>ㄟ</sub>若<sub>ㄟ</sub>不<sub>ㄟ</sub>取<sub>ㄟ</sub> （ 如<sub>ㄉ</sub>果<sub>ㄟ</sub>不<sub>ㄟ</sub>執<sub>ㄟ</sub>著<sub>ㄟ</sub>當<sub>ㄟ</sub>下<sub>ㄟ</sub>的<sub>ㄟ</sub>你<sub>ㄟ</sub> ） ，

upasanto carissasi.

寂<sub>ㄉ</sub>靜<sub>ㄟ</sub>真<sub>ㄟ</sub>如<sub>ㄟ</sub>行<sub>ㄟ</sub> （ 便<sub>ㄉ</sub>能<sub>ㄟ</sub>照<sub>ㄟ</sub>見<sub>ㄟ</sub>涅<sub>ㄟ</sub>槃<sub>ㄟ</sub>的<sub>ㄟ</sub>真<sub>ㄟ</sub>如<sub>ㄟ</sub> ） ！ 」

〔 第一百二十五卷 ㊟ 〕 1106.

⑤ （一一〇六偈：）

〔世尊回答第三個問題：〕

“Sabbaso nāmarūpasmim,

「 六<sub>カ</sub>入<sub>入</sub>觀<sub>觀</sub>名<sub>名</sub>色<sub>色</sub> （ 內<sub>内</sub>觀<sub>觀</sub>六<sub>六</sub>根<sub>根</sub>塵<sub>塵</sub>識<sub>識</sub>的<sub>的</sub>接<sub>接</sub>觸<sub>觸</sub>） ，

vītagedhassa brāhmaṇa;

離<sub>離</sub>欲<sub>欲</sub>淨<sub>淨</sub>梵<sub>梵</sub>行<sub>行</sub> （ 修<sub>修</sub>離<sub>離</sub>貪<sub>貪</sub>愛<sub>愛</sub>的<sub>的</sub>清<sub>清</sub>淨<sub>淨</sub>梵<sub>梵</sub>行<sub>行</sub>） ；

Āsavāssa na vijjanti,

三<sub>三</sub>漏<sub>漏</sub>皆<sub>皆</sub>滅<sub>滅</sub>盡<sub>盡</sub> （ 滅<sub>滅</sub>盡<sub>盡</sub>內<sub>内</sub>外<sub>外</sub>六<sub>六</sub>處<sub>處</sub>的<sub>的</sub>漏<sub>漏</sub>流<sub>流</sub>） ，

yehi maccuvasaṃ vaje”ti.

救<sub>救</sub>度<sub>度</sub>死<sub>死</sub>支<sub>支</sub>配<sub>配</sub> （ 由<sub>由</sub>此<sub>此</sub>解<sub>解</sub>脫<sub>脫</sub>死<sub>死</sub>神<sub>神</sub>的<sub>的</sub>掌<sub>掌</sub>控<sub>控</sub>） 。 」

*Jatukaṇṇimāṇavapucchā ekādasamā niṭṭhitā.*

諸多迦尼問經 ～彼岸道品・第十一經終

～ 《經集・彼岸道品・Jatukaṇṇimāṇavapucchā 諸多迦尼問經》 (Snp 66, 1102-1106)



## 第十二經 ☆ 拔陀羅問經

*Bhadrāvudhamāṇavapucchā (Snp 67, 1107-1110) [126~129]*

### 【巴利佛經】

12. *Bhadrāvudhamāṇavapucchā*

### 拔陀羅問經

☆ 拔陀羅 ( *Bhadrāvudha* ) ⇒

字義叫做：吉祥莊嚴。

本經大意：離開我執和四食，死魔將不再跟隨。

☆ 四食 ( *Ādāna* ) ⇒

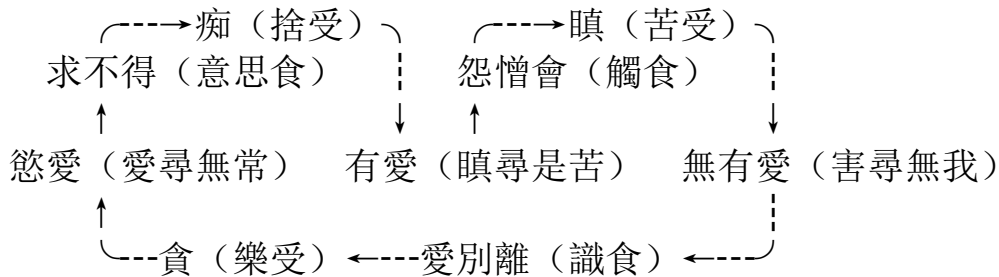
- ① 搏食（觀身念住離五慾繫縛）；
- ② 觸食（觀受念住可超越感受）；
- ③ 意思食（觀心念住可超越渴愛）；
- ④ 識食（觀法念住可超越名色）。

☆ 四食攝取 ( *Ādānasatte* ) ⇒

- ① 搏食（也叫段食），粗和細的飲食，  
（粗食：人畜食物，細食：鬼神食氣）  
指慾界衆生，以五慾的香味觸，滋養六根；
- ② 觸食（也叫樂食），受和想的飲食，  
含色界以下，因苦樂捨等接觸，緣生三受；
- ③ 意思食（也叫念食），尋和伺的飲食，  
含初禪以下，將心專注於三受，取著三愛；
- ④ 識食（也叫智食），名和色的飲食，  
指三界衆生，我執依色受想行，再生三有。

☆ 三愛 ( Taṇha ) ⇒

- ① 慾愛 (患得源痴：愛尋緣生求不得苦) ；
- ② 有愛 (患失源瞋：瞋尋緣生怨憎會苦) ；
- ③ 無有愛 (災難源貪：害尋緣生愛別離苦) 。



☆ 三受 ( Vedana ) ⇒

- ① 苦受 (感受苦憂) ；
- ② 樂受 (感受喜樂) ；
- ③ 捨受 (不苦不樂) 。

☆ 三有 ( Bhava ) ⇒

三界衆生，慾有、色有、無色有不斷流轉。

- ① 慾有 (四大粗身) ；
- ② 色有 (意所成身) ；
- ③ 無色有 (無色想身) 。

《增支部經典·六集·五十經篇之二·清涼品·煩惱障經》說示 (六遮障) ：

☆ 六遮障 ( Āvaraṇa ) ⇒ 世間的執著 ( Kiñcana )

不得初果正性決定，不入聖道的六種障礙。

- ① 業障 (也叫無間業，四重五逆) ；
- ② 煩惱障 (也叫惑障，五蓋十結) ；
- ③ 異熟障 (也叫報障，二惡趣等) ；
- ④ 不信 (疑惑蓋，故緣生煩惱障) ；
- ⑤ 不樂欲 (愛欲蓋、瞋恚蓋、掉悔蓋，故緣生業障) ；
- ⑥ 無慧 (昏眠蓋，故緣生異熟障) 。

〔 第二百二十六卷 ㊦ 〕 1107.

① （一一〇七偈：）

〔青年朋友拔陀羅問說：〕

“Okañjahaṃ taṇhacchidaṃ anejaṃ, (iccāyasmā bhadrāvudho)

「捨<sup>レ</sup>家<sup>ハ</sup>不<sup>ク</sup>動<sup>ク</sup>愛<sup>ヲ</sup>（了<sup>セ</sup>斷<sup>ク</sup>渴<sup>ヲ</sup>愛<sup>ヲ</sup>無<sup>ク</sup>為<sup>ル</sup>而<sup>ル</sup>出<sup>ス</sup>家<sup>ハ</sup>）

Nandiñjahaṃ oghatiṇṇaṃ vimuttaṃ;

離<sup>カ</sup>喜<sup>ト</sup>脫<sup>セ</sup>暴<sup>ク</sup>流<sup>カ</sup>（解<sup>セ</sup>脫<sup>セ</sup>喜<sup>ト</sup>貪<sup>ヲ</sup>超<sup>ス</sup>越<sup>セ</sup>了<sup>セ</sup>暴<sup>ク</sup>流<sup>カ</sup>）

Kappañjahaṃ abhiyāce sumedhaṃ,

破<sup>セ</sup>劫<sup>ハ</sup>求<sup>ク</sup>聖<sup>ヲ</sup>智<sup>ヲ</sup>（求<sup>ク</sup>教<sup>ハ</sup>永<sup>ク</sup>斷<sup>ク</sup>無<sup>ク</sup>明<sup>ヲ</sup>的<sup>カ</sup>善<sup>ヲ</sup>慧<sup>ヲ</sup>）

sutvāna nāgassa apanamissanti ito.

聞<sup>ク</sup>龍<sup>ハ</sup>象<sup>ヲ</sup>除<sup>ク</sup>患<sup>ヲ</sup>（聽<sup>ク</sup>了<sup>セ</sup>聖<sup>ヲ</sup>教<sup>ハ</sup>使<sup>テ</sup>離<sup>カ</sup>開<sup>ヲ</sup>惱<sup>ヲ</sup>害<sup>ヲ</sup>）。

〔 第一百二十七卷 ㊟ 〕 1108.

② （一一〇八偈：）

〔拔陀羅繼續上偈問說：〕

“Nānājanā janapadehi saṅgatā,

「 各 方 人 雲 集 （ 人 們 從 各 國 聚 來 這 裡 ） ，

tava vīra vākyaṃ abhikaṅkhamānā;

盼 雄 容 解 惑 （ 請 聖 雄 解 答 心 中 疑 惑 ） ；

Tesaṃ tuvaṃ sādhu viyākarohi,

請 師 善 記 說 （ 渴 望 導 師 善 妙 的 開 釋 ） ，

tathā hi te vidito esa dhammo”.

得 見 真 如 法 （ 因 為 您 明 白 真 如 聖 法 ） 。 」

〔 第一百二十八卷 ㊟ 〕 1109.

③ （一一〇九偈：）

〔世尊回答拔陀羅說：〕

“Ādānatanhaṃ vinayetha sabbhaṃ, (bhadrāvudhāti bhagavā)

「 食 愛 皆 調 伏 （ 應 調 伏 對 四 食 的 渴 愛 ） ，

Uddhaṃ adho tiriyañcāpi majjhe;

中 道 於 十 方 （ 並 無 私 觀 察 內 外 十 方 ） ；

Yaṃ yañhi lokasmimupādiyanti,

誰 我 取 世 間 （ 如 果 誰 執 著 身 心 有 我 ） ，

teneva māro anveti jantum.

愚 人 追 死 魔 （ 死 魔 就 已 經 追 隨 了 他 ） ！ 」

〔 第一百二十九卷 ㊦ 〕 1110.

④ （一一一〇偈：）

〔世尊繼續上偈說：〕

“Tasmā pajānaṃ na upādiyetha,

「是<sup>レ</sup>故<sup>ハ</sup>智<sup>ハ</sup>無<sup>ク</sup>取<sup>ム</sup>（智<sup>ハ</sup>者<sup>モ</sup>不<sup>レ</sup>執<sup>セ</sup>著<sup>セ</sup>任<sup>ハ</sup>何<sup>モ</sup>東<sup>ニ</sup>西<sup>ニ</sup>），

bhikkhu sato kiñcanaṃ sabbaloke;

比<sup>ハ</sup>丘<sup>ノ</sup>念<sup>マ</sup>世<sup>ノ</sup>障<sup>ハ</sup>（比<sup>ハ</sup>丘<sup>ノ</sup>正<sup>ニ</sup>念<sup>マ</sup>世<sup>ノ</sup>間<sup>ノ</sup>六<sup>ノ</sup>遮<sup>ハ</sup>障<sup>ハ</sup>）；

Ādānasatte iti pekkhamāno,

攝<sup>セ</sup>食<sup>ヲ</sup>見<sup>ル</sup>災<sup>ハ</sup>難<sup>ハ</sup>（內<sup>ニ</sup>觀<sup>ス</sup>四<sup>ノ</sup>食<sup>ヲ</sup>攝<sup>セ</sup>取<sup>ム</sup>的<sup>ハ</sup>過<sup>ハ</sup>患<sup>ハ</sup>），

pajamaṃ imaṃ maccudheyye visattan”ti.

人<sup>ハ</sup>離<sup>カ</sup>死<sup>ム</sup>王<sup>ノ</sup>域<sup>ニ</sup>（他<sup>ハ</sup>離<sup>カ</sup>開<sup>ケ</sup>了<sup>ス</sup>死<sup>ム</sup>魔<sup>ノ</sup>的<sup>ハ</sup>糾<sup>ハ</sup>纏<sup>ハ</sup>）。 」

*Bhadrāvudhamāṇavapucchā dvādasamā niṭṭhitā.*

## 拔陀羅問經 ～彼岸道品・第十二經終

～ 《經集・彼岸道品・Bhadrāvudhamāṇavapucchā 拔陀羅問經》 (Snp 67, 1107-1110)



## 第十三經 ☆ 烏德耶問經

*Udayamāṇavapucchā (Snp 68, 1111-1117) [130~136]*

【 巴 利 佛 經 】

13. *Udayamāṇavapucchā*

烏 德 耶 問 經

☆ 烏德耶 ( *Udaya* ) ⇒

字義叫做：生起、生長。

本經大意：除五蓋、修七菩提分；

知行合一，才能寂滅六識和輪迴。

☆ 離塵垢 ( *Virajamāsīnam* ) ⇒

初果的聖者，證得遠離塵垢的法眼。

☆ 六識身 ⇒

(1) 眼識；(2) 耳識；(3) 鼻識；

(4) 舌識；(5) 身識；(6) 意識。

〔 第三百十卷 ㊦ 〕 1111.

## ① （一一一一偈：）

“Jhāyim virajamāsinaṃ, (iccāyasmā udayo)

〔 青年朋友烏德耶問說： 〕

「 禪<sub>レ</sub>者<sub>セ</sub>離<sub>カ</sub>塵<sub>ヲ</sub>垢<sub>ス</sub> （ 聖<sub>ノ</sub>果<sub>セ</sub>的<sub>カ</sub>法<sub>ヲ</sub>眼<sub>ヲ</sub>遠<sub>ニ</sub>離<sub>カ</sub>塵<sub>ヲ</sub>垢<sub>ス</sub> ） ，

katakiccaṃ anāsavaṃ;

無<sub>×</sub>漏<sub>カ</sub>已<sub>一</sub>成<sub>レ</sub>辦<sub>ヲ</sub> （ 應<sub>ニ</sub>證<sub>ス</sub>無<sub>×</sub>漏<sub>カ</sub>智<sub>ハ</sub>慧<sub>ハ</sub>已<sub>一</sub>圓<sub>ニ</sub>滿<sub>ヲ</sub> ） ；

Pāraguṃ sabbadhammānaṃ,

法<sub>ヲ</sub>智<sub>ハ</sub>到<sub>ル</sub>彼<sub>ノ</sub>岸<sub>ヲ</sub> （ 因<sub>ニ</sub>一<sub>ニ</sub>切<sub>セ</sub>法<sub>ヲ</sub>智<sub>ハ</sub>到<sub>ル</sub>達<sub>ル</sub>彼<sub>ノ</sub>岸<sub>ヲ</sub> ） ，

atthi pañhena āgamaṃ;

我<sub>ハ</sub>問<sub>フ</sub>聖<sub>ノ</sub>教<sub>ヲ</sub>義<sub>ヲ</sub> （ 請<sub>ニ</sub>問<sub>フ</sub>聖<sub>ノ</sub>教<sub>ヲ</sub>傳<sub>ヘ</sub>承<sub>レ</sub>真<sub>ニ</sub>實<sub>ニ</sub>義<sub>ヲ</sub> ） ？

Aññāvimokkhaṃ pabrūhi,

請<sub>ニ</sub>說<sub>セ</sub>解<sub>セ</sub>脫<sub>ヲ</sub>慧<sub>ヲ</sub> （ 依<sub>ニ</sub>您<sub>ヲ</sub>所<sub>ニ</sub>說<sub>セ</sub>既<sub>ニ</sub>得<sub>ル</sub>慧<sub>ヲ</sub>解<sub>セ</sub>脫<sub>ヲ</sub> ） ，

avijjāya pabhedanaṃ”.

破<sub>セ</sub>盡<sub>ヲ</sub>無<sub>×</sub>明<sub>ヲ</sub>岸<sub>ヲ</sub> （ 又<sub>ニ</sub>剷<sub>セ</sub>除<sub>セ</sub>無<sub>×</sub>知<sub>ハ</sub>到<sub>ル</sub>達<sub>ル</sub>彼<sub>ノ</sub>岸<sub>ヲ</sub> ） 。 」

〔 第三百十一卷 ㊦ 〕 1112.

## ② （一一一二偈：）

“Pahānaṃ kāmaccchandānaṃ [kāmasaññānaṃ (AN 3.33)], (udayāti bhagavā)

〔 世尊回答烏德耶說： 〕

「 既<sub>ニ</sub>捨<sub>セ</sub>愛<sub>ヲ</sub>欲<sub>ハ</sub>想<sub>ヲ</sub> （ 拋<sub>セ</sub>棄<sub>ス</sub>感<sub>ヲ</sub>官<sub>ヲ</sub>慾<sub>ハ</sub>望<sub>ハ</sub>之<sub>ヲ</sub>念<sub>ヲ</sub>頭<sub>ヲ</sub> ） ，

domanassāna cūbhayaṃ;

再<sub>ニ</sub>斷<sub>セ</sub>瞋<sub>ヲ</sub>憂<sub>ヲ</sub>隨<sub>テ</sub> （ 再<sub>ニ</sub>棄<sub>ス</sub>蟠<sub>ヲ</sub>踞<sub>ハ</sub>心<sub>ヲ</sub>中<sub>ニ</sub>之<sub>ヲ</sub>瞋<sub>ヲ</sub>憂<sub>ヲ</sub> ） ；

Thinassa ca panūdanaṃ,

三<sub>ニ</sub>除<sub>セ</sub>去<sub>ス</sub>昏<sub>ヲ</sub>眠<sub>ヲ</sub> （ 第<sub>ニ</sub>三<sub>ニ</sub>步<sub>ヲ</sub>除<sub>セ</sub>去<sub>ス</sub>昏<sub>ヲ</sub>沉<sub>ヲ</sub>睡<sub>ヲ</sub>眠<sub>ヲ</sub> ） ，

kukkuccānaṃ nivāraṇaṃ.

四<sub>ニ</sub>絕<sub>セ</sub>掉<sub>ヲ</sub>悔<sub>ヲ</sub>蓋<sub>ヲ</sub> （ 第<sub>ニ</sub>四<sub>ニ</sub>步<sub>ヲ</sub>克<sub>セ</sub>服<sub>セ</sub>掉<sub>ヲ</sub>舉<sub>ハ</sub>惡<sub>ヲ</sub>作<sub>ヲ</sub> ） ； 」

〔第百三十二卷 ㊟〕 1113.

③ （一一一三偈：）

“Upekkhāsatisaṃsuddhaṃ,

〔世尊繼續上偈說：〕

「五<sup>ㄅ</sup>念<sup>ㄣ</sup>清<sup>ㄑ</sup>淨<sup>ㄓ</sup>捨<sup>ㄕ</sup>（第<sup>ㄉ</sup>五<sup>ㄨ</sup>步<sup>ㄅ</sup>捨<sup>ㄕ</sup>覺<sup>ㄐ</sup>支<sup>ㄗ</sup>心<sup>ㄒ</sup>純<sup>ㄘ</sup>淨<sup>ㄓ</sup>），

dhammatakkapurejamaṃ;

六<sup>ㄌ</sup>法<sup>ㄈ</sup>擇<sup>ㄗ</sup>為<sup>ㄨ</sup>先<sup>ㄒ</sup>（第<sup>ㄉ</sup>六<sup>ㄨ</sup>步<sup>ㄅ</sup>注<sup>ㄗ</sup>意<sup>ㄣ</sup>決<sup>ㄓ</sup>擇<sup>ㄗ</sup>正<sup>ㄓ</sup>法<sup>ㄈ</sup>）。

Aññāvimokkhaṃ pabrūmi,

我<sup>ㄨ</sup>說<sup>ㄕ</sup>解<sup>ㄐ</sup>脫<sup>ㄊ</sup>慧<sup>ㄩ</sup>（依<sup>ㄣ</sup>我<sup>ㄨ</sup>所<sup>ㄕ</sup>說<sup>ㄕ</sup>既<sup>ㄓ</sup>得<sup>ㄕ</sup>慧<sup>ㄩ</sup>解<sup>ㄐ</sup>脫<sup>ㄊ</sup>），

avijjāya pabhedanaṃ”.

破<sup>ㄅ</sup>盡<sup>ㄓ</sup>無<sup>ㄨ</sup>明<sup>ㄇ</sup>岸<sup>ㄚ</sup>（又<sup>ㄣ</sup>剷<sup>ㄕ</sup>除<sup>ㄕ</sup>無<sup>ㄨ</sup>知<sup>ㄗ</sup>到<sup>ㄕ</sup>達<sup>ㄕ</sup>彼<sup>ㄅ</sup>岸<sup>ㄚ</sup>）。」

〔第百三十三卷 ㊟〕 1114.

④ （一一一四偈：）

“Kiṃsu saṃyojano loko,

〔烏德耶再次問說：〕

「云<sup>ㄩ</sup>何<sup>ㄕ</sup>世<sup>ㄕ</sup>間<sup>ㄓ</sup>縛<sup>ㄈ</sup>（什<sup>ㄕ</sup>麼<sup>ㄓ</sup>是<sup>ㄨ</sup>身<sup>ㄕ</sup>心<sup>ㄒ</sup>世<sup>ㄕ</sup>界<sup>ㄓ</sup>束<sup>ㄕ</sup>縛<sup>ㄈ</sup>）？

kiṃsu tassa vicāraṇaṃ;

云<sup>ㄩ</sup>何<sup>ㄕ</sup>離<sup>ㄕ</sup>諸<sup>ㄗ</sup>行<sup>ㄒ</sup>（怎<sup>ㄕ</sup>樣<sup>ㄓ</sup>離<sup>ㄕ</sup>開<sup>ㄕ</sup>一<sup>ㄣ</sup>切<sup>ㄕ</sup>有<sup>ㄨ</sup>為<sup>ㄨ</sup>法<sup>ㄈ</sup>）？

Kissassa vippahānena,

何<sup>ㄕ</sup>者<sup>ㄗ</sup>若<sup>ㄓ</sup>熄<sup>ㄒ</sup>滅<sup>ㄓ</sup>（唯<sup>ㄨ</sup>有<sup>ㄨ</sup>拋<sup>ㄕ</sup>棄<sup>ㄕ</sup>什<sup>ㄕ</sup>麼<sup>ㄓ</sup>樣<sup>ㄓ</sup>事<sup>ㄕ</sup>物<sup>ㄕ</sup>），

nibbānaṃ iti vuccati”.

云<sup>ㄩ</sup>此<sup>ㄕ</sup>為<sup>ㄨ</sup>涅<sup>ㄓ</sup>槃<sup>ㄕ</sup>（才<sup>ㄕ</sup>是<sup>ㄨ</sup>聖<sup>ㄕ</sup>者<sup>ㄗ</sup>所<sup>ㄕ</sup>說<sup>ㄕ</sup>之<sup>ㄕ</sup>涅<sup>ㄓ</sup>槃<sup>ㄕ</sup>）？」

〔 第三百三十四卷 ㊦ 〕 1115.

⑤ （一一一五偈：）

“Nandisaṃyojano loko,

〔世尊接著回答說：〕

「 喜<sup>ㄅ</sup>貪<sup>ㄅ</sup>世<sup>ㄅ</sup>間<sup>ㄅ</sup>縛<sup>ㄅ</sup> （ 貪<sup>ㄅ</sup>愛<sup>ㄅ</sup>是<sup>ㄅ</sup>身<sup>ㄅ</sup>心<sup>ㄅ</sup>世<sup>ㄅ</sup>界<sup>ㄅ</sup>束<sup>ㄅ</sup>縛<sup>ㄅ</sup> ） ，

vitakkassa vicāraṇaṃ;

擇<sup>ㄅ</sup>滅<sup>ㄅ</sup>離<sup>ㄅ</sup>諸<sup>ㄅ</sup>行<sup>ㄅ</sup> （ 慧<sup>ㄅ</sup>決<sup>ㄅ</sup>擇<sup>ㄅ</sup>離<sup>ㄅ</sup>一<sup>ㄅ</sup>切<sup>ㄅ</sup>有<sup>ㄅ</sup>為<sup>ㄅ</sup>法<sup>ㄅ</sup> ） ；

Taṇhāya vippahānena,

渴<sup>ㄅ</sup>愛<sup>ㄅ</sup>若<sup>ㄅ</sup>熄<sup>ㄅ</sup>滅<sup>ㄅ</sup> （ 唯<sup>ㄅ</sup>有<sup>ㄅ</sup>拋<sup>ㄅ</sup>棄<sup>ㄅ</sup>渴<sup>ㄅ</sup>愛<sup>ㄅ</sup>之<sup>ㄅ</sup>火<sup>ㄅ</sup>坑<sup>ㄅ</sup> ） ，

nibbānaṃ iti vuccati”.

云<sup>ㄅ</sup>此<sup>ㄅ</sup>為<sup>ㄅ</sup>涅<sup>ㄅ</sup>槃<sup>ㄅ</sup> （ 才<sup>ㄅ</sup>是<sup>ㄅ</sup>聖<sup>ㄅ</sup>者<sup>ㄅ</sup>所<sup>ㄅ</sup>說<sup>ㄅ</sup>之<sup>ㄅ</sup>涅<sup>ㄅ</sup>槃<sup>ㄅ</sup> ） 。 」

〔 第三百三十五卷 ㊦ 〕 1116.

⑥ （一一一六偈：）

“Kathaṃ satassa carato,

〔烏德耶第三次問說：〕

「 如<sup>ㄅ</sup>何<sup>ㄅ</sup>導<sup>ㄅ</sup>正<sup>ㄅ</sup>念<sup>ㄅ</sup> （ 怎<sup>ㄅ</sup>樣<sup>ㄅ</sup>培<sup>ㄅ</sup>養<sup>ㄅ</sup>正<sup>ㄅ</sup>念<sup>ㄅ</sup>與<sup>ㄅ</sup>正<sup>ㄅ</sup>行<sup>ㄅ</sup> ） ，

viññānaṃ uparujjhati;

熄<sup>ㄅ</sup>滅<sup>ㄅ</sup>有<sup>ㄅ</sup>識<sup>ㄅ</sup>身<sup>ㄅ</sup> （ 才<sup>ㄅ</sup>能<sup>ㄅ</sup>寂<sup>ㄅ</sup>滅<sup>ㄅ</sup>六<sup>ㄅ</sup>識<sup>ㄅ</sup>不<sup>ㄅ</sup>輪<sup>ㄅ</sup>迴<sup>ㄅ</sup> ） ？

Bhagavantam puṭṭhumāgama,

親<sup>ㄅ</sup>近<sup>ㄅ</sup>問<sup>ㄅ</sup>聖<sup>ㄅ</sup>教<sup>ㄅ</sup> （ 我<sup>ㄅ</sup>親<sup>ㄅ</sup>近<sup>ㄅ</sup>世<sup>ㄅ</sup>尊<sup>ㄅ</sup>請<sup>ㄅ</sup>問<sup>ㄅ</sup>傳<sup>ㄅ</sup>承<sup>ㄅ</sup> ） ，

taṃ suṇoma vaco tava”.

我<sup>ㄅ</sup>願<sup>ㄅ</sup>明<sup>ㄅ</sup>佛<sup>ㄅ</sup>語<sup>ㄅ</sup> （ 恭<sup>ㄅ</sup>敬<sup>ㄅ</sup>聆<sup>ㄅ</sup>聽<sup>ㄅ</sup>願<sup>ㄅ</sup>明<sup>ㄅ</sup>白<sup>ㄅ</sup>法<sup>ㄅ</sup>語<sup>ㄅ</sup> ） 。 」

〔 第三百三十六卷 ㊟ 〕 1117.

⑦ (一一一七偈：)

“Ajjhattaṇṇa bahiddhā ca,

〔世尊最後總結說：〕

「 內<sub>ㄣ</sub>外<sub>ㄣ</sub>與<sub>ㄣ</sub>自<sub>ㄣ</sub>他<sub>ㄣ</sub> ( 不<sub>ㄣ</sub>論<sub>ㄣ</sub>自<sub>ㄣ</sub>心<sub>ㄣ</sub>或<sub>ㄣ</sub>身<sub>ㄣ</sub>外<sub>ㄣ</sub>世<sub>ㄣ</sub>界<sub>ㄣ</sub>) ,

vedanaṃ nābhinandato;

不<sub>ㄣ</sub>領<sub>ㄣ</sub>受<sub>ㄣ</sub>喜<sub>ㄣ</sub>貪<sub>ㄣ</sub> ( 只<sub>ㄣ</sub>有<sub>ㄣ</sub>正<sub>ㄣ</sub>念<sub>ㄣ</sub>不<sub>ㄣ</sub>領<sub>ㄣ</sub>受<sub>ㄣ</sub>貪<sub>ㄣ</sub>愛<sub>ㄣ</sub>) ;

Evam satassa carato,

覺<sub>ㄣ</sub>行<sub>ㄣ</sub>導<sub>ㄣ</sub>正<sub>ㄣ</sub>念<sub>ㄣ</sub> ( 依<sub>ㄣ</sub>覺<sub>ㄣ</sub>念<sub>ㄣ</sub>培<sub>ㄣ</sub>養<sub>ㄣ</sub>知<sub>ㄣ</sub>行<sub>ㄣ</sub>合<sub>ㄣ</sub>一<sub>ㄣ</sub>) ,

viññāṇaṃ uparujjhatī”ti.

熄<sub>ㄣ</sub>滅<sub>ㄣ</sub>有<sub>ㄣ</sub>識<sub>ㄣ</sub>身<sub>ㄣ</sub> ( 才<sub>ㄣ</sub>能<sub>ㄣ</sub>寂<sub>ㄣ</sub>滅<sub>ㄣ</sub>六<sub>ㄣ</sub>識<sub>ㄣ</sub>不<sub>ㄣ</sub>輪<sub>ㄣ</sub>迴<sub>ㄣ</sub>) 。 」

*Udayamāṇavapucchā terasamā niṭṭhitā.*

烏德耶問經 ～彼岸道品・第十三經終

～《經集・彼岸道品・Udayamāṇavapucchā 烏德耶問經》(Snp 68, 1111-1117)



## 第十四經 ☆ 波娑羅問經

*Posālamāṇavapucchā (Snp 69, 1118-1121) [137~140]*

### 【巴利佛經】

14. *Posālamāṇavapucchā*

### 波娑羅問經

☆ 波娑羅 ( *Posāla* ) ⇒

字義叫做：人的執著。

本經大意：從頭到腳掃描全身……

在此身心當中去內觀發現涅槃！

☆ 斷疑惑 ( *Chinnasaṃsayo* ) ⇒

初果聖者，證得遠離塵垢的法眼；

不會退轉，入流不動、不再疑惑。

☆ 不動法 ( *Anejo* ) ⇒

也叫做：不動行，是相對於：造作福行、非福行而說。

不動法又分為：有為法的不動禪定和無為法二種情況；

離塵垢指：見到無常、苦、無我三種不動的無為法性。

☆ 四諦智 (也叫：類智、正見智) ⇒

苦智、集智、滅智、道智。

古今都如此，證得四聖諦的道跡——

接引眾生的智慧，就稱為：類智。

☆ 法智 (也叫：道跡智) ⇒

四諦智的道跡智，稱為：法智。

由修習內觀：四念住的三法性（無常、苦、無我）而證法智。

《增支部經典・四集・五十經篇之二・不動品・四種沙門經》說示  
(關於不動沙門的法眼淨)：

☆ 不動沙門 ( *Samaṇamacalo* ) ⇒

指證得初果以上有學聖者稱為：入流！

☆ 不再退轉 ( *Macalo* ) ⇒

最後必定滅盡苦邊所以是：不動沙門。

☆ 最初心意 ( *Patthayamāno* ) ⇒

是指見到四聖諦證滅智時的剎那心念；

見證到無間的滅智也叫做證得涅槃智。

☆ 涅槃安穩 ( *Yogakkhemaṇ* ) ⇒

從繫縛於煩惱軛之中，適當地被釋放；

指修行者達到涅槃的安全地、庇護所。

〔 第三百三十七卷 ㊟ 〕 1118.

① ( 一一一八偈： )

〔 青年朋友波娑羅問說： 〕

“Yo atītaṃ ādisati, (iccāyasmā posālo)

「 友<sub>フ</sub>前<sub>マ</sub>次<sub>ジ</sub>曾<sub>ソ</sub>問<sub>タ</sub> ( 剛<sub>コ</sub>才<sub>サ</sub>烏<sub>ウ</sub>德<sub>トク</sub>耶<sub>ヤ</sub>朋<sub>トモ</sub>友<sub>トモ</sub>問<sub>タ</sub>說<sub>セ</sub> ) ——

anejo chinnasaṃsayo;

斷<sub>タ</sub>疑<sub>ギ</sub>離<sub>リ</sub>塵<sub>チン</sub>垢<sub>コ</sub> ( 見<sub>ミ</sub>到<sub>タ</sub>不<sub>フ</sub>動<sub>ドウ</sub>法<sub>フ</sub>不<sub>フ</sub>再<sub>サ</sub>疑<sub>ギ</sub>惑<sub>ダク</sub> ) ,

Pāraguṃ sabbadhammānaṃ,

法<sub>フ</sub>智<sub>チ</sub>到<sub>タ</sub>彼<sub>カ</sub>岸<sub>ガン</sub> ( 因<sub>ユ</sub>一<sub>イツ</sub>切<sub>セツ</sub>法<sub>フ</sub>智<sub>チ</sub>到<sub>タ</sub>達<sub>タツ</sub>彼<sub>カ</sub>岸<sub>ガン</sub> ) ；

atthi pañhena āgamaṃ.

我<sub>ガ</sub>問<sub>タ</sub>聖<sub>セイ</sub>教<sub>コウ</sub>義<sub>ギ</sub> ( 請<sub>コト</sub>問<sub>タ</sub>聖<sub>セイ</sub>教<sub>コウ</sub>傳<sub>デン</sub>承<sub>ショウ</sub>真<sub>シン</sub>實<sub>ジツ</sub>義<sub>ギ</sub> ) ？ 」

〔第百三十八卷 ㊦〕 1119.

## ② （一一一九偈：）

〔波娑羅繼續上偈問說：〕

“Vibhūtarūpasaññissa,

「佛<sub>ㄈㄛˊ</sub>無<sub>ㄨˊ</sub>有<sub>ㄩˊ</sub>色<sub>ㄙㄜˊ</sub>想<sub>ㄒㄧㄥˊ</sub>（您<sub>ㄣㄩˊ</sub>已<sub>ㄟˊ</sub>沒<sub>ㄇㄟˊ</sub>有<sub>ㄩˊ</sub>再<sub>ㄗㄞˊ</sub>生<sub>ㄕㄨˊ</sub>的<sub>ㄉㄜˊ</sub>色<sub>ㄙㄜˊ</sub>想<sub>ㄒㄧㄥˊ</sub>），

sabbakāyappahāyino;

出<sub>ㄅㄨˊ</sub>離<sub>ㄌㄧˊ</sub>身<sub>ㄕㄨㄣˊ</sub>一<sub>ㄟˊ</sub>切<sub>ㄘㄜˊ</sub>（放<sub>ㄈㄞˊ</sub>棄<sub>ㄘㄩˊ</sub>身<sub>ㄕㄨㄣˊ</sub>體<sub>ㄊㄩˊ</sub>的<sub>ㄉㄜˊ</sub>一<sub>ㄟˊ</sub>切<sub>ㄘㄜˊ</sub>愛<sub>ㄞˊ</sub>想<sub>ㄒㄧㄥˊ</sub>）；

Ajjhattañca bahiddhā ca,

內<sub>ㄋㄟˊ</sub>外<sub>ㄨㄞˊ</sub>與<sub>ㄩˊ</sub>自<sub>ㄗㄞˊ</sub>他<sub>ㄊㄞˊ</sub>（不<sub>ㄨˊ</sub>論<sub>ㄌㄨㄣˊ</sub>自<sub>ㄗㄞˊ</sub>心<sub>ㄒㄩㄣˊ</sub>或<sub>ㄝˊ</sub>身<sub>ㄕㄨㄣˊ</sub>外<sub>ㄨㄞˊ</sub>世<sub>ㄕㄞˊ</sub>界<sub>ㄐㄞˊ</sub>），

natthi kiñcīti passato;

不<sub>ㄨˊ</sub>見<sub>ㄐㄞˊ</sub>何<sub>ㄏㄜˊ</sub>所<sub>ㄙㄞˊ</sub>有<sub>ㄩˊ</sub>（看<sub>ㄎㄢˊ</sub>不<sub>ㄨˊ</sub>到<sub>ㄉㄠˊ</sub>什<sub>ㄕㄞˊ</sub>麼<sub>ㄇㄞˊ</sub>是<sub>ㄕㄞˊ</sub>我<sub>ㄞˊ</sub>所<sub>ㄙㄞˊ</sub>有<sub>ㄩˊ</sub>）！

Ñāṇaṃ sakkānupucchāmi,

我<sub>ㄞˊ</sub>問<sub>ㄨㄣˊ</sub>開<sub>ㄎㄞˊ</sub>智<sub>ㄗㄞˊ</sub>慧<sub>ㄏㄞˊ</sub>（釋<sub>ㄕㄞˊ</sub>迦<sub>ㄊㄞˊ</sub>佛<sub>ㄈㄛˊ</sub>我<sub>ㄞˊ</sub>想<sub>ㄒㄧㄥˊ</sub>請<sub>ㄘㄩㄣˊ</sub>問<sub>ㄨㄣˊ</sub>智<sub>ㄗㄞˊ</sub>慧<sub>ㄏㄞˊ</sub>），

kathaṃ neyyo tathāvidho”.

如<sub>ㄋㄞˊ</sub>何<sub>ㄏㄜˊ</sub>悟<sub>ㄨˊ</sub>真<sub>ㄗㄞˊ</sub>如<sub>ㄊㄞˊ</sub>（見<sub>ㄐㄞˊ</sub>真<sub>ㄗㄞˊ</sub>如<sub>ㄊㄞˊ</sub>的<sub>ㄉㄜˊ</sub>方<sub>ㄈㄞˊ</sub>法<sub>ㄈㄞˊ</sub>和<sub>ㄝˊ</sub>次<sub>ㄘㄞˊ</sub>第<sub>ㄉㄩˊ</sub>）？」

〔第百三十九卷 ㊦〕 1120.

## ③ （一一二〇偈：）

〔世尊回答波娑羅說：〕

“Viññāṇatṭhitiyo sabbā, (posālāti bhagavā)

「一<sub>ㄟˊ</sub>切<sub>ㄘㄜˊ</sub>七<sub>ㄘㄜˊ</sub>識<sub>ㄕㄞˊ</sub>住<sub>ㄗㄞˊ</sub>（所<sub>ㄙㄞˊ</sub>有<sub>ㄩˊ</sub>識<sub>ㄕㄞˊ</sub>住<sub>ㄗㄞˊ</sub>的<sub>ㄉㄜˊ</sub>七<sub>ㄘㄜˊ</sub>類<sub>ㄌㄞˊ</sub>眾<sub>ㄗㄞˊ</sub>生<sub>ㄕㄨˊ</sub>），

abhiñāṇaṃ tathāgato;

如<sub>ㄋㄞˊ</sub>來<sub>ㄌㄞˊ</sub>正<sub>ㄗㄞˊ</sub>觀<sub>ㄍㄞˊ</sub>察<sub>ㄘㄞˊ</sub>（如<sub>ㄋㄞˊ</sub>來<sub>ㄌㄞˊ</sub>都<sub>ㄉㄠˊ</sub>正<sub>ㄗㄞˊ</sub>在<sub>ㄗㄞˊ</sub>看<sub>ㄎㄢˊ</sub>見<sub>ㄐㄞˊ</sub>洞<sub>ㄉㄠˊ</sub>察<sub>ㄘㄞˊ</sub>）；

Tiṭṭhantamenāṃ jānāti,

遍<sub>ㄅㄧㄢˊ</sub>知<sub>ㄗㄞˊ</sub>九<sub>ㄉㄩˊ</sub>有<sub>ㄩˊ</sub>情<sub>ㄘㄜˊ</sub>（又<sub>ㄞˊ</sub>理<sub>ㄌㄞˊ</sub>解<sub>ㄐㄞˊ</sub>二<sub>ㄟˊ</sub>處<sub>ㄘㄨˊ</sub>無<sub>ㄨˊ</sub>想<sub>ㄒㄧㄥˊ</sub>有<sub>ㄩˊ</sub>情<sub>ㄘㄜˊ</sub>），

vimuttaṃ tapparāyaṇaṃ.

解<sub>ㄐㄞˊ</sub>脫<sub>ㄊㄞˊ</sub>到<sub>ㄉㄠˊ</sub>彼<sub>ㄅㄟˊ</sub>岸<sub>ㄞˊ</sub>（使<sub>ㄕㄞˊ</sub>滿<sub>ㄇㄢˊ</sub>意<sub>ㄩˊ</sub>解<sub>ㄐㄞˊ</sub>脫<sub>ㄊㄞˊ</sub>到<sub>ㄉㄠˊ</sub>達<sub>ㄉㄠˊ</sub>彼<sub>ㄅㄟˊ</sub>岸<sub>ㄞˊ</sub>）。」

〔第四百十卷 ㊦〕 1121.

④ （一一二一偈：）

〔世尊繼續上偈說：〕

“Ākiñcaññasambhavaṃ ñatvā,

「既<sub>レ</sub>知<sub>レ</sub>無<sub>レ</sub>所<sub>レ</sub>有<sub>レ</sub>（知<sub>レ</sub>道<sub>レ</sub>了<sub>レ</sub>生<sub>レ</sub>命<sub>レ</sub>一<sub>レ</sub>無<sub>レ</sub>所<sub>レ</sub>有<sub>レ</sub>），

nandī saṃyojanaṃ iti;

喜<sub>レ</sub>貪<sub>レ</sub>結<sub>レ</sub>過<sub>レ</sub>患<sub>レ</sub>（貪<sub>レ</sub>愛<sub>レ</sub>結<sub>レ</sub>縛<sub>レ</sub>帶<sub>レ</sub>來<sub>レ</sub>的<sub>レ</sub>災<sub>レ</sub>難<sub>レ</sub>）！

Evametaṃ abhiññāya,

全<sub>レ</sub>面<sub>レ</sub>應<sub>レ</sub>正<sub>レ</sub>知<sub>レ</sub>（就<sub>レ</sub>應<sub>レ</sub>該<sub>レ</sub>這<sub>レ</sub>樣<sub>レ</sub>全<sub>レ</sub>面<sub>レ</sub>理<sub>レ</sub>解<sub>レ</sub>）——

tato tattha vipassati;

內<sub>レ</sub>觀<sub>レ</sub>身<sub>レ</sub>各<sub>レ</sub>處<sub>レ</sub>（從<sub>レ</sub>頭<sub>レ</sub>到<sub>レ</sub>腳<sub>レ</sub>掃<sub>レ</sub>描<sub>レ</sub>觀<sub>レ</sub>全<sub>レ</sub>身<sub>レ</sub>）；

Etaṃ [evaṃ (syā. ka.)] ñāṇaṃ tathaṃ tassa,

智<sub>レ</sub>見<sub>レ</sub>彼<sub>レ</sub>真<sub>レ</sub>如<sub>レ</sub>（以<sub>レ</sub>此<sub>レ</sub>身<sub>レ</sub>心<sub>レ</sub>發<sub>レ</sub>現<sub>レ</sub>了<sub>レ</sub>涅<sub>レ</sub>槃<sub>レ</sub>），

brāhmaṇassa vusīmato’ti.

圓<sub>レ</sub>滿<sub>レ</sub>淨<sub>レ</sub>梵<sub>レ</sub>行<sub>レ</sub>（圓<sub>レ</sub>滿<sub>レ</sub>聖<sub>レ</sub>者<sub>レ</sub>的<sub>レ</sub>清<sub>レ</sub>淨<sub>レ</sub>梵<sub>レ</sub>行<sub>レ</sub>）。」

*Posālamāṇavapucchā cuddasamā niṭṭhitā.*

波娑羅問經 ～彼岸道品・第十四經終

～《經集・彼岸道品・Posālamāṇavapucchā 波娑羅問經》(Snp 69, 1118-1121)



## 第十五經 ☆ 摩伽羅諸問經

*Mogharājamāṇavapucchā (Snp 70, 1122-1125) [141~144]*

【巴利佛經】

15. *Mogharājamāṇavapucchā*

摩伽羅諸問經

☆ 摩伽羅諸 ( *Mogharāja* ) ⇒

字義叫做：空王 ( *Mogha-rāja* ) 。

本經大意：用“全息的心”打破我見能越過生死。

虛空是說：沒有自我的執著與貪愛我所有的一切；

空王是說：全息多維的心不斷以生滅方式在覺知；

佛不認為：有一個名字叫阿賴耶識或空性的神我。

對於空王，一個婆羅門教青年很普通的名字來說；

可見佛世“空性思想”是婆羅門教很普遍的信仰！

〔第一百四十一卷 ㊟〕 1122.

① (一一二二偈：)

〔青年朋友摩伽羅諸問說：〕

“Dvāhaṃ sakkaṃ apucchissam, (iccāyasmā mogharājā)

「兩<sub>カ</sub>次<sub>チ</sub>問<sub>カ</sub>釋<sub>ハ</sub>迦<sub>ハ</sub> ( 曾<sub>ソ</sub>經<sub>ノ</sub>兩<sub>カ</sub>次<sub>チ</sub>問<sub>カ</sub>釋<sub>ハ</sub>迦<sub>ハ</sub> 佛<sub>ト</sub>陀<sub>ト</sub> ) ,

Na me byākāsi cakkhumā;

普<sub>フ</sub>多<sub>タ</sub>眼<sub>ン</sub>未<sub>レ</sub>記<sub>シ</sub>說<sub>セ</sub> ( 但<sub>レ</sub>是<sub>ハ</sub>明<sub>ク</sub>眼<sub>ン</sub>人<sub>ノ</sub>沒<sub>レ</sub>有<sub>レ</sub>解<sub>セ</sub>答<sub>カ</sub> ) ;

Yāvatatiyañca devīsi,

三<sub>カ</sub>次<sub>チ</sub>問<sub>カ</sub>仙<sub>ハ</sub>佛<sub>ト</sub> ( 聽<sub>ク</sub>說<sub>セ</sub>要<sub>ク</sub>問<sub>カ</sub>聖<sub>ハ</sub>仙<sub>ハ</sub>第<sub>ニ</sub>三<sub>カ</sub>次<sub>チ</sub> ) ,

byākarotīti me sutam.

開<sub>キ</sub>釋<sub>ハ</sub>我<sub>ハ</sub>將<sub>ハ</sub>聞<sub>ク</sub> ( 就<sub>レ</sub>會<sub>ハ</sub>聽<sub>ク</sub>見<sub>ク</sub>來<sub>ハ</sub>為<sub>ハ</sub>我<sub>ハ</sub>解<sub>セ</sub>答<sub>カ</sub> ) 。 」

〔第一百四十二卷 ㊟〕 1123.

② （一一二三偈：）

〔摩伽羅諸繼續上偈問說：〕

“Ayaṃ loko paro loko,

「此<sup>ㄘ</sup>世<sup>ㄞ</sup>或<sup>ㄟ</sup>他<sup>ㄘ</sup>世<sup>ㄞ</sup>（娑<sup>ㄙ</sup>婆<sup>ㄆ</sup>世<sup>ㄞ</sup>界<sup>ㄟ</sup>和<sup>ㄟ</sup>極<sup>ㄟ</sup>樂<sup>ㄟ</sup>世<sup>ㄞ</sup>界<sup>ㄟ</sup>），

brahmaloko sadevako;

梵<sup>ㄈ</sup>界<sup>ㄟ</sup>及<sup>ㄟ</sup>諸<sup>ㄘ</sup>天<sup>ㄟ</sup>（大<sup>ㄉ</sup>梵<sup>ㄈ</sup>天<sup>ㄟ</sup>界<sup>ㄟ</sup>和<sup>ㄟ</sup>上<sup>ㄟ</sup>帝<sup>ㄉ</sup>天<sup>ㄟ</sup>國<sup>ㄟ</sup>）？

Diṭṭhiṃ te nābhijānāti,

我<sup>ㄉ</sup>不<sup>ㄟ</sup>智<sup>ㄘ</sup>見<sup>ㄟ</sup>彼<sup>ㄘ</sup>（我<sup>ㄉ</sup>無<sup>ㄟ</sup>法<sup>ㄟ</sup>見<sup>ㄟ</sup>證<sup>ㄟ</sup>祂<sup>ㄘ</sup>們<sup>ㄟ</sup>存<sup>ㄟ</sup>在<sup>ㄟ</sup>）！

gotamassa yasassino.

尊<sup>ㄉ</sup>師<sup>ㄞ</sup>名<sup>ㄟ</sup>瞿<sup>ㄘ</sup>曇<sup>ㄟ</sup>（著<sup>ㄘ</sup>名<sup>ㄟ</sup>的<sup>ㄟ</sup>導<sup>ㄘ</sup>師<sup>ㄞ</sup>喬<sup>ㄘ</sup>達<sup>ㄟ</sup>摩<sup>ㄟ</sup>佛<sup>ㄟ</sup>）。」

〔第一百四十三卷 ㊟〕 1124.

③ （一一二四偈：）

〔摩伽羅諸繼續上偈又問說：〕

“Evaṃ abhikkantadassāviṃ,

「卓<sup>ㄘ</sup>越<sup>ㄟ</sup>勝<sup>ㄟ</sup>見<sup>ㄟ</sup>者<sup>ㄘ</sup>（如<sup>ㄟ</sup>實<sup>ㄞ</sup>洞<sup>ㄟ</sup>悉<sup>ㄟ</sup>至<sup>ㄟ</sup>善<sup>ㄟ</sup>的<sup>ㄟ</sup>人<sup>ㄟ</sup>啊<sup>ㄟ</sup>）！

atthi pañhena āgamaṃ;

我<sup>ㄉ</sup>問<sup>ㄟ</sup>聖<sup>ㄞ</sup>教<sup>ㄟ</sup>義<sup>ㄟ</sup>（請<sup>ㄟ</sup>問<sup>ㄟ</sup>聖<sup>ㄞ</sup>教<sup>ㄟ</sup>傳<sup>ㄟ</sup>承<sup>ㄟ</sup>真<sup>ㄟ</sup>實<sup>ㄞ</sup>義<sup>ㄟ</sup>）？

Kathaṃ lokaṃ avekkhantaṃ,

如<sup>ㄟ</sup>何<sup>ㄟ</sup>觀<sup>ㄟ</sup>世<sup>ㄞ</sup>間<sup>ㄟ</sup>（一<sup>ㄟ</sup>個<sup>ㄟ</sup>人<sup>ㄟ</sup>怎<sup>ㄟ</sup>樣<sup>ㄟ</sup>照<sup>ㄟ</sup>見<sup>ㄟ</sup>世<sup>ㄞ</sup>界<sup>ㄟ</sup>），

maccurājā na passati”.

將<sup>ㄟ</sup>不<sup>ㄟ</sup>見<sup>ㄟ</sup>死<sup>ㄟ</sup>王<sup>ㄟ</sup>（死<sup>ㄟ</sup>神<sup>ㄟ</sup>才<sup>ㄟ</sup>不<sup>ㄟ</sup>會<sup>ㄟ</sup>發<sup>ㄟ</sup>現<sup>ㄟ</sup>他<sup>ㄟ</sup>呢<sup>ㄟ</sup>）？」

〔第一百四十四卷 ㊦〕 1125.

④ （一一二五偈：）

〔世尊回答摩伽羅諸說：〕

“Suññato lokam avekkhassu,

「觀<sub>ㄍㄨㄢˋ</sub>察<sub>ㄘㄚˋ</sub>世<sub>ㄕㄞˋ</sub>間<sub>ㄇㄢˋ</sub>空<sub>ㄎㄨㄥˋ</sub>（要<sub>ㄩㄠˋ</sub>看<sub>ㄎㄨㄢˋ</sub>見<sub>ㄐㄩㄢˋ</sub>世<sub>ㄕㄞˋ</sub>界<sub>ㄇㄞˋ</sub>有<sub>ㄩˊ</sub>如<sub>ㄌㄩˊ</sub>虛<sub>ㄕㄨˊ</sub>空<sub>ㄎㄨㄥˋ</sub>），

mogharāja sadā sato;

空<sub>ㄎㄨㄥˋ</sub>王<sub>ㄨㄥˊ</sub>恆<sub>ㄏㄥˊ</sub>覺<sub>ㄐㄩㄝˊ</sub>知<sub>ㄓㄨˊ</sub>（全<sub>ㄑㄩㄢˊ</sub>息<sub>ㄒㄩˊ</sub>的<sub>ㄉㄜˊ</sub>心<sub>ㄒㄩㄢˊ</sub>一<sub>ㄟˊ</sub>直<sub>ㄓˊ</sub>在<sub>ㄗㄞˋ</sub>覺<sub>ㄐㄩㄝˊ</sub>知<sub>ㄓㄨˊ</sub>）；

Attānudiṭṭhim ūhacca,

打<sub>ㄉㄚˊ</sub>破<sub>ㄅㄛˋ</sub>邪<sub>ㄒㄩㄝˊ</sub>見<sub>ㄐㄩㄢˋ</sub>我<sub>ㄉㄨㄛˊ</sub>（拋<sub>ㄆㄠˊ</sub>棄<sub>ㄘㄩˊ</sub>隨<sub>ㄕㄨㄟˊ</sub>時<sub>ㄕㄨㄟˊ</sub>想<sub>ㄒㄩㄢˊ</sub>到<sub>ㄉㄠˊ</sub>有<sub>ㄩˊ</sub>個<sub>ㄍㄜˊ</sub>我<sub>ㄉㄨㄛˊ</sub>），

evaṃ maccutaro siyā;

因<sub>ㄩㄢˊ</sub>此<sub>ㄘㄚˋ</sub>超<sub>ㄘㄠˊ</sub>越<sub>ㄩㄝˊ</sub>死<sub>ㄉㄨㄛˊ</sub>（由<sub>ㄩˊ</sub>此<sub>ㄘㄚˋ</sub>觀<sub>ㄍㄨㄢˋ</sub>智<sub>ㄓㄩˊ</sub>能<sub>ㄋㄨㄥˊ</sub>越<sub>ㄩㄝˊ</sub>過<sub>ㄍㄨㄛˊ</sub>生<sub>ㄕㄨㄥˊ</sub>死<sub>ㄉㄨㄛˊ</sub>）；

Evaṃ lokam avekkhantaṃ,

如<sub>ㄌㄩˊ</sub>是<sub>ㄕㄞˋ</sub>觀<sub>ㄍㄨㄢˋ</sub>世<sub>ㄕㄞˋ</sub>間<sub>ㄇㄢˋ</sub>（一<sub>ㄟˊ</sub>個<sub>ㄍㄜˊ</sub>人<sub>ㄖㄣˊ</sub>這<sub>ㄓㄨㄟˊ</sub>樣<sub>ㄩㄢˊ</sub>照<sub>ㄓㄠˊ</sub>見<sub>ㄐㄩㄢˋ</sub>世<sub>ㄕㄞˋ</sub>界<sub>ㄇㄞˋ</sub>），

maccurājā na passatī”ti.

將<sub>ㄐㄩㄢˋ</sub>不<sub>ㄘㄨˊ</sub>見<sub>ㄐㄩㄢˋ</sub>死<sub>ㄉㄨㄛˊ</sub>王<sub>ㄨㄥˊ</sub>（死<sub>ㄉㄨㄛˊ</sub>神<sub>ㄕㄨㄢˊ</sub>才<sub>ㄘㄞˊ</sub>不<sub>ㄘㄨˊ</sub>會<sub>ㄕㄨㄟˊ</sub>發<sub>ㄈㄚˊ</sub>現<sub>ㄒㄩㄢˊ</sub>他<sub>ㄘㄚˋ</sub>呀<sub>ㄩˊ</sub>）！」

*Mogharājamāṇavapucchā pannarasamā niṭṭhitā.*

摩伽羅諸問經 ～彼岸道品・第十五經終

～《經集・彼岸道品・Mogharājamāṇavapucchā 摩伽羅諸問經》(Snp 70, 1122-1125)



## 第十六經 ☆ 賓吉耶問經

*Piṅgiyamāṇavapucchā (Snp 71, 1126-1129) [145~148]*

【巴利佛經】

16. *Piṅgiyamāṇavapucchā*

賓吉耶問經

☆ 賓吉耶 ( *Piṅgiya* ) ⇒

字義叫做：黃褐色的。

本經大意：培養內觀的智慧；

捨棄色身的貪愛，不再受生！

〔第一百四十五卷 ㊟〕 1126.

① (一一二六偈：)

〔婆羅門朋友賓吉耶問說：〕

“Jiṇṇohamasmi abalo vītavaṇṇo, (iccāyasmā piṅgiyo)

「我老色力衰 (我年老體衰外表憔悴) ,

Nettā na suddhā savanaṃ na phāsu;

眼花耳重聽 (老眼昏花聽力很困難) ;

Māhaṃ nassaṃ momuho antarāva,

除昧乃無死 (不要讓我糊塗地死去) ,

Ācikkha dhammaṃ yamaṃ vijaññaṃ;

願知不死法 (希望聽聞不死之教法) ,

Jātijarāya idha vippahānaṃ”.

何救今生老 (如何解脫今世的老死) ? 」

〔第一百四十六卷 ㊟〕 1127.

② （一一二七偈：）

〔世尊回答賓吉耶說：〕

“Disvāna rūpesu vihaññamāne, (piṅgiyāti bhagavā)

「緣色故悲傷（出現物質而遭受殺害），

Ruppanti rūpesu janā pamattā;

放逸見惱害（當看見形體人會疏忽）；

Tasmā tuvaṃ piṅgiya appamatto,

色身勿放逸（請你要內觀黃褐色身），

Jahassu rūpaṃ apunabbhavāya”.

捨色莫再生（應摒棄色身不再受生）。」

〔第四百十七卷 ㊟〕 1128.

③ （一一二八偈：）

〔賓吉耶再次問說：〕

“Disā catasso vidisā catasso,

「四<sub>△</sub>面<sub>□</sub>宇<sub>△</sub>四<sub>△</sub>隅<sub>△</sub>（四<sub>△</sub>方<sub>△</sub>和<sub>△</sub>四<sub>△</sub>角<sub>△</sub>共<sub>△</sub>有<sub>△</sub>八<sub>△</sub>方<sub>△</sub>），

uddham adho dasa disā imāyo;

上<sub>△</sub>下<sub>△</sub>宙<sub>△</sub>十<sub>△</sub>方<sub>△</sub>（在<sub>△</sub>這<sub>△</sub>上<sub>△</sub>下<sub>△</sub>十<sub>△</sub>方<sub>△</sub>世<sub>△</sub>界<sub>△</sub>中<sub>△</sub>）；

Na tuyhaṃ adiṭṭhaṃ asutaṃ amutaṃ [asutaṃ amutaṃ vā (sī.), asutāmutaṃ vā (syā.),  
asutaṃ'mutaṃ vā (pī.)],

見<sub>△</sub>聞<sub>△</sub>無<sub>△</sub>不<sub>△</sub>覺<sub>△</sub>（您<sub>△</sub>無<sub>△</sub>不<sub>△</sub>看<sub>△</sub>見<sub>△</sub>聽<sub>△</sub>聞<sub>△</sub>明<sub>△</sub>覺<sub>△</sub>），

atho aviññātaṃ kiñcanamatthi [kiñci matthi (syā.), kiñci natthi (pī.), kiñcinamatthi (ka.)] loke;

佛<sub>△</sub>智<sub>△</sub>無<sub>△</sub>不<sub>△</sub>知<sub>△</sub>（佛<sub>△</sub>的<sub>△</sub>智<sub>△</sub>慧<sub>△</sub>沒<sub>△</sub>有<sub>△</sub>不<sub>△</sub>了<sub>△</sub>知<sub>△</sub>）；

Ācikkha dhammaṃ yamaṃ vijaññaṃ,

願<sub>△</sub>知<sub>△</sub>不<sub>△</sub>死<sub>△</sub>法<sub>△</sub>（希<sub>△</sub>望<sub>△</sub>聽<sub>△</sub>聞<sub>△</sub>不<sub>△</sub>死<sub>△</sub>的<sub>△</sub>教<sub>△</sub>法<sub>△</sub>），

jātijarāya idha vippahānaṃ”.

何<sub>△</sub>救<sub>△</sub>今<sub>△</sub>生<sub>△</sub>老<sub>△</sub>（如<sub>△</sub>何<sub>△</sub>解<sub>△</sub>脫<sub>△</sub>今<sub>△</sub>世<sub>△</sub>的<sub>△</sub>老<sub>△</sub>死<sub>△</sub>）？」

〔第一百四十八卷 ㊟〕 1129.

④ （一一二九偈：）

〔世尊最後回答說：〕

“Taṇhādhīpanne manuje pekkhamāno, (piṅgiyāti bhagavā)

「內<sub>レ</sub>觀<sub>ル</sub>人<sub>ヲ</sub>愛<sub>ヲ</sub>智<sub>ヲ</sub>（人<sub>ヲ</sub>洞<sub>ク</sub>察<sub>シ</sub>渴<sub>ヲ</sub>愛<sub>ヲ</sub>增<sub>シ</sub>長<sub>シ</sub>智<sub>ヲ</sub>慧<sub>ヲ</sub>），

Santāpajāte jarasā parete;

征<sub>ス</sub>服<sub>ス</sub>生<sub>ル</sub>老<sub>カ</sub>火<sub>ヲ</sub>（超<sub>ス</sub>越<sub>ス</sub>了<sub>シ</sub>生<sub>ル</sub>老<sub>カ</sub>死<sub>ム</sub>的<sub>ニ</sub>燒<sub>ス</sub>烤<sub>ス</sub>）；

Tasmā tuvaṃ piṅgiya appamatto,

色<sub>ヲ</sub>身<sub>ヲ</sub>勿<sub>ク</sub>放<sub>ス</sub>逸<sub>ス</sub>（請<sub>ム</sub>你<sub>ヲ</sub>要<sub>ム</sub>內<sub>レ</sub>觀<sub>ル</sub>黃<sub>ヲ</sub>褐<sub>ヲ</sub>色<sub>ヲ</sub>身<sub>ヲ</sub>），

jahassu taṇhaṃ apunabbhavāyā”ti.

捨<sub>ス</sub>色<sub>ヲ</sub>莫<sub>ク</sub>再<sub>ス</sub>生<sub>ル</sub>（應<sub>ニ</sub>摒<sub>ク</sub>棄<sub>ス</sub>色<sub>ヲ</sub>身<sub>ヲ</sub>不<sub>レ</sub>再<sub>ス</sub>受<sub>ス</sub>生<sub>ル</sub>）。」

*Piṅgiyamāṇavapucchā soḷasamā niṭṭhitā.*

賓吉耶問經 ～彼岸道品・第十六經終

～《經集・彼岸道品・Piṅgiyamāṇavapucchā 賓吉耶問經》(Snp 71, 1126-1129)



## 第十七經 ☆ 彼岸道結語偈

*Pārāyanatthutigāthā (Snp 72, 1130-1136) [149~155]*

【巴利佛經】

*Pārāyanatthutigāthā*

彼岸道結語偈

☆ 牟尼 ( Muni ) ⇒

字義叫做：寂靜、寂默的佛陀，或出家的聖者；

釋迦牟尼：譯為「能仁寂默」慈悲寂靜的佛陀。

本經大意：實修《彼岸道》的法門能超越生死。

Idamavoca bhagavā magadhesu viharanto pāsāṇake cetiye,

世尊住於摩揭陀國石塔寺時，教說以上諸偈經。

paricāraśoḷasānaṃ [paricāraśoḷasannaṃ (syā. ka.)] brāhmaṇānaṃ ajjhittṭho puttṭho  
putṭho pañhaṃ [pañhe (sī. pī.)] byākāsi.

為應十六位婆羅門族弟子所希求，輪流提出問題，並已作解答。

Ekamekassa cepi pañhassa atthamaññāya dhammamaññāya dhammānudhammaṃ paṭipajjeyya,

如果，對此一個接一個之問題，懂得（佛所解說）要義，了悟法智以後，遵循正法（實修）、法隨法行（勤修）；

gaccheyyeva jarāmaraṇassa pāraṃ.

他就能超越老和死，到達彼岸（涅槃）。

Pāraṅgamanīyā ime dhammāti,

這些（原始佛教之）正法，能導向彼岸，

tasmā imassa dhammapariyāyassa pārāyananteva [pārāyaṇamtveva (sī. atṭha.)] adhivacanaṃ.

所以，這不二法門被稱作：彼岸道（品）。

〔 第一百四十九卷 ㊦ 〕 1130.

① (一一三〇偈：)

Ajito tissametteyyo,

「 (一) 阿耨多問、 (二) 提捨彌勒問、

punṇako atha mettagū;

(三) 布那迦問、 (四) 彌德古問；

Dhotako upasīvo ca,

(五) 陀多迦問、 (六) 優波私婆問、

nando ca atha hemako.

(七) 難陀問、 (八) 海摩迦問。 」

〔 第一百五十卷 ㊦ 〕 1131.

② (一一三一偈：)

Todeyya-kappā dubhayo,

「 (九) 都提耶問、 (十) 劫波問、

jatukaṇṇī ca paṇḍito;

(十一) 諸多迦尼問、

Bhadrāvudho udayo ca,

(十二) 拔陀羅問；

(十三) 烏德耶問、

posālo cāpi brāhmaṇo;

(十四) 波娑羅問、

Mogharājā ca medhāvī,

(十五) 摩伽羅諸問、

piṅgiyo ca mahāisi.

(十六) 賓吉耶問。 」

〔 第一百五十一卷 ㊦ 〕 1132.

③ (一一三二偈：)

Ete buddhaṃ upāgacchum,

「 彼<sub>レ</sub>等<sub>ハ</sub>欲<sub>ハ</sub>見<sub>ス</sub>佛<sub>ニ</sub> ( 他<sub>レ</sub>們<sub>ハ</sub>想<sub>フ</sub>前<sub>ニ</sub>往<sub>キ</sub>親<sub>ニ</sub>近<sub>キ</sub>佛<sub>ニ</sub>陀<sub>ニ</sub>) ,

sampannacaraṇaṃ isiṃ;

聖<sub>ニ</sub>仙<sub>ニ</sub>明<sub>ニ</sub>行<sub>ニ</sub>足<sub>ニ</sub> ( 仙<sub>ニ</sub>人<sub>ニ</sub>佛<sub>ニ</sub>陀<sub>ニ</sub>的<sub>ニ</sub>德<sub>ニ</sub>行<sub>ニ</sub>完<sub>ニ</sub>美<sub>ニ</sub>) ;

Pucchantā nipuṇe pañhe,

懇<sub>ニ</sub>問<sub>ニ</sub>深<sub>ニ</sub>妙<sub>ニ</sub>義<sub>ニ</sub> ( 請<sub>ニ</sub>問<sub>ニ</sub>甚<sub>ニ</sub>深<sub>ニ</sub>微<sub>ニ</sub>妙<sub>ニ</sub>的<sub>ニ</sub>問<sub>ニ</sub>題<sub>ニ</sub>) ,

buddhasetṭhaṃ upāgamum.

親<sub>ニ</sub>近<sub>ニ</sub>尊<sub>ニ</sub>勝<sub>ニ</sub>佛<sub>ニ</sub> ( 已<sub>ニ</sub>來<sub>ニ</sub>到<sub>ニ</sub>無<sub>ニ</sub>上<sub>ニ</sub>佛<sub>ニ</sub>陀<sub>ニ</sub>面<sub>ニ</sub>前<sub>ニ</sub>) 。 」

〔 第一百五十二卷 ㊦ 〕 1133.

④ (一一三三偈：)

Tesaṃ buddho pabyākāsi,

「 佛<sub>ニ</sub>皆<sub>ハ</sub>已<sub>ニ</sub>解<sub>ニ</sub>說<sub>ニ</sub> ( 佛<sub>ニ</sub>為<sub>ニ</sub>他<sub>レ</sub>們<sub>ハ</sub>都<sub>ニ</sub>作<sub>ニ</sub>了<sub>ニ</sub>解<sub>ニ</sub>答<sub>ニ</sub>) ,

pañhe puṭṭho yathātathaṃ;

真<sub>ニ</sub>如<sub>ニ</sub>答<sub>ニ</sub>所<sub>ニ</sub>問<sub>ニ</sub> ( 如<sub>ニ</sub>實<sub>ニ</sub>回<sub>ニ</sub>答<sub>ニ</sub>真<sub>ニ</sub>如<sub>ニ</sub>的<sub>ニ</sub>問<sub>ニ</sub>題<sub>ニ</sub>) ;

Pañhānaṃ veyyākaraṇena,

諸<sub>ニ</sub>問<sub>ニ</sub>各<sub>ニ</sub>記<sub>ニ</sub>說<sub>ニ</sub> ( 因<sub>ニ</sub>為<sub>ニ</sub>解<sub>ニ</sub>答<sub>ニ</sub>了<sub>ニ</sub>這<sub>ニ</sub>些<sub>ニ</sub>問<sub>ニ</sub>題<sub>ニ</sub>) ,

tosesi brāhmaṇe muni.

梵<sub>ニ</sub>志<sub>ニ</sub>皆<sub>ニ</sub>滿<sub>ニ</sub>足<sub>ニ</sub> ( 牟<sub>ニ</sub>尼<sub>ニ</sub>使<sub>ニ</sub>婆<sub>ニ</sub>羅<sub>ニ</sub>門<sub>ニ</sub>族<sub>ニ</sub>滿<sub>ニ</sub>意<sub>ニ</sub>) 。 」

〔 第一百五十三卷 ㊟ 〕 1134.

⑤ （一一三四偈：）

Te tositā cakkhumatā,

「歡喜彼普眼（他們感激佛眼的徹見），

buddhenādiccabandhunā;

皈依佛日種（所以隨太陽族的佛陀）；

Brahmacariyamacarim̐su,

出家修梵行（過著出家清淨的生活），

varapaññassa santike.

近侍最上慧（隨侍卓越智慧的身邊）。」

〔 第一百五十四卷 ㊟ 〕 1135.

⑥ （一一三五偈：）

Ekamekassa pañhassa,

「諸君各提問（每個人都各自提出問題），

yathā buddhena desitaṃ;

如佛所開示（根據佛陀所教導正法）；

Tathā yo paṭipajjeyya,

願行真如道（他們嚮往真道的生生活），

gacche pāraṃ apārato.

此岸度彼岸（希望從此岸橫渡彼岸）。」

〔 第一百五十五卷 ㊟ 〕 1136.

⑦ (一一三六偈：)

Apārā pārāṃ gaccheyya,

「 今<sup>ハ</sup>生<sup>ム</sup>應<sup>ズ</sup>度<sup>カ</sup>脫<sup>タ</sup> ( 這<sup>ハ</sup>一<sup>ニ</sup>輩<sup>ノ</sup>子<sup>ヲ</sup>應<sup>ズ</sup>超<sup>イ</sup>越<sup>ハ</sup>生<sup>ム</sup>死<sup>ム</sup>) ,

bhāvento maggamuttamaṃ;

修<sup>ツ</sup>習<sup>ス</sup>至<sup>ニ</sup>聖<sup>ノ</sup>道<sup>カ</sup> ( 發<sup>ハ</sup>展<sup>ス</sup>導<sup>ク</sup>向<sup>ニ</sup>無<sup>ク</sup>上<sup>ノ</sup>的<sup>ヲ</sup>涅槃<sup>カ</sup>) ;

Maggo so pārāṃ gamanāya,

涅槃<sup>カ</sup>到<sup>ニ</sup>彼<sup>ノ</sup>岸<sup>ヲ</sup> ( 祂<sup>ハ</sup>是<sup>ニ</sup>到<sup>リ</sup>達<sup>ス</sup>彼<sup>ノ</sup>岸<sup>ヲ</sup>的<sup>ヲ</sup>正<sup>ノ</sup>道<sup>カ</sup>) ,

tasmā pārāyanaṃ iti.

故<sup>ニ</sup>名<sup>ズ</sup>彼<sup>ノ</sup>岸<sup>ヲ</sup>道<sup>カ</sup> ( 所<sup>ハ</sup>以<sup>ニ</sup>不<sup>レ</sup>二<sup>ノ</sup>門<sup>ヲ</sup>稱<sup>ス</sup>彼<sup>ノ</sup>岸<sup>ヲ</sup>道<sup>カ</sup>) 。 」

彼岸道結語偈 ～彼岸道品・第十七經終

～ 《經集・彼岸道品・Pārāyanatthutīgāthā 彼岸道結語偈》 (Snp 72, 1130-1136)



## 第十八經 ☆ 彼岸道讚頌偈

*Pārāyanānugītigāthā (Snp 73, 1137-1155) [156~174]*

【巴利佛經】

*Pārāyanānugītigāthā*

彼岸道讚頌偈

☆ 賓吉耶 ( *Piṅgiya* ) ⇒

字義叫做：黃褐色的。

本經大意：婆羅門朋友賓吉耶的讚頌和結語。

☆ 普眼者 ( *Samantacakkhu* ) ⇒

全然照見一切的智慧，尊稱佛陀。

☆ 瞿曇 ( *Gotama* ) ⇒

字義叫做：成就第一義諦、牛王。

又或譯為：喬達摩。釋迦族的姓。

☆ 三法印 ( *Dhammatā* ) ⇒

又叫：三法性。

(一) 諸行無常：現法沒有時間；

(二) 諸行是苦：滅苦沒有渴愛；

(三) 諸法無我：涅槃沒有我見。

(對立的二邊見，稱為我見！)

☆ 跋迦梨 ( *Vakkali* ) ⇒

字義叫做：穿著樹皮衣的修行者。

又或譯為：婆迦利、跋迦犁。

沙瓦提城婆羅門種。

見佛像莊嚴隨佛出家，因只能在佛用餐時見佛，心中仍常不安。

佛對他說：「你總想看我这具漸受衰朽的軀體有何益處呢？」

但他並未因此便克服了欲見佛的念頭而集中修觀，後又患了風濕病。

不過，最終還是修觀成阿羅漢。

佛陀稱譽他為「信解脫第一」。

☆ 拔陀羅 ( *Bhadrāvudha* ) ⇒

字義叫做：吉祥莊嚴。

☆ 阿羅毘 ( *Ālavi* ) ⇒

字義叫做：住森林中的禪修者。

☆ 牟尼 ( *Muni* ) ⇒

明白、知道、寂靜、寂默的佛陀。

《增支部經典·九集·五十經篇之二·念住品·五心荒蕪經》說示  
(五心荒蕪)：

☆ 五種心栽 ( *Khilo* ) ⇒

心的五種摔倒、挫折障礙，也叫：五心荒蕪。

① 於佛有疑；② 於法有疑；③ 於僧有疑；

④ 於學有疑；⑤ 瞋於同梵。

☆ 九分聖教 ⇒

九經、九部經、九分教、九部法。

- (1) 契經（巴利聖典：比丘波羅提木叉、比丘尼波羅提木叉、相應部經典、長部經典、中部經典、增支部經典）；
- (2) 應頌（應該背誦：小誦經、法句經、經集）；
- (3) 記說（契經解說：聖津、大義釋、小義釋）；
- (4) 偈經（偈頌詩句：長老偈、長老尼偈）；
- (5) 自說經（佛自開示）；
- (6) 如是語（聞佛開示）；
- (7) 本生經（佛教故事：天宮事、餓鬼事）；
- (8) 未曾有法（解說教義：無礙解道）；
- (9) 智解（教理問答：導論、三藏知津）。

〔第百五十六卷 ㊟〕 1137.

① （一一三七偈：）

〔婆羅門朋友賓吉耶說道：〕

“Pārāyanamanugāyissaṃ, (iccāyasmā piṅgiyo)

「隨誦彼岸道（我將隨著彼岸道讚頌），

Yathāddakkhi tathākkhāsi,

見者說真如（真如教就佛像所見），

vimalo bhūrimedhaso;

離垢正遍智（清淨無瑕的廣智聖者）；

Nikkāmo nibbano [nibbuto (syā.)] nāgo,

伏欲如龍象（征服愛欲的寂靜獨覺），

kissa hetu musā bhaṇe.

何必語虛妄（祂為何要對你說謊呢）？」

〔第一百五十七卷 ㊦〕 1138.

② （一一三八偈：）

“Pahīnamalamohassa,

「既捨無明垢（佛摒棄了痴迷的污垢），

mānamakkhappahāyino;

又斷慢覆藏（也擺脫了虛偽的驕慢）；

Handāhaṃ kittayissāmi,

讓我來歌頌（那麼就讓我歡呼讚美），

giraṃ vaṇṇūpasañhitaṃ.

榮耀涅槃句（恭敬稱頌寂靜祝福吧）！」

〔第一百五十八卷 ㊦〕 1139.

③ （一一三九偈：）

“Tamonudo buddho samantacakkhu,

「普眼破無明（佛悟涅槃破除痴暗），

lokantagū sabbabhavātivatto;

度脫生死邊（達到世間輪迴的邊際）；

Anāsavo sabbadukkhapahīno,

無漏斷盡苦（解脫一切苦海的漏流），

saccavhaya brahme upāsito me.

皈命佛真理（我已敬奉真理的佛陀）！」

〔第百五十九卷 ㊦〕 1140.

④ (一一四〇偈：)

“Dijo yathā kubbanakaṃ pahāya,

「如鳥捨小林 (猶如鳥兒離開灌木叢) ,

bahupphalaṃ kānanamāvaseyya;

棲止多果林 (定居在多果實的樹林) ;

Evam paṇaṃ appadasse pahāya,

我捨少見者 (我也捨棄了目光短淺) ,

mahodadhiṃ haṃsoriva ajjhapatto.

日鵝飛大海 (像天鵝已達涅槃大海) 。 」

〔第百六十卷 ㊦〕 1141.

⑤ (一一四一偈：)

“Yeme pubbe viyākaṃsu,

「如是我曾聞法 (有人曾解說如是我曾聞) ——

huraṃ gotamasāsanā;

瞿曇教極樂 (喬達摩教導往生極樂) ,

Iccāsi iti bhavissati;

過去如未來 (說是過去未來都如此) ;

Sabbaṃ taṃ itihitihaṃ,

人云皆訛傳 (所有以訛傳訛的傳統) ,

sabbaṃ taṃ takkavaḍḍhanaṃ.

自是全增長 (增長自以為是的妄想) 。 」

〔 第一百六十一卷 ㊦ 〕 1142.

⑥ (一一四二偈：)

“Eko tamanudāsino,

「 獨<sub>ㄉㄨˊ</sub>坐<sub>ㄙㄨㄛˋ</sub>破<sub>ㄆㄛˋ</sub>無<sub>ㄨˊ</sub>明<sub>ㄇㄧㄥˊ</sub> ( 獨<sub>ㄉㄨˊ</sub>覺<sub>ㄐㄩㄝˊ</sub>靜<sub>ㄐㄩㄥˊ</sub>坐<sub>ㄙㄨㄛˋ</sub>破<sub>ㄆㄛˋ</sub>除<sub>ㄘㄨˊ</sub>了<sub>ㄌㄞˊ</sub>痴<sub>ㄘㄨㄛˊ</sub>暗<sub>ㄇㄢˊ</sub>) ,

jutimā so pabhaṅkaro;

佛<sub>ㄈㄛˊ</sub>光<sub>ㄍㄨㄤ</sub>照<sub>ㄓㄠˋ</sub>三<sub>ㄙㄢ</sub>千<sub>ㄑㄧㄢ</sub> ( 祂<sub>ㄊㄚˊ</sub>為<sub>ㄨˊ</sub>世<sub>ㄕㄞˊ</sub>界<sub>ㄐㄞˊ</sub>帶<sub>ㄉㄞˊ</sub>來<sub>ㄌㄞˊ</sub>了<sub>ㄌㄞˊ</sub>光<sub>ㄍㄨㄤ</sub>明<sub>ㄇㄧㄥˊ</sub>) ；

Gotamo bhūripaññāṇo,

瞿<sub>ㄐㄩˊ</sub>曇<sub>ㄊㄢˊ</sub>廣<sub>ㄍㄨㄤ</sub>慧<sub>ㄏㄨㄟˋ</sub>佛<sub>ㄈㄛˊ</sub> ( 第<sub>ㄉㄧ</sub>一<sub>ㄧ</sub>義<sub>ㄧˋ</sub>聖<sub>ㄕㄨㄥˊ</sub>慧<sub>ㄏㄨㄟˋ</sub>的<sub>ㄉㄜˊ</sub>喬<sub>ㄑㄧㄠˊ</sub>達<sub>ㄉㄚˊ</sub>摩<sub>ㄇㄛˊ</sub>) ！

gotamo bhūrimedhaso.

瞿<sub>ㄐㄩˊ</sub>曇<sub>ㄊㄢˊ</sub>廣<sub>ㄍㄨㄤ</sub>智<sub>ㄓˋ</sub>佛<sub>ㄈㄛˊ</sub> ( 第<sub>ㄉㄧ</sub>一<sub>ㄧ</sub>義<sub>ㄧˋ</sub>聖<sub>ㄕㄨㄥˊ</sub>智<sub>ㄓˋ</sub>的<sub>ㄉㄜˊ</sub>喬<sub>ㄑㄧㄠˊ</sub>達<sub>ㄉㄚˊ</sub>摩<sub>ㄇㄛˊ</sub>) ！ 」

〔 第一百六十二卷 ㊦ 〕 1143.

⑦ (一一四三偈：)

“Yo me dhammadesesi,

「 明<sub>ㄇㄧㄥˊ</sub>我<sub>ㄉㄨˊ</sub>三<sub>ㄙㄢ</sub>法<sub>ㄈㄢˊ</sub>印<sub>ㄧㄣˊ</sub> ( 佛<sub>ㄈㄛˊ</sub>曾<sub>ㄘㄨㄥˊ</sub>教<sub>ㄐㄩㄝˊ</sub>導<sub>ㄉㄞˊ</sub>我<sub>ㄉㄨˊ</sub>法<sub>ㄈㄢˊ</sub>性<sub>ㄒㄩㄥˊ</sub>真<sub>ㄓㄠ</sub>理<sub>ㄌㄞˊ</sub>) ——

sandiṭṭhikamakālikam;

現<sub>ㄒㄩㄢˊ</sub>見<sub>ㄐㄩㄢˊ</sub>法<sub>ㄈㄢˊ</sub>無<sub>ㄨˊ</sub>時<sub>ㄕㄞˊ</sub> ( 當<sub>ㄉㄤ</sub>下<sub>ㄒㄩㄢˊ</sub>的<sub>ㄉㄜˊ</sub>法<sub>ㄈㄢˊ</sub>沒<sub>ㄇㄞˊ</sub>有<sub>ㄩˊ</sub>時<sub>ㄕㄞˊ</sub>間<sub>ㄐㄞˊ</sub>性<sub>ㄒㄩㄥˊ</sub>) ；

Taṇhakkhayamanītikam,

愛<sub>ㄞˊ</sub>盡<sub>ㄍㄨㄣˊ</sub>法<sub>ㄈㄢˊ</sub>無<sub>ㄨˊ</sub>患<sub>ㄏㄨㄢˊ</sub> ( 滅<sub>ㄇㄞˊ</sub>盡<sub>ㄍㄨㄣˊ</sub>渴<sub>ㄎㄞˊ</sub>愛<sub>ㄞˊ</sub>才<sub>ㄘㄞˊ</sub>能<sub>ㄋㄞˊ</sub>度<sub>ㄉㄞˊ</sub>苦<sub>ㄎㄨˊ</sub>厄<sub>ㄝˊ</sub>) ,

yassa natthi upamā kvaci”.

涅<sub>ㄋㄞˊ</sub>槃<sub>ㄆㄢˊ</sub>法<sub>ㄈㄢˊ</sub>無<sub>ㄨˊ</sub>雙<sub>ㄕㄨㄤ</sub> ( 無<sub>ㄨˊ</sub>與<sub>ㄩˊ</sub>倫<sub>ㄌㄨㄣˊ</sub>比<sub>ㄅㄧˊ</sub>的<sub>ㄉㄜˊ</sub>涅<sub>ㄋㄞˊ</sub>槃<sub>ㄆㄢˊ</sub>寂<sub>ㄐㄧˊ</sub>靜<sub>ㄐㄩㄥˊ</sub>) 。 」

〔第百六十三卷 ㊦〕 1144.

⑧ （一一四四偈：）

“Kiṃnu tamhā vippavasasi,

「渴愛何減盡（你片刻離不開渴愛嗎）？」

muhuttamapi piṅgiya;

現見黃褐身（即使瞬間也要內觀呀）！

Gotamā bhūripaññānā,

瞿曇廣慧佛（第一義聖慧的喬達摩）！

gotamā bhūrimedhasā.

瞿曇廣智佛（第一義聖智的喬達摩）！」

〔第百六十四卷 ㊦〕 1145.

⑨ （一一四五偈：）

“Yo te dhammamadesesi,

「弘傳三法性（佛教導人們法性真理）——

sandiṭṭhikamakālikam;

現見法無時（當下法沒有時間性）；

Taṇhakkhayamanītikam,

愛盡法無患（滅盡渴愛才能度苦厄），

yassa natthi upamā kvaci”.

涅槃法無雙（無與倫比的涅槃寂靜）。」

〔 第一百六十五卷 ㊦ 〕 1146.

⑩ （一一四六偈：）

“Nāhaṃ tamhā vippavasāmi,

「 我<sub>レ</sub>愛<sub>ハ</sub>何<sub>レ</sub>滅<sub>ハ</sub>盡<sub>ハ</sub> （ 我<sub>レ</sub>片<sub>ヲ</sub>刻<sub>ヲ</sub>離<sub>カ</sub>不<sub>ク</sub>開<sub>ヲ</sub>渴<sub>ヲ</sub>愛<sub>ハ</sub>嗎<sub>ヤ</sub> ） ？

muhuttamapi brāhmaṇa;

現<sub>ニ</sub>見<sub>ス</sub>修<sub>ス</sub>梵<sub>ヲ</sub>行<sub>フ</sub> （ 即<sub>チ</sub>使<sub>フ</sub>瞬<sub>ヲ</sub>間<sub>ヲ</sub>也<sub>ヲ</sub>要<sub>ス</sub>心<sub>ヲ</sub>淨<sub>ム</sub>呀<sub>ヤ</sub> ） ！

Gotamā bhūripaññānā,

瞿<sub>ミ</sub>曇<sub>ヲ</sub>廣<sub>ク</sub>慧<sub>ヲ</sub>佛<sub>ヲ</sub> （ 第<sub>ニ</sub>一<sub>ニ</sub>義<sub>ヲ</sub>聖<sub>ヲ</sub>慧<sub>ヲ</sub>的<sub>ヲ</sub>喬<sub>ヲ</sub>達<sub>ヲ</sub>摩<sub>ヲ</sub> ） ！

gotamā bhūrimedhasā.

瞿<sub>ミ</sub>曇<sub>ヲ</sub>廣<sub>ク</sub>智<sub>ヲ</sub>佛<sub>ヲ</sub> （ 第<sub>ニ</sub>一<sub>ニ</sub>義<sub>ヲ</sub>聖<sub>ヲ</sub>智<sub>ヲ</sub>的<sub>ヲ</sub>喬<sub>ヲ</sub>達<sub>ヲ</sub>摩<sub>ヲ</sub> ） ！ 」

〔 第一百六十六卷 ㊦ 〕 1147.

⑪ （一一四七偈：）

“Yo me dhammamadesesi,

「 明<sub>ニ</sub>我<sub>レ</sub>三<sub>ヲ</sub>法<sub>ヲ</sub>印<sub>ヲ</sub> （ 佛<sub>ヲ</sub>曾<sub>テ</sub>教<sub>ハ</sub>導<sub>カ</sub>我<sub>レ</sub>法<sub>ヲ</sub>性<sub>ヲ</sub>真<sub>ヲ</sub>理<sub>カ</sub> ） ——

sandiṭṭhikamakālikam;

現<sub>ニ</sub>見<sub>ス</sub>法<sub>ヲ</sub>無<sub>ク</sub>時<sub>ヲ</sub> （ 當<sub>カ</sub>下<sub>ヲ</sub>的<sub>ヲ</sub>法<sub>ヲ</sub>沒<sub>ク</sub>有<sub>ク</sub>時<sub>ヲ</sub>間<sub>ヲ</sub>性<sub>ヲ</sub> ） ；

Taṇhakkhayamanītikam,

愛<sub>ヲ</sub>盡<sub>ハ</sub>法<sub>ヲ</sub>無<sub>ク</sub>患<sub>ヲ</sub> （ 滅<sub>ハ</sub>盡<sub>ハ</sub>渴<sub>ヲ</sub>愛<sub>ヲ</sub>才<sub>ヲ</sub>能<sub>ク</sub>度<sub>ク</sub>苦<sub>ヲ</sub>厄<sub>ヲ</sub> ） ，

yassa natthi upamā kvaci.

涅<sub>ヲ</sub>槃<sub>ヲ</sub>法<sub>ヲ</sub>無<sub>ク</sub>雙<sub>ヲ</sub> （ 無<sub>ク</sub>與<sub>ニ</sub>倫<sub>ヲ</sub>比<sub>ヲ</sub>的<sub>ヲ</sub>涅<sub>ヲ</sub>槃<sub>ヲ</sub>寂<sub>ヲ</sub>靜<sub>ヲ</sub> ） 。 」

〔第百六十七卷 ㊟〕 1148.

⑫ (一一四八偈：)

“Passāmi naṃ manasā cakkhunāva,

「意<sup>一</sup>眼<sup>二</sup>見<sup>三</sup>世<sup>四</sup>尊<sup>五</sup> (佛<sup>一</sup>眼<sup>二</sup>看<sup>三</sup>我<sup>四</sup>心<sup>五</sup>心<sup>六</sup>眼<sup>七</sup>相<sup>八</sup>印<sup>九</sup>) ,

rattindivaṃ brāhmaṇa appamatto;

晝<sup>一</sup>夜<sup>二</sup>不<sup>三</sup>放<sup>四</sup>逸<sup>五</sup> (日<sup>一</sup>以<sup>二</sup>繼<sup>三</sup>夜<sup>四</sup>警<sup>五</sup>醒<sup>六</sup>修<sup>七</sup>內<sup>八</sup>觀<sup>九</sup>) ;

Namassamāno vivasemi rattiṃ,

南<sup>一</sup>無<sup>二</sup>以<sup>三</sup>過<sup>四</sup>夜<sup>五</sup> (一<sup>一</sup>心<sup>二</sup>頂<sup>三</sup>禮<sup>四</sup>夜<sup>五</sup>盡<sup>六</sup>到<sup>七</sup>天<sup>八</sup>明<sup>九</sup>) ,

teneva maññāmi avippavāsaṃ.

隨<sup>一</sup>念<sup>二</sup>不<sup>三</sup>離<sup>四</sup>佛<sup>五</sup> (所<sup>一</sup>以<sup>二</sup>我<sup>三</sup>心<sup>四</sup>從<sup>五</sup>沒<sup>六</sup>離<sup>七</sup>開<sup>八</sup>佛<sup>九</sup>) 。 」

〔第百六十八卷 ㊟〕 1149.

⑬ (一一四九偈：)

“Saddhā ca pīti ca mano sati ca,

「信<sup>一</sup>喜<sup>二</sup>意<sup>三</sup>念<sup>四</sup>佛<sup>五</sup> (禪<sup>一</sup>悅<sup>二</sup>憶<sup>三</sup>念<sup>四</sup>淨<sup>五</sup>信<sup>六</sup>的<sup>七</sup>佛<sup>八</sup>陀<sup>九</sup>) ,

nāpenti me gotamasāsanamhā;

不<sup>一</sup>離<sup>二</sup>四<sup>三</sup>諦<sup>四</sup>法<sup>五</sup> (我<sup>一</sup>追<sup>二</sup>隨<sup>三</sup>喬<sup>四</sup>達<sup>五</sup>摩<sup>六</sup>的<sup>七</sup>佛<sup>八</sup>法<sup>九</sup>) ;

Yaṃ yaṃ disaṃ vajati bhūripañño,

何<sup>一</sup>方<sup>二</sup>廣<sup>三</sup>慧<sup>四</sup>僧<sup>五</sup> (什<sup>一</sup>麼<sup>二</sup>方<sup>三</sup>向<sup>四</sup>聖<sup>五</sup>慧<sup>六</sup>的<sup>七</sup>僧<sup>八</sup>伽<sup>九</sup>) ?

sa tena teneva natohamasmi.

我<sup>一</sup>必<sup>二</sup>禮<sup>三</sup>敬<sup>四</sup>彼<sup>五</sup> (一<sup>一</sup>定<sup>二</sup>要<sup>三</sup>朝<sup>四</sup>衲<sup>五</sup>方<sup>六</sup>向<sup>七</sup>致<sup>八</sup>敬<sup>九</sup>) ! 」

〔 第百六十九卷 ㊦ 〕 1150.

⑭ (一一五〇偈：)

“Jiṇṇassa me dubbalathāmakassa,

「 老<sub>カ</sub>朽<sub>ト</sub>我<sub>ニ</sub>力<sub>カ</sub>衰<sub>フ</sub> ( 我<sub>ニ</sub>年<sub>ヲ</sub>紀<sub>ハ</sub>大<sub>カ</sub>了<sub>セ</sub>體<sub>ニ</sub>力<sub>カ</sub>衰<sub>フ</sub>弱<sub>セ</sub>) ——

teneva kāyo na paleti tattha;

無<sub>ク</sub>能<sub>ズ</sub>色<sub>ニ</sub>身<sub>ヲ</sub>詣<sub>ハ</sub> ( 雖<sub>モ</sub>然<sub>ル</sub>粗<sub>シ</sub>身<sub>ヲ</sub>無<sub>ク</sub>法<sub>ヲ</sub>到<sub>ル</sub>那<sub>ノ</sub>裡<sub>ニ</sub>) ,

Samkappayantāya [samkappayattāya (sī.)] vajāmi niccam,

總<sub>テ</sub>自<sub>ラ</sub>想<sub>ヲ</sub>身<sub>ヲ</sub>赴<sub>ス</sub> ( 但<sub>ダ</sub>常<sub>ニ</sub>自<sub>ラ</sub>想<sub>ヲ</sub>像<sub>ヲ</sub>與<sub>ニ</sub>他<sub>ノ</sub>同<sub>ニ</sub>在<sub>リ</sub>) ;

mano hi me brāhmaṇa tena yutto.

我<sub>ニ</sub>心<sub>ヲ</sub>合<sub>ス</sub>佛<sub>ニ</sub>心<sub>ヲ</sub> ( 我<sub>ニ</sub>心<sub>ヲ</sub>清<sub>ク</sub>淨<sub>ク</sub>和<sub>ス</sub>佛<sub>ニ</sub>心<sub>ヲ</sub>相<sub>ヲ</sub>應<sub>ス</sub>) ! 」

〔 第百七十卷 ㊦ 〕 1151.

⑮ (一一五一偈：)

“Paṅke sayāno pariphandamāno,

「 戰<sub>ム</sub>慄<sub>カ</sub>臥<sub>セ</sub>泥<sub>ニ</sub>中<sub>ニ</sub> ( 躺<sub>テ</sub>在<sub>リ</sub>煩<sub>ニ</sub>惱<sub>ニ</sub>汚<sub>ニ</sub>泥<sub>ニ</sub>中<sub>ニ</sub>顫<sub>ク</sub>抖<sub>ク</sub>) ,

dīpā dīpaṃ upaplaviṃ [upallaviṃ (syā. niddesa)];

洲<sub>ニ</sub>島<sub>ニ</sub>任<sub>ニ</sub>漂<sub>ル</sub>流<sub>ニ</sub> ( 在<sub>リ</sub>生<sub>ニ</sub>死<sub>ニ</sub>之<sub>ニ</sub>間<sub>ニ</sub>不<sub>ク</sub>停<sub>ル</sub>流<sub>ニ</sub>轉<sub>ル</sub>) ;

Athaddasāsiṃ sambuddham,

覺<sub>シ</sub>悟<sub>ス</sub>見<sub>ニ</sub>佛<sub>ニ</sub>法<sub>ヲ</sub> ( 當<sub>カ</sub>我<sub>ニ</sub>看<sub>ヲ</sub>見<sub>ニ</sub>佛<sub>ニ</sub>陀<sub>ノ</sub>的<sub>ニ</sub>法<sub>ヲ</sub>身<sub>ヲ</sub>) ,

oghatiṇṇamanāsavaṃ”.

無<sub>ク</sub>漏<sub>ク</sub>渡<sub>ク</sub>暴<sub>ク</sub>流<sub>ニ</sub> ( 漏<sub>ク</sub>盡<sub>ル</sub>度<sub>ヲ</sub>脱<sub>セ</sub>了<sub>セ</sub>世<sub>ノ</sub>間<sub>ニ</sub>暴<sub>ク</sub>流<sub>ニ</sub>) 。 」

〔 第一百七十一卷 ㊦ 〕 1152.

⑯ （一一五二偈：）

“Yathā ahū vakkali muttasaddho,

「 信<sup>ㄒㄩㄣˋ</sup>解<sup>ㄒㄩㄣˋ</sup>跋<sup>ㄅㄚˊ</sup>迦<sup>ㄇㄛˊ</sup>梨<sup>ㄌㄧˊ</sup> （ 譬<sup>ㄅㄧˋ</sup>如<sup>ㄖㄨˊ</sup>信<sup>ㄒㄩㄣˋ</sup>解<sup>ㄒㄩㄣˋ</sup>脫<sup>ㄊㄨㄛˊ</sup>的<sup>ㄉㄜˊ</sup>跋<sup>ㄅㄚˊ</sup>迦<sup>ㄇㄛˊ</sup>梨<sup>ㄌㄧˊ</sup> ） ，

bhadrāvudho āḷavi gotamo ca;

吉<sup>ㄉㄣˊ</sup>祥<sup>ㄒㄩㄣˋ</sup>拔<sup>ㄅㄚˊ</sup>陀<sup>ㄊㄨㄛˊ</sup>羅<sup>ㄌㄨㄛˊ</sup> （ 和<sup>ㄏㄜˊ</sup>吉<sup>ㄉㄣˊ</sup>祥<sup>ㄒㄩㄣˋ</sup>莊<sup>ㄓㄨㄤˊ</sup>嚴<sup>ㄧㄢˊ</sup>的<sup>ㄉㄜˊ</sup>拔<sup>ㄅㄚˊ</sup>陀<sup>ㄊㄨㄛˊ</sup>羅<sup>ㄌㄨㄛˊ</sup> ） ，

林<sup>ㄌㄧㄣˊ</sup>住<sup>ㄓㄨˊ</sup>阿<sup>ㄚˊ</sup>羅<sup>ㄌㄨㄛˊ</sup>毘<sup>ㄅㄧˊ</sup> （ 林<sup>ㄌㄧㄣˊ</sup>住<sup>ㄓㄨˊ</sup>的<sup>ㄉㄜˊ</sup>阿<sup>ㄚˊ</sup>羅<sup>ㄌㄨㄛˊ</sup>毘<sup>ㄅㄧˊ</sup>喬<sup>ㄑㄩㄠˊ</sup>達<sup>ㄉㄚˊ</sup>摩<sup>ㄇㄛˊ</sup> ） ；

Evameva tvampi pamuñcassu saddham,

如<sup>ㄖㄨˊ</sup>是<sup>ㄕㄨˊ</sup>信<sup>ㄒㄩㄣˋ</sup>解<sup>ㄒㄩㄣˋ</sup>脫<sup>ㄊㄨㄛˊ</sup> （ 如<sup>ㄖㄨˊ</sup>同<sup>ㄊㄨㄥˊ</sup>他<sup>ㄊㄚˊ</sup>們<sup>ㄇㄣˊ</sup>一<sup>ㄧˊ</sup>樣<sup>ㄩㄥˊ</sup>信<sup>ㄒㄩㄣˋ</sup>解<sup>ㄒㄩㄣˋ</sup>脫<sup>ㄊㄨㄛˊ</sup> ） ，

Gamissasi tvam piṅgiya maccudheyyassa pāraṃ” [maccudheyyapāraṃ (sī.)].

君<sup>ㄉㄣˊ</sup>離<sup>ㄌㄧˊ</sup>死<sup>ㄕㄨˊ</sup>王<sup>ㄨㄤˊ</sup>域<sup>ㄩˊ</sup> （ 你<sup>ㄋㄨˇ</sup>將<sup>ㄓㄨㄥˊ</sup>超<sup>ㄔㄨㄠˊ</sup>越<sup>ㄩㄝˊ</sup>魔<sup>ㄇㄛˊ</sup>域<sup>ㄩˊ</sup>到<sup>ㄉㄠˊ</sup>彼<sup>ㄅㄧˊ</sup>岸<sup>ㄚˊ</sup> ） 。 」

〔 第一百七十二卷 ㊦ 〕 1153.

⑰ （一一五三偈：）

“Esa bhiyyo pasīdāmi,

「 益<sup>ㄧˋ</sup>信<sup>ㄒㄩㄣˋ</sup>樂<sup>ㄌㄜˊ</sup>佛<sup>ㄈㄛˊ</sup>教<sup>ㄇㄠˊ</sup> （ 我<sup>ㄞˊ</sup>非<sup>ㄈㄟˊ</sup>常<sup>ㄔㄨㄥˊ</sup>高<sup>ㄅㄠˊ</sup>興<sup>ㄩㄥˊ</sup>淨<sup>ㄓㄨㄥˊ</sup>信<sup>ㄒㄩㄣˋ</sup>佛<sup>ㄈㄛˊ</sup>法<sup>ㄈㄚˊ</sup> ） ，

sutvāna munino vaco;

我<sup>ㄞˊ</sup>聞<sup>ㄨㄣˊ</sup>牟<sup>ㄇㄨˊ</sup>尼<sup>ㄋㄧˊ</sup>語<sup>ㄩˊ</sup> （ 聽<sup>ㄊㄩㄥˊ</sup>了<sup>ㄌㄜˊ</sup>牟<sup>ㄇㄨˊ</sup>尼<sup>ㄋㄧˊ</sup>寂<sup>ㄇㄛˊ</sup>靜<sup>ㄓㄨㄥˊ</sup>的<sup>ㄉㄜˊ</sup>法<sup>ㄈㄚˊ</sup>語<sup>ㄩˊ</sup> ） ——

Vivaṭṭacchado sambuddho,

正<sup>ㄓㄨㄥˊ</sup>覺<sup>ㄉㄠˊ</sup>示<sup>ㄕㄨˊ</sup>還<sup>ㄨㄤˊ</sup>滅<sup>ㄇㄠˊ</sup> （ 佛<sup>ㄈㄛˊ</sup>陀<sup>ㄊㄨㄛˊ</sup>揭<sup>ㄅㄚˊ</sup>開<sup>ㄎㄨㄤˊ</sup>輪<sup>ㄌㄨㄛˊ</sup>迴<sup>ㄊㄨㄟˊ</sup>的<sup>ㄉㄜˊ</sup>面<sup>ㄇㄣˊ</sup>紗<sup>ㄕㄚˊ</sup> ） ，

akhilo paṭibhānavā.

極<sup>ㄉㄣˊ</sup>智<sup>ㄓㄨˊ</sup>無<sup>ㄨˊ</sup>心<sup>ㄒㄩㄣˋ</sup>栽<sup>ㄗㄞˊ</sup> （ 得<sup>ㄉㄜˊ</sup>辯<sup>ㄅㄣˊ</sup>無<sup>ㄨˊ</sup>礙<sup>ㄞˊ</sup>解<sup>ㄒㄩㄣˋ</sup>心<sup>ㄒㄩㄣˋ</sup>不<sup>ㄨˊ</sup>荒<sup>ㄅㄠˊ</sup>蕪<sup>ㄨˊ</sup> ） 。 」

〔第一百七十三卷 ㊟〕 1154.

⑱ (一一五四偈：)

“Adhideve abhiññāya,

「佛慧天中天 (涅槃的智智慧勝過天界) ,

sabbaṃ vedi varovaram [paro varam (sī. syā.), paro param (niddeśa)];

聖諦超世智 (第一義諦超越世間智) ;

Pañhānantakaro satthā,

祈問天人師 (直接請問導師的問題) ,

kañkhīnaṃ paṭijānataṃ.

猶豫滿意答 (所有疑惑都得到解答) 。 」

〔第一百七十四卷 ㊟〕 1155.

⑲ (一一五五偈：)

“Asaṃhīraṃ asaṅkappaṃ,

「不動法無為 (無為不死而不動不搖) ,

yassa natthi upamā kvaci;

涅槃法無雙 (無與倫比的涅槃寂靜) ;

Addhā gamissāmi na mettha kañkhā,

不惑彼岸道 (確信到彼岸我無疑惑) ,

evaṃ maṃ dhārehi adhimuttacittan”ti.

不壞信解脫 (我的心也成就信解脫) 。 」

## 彼岸道讚頌偈 ～彼岸道品・第十八經終

～《經集・彼岸道品・Pārāyanānugūṭigāthā 彼岸道讚頌偈》(Snp 73, 1137-1155)

Pārāyanavaggo pañcamaṃ nīṭṭhito.

## 彼岸道品 ～經集・第五品終

卍 卍 卍



# 經集攝頌 *Suttuddānaṃ* [1~21]

Suttuddānaṃ –

經集 (六品) 攝頌曰：

## 第一品 蛇品共十二經

*Uragavagga uddānaṃ* [1~2]

1.

(攝頌一：)

Urago [imā uddānagāthāyo sī. pī. potthakesu na santi] dhaniyopi ca,

(一) 蛇經、(二) 陀尼耶經，

khaggavisāṇo kasi ca;

(三) 犀角經、(四) 耕者經；

Cundo bhavo punadeva,

(五) 淳陀經、(六) 敗亡經，

vasalo ca karaṇīyañca;

(七) 賤民經、(八) 慈經；

Hemavato atha yakkho,

(九) 雪山經、(十) 曠野經，

vijayasuttaṃ munisuttavaranti.

(十一) 征勝經、(十二) 牟尼經。

卐

卐

卐

2.

(攝頌二：)

Paṭhamakatṭhavarō varavaggo,

勝<sub>レ</sub>妙<sub>ク</sub>契<sub>ス</sub>經<sub>ニ</sub>最<sub>モ</sub>上<sub>ニ</sub>第<sub>ニ</sub>一<sub>ニ</sub>品<sub>ヲ</sub>，

dvādaśasuttadharo suvibhatto;

共<sub>ニ</sub>十<sub>ニ</sub>二<sub>ニ</sub>經<sub>ニ</sub>已<sub>ニ</sub>完<sub>ス</sub>善<sub>ク</sub>細<sub>ク</sub>說<sub>ス</sub>；

Desito cakkhumatā vimalena,

依<sub>テ</sub>離<sub>カ</sub>垢<sub>ヲ</sub>普<sub>ク</sub>眼<sub>ヲ</sub>者<sub>ヲ</sub>所<sub>ニ</sub>開<sub>ス</sub>示<sub>ス</sub>，

suyyati vaggavarō uragoti.

已<sub>ニ</sub>聞<sub>ス</sub>蛇<sub>ヲ</sub>品<sub>ヲ</sub>（ 共<sub>ニ</sub>十<sub>ニ</sub>二<sub>ニ</sub>經<sub>ニ</sub> ） 。

卍

卍

卍

## 第二品 小品共十四經

*Cūlavagga uddānaṃ [3~4]*

3.

(攝頌三：)

Ratanāmagandho hiriṃaṅgalanāmo,

( 十<sup>ア</sup>三<sup>△</sup> ) 寶<sup>カ</sup>經<sup>ハ</sup>、 ( 十<sup>ア</sup>四<sup>△</sup> ) 菴<sup>カ</sup>腥<sup>ハ</sup>經<sup>ハ</sup>，  
( 十<sup>ア</sup>五<sup>×</sup> ) 慚<sup>カ</sup>經<sup>ハ</sup>、 ( 十<sup>ア</sup>六<sup>カ</sup> ) 大<sup>カ</sup>吉<sup>ハ</sup>祥<sup>ハ</sup>經<sup>ハ</sup>；

sucilomakapilo ca brāhmaṇadhammo;

( 十<sup>ア</sup>七<sup>△</sup> ) 針<sup>カ</sup>毛<sup>ハ</sup>經<sup>ハ</sup>、 ( 十<sup>ア</sup>八<sup>カ</sup> ) 法<sup>ハ</sup>行<sup>ハ</sup>經<sup>ハ</sup>，  
( 十<sup>ア</sup>九<sup>△</sup> ) 婆<sup>カ</sup>羅<sup>ハ</sup>門<sup>ハ</sup>法<sup>ハ</sup>經<sup>ハ</sup>、

Nāvā [nātha (ka.)] kiṃsīlauṭṭhahano ca,

( 二<sup>ル</sup>十<sup>ア</sup> ) 船<sup>カ</sup>經<sup>ハ</sup>；  
( 二<sup>ル</sup>一<sup>△</sup> ) 戒<sup>ハ</sup>行<sup>ハ</sup>經<sup>ハ</sup>、 ( 二<sup>ル</sup>二<sup>△</sup> ) 起<sup>ハ</sup>來<sup>ハ</sup>經<sup>ハ</sup>，

rāhulo ca punapi vaṅḡiso.

( 二<sup>ル</sup>三<sup>△</sup> ) 羅<sup>カ</sup>睺<sup>ハ</sup>羅<sup>ハ</sup>經<sup>ハ</sup>、 ( 二<sup>ル</sup>四<sup>△</sup> ) 尼<sup>カ</sup>拘<sup>ハ</sup>律<sup>ハ</sup>經<sup>ハ</sup>。  
ルヌ

卍                  卍                  卍

4.

(攝頌四：)

Sammāparibbājanīyopi cettha,  
( 二<sub>ル</sub>五<sub>×</sub> ) 正<sub>正</sub>遊<sub>遊</sub>行<sub>行</sub>經<sub>經</sub>、

dhammikasuttavaro suvibhatto;  
( 二<sub>ル</sub>六<sub>カ</sub> ) 如<sub>如</sub>法<sub>法</sub>經<sub>經</sub>。

Cuddasasuttadharo dutiyamhi,  
第二品共十四經，

cūḷakavaggavaroti tamāhu.  
已說示最上小品（共十四經）。

卍            卍            卍

## 第三品 大品共十二經

*Mahāvagga uddānaṃ [5~6]*

5.

(攝頌五：)

Pabbajjapadhānasubhāsitanāmo,

( 二<sub>ル</sub>七<sub>レ</sub> ) 出<sub>イ</sub>家<sub>ヤ</sub>經<sub>ハ</sub>、 ( 二<sub>ル</sub>八<sub>ツ</sub> ) 精<sub>ハ</sub>勤<sub>ク</sub>經<sub>ハ</sub>、  
( 二<sub>ル</sub>九<sub>マ</sub> ) 妙<sub>ミ</sub>語<sub>コ</sub>經<sub>ハ</sub>、

pūralāso punadeva māgho ca;

( 三<sub>ハ</sub>十<sub>ノ</sub> ) 孫<sub>ス</sub>陀<sub>タ</sub>利<sub>リ</sub>經<sub>ハ</sub>；  
( 三<sub>ハ</sub>一<sub>ノ</sub> ) 摩<sub>マ</sub>伽<sub>カ</sub>經<sub>ハ</sub>、

Sabhiyaṃ keṇiyameva sallanāmo,

( 三<sub>ハ</sub>二<sub>ノ</sub> ) 娑<sub>サ</sub>毗<sub>ビ</sub>耶<sub>ヤ</sub>經<sub>ハ</sub>，  
( 三<sub>ハ</sub>三<sub>ノ</sub> ) 施<sub>シ</sub>羅<sub>ラ</sub>經<sub>ハ</sub>、 ( 三<sub>ハ</sub>四<sub>ノ</sub> ) 箭<sub>セン</sub>經<sub>ハ</sub>；

vāsetṭhavarō kālikopi ca.

( 三<sub>ハ</sub>五<sub>ノ</sub> ) 婆<sub>バ</sub>私<sub>シ</sub>吒<sub>タ</sub>經<sub>ハ</sub>、 ( 三<sub>ハ</sub>六<sub>ノ</sub> ) 拘<sub>ク</sub>迦<sub>カ</sub>利<sub>リ</sub>經<sub>ハ</sub>。

卍

卍

卍

6.

(攝頌六：)

Nālakasuttavaro suvibhatto,  
( 三<sub>△</sub>七<sub>△</sub> ) 那<sub>ナ</sub>羅<sub>ラ</sub>迦<sub>カ</sub>經<sub>ヱ</sub>、

taṃ anupassī tathā punadeva;  
( 三<sub>△</sub>八<sub>△</sub> ) 二<sub>ニ</sub>隨<sub>ヰ</sub>觀<sub>ク</sub>經<sub>ヱ</sub>。

*Dvādasasuttadharo tatiyamhi,*

第三品共十二經，

*suṃvāyati vaggavaro mahānāmo.*

已聞大品（共十二經）。

卍

卍

卍

## 第四品 八頌經品共十六經

*Aṭṭhakavagga uddānaṃ [7~8]*

7.

(攝頌七：)

Kāmaguhaṭṭhakaduṭṭhakanāmā,

( 三<sup>△</sup>九<sup>△</sup> ) 慾<sup>△</sup>愛<sup>△</sup>經<sup>△</sup>、 ( 四<sup>△</sup>十<sup>△</sup> ) 窟<sup>△</sup>八<sup>△</sup>偈<sup>△</sup>經<sup>△</sup>、  
( 四<sup>△</sup>一<sup>△</sup> ) 瞋<sup>△</sup>八<sup>△</sup>偈<sup>△</sup>經<sup>△</sup>、

suddhavarō paramatṭhakanāmo;

( 四<sup>△</sup>二<sup>△</sup> ) 淨<sup>△</sup>八<sup>△</sup>偈<sup>△</sup>經<sup>△</sup>；  
( 四<sup>△</sup>三<sup>△</sup> ) 勝<sup>△</sup>八<sup>△</sup>偈<sup>△</sup>經<sup>△</sup>、

Jarā mettiyavarō suvibhatto,

( 四<sup>△</sup>四<sup>△</sup> ) 衰<sup>△</sup>老<sup>△</sup>經<sup>△</sup>，  
( 四<sup>△</sup>五<sup>△</sup> ) 提<sup>△</sup>捨<sup>△</sup>彌<sup>△</sup>勒<sup>△</sup>經<sup>△</sup>、

pasūramāgaṇḍiyā purābhedo.

( 四<sup>△</sup>六<sup>△</sup> ) 波<sup>△</sup>修<sup>△</sup>羅<sup>△</sup>經<sup>△</sup>；  
( 四<sup>△</sup>七<sup>△</sup> ) 摩<sup>△</sup>根<sup>△</sup>提<sup>△</sup>耶<sup>△</sup>經<sup>△</sup>、 ( 四<sup>△</sup>八<sup>△</sup> ) 死<sup>△</sup>前<sup>△</sup>經<sup>△</sup>。

卐

卐

卐

8.

(攝頌八：)

Kalahavivādo ubho viyuhā ca,

( 四<sup>△</sup>九<sup>ㄟ</sup> ) 爭<sup>ㄗ</sup>論<sup>ㄌㄨㄣˋ</sup>經<sup>ㄇㄧㄥˊ</sup>、 ( 五<sup>×</sup>十<sup>ㄆ</sup> ) 小<sup>ㄒ</sup>集<sup>ㄇㄧˊ</sup>積<sup>ㄇㄧˊ</sup>經<sup>ㄇㄧㄥˊ</sup>，  
( 五<sup>×</sup>一<sup>一</sup> ) 大<sup>ㄉ</sup>集<sup>ㄇㄧˊ</sup>積<sup>ㄇㄧˊ</sup>經<sup>ㄇㄧㄥˊ</sup>、

tuvaṭṭakaattadaṇḍasāriputtā;

( 五<sup>×</sup>二<sup>ㄌ</sup> ) 迅<sup>ㄒ</sup>速<sup>ㄌㄨˋ</sup>經<sup>ㄇㄧㄥˊ</sup>；  
( 五<sup>×</sup>三<sup>ㄆ</sup> ) 執<sup>ㄗ</sup>杖<sup>ㄗㄨㄥˋ</sup>經<sup>ㄇㄧㄥˊ</sup>、 ( 五<sup>×</sup>四<sup>△</sup> ) 舍<sup>ㄕ</sup>利<sup>ㄌ</sup>弗<sup>ㄈ</sup>經<sup>ㄇㄧㄥˊ</sup>。

Soḷasasuttadharo catutthamhi,

第四品共十六經，

aṭṭhakavaggavaroti tamāhu.

已說示最上八頌經品（共十六經）。

卐

卐

卐

## 第五品 彼岸道品共十九經

*Pārāyanavagga uddānaṃ [9~10]*

9.

(攝頌九：)

Magadhe janapade ramaṇīye,  
摩揭陀國土嬌媚，

desavare katapuñṇanivese;  
最上教示福田住；

Pāsāṇakacetiyavare suvibhatte,  
卓越石塔寺善說，

vasi bhagavā gaṇasetṭho.  
世尊引導殊勝眾。

10.

(攝頌十：)

Ubhayavāsamāgatiyamhi  
[ubhayaṃ vā puṇṇasamāgataṃ yamhi (syā.)],

兩<sup>カ</sup>善<sup>ヲ</sup>福<sup>ヲ</sup>田<sup>ヲ</sup>已<sup>テ</sup>相<sup>ニ</sup>遇<sup>フ</sup>，

dvādasayojaniyā parisāya;

十<sup>ニ</sup>二<sup>ル</sup>會<sup>ニ</sup>眾<sup>ヲ</sup>所<sup>ニ</sup>提<sup>テ</sup>議<sup>ス</sup>；

Soḷasabrāhmaṇānaṃ kira puṭṭho,

十<sup>ニ</sup>六<sup>ノ</sup>梵<sup>ヲ</sup>志<sup>ヲ</sup>所<sup>ニ</sup>請<sup>テ</sup>示<sup>ス</sup>，

pucchāya soḷasapañhakkammīyā;

對<sup>シ</sup>此<sup>ヲ</sup>十<sup>ニ</sup>六<sup>ノ</sup>人<sup>ヲ</sup>疑<sup>テ</sup>問<sup>フ</sup>；

Nippakāsayi dhammamadāsi.

引<sup>キ</sup>導<sup>ク</sup>宣<sup>ス</sup>說<sup>フ</sup>法<sup>ヲ</sup>佈<sup>ス</sup>施<sup>ス</sup>。

〔已說示第五品最上彼岸道品，共十九經：

(五五) 序偈；

(五六) 阿耨多問、(五七) 提捨彌勒問；

(五八) 布那迦問、(五九) 彌德古問、

(六十) 陀多迦問、(六一) 優波私婆問；

(六二) 難陀問、(六三) 海摩迦問；

(六四) 都提耶問、(六五) 劫波問、

(六六) 諸多迦尼問、(六七) 拔陀羅問；

(六八) 烏德耶問、(六九) 波娑羅問；

(七十) 摩伽羅諸問、(七一) 賓吉耶問；

(七二) 彼岸道結語、(七三) 彼岸道讚頌。〕

卍 卍 卍

## 第六品 經集讚頌

*Suttanipātapāḷi anugīyati [11~21]*

11.

(攝頌十一：)

〔經集讚頌之一 〕

Atthapakāsakabyañjanapunṇaṃ,  
明<sub>ミ</sub>確<sub>コ</sub>顯<sub>ク</sub>發<sub>ハツ</sub>功<sub>コウ</sub>德<sub>トク</sub>利<sub>リ</sub>，

dhammamadesesi parakhemajaniyaṃ  
[varam khamanīyaṃ (ka.)];  
開<sub>カ</sub>示<sub>シ</sub>涅<sub>ニ</sub>槃<sub>ハツ</sub>知<sub>チ</sub>彼<sub>カ</sub>岸<sub>アン</sub>；

Lokahitāya jino dvipadaggo,  
兩<sub>リウ</sub>足<sub>ソク</sub>勝<sub>ショウ</sub>者<sub>シャ</sub>悲<sub>ヒ</sub>世<sub>セ</sub>益<sub>イキ</sub>，

suttavaraṃ bahudhammavicitraṃ;  
最<sub>サイ</sub>上<sub>ジョウ</sub>經<sub>キョウ</sub>集<sub>シュ</sub>多<sub>タ</sub>擇<sub>タク</sub>法<sub>ホフ</sub>；

Sabbakilesapamocana hetuṃ,  
解<sub>ゲ</sub>脫<sub>ダツ</sub>一<sub>イツ</sub>切<sub>セツ</sub>煩<sub>ハン</sub>惱<sub>ノウ</sub>因<sub>イン</sub>，

desayi suttavaraṃ dvipadaggo.  
兩<sub>リウ</sub>足<sub>ソク</sub>尊<sub>ソン</sub>勝<sub>ショウ</sub>弘<sub>コウ</sub>經<sub>キョウ</sub>集<sub>シュ</sub>。

12.

(攝頌十二：)

〔經集讚頌之二 卍〕

Byañjanamatthapadaṃ samayuttaṃ  
[byañjanamatthapadasamayuttaṃ (syā.)],

統攝文句首與尾，

akkharasaññaopamaḡāḡhaṃ;

比喻命名說服力；

Lokavicāraṇañṇapabhaggaṃ,

已破世間伺察智，

desayi suttavaraṃ dvipadaggo.

兩足尊勝弘經集。

13.

(攝頌十三：)

〔經集讚頌之三 卍〕

Rāgamale amalaṃ vimalaggaṃ,

依離貪垢最上淨，

dosamale amalaṃ vimalaggaṃ;

依離瞋垢最上淨，

Mohamale amalaṃ vimalaggaṃ,

依離痴垢最上淨；

lokavicāraṇañṇapabhaggaṃ;

已破世間伺察智，

Desayi suttavaraṃ dvipadaggo.

兩足尊勝弘經集。

14.

## (攝頌十四：)

〔經集讚頌之四 卐〕

Klesamale amalaṃ vimalaggamaṃ,  
依-離<sup>カ</sup>惱<sup>ヲ</sup>垢<sup>ス</sup>最<sup>ト</sup>上<sup>ニ</sup>淨<sup>ク</sup>，

duccaritamale amalaṃ vimalaggamaṃ;  
依-離<sup>カ</sup>惡<sup>ト</sup>垢<sup>ス</sup>最<sup>ト</sup>上<sup>ニ</sup>淨<sup>ク</sup>；

Lokavicāraṇañāṇapabhaggamaṃ,  
已<sup>ニ</sup>破<sup>ス</sup>世<sup>ノ</sup>間<sup>ノ</sup>伺<sup>ヲ</sup>察<sup>シ</sup>智<sup>ヲ</sup>，

desayi suttavaram dvipadaggo.  
兩<sup>カ</sup>足<sup>ヲ</sup>尊<sup>ニ</sup>勝<sup>ス</sup>弘<sup>ク</sup>經<sup>ヲ</sup>集<sup>ヲ</sup>。

15.

## (攝頌十五：)

〔經集讚頌之五 卐〕

Āsavabandhanayogākilesaṃ,  
漏<sup>カ</sup>流<sup>ヲ</sup>結<sup>ヲ</sup>縛<sup>ス</sup>煩<sup>ヲ</sup>惱<sup>ヲ</sup>軛<sup>ト</sup>，

nīvaraṇāni ca tīṇi malāni;  
防<sup>ニ</sup>止<sup>ス</sup>五<sup>ノ</sup>蓋<sup>ヲ</sup>三<sup>ノ</sup>毒<sup>ヲ</sup>垢<sup>ス</sup>；

Tassa kilesapamocana hetuṃ,  
聖<sup>ノ</sup>者<sup>ヲ</sup>解<sup>ス</sup>脫<sup>ス</sup>煩<sup>ヲ</sup>惱<sup>ヲ</sup>因<sup>ヲ</sup>，

desayi suttavaram dvipadaggo.  
兩<sup>カ</sup>足<sup>ヲ</sup>尊<sup>ニ</sup>勝<sup>ス</sup>弘<sup>ク</sup>經<sup>ヲ</sup>集<sup>ヲ</sup>。

16.

(攝頌十六：)

〔經集讚頌之六 𑖀𑖩〕

Nimmalasabbakilesapanūdaṃ,  
排<sup>ス</sup>除<sup>セ</sup>一<sup>一</sup>切<sup>セ</sup>煩<sup>ワ</sup>惱<sup>ヲ</sup>垢<sup>ク</sup>，

rāgavirāgamanejamasokaṃ;  
離<sup>カ</sup>開<sup>ヲ</sup>貪<sup>ガ</sup>慢<sup>マ</sup>渴<sup>セ</sup>望<sup>ヲ</sup>窟<sup>ク</sup>；

Santapaṇītasududdasādhammaṃ,  
勝<sup>ハ</sup>妙<sup>ヲ</sup>寂<sup>ジ</sup>靜<sup>ジ</sup>難<sup>ナ</sup>見<sup>ヲ</sup>法<sup>フ</sup>，

desayi suttavaraṃ dvipadaggo.  
兩<sup>カ</sup>足<sup>ヲ</sup>尊<sup>ハ</sup>勝<sup>ハ</sup>弘<sup>ハ</sup>經<sup>ハ</sup>集<sup>ハ</sup>。

17.

(攝頌十七：)

〔經集讚頌之七 𑖀𑖩〕

Rāgañca dosakamabhañjitasantaṃ  
[dosañca bhañjitasantaṃ (syā.)],  
寂<sup>ジ</sup>靜<sup>ジ</sup>已<sup>ハ</sup>破<sup>セ</sup>貪<sup>ガ</sup>瞋<sup>ヲ</sup>慾<sup>ヲ</sup>——

yonicatuggatipañcaviññāṇaṃ;  
四<sup>ハ</sup>生<sup>ヲ</sup>五<sup>ハ</sup>趣<sup>ヲ</sup>識<sup>ハ</sup>入<sup>ハ</sup>胎<sup>ヲ</sup>；

Taṇhāratacchadanatāṇalatāpamokkhaṃ  
[taṇhātalaratacchedanatāṇapamokkhaṃ (syā.)],  
解<sup>ハ</sup>脫<sup>ヲ</sup>涅<sup>ハ</sup>槃<sup>ヲ</sup>斷<sup>ハ</sup>愛<sup>ヲ</sup>樹<sup>ハ</sup>，

desayi suttavaraṃ dvipadaggo.  
兩<sup>カ</sup>足<sup>ヲ</sup>尊<sup>ハ</sup>勝<sup>ハ</sup>弘<sup>ハ</sup>經<sup>ハ</sup>集<sup>ハ</sup>。

18.

## (攝頌十八：)

〔經集讚頌之八 𑖀𑖳〕

Gambhīraduddasasaṇḥanipuṇaṃ,  
甚<sub>レ</sub>深<sub>レ</sub>難<sub>レ</sub>見<sub>レ</sub>語<sub>レ</sub>善<sub>レ</sub>巧<sub>レ</sub>，

paṇḍitavedaniyaṃ nipuṇatthaṃ;  
賢<sub>レ</sub>智<sub>レ</sub>知<sub>レ</sub>止<sub>レ</sub>微<sub>レ</sub>妙<sub>レ</sub>行<sub>レ</sub>；

Lokavicāraṇañāpabhaggaṃ,  
已<sub>レ</sub>破<sub>レ</sub>世<sub>レ</sub>間<sub>レ</sub>伺<sub>レ</sub>察<sub>レ</sub>智<sub>レ</sub>，

desayi suttavaraṃ dvipadaggo.  
兩<sub>レ</sub>足<sub>レ</sub>尊<sub>レ</sub>勝<sub>レ</sub>弘<sub>レ</sub>經<sub>レ</sub>集<sub>レ</sub>。

19.

## (攝頌十九：)

〔經集讚頌之九 𑖀𑖳〕

Navaṅgakusumamālagīveyyaṃ,  
九<sub>レ</sub>分<sub>レ</sub>聖<sub>レ</sub>教<sub>レ</sub>頸<sub>レ</sub>華<sub>レ</sub>鬘<sub>レ</sub>，

indriyajhānavimokkhavibhattaṃ;  
詳<sub>レ</sub>說<sub>レ</sub>禪<sub>レ</sub>定<sub>レ</sub>根<sub>レ</sub>律<sub>レ</sub>儀<sub>レ</sub>；

Aṭṭhaṅgamaggadharaṃ varayānaṃ,  
八<sub>レ</sub>正<sub>レ</sub>總<sub>レ</sub>持<sub>レ</sub>最<sub>レ</sub>上<sub>レ</sub>乘<sub>レ</sub>，

desayi suttavaraṃ dvipadaggo.  
兩<sub>レ</sub>足<sub>レ</sub>尊<sub>レ</sub>勝<sub>レ</sub>弘<sub>レ</sub>經<sub>レ</sub>集<sub>レ</sub>。

20.

(攝頌二十：)

〔經集讚頌之十 卍〕

Somupamaṃ vimalaṃ parisuddhaṃ,

明<sub>ミ</sub>月<sub>ツキ</sub>清<sub>ス</sub>淨<sub>ジユ</sub>喻<sub>ユ</sub>離<sub>リ</sub>垢<sub>コ</sub>，

aṇṇavamūpamaratanasucittaṃ;

大<sub>オホ</sub>海<sub>ウミ</sub>深<sub>フカ</sub>廣<sub>ヒロ</sub>喻<sub>ユ</sub>極<sub>タビ</sub>寶<sub>ホウ</sub>；

Pupphasamaṃ ravimūpamatejaṃ,

太<sub>タ</sub>陽<sub>ヨウ</sub>光<sub>クワ</sub>華<sub>カ</sub>喻<sub>ユ</sub>等<sub>トウ</sub>覺<sub>カク</sub>，

desayi suttavaraṃ dvipadaggo.

兩<sub>リウ</sub>足<sub>ソク</sub>尊<sub>ソン</sub>勝<sub>ショウ</sub>弘<sub>コウ</sub>經<sub>キヤウ</sub>集<sub>シツ</sub>。

21.

(攝頌二一：)

〔經集讚頌之十一 卍〕

Khemasivam sukhasītalasantam,  
安穩吉祥樂寂靜，

maccutatāṇaparam paramattham;  
第一義諦不死岸；

Tassa sunibbutadassanahetum,  
聖者善見涅槃因，

desayi suttavaram dvipadaggoti.  
兩足尊勝弘經集。

*Suttanipātapāḷi niṭṭhitā.*

經集 ～小部經典・經集終





# 相關經文

*Reference Pali Scriptures*

## 第一篇 相應部選讀

*Saṃyuttanikāya / The Grouped Discourses*

### 第一經 ☆ 生者經

*Bhūtasutta (SN 12.31)*

【 巴 利 佛 經 】

*4. Kaḷārakhattiyavaggo*

伽 拉 羅 剌 剌 品

*1. Bhūtasuttaṃ*

生 者 經

☆ 生者 ( *Bhūta* ) ⇒

已發展成 (如實正慧、四不壞信) 者。

☆ 決擇聖法 ( *Sanhātadhammāse* ) ⇒

指已經擇滅無為，圓滿十無學之聖者。

☆ 廣博 ( *Puthū* ) ⇒

指廣博多聞，依照次第勤修八聖道分。

☆ 見者 ( *Passati* ) ⇒

指見法者，引申為對於——佛法僧戒，

圓滿具足四不壞淨信 ( *Pasāda* ) 者。

☆ 為何？舍利弗尊者，兩次沉默不語 ⇒  
為表達聖者之不壞淨信，並非出於盲從；  
是因為已修習——自證自知之內觀智見。

☆ 四食 ⇒

- ① 搏食（觀身念住離五慾繫縛）；
- ② 觸食（觀受念住可超越感受）；
- ③ 意思食（觀心念住可超越渴愛）；
- ④ 識食（觀法念住可超越名色）。

☆ 有學佛子之智慧行持 ⇒

- ① 依如實正慧乃不壞淨信；
- ② 導向厭患、離貪之道跡；
- ③ 內觀四食生乃不壞淨信；
- ④ 內觀四食生而修習道跡；
- ⑤ 內觀四食滅乃不壞淨信；
- ⑥ 內觀四食滅而修習道跡。

☆ 無學聖者之智慧行持 ⇒

- ① 依如實正慧乃不壞淨信；
- ② 已經滅盡六入處而解脫；
- ③ 內觀四食生乃不壞淨信；
- ④ 內觀四食生而圓滿解脫；
- ⑤ 內觀四食滅乃不壞淨信；
- ⑥ 內觀四食滅而圓滿解脫。

☆ 十無學 ⇒

- ① 正見；② 正思惟；③ 正語；④ 正業；⑤ 正命；
- ⑥ 正精進；⑦ 正念；⑧ 正定；⑨ 正智；⑩ 正解脫。

# 第一章 ☆ 緣起

〔全一卷 ㊟〕 31. Ekaṃ samayaṃ bhagavā sāvattthiyaṃ viharati.

爾時，世尊住舍衛城。

Tatra kho bhagavā āyasmantaṃ sārīputtaṃ āmantesi –

於其處，世尊向尊者舍利弗說：

“vuttamidaṃ, sārīputta, pārāyane [pārāyaṇe (sī.)] ajitapañhe –

「舍利弗！此是在彼岸道（品）阿耨多所請益問題中，曾經問說：

“Ye ca saṅkhātadhammāse,

『無學擇聖法（已經圓滿十無學聖者），

ye ca sekkhā [sekhā (Snp 56)] puthū idha;

有學勤道跡（或是勤修八正道佛子）；

Tesaṃ me nipako iriyaṃ,

我問彼智行（請問他們智慧和行持）？

putṭho pabrūhi mārīsā [mārīsā (Snp 56)]”ti.

尊者請教導（懇請導師對我來說示）。』

“Imassa nu kho, sārīputta, saṅkhittena bhāsītassa kathaṃ vitthārena attho dattṭhabbo”ti?

然而，舍利弗！應該如何以總括方式，或是以詳細方式來敘述，其（問題）中所呈現之法義耶？」

## 第二章 ☆ 舍利弗沉默

Evam vutte, āyasmā sārīputto tuṇhī ahosi.

如是說時，尊者舍利弗，只是沉默不語。

Dutiyampi kho bhagavā āyasmantaṃ sārīputtaṃ āmantesi...pe... dutiyampi kho āyasmā sārīputto tuṇhī ahosi.

世尊再次，向尊者舍利弗說……尊者舍利弗再次，只是沉默不語。

Tatīyampi kho bhagavā āyasmantaṃ sārīputtaṃ āmantesi –

世尊第三次，向尊者舍利弗說：

“vuttamidaṃ, sārīputta, pārāyane ajitapañhe –

「舍利弗！此是在彼岸道（品）阿耨多所請益問題中，曾經問說：

“Ye ca saṅkhātadhammāse,

『無學擇聖法（已經圓滿十無學聖者），

ye ca sekkhā puthū idha;

有學勤道跡（或是勤修八正道佛子）；

Tesaṃ me nipako iriyaṃ,

我問彼智行（請問他們智慧和行持）？

puṭṭho pabrūhi mārīsā”ti.

尊者請教導（懇請導師對我來說示）。』

“Imassa nu kho, sārīputta, saṃkhittena bhāsītassa kathaṃ vitthārena attho daṭṭhabbo”ti?

然而，舍利弗！應該如何以總括方式，或是以詳細方式來敘述，其（問題）中所呈現之法義耶？」

Tatīyampi kho āyasmā sārīputto tuṇhī ahosi.

尊者舍利弗第三次，只是沉默不語。

“Bhūtamidanti, sārīputta, passasī”ti?

「舍利弗！汝對於此等（聖法）已生起（不壞）淨信耶？」

## 第三章 ☆ 舍利弗答釋

### 第一節 有學佛子

Bhūtamidanti, bhante, yathābhūtaṃ sammappaññāya passati.

「(1) 大德！若對於此等（聖法）已生起如實正慧；此乃已生起（不壞）淨信者。」

Bhūtamidanti yathābhūtaṃ sammappaññāya disvā bhūtaṃ

(2) 若對於此等（聖法）已生起如實正慧；此乃已生起觀智——

nibbidāya virāgāya nirodhāya paṭipanno hoti.

為厭患、離貪、滅盡（六入處）、已經導向（苦滅之）道跡者。

Tadāhārasambhavanti yathābhūtaṃ sammappaññāya passati.

(3) 若依四食因緣之發生，已修習如實正慧；此乃已修習（不壞）淨信者。

Tadāhārasambhavanti yathābhūtaṃ sammappaññāya disvā āhārasambhavassa

(4) 若依四食因緣之發生，已修習如實正慧；此乃對於四食因緣之發生，已修習觀智——

nibbidāya virāgāya nirodhāya paṭipanno hoti.

為厭患、離貪、滅盡（六入處）、已經導向（苦滅之）道跡者。

Tadāhāranirodhā yaṃ bhūtaṃ taṃ nirodhadhammanti

(5) 若依四食因緣之壞滅，而轉變成一切衰敗現象，

yathābhūtaṃ sammappaññāya passati.

已修習如實正慧；此乃已修習（不壞）淨信者。

Tadāhāranirodhā yaṃ bhūtaṃ taṃ nirodhadhammanti

(6) 若依四食因緣之壞滅，而轉變成一切衰敗現象，

yathābhūtaṃ sammappaññāya disvā nirodhadhammassa

已<sup>一</sup>修<sup>上</sup>習<sup>上</sup>如<sup>目</sup>實<sup>尸</sup>正<sup>世</sup>慧<sup>尺</sup>；此<sup>ナ</sup>乃<sup>ヲ</sup>對<sup>カ</sup>此<sup>ナ</sup>一<sup>一</sup>切<sup>ク</sup>衰<sup>尸</sup>敗<sup>ハ</sup>現<sup>上</sup>象<sup>上</sup>，已<sup>一</sup>修<sup>上</sup>習<sup>上</sup>觀<sup>ク</sup>智<sup>世</sup>——

nibbidāya virāgāya nirodhāya paṭipanno hoti.

為<sup>レ</sup>厭<sup>ハ</sup>患<sup>ハ</sup>、離<sup>カ</sup>貪<sup>ハ</sup>、滅<sup>口</sup>盡<sup>ハ</sup>（六<sup>カ</sup>入<sup>目</sup>處<sup>ハ</sup>）、已<sup>一</sup>經<sup>上</sup>導<sup>カ</sup>向<sup>上</sup>（苦<sup>ハ</sup>滅<sup>口</sup>之<sup>世</sup>）道<sup>カ</sup>跡<sup>ハ</sup>者<sup>世</sup>。

Evaṃ kho, bhante, sekkho hoti.

大<sup>ハ</sup>德<sup>ハ</sup>！此<sup>ナ</sup>是<sup>ハ</sup>有<sup>上</sup>學<sup>上</sup>（之<sup>世</sup>智<sup>世</sup>慧<sup>尺</sup>和<sup>レ</sup>行<sup>上</sup>持<sup>ハ</sup>）。」

## 第二節 無學聖者

“Kathañca, bhante, saṅkhātadhammo hoti?

「又<sup>ハ</sup>，大<sup>ハ</sup>德<sup>ハ</sup>！何<sup>レ</sup>者<sup>世</sup>為<sup>レ</sup>已<sup>一</sup>經<sup>上</sup>決<sup>上</sup>擇<sup>上</sup>聖<sup>上</sup>法<sup>上</sup>（之<sup>世</sup>十<sup>上</sup>無<sup>上</sup>學<sup>上</sup>聖<sup>上</sup>者<sup>世</sup>）耶<sup>ハ</sup>？

Bhūtamidanti, bhante, yathābhūtaṃ sammappaññāya passati.

(1) 大<sup>ハ</sup>德<sup>ハ</sup>！若<sup>目</sup>對<sup>カ</sup>於<sup>上</sup>此<sup>ナ</sup>等<sup>ハ</sup>（聖<sup>上</sup>法<sup>上</sup>）已<sup>一</sup>生<sup>上</sup>起<sup>上</sup>如<sup>目</sup>實<sup>尸</sup>正<sup>世</sup>慧<sup>尺</sup>；此<sup>ナ</sup>乃<sup>ヲ</sup>已<sup>一</sup>生<sup>上</sup>起<sup>上</sup>（不<sup>レ</sup>壞<sup>ハ</sup>）淨<sup>上</sup>信<sup>上</sup>者<sup>世</sup>。

Bhūtamidanti yathābhūtaṃ sammappaññāya disvā bhūtassa

(2) 若<sup>目</sup>對<sup>カ</sup>於<sup>上</sup>此<sup>ナ</sup>等<sup>ハ</sup>（聖<sup>上</sup>法<sup>上</sup>）已<sup>一</sup>生<sup>上</sup>起<sup>上</sup>如<sup>目</sup>實<sup>尸</sup>正<sup>世</sup>慧<sup>尺</sup>；此<sup>ナ</sup>乃<sup>ヲ</sup>已<sup>一</sup>生<sup>上</sup>起<sup>上</sup>觀<sup>ク</sup>智<sup>世</sup>——

nibbidā virāgā nirodhā anupādā vimutto hoti.

已<sup>一</sup>厭<sup>ハ</sup>患<sup>ハ</sup>、離<sup>カ</sup>貪<sup>ハ</sup>、滅<sup>口</sup>盡<sup>ハ</sup>（六<sup>カ</sup>入<sup>目</sup>處<sup>ハ</sup>）、已<sup>一</sup>無<sup>上</sup>取<sup>上</sup>著<sup>上</sup>（之<sup>世</sup>道<sup>カ</sup>跡<sup>ハ</sup>）而<sup>ル</sup>圓<sup>上</sup>滿<sup>上</sup>解<sup>上</sup>脫<sup>上</sup>者<sup>世</sup>。

Tadāhārasambhavanti yathābhūtaṃ sammappaññāya passati.

(3) 若<sup>目</sup>依<sup>一</sup>四<sup>上</sup>食<sup>上</sup>因<sup>上</sup>緣<sup>上</sup>之<sup>世</sup>發<sup>上</sup>生<sup>上</sup>，已<sup>一</sup>修<sup>上</sup>習<sup>上</sup>如<sup>目</sup>實<sup>尸</sup>正<sup>世</sup>慧<sup>尺</sup>；此<sup>ナ</sup>乃<sup>ヲ</sup>已<sup>一</sup>修<sup>上</sup>習<sup>上</sup>（不<sup>レ</sup>壞<sup>ハ</sup>）淨<sup>上</sup>信<sup>上</sup>者<sup>世</sup>。

Tadāhārasambhavanti yathābhūtaṃ sammappaññāya disvā āhārasambhavassa

(4) 若<sup>目</sup>依<sup>一</sup>四<sup>上</sup>食<sup>上</sup>因<sup>上</sup>緣<sup>上</sup>之<sup>世</sup>發<sup>上</sup>生<sup>上</sup>，已<sup>一</sup>修<sup>上</sup>習<sup>上</sup>如<sup>目</sup>實<sup>尸</sup>正<sup>世</sup>慧<sup>尺</sup>；此<sup>ナ</sup>乃<sup>ヲ</sup>對<sup>カ</sup>於<sup>上</sup>四<sup>上</sup>食<sup>上</sup>因<sup>上</sup>緣<sup>上</sup>之<sup>世</sup>發<sup>上</sup>生<sup>上</sup>，已<sup>一</sup>修<sup>上</sup>習<sup>上</sup>觀<sup>ク</sup>智<sup>世</sup>——

nibbidā virāgā nirodhā anupādā vimutto hoti.

已厭患、離貪、滅盡（六入處）、已無取著（之道跡）而圓滿解脫者。

Tadāhāranirodhā yaṃ bhūtaṃ taṃ nirodhadhammanti

(5) 若依四食因緣之壞滅，而轉變成一切衰敗現象，

yathābhūtaṃ sammappaññāya passati.

已修習如實正慧；此乃已修習（不壞）淨信者。

Tadāhāranirodhā yaṃ bhūtaṃ taṃ nirodhadhammanti

(6) 若依四食因緣之壞滅，而轉變成一切衰敗現象，

yathābhūtaṃ sammappaññāya disvā nirodhadhammassa

已修習如實正慧；此乃對此一切衰敗現象，已修習觀智——

nibbidā virāgā nirodhā anupādā vimutto hoti.

已厭患、離貪、滅盡（六入處）、已無取著（之道跡）而圓滿解脫者。

Evam kho, bhante, saṅkhātadhammo hoti.

大德！此是已經決擇聖法（之十無學聖者）。

Iti kho, bhante, yaṃ taṃ vuttaṃ pārāyane ajitapañhe –

大德！此是在彼岸道（品）阿耨多所請益問題中，曾經問說：

“Ye ca saṅkhātadhammāse,

『無學擇聖法（已經圓滿十無學聖者），

ye ca sekkhā puthū idha;

有學勤道跡（或是勤修八正道佛子）；

Tesaṃ me nipako iriyaṃ,

我問彼智行（請問他們智慧和行持）？

puṭṭho pabrūhi mārīsā”ti.

尊者請教導（懇請導師對我來說示）。』

“Imassa khvāhaṃ, bhante, saṃkhittena bhāsitassa evaṃ vitthārena atthaṃ ājānāmī”ti.

如此，大德！我以總括方式，又以詳細方式來敘述，可理解其（問題中所呈現之）法義。」

## 第四章 ☆ 世尊讚美

### 第一節 有學佛子

“Sādhū sādhū, sārīputta, bhūtamidanti, sārīputta, yathābhūtaṃ sammappaññāya passati.

「(1) 舍利弗！善哉，善哉！舍利弗！若對於此等（聖法）已生起如實正慧；此乃已生起（不壞）淨信者——

Bhūtamidanti yathābhūtaṃ sammappaññāya disvā bhūtaṃ

(2) 若對於此等（聖法）已生起如實正慧；此乃已生起觀智——

nibbidāya virāgāya nirodhāya paṭippanno hoti.

為厭患、離貪、滅盡（六入處）、已經導向（苦滅之）道跡者。

Tadāhārasambhavanti yathābhūtaṃ sammappaññāya passati.

(3) 若依四食因緣之發生，已修習如實正慧；此乃已修習（不壞）淨信者。

Tadāhārasambhavanti yathābhūtaṃ sammappaññāya disvā āhārasambhavassa

(4) 若依四食因緣之發生，已修習如實正慧；此乃對於四食因緣之發生，已修習觀智——

nibbidāya virāgāya nirodhāya paṭippanno hoti.

為厭患、離貪、滅盡（六入處）、已經導向（苦滅之）道跡者。

Tadāhāranirodhā yaṃ bhūtaṃ nirodhadhammanti

(5) 若依四食因緣之壞滅，而轉變成一切衰敗現象，

yathābhūtaṃ sammappaññāya passati.

已<sup>レ</sup>修<sup>ス</sup>習<sup>ス</sup>如<sup>ク</sup>實<sup>ニ</sup>正<sup>ニ</sup>慧<sup>ニ</sup>； 此<sup>ヲ</sup>乃<sup>ク</sup>已<sup>レ</sup>修<sup>ス</sup>習<sup>ス</sup>（不<sup>ク</sup>壞<sup>ス</sup>）淨<sup>ニ</sup>信<sup>ニ</sup>者<sup>ナリ</sup>。

Tadāhāranirodhā yaṃ bhūtaṃ taṃ nirodhadhammanti

(6) 若<sup>ク</sup>依<sup>テ</sup>四<sup>ノ</sup>食<sup>ヲ</sup>因<sup>テ</sup>緣<sup>ヲ</sup>之<sup>ヲ</sup>壞<sup>ス</sup>滅<sup>ス</sup>， 而<sup>ル</sup>轉<sup>ニ</sup>變<sup>ニ</sup>成<sup>ス</sup>一<sup>ニ</sup>切<sup>ニ</sup>衰<sup>ス</sup>敗<sup>ス</sup>現<sup>ス</sup>象<sup>ナリ</sup>，

yathābhūtaṃ sammappaññāya disvā nirodhadhammassa

已<sup>レ</sup>修<sup>ス</sup>習<sup>ス</sup>如<sup>ク</sup>實<sup>ニ</sup>正<sup>ニ</sup>慧<sup>ニ</sup>； 此<sup>ヲ</sup>乃<sup>ク</sup>對<sup>ス</sup>此<sup>ヲ</sup>一<sup>ニ</sup>切<sup>ニ</sup>衰<sup>ス</sup>敗<sup>ス</sup>現<sup>ス</sup>象<sup>ナリ</sup>， 已<sup>レ</sup>修<sup>ス</sup>習<sup>ス</sup>觀<sup>ス</sup>智<sup>ニ</sup>——

nibbidāya virāgāya nirodhāya paṭipanno hoti.

為<sup>ス</sup>厭<sup>ス</sup>患<sup>ス</sup>、 離<sup>ス</sup>貪<sup>ス</sup>、 滅<sup>ス</sup>盡<sup>ス</sup>（六<sup>ノ</sup>入<sup>ノ</sup>處<sup>ヲ</sup>）、 已<sup>レ</sup>經<sup>テ</sup>導<sup>ス</sup>向<sup>ス</sup>（苦<sup>ノ</sup>滅<sup>ノ</sup>之<sup>ヲ</sup>）道<sup>ヲ</sup>跡<sup>ニ</sup>者<sup>ナリ</sup>。

Evam kho, sārīputta, sekkho hoti.

舍<sup>セ</sup>利<sup>カ</sup>弗<sup>ヲ</sup>！ 此<sup>ヲ</sup>是<sup>ニ</sup>有<sup>ニ</sup>學<sup>ス</sup>（之<sup>ノ</sup>智<sup>ニ</sup>慧<sup>ニ</sup>和<sup>ス</sup>行<sup>ス</sup>持<sup>ス</sup>）。 」

## 第二節 無學聖者

“Kathañca, sārīputta, saṅkhātadhammo hoti?

「又<sup>ニ</sup>， 舍<sup>セ</sup>利<sup>カ</sup>弗<sup>ヲ</sup>！ 何<sup>ヲ</sup>者<sup>ナリ</sup>為<sup>ス</sup>已<sup>レ</sup>經<sup>テ</sup>決<sup>ス</sup>擇<sup>ス</sup>聖<sup>ニ</sup>法<sup>ニ</sup>（之<sup>ノ</sup>十<sup>ノ</sup>無<sup>ノ</sup>學<sup>ス</sup>聖<sup>ニ</sup>者<sup>ナリ</sup>）耶<sup>ナリ</sup>？

Bhūtamidanti, sārīputta, yathābhūtaṃ sammappaññāya passati.

(1) 舍<sup>セ</sup>利<sup>カ</sup>弗<sup>ヲ</sup>！ 若<sup>ク</sup>對<sup>ス</sup>於<sup>ニ</sup>此<sup>ヲ</sup>等<sup>ノ</sup>（聖<sup>ニ</sup>法<sup>ニ</sup>）已<sup>レ</sup>生<sup>ス</sup>起<sup>ス</sup>如<sup>ク</sup>實<sup>ニ</sup>正<sup>ニ</sup>慧<sup>ニ</sup>； 此<sup>ヲ</sup>乃<sup>ク</sup>已<sup>レ</sup>生<sup>ス</sup>起<sup>ス</sup>（不<sup>ク</sup>壞<sup>ス</sup>）淨<sup>ニ</sup>信<sup>ニ</sup>者<sup>ナリ</sup>。

Bhūtamidanti yathābhūtaṃ sammappaññāya disvā bhūtassa

(2) 若<sup>ク</sup>對<sup>ス</sup>於<sup>ニ</sup>此<sup>ヲ</sup>等<sup>ノ</sup>（聖<sup>ニ</sup>法<sup>ニ</sup>）已<sup>レ</sup>生<sup>ス</sup>起<sup>ス</sup>如<sup>ク</sup>實<sup>ニ</sup>正<sup>ニ</sup>慧<sup>ニ</sup>； 此<sup>ヲ</sup>乃<sup>ク</sup>已<sup>レ</sup>生<sup>ス</sup>起<sup>ス</sup>觀<sup>ス</sup>智<sup>ニ</sup>——

nibbidā virāgā nirodhā anupādā vimutto hoti.

已<sup>レ</sup>厭<sup>ス</sup>患<sup>ス</sup>、 離<sup>ス</sup>貪<sup>ス</sup>、 滅<sup>ス</sup>盡<sup>ス</sup>（六<sup>ノ</sup>入<sup>ノ</sup>處<sup>ヲ</sup>）、 已<sup>レ</sup>無<sup>ク</sup>取<sup>ス</sup>著<sup>ス</sup>（之<sup>ノ</sup>道<sup>ヲ</sup>跡<sup>ニ</sup>）而<sup>ル</sup>圓<sup>ニ</sup>滿<sup>ニ</sup>解<sup>ス</sup>脫<sup>ス</sup>者<sup>ナリ</sup>。

Tadāhārasambhavanti yathābhūtaṃ sammappaññāya passati.

(3) 若<sub>レ</sub>依<sub>一</sub>四<sub>レ</sub>食<sub>一</sub>因<sub>レ</sub>緣<sub>一</sub>之<sub>レ</sub>發<sub>レ</sub>生<sub>一</sub>， 已<sub>レ</sub>修<sub>レ</sub>習<sub>一</sub>如<sub>レ</sub>實<sub>一</sub>正<sub>レ</sub>慧<sub>一</sub>； 此<sub>レ</sub>乃<sub>レ</sub>已<sub>レ</sub>修<sub>レ</sub>習<sub>一</sub>（不<sub>レ</sub>壞<sub>一</sub>） 淨<sub>レ</sub>信<sub>一</sub>者<sub>一</sub>。

Tadāhārasambhavanti yathābhūtaṃ sammappaññāya disvā āhārasambhavassa

(4) 若<sub>レ</sub>依<sub>一</sub>四<sub>レ</sub>食<sub>一</sub>因<sub>レ</sub>緣<sub>一</sub>之<sub>レ</sub>發<sub>レ</sub>生<sub>一</sub>， 已<sub>レ</sub>修<sub>レ</sub>習<sub>一</sub>如<sub>レ</sub>實<sub>一</sub>正<sub>レ</sub>慧<sub>一</sub>； 此<sub>レ</sub>乃<sub>レ</sub>對<sub>レ</sub>於<sub>一</sub>四<sub>レ</sub>食<sub>一</sub>因<sub>レ</sub>緣<sub>一</sub>之<sub>レ</sub>發<sub>レ</sub>生<sub>一</sub>， 已<sub>レ</sub>修<sub>レ</sub>習<sub>一</sub>觀<sub>レ</sub>智<sub>一</sub>——

nibbidā virāgā nirodhā anupādā vimutto hoti.

已<sub>レ</sub>厭<sub>レ</sub>患<sub>一</sub>、 離<sub>レ</sub>貪<sub>一</sub>、 滅<sub>レ</sub>盡<sub>一</sub>（六<sub>レ</sub>入<sub>レ</sub>處<sub>一</sub>）、 已<sub>レ</sub>無<sub>レ</sub>取<sub>一</sub>著<sub>一</sub>（之<sub>レ</sub>道<sub>一</sub>跡<sub>一</sub>） 而<sub>レ</sub>圓<sub>レ</sub>滿<sub>一</sub>解<sub>レ</sub>脫<sub>一</sub>者<sub>一</sub>。

Tadāhāranirodhā yaṃ bhūtaṃ taṃ nirodhadhammanti

(5) 若<sub>レ</sub>依<sub>一</sub>四<sub>レ</sub>食<sub>一</sub>因<sub>レ</sub>緣<sub>一</sub>之<sub>レ</sub>壞<sub>レ</sub>滅<sub>一</sub>， 而<sub>レ</sub>轉<sub>レ</sub>變<sub>一</sub>成<sub>一</sub>一<sub>レ</sub>切<sub>レ</sub>衰<sub>レ</sub>敗<sub>一</sub>現<sub>レ</sub>象<sub>一</sub>，

yathābhūtaṃ sammappaññāya passati.

已<sub>レ</sub>修<sub>レ</sub>習<sub>一</sub>如<sub>レ</sub>實<sub>一</sub>正<sub>レ</sub>慧<sub>一</sub>； 此<sub>レ</sub>乃<sub>レ</sub>已<sub>レ</sub>修<sub>レ</sub>習<sub>一</sub>（不<sub>レ</sub>壞<sub>一</sub>） 淨<sub>レ</sub>信<sub>一</sub>者<sub>一</sub>。

Tadāhāranirodhā yaṃ bhūtaṃ taṃ nirodhadhammanti

(6) 若<sub>レ</sub>依<sub>一</sub>四<sub>レ</sub>食<sub>一</sub>因<sub>レ</sub>緣<sub>一</sub>之<sub>レ</sub>壞<sub>レ</sub>滅<sub>一</sub>， 而<sub>レ</sub>轉<sub>レ</sub>變<sub>一</sub>成<sub>一</sub>一<sub>レ</sub>切<sub>レ</sub>衰<sub>レ</sub>敗<sub>一</sub>現<sub>レ</sub>象<sub>一</sub>，

yathābhūtaṃ sammappaññāya disvā nirodhadhammassa

已<sub>レ</sub>修<sub>レ</sub>習<sub>一</sub>如<sub>レ</sub>實<sub>一</sub>正<sub>レ</sub>慧<sub>一</sub>； 此<sub>レ</sub>乃<sub>レ</sub>對<sub>レ</sub>此<sub>一</sub>一<sub>レ</sub>切<sub>レ</sub>衰<sub>レ</sub>敗<sub>一</sub>現<sub>レ</sub>象<sub>一</sub>， 已<sub>レ</sub>修<sub>レ</sub>習<sub>一</sub>觀<sub>レ</sub>智<sub>一</sub>——

nibbidā virāgā nirodhā anupādā vimutto hoti.

已<sub>レ</sub>厭<sub>レ</sub>患<sub>一</sub>、 離<sub>レ</sub>貪<sub>一</sub>、 滅<sub>レ</sub>盡<sub>一</sub>（六<sub>レ</sub>入<sub>レ</sub>處<sub>一</sub>）、 已<sub>レ</sub>無<sub>レ</sub>取<sub>一</sub>著<sub>一</sub>（之<sub>レ</sub>道<sub>一</sub>跡<sub>一</sub>） 而<sub>レ</sub>圓<sub>レ</sub>滿<sub>一</sub>解<sub>レ</sub>脫<sub>一</sub>者<sub>一</sub>。

Evam kho, sārīputta, saṅkhātadhammo hoti.

舍<sub>レ</sub>利<sub>一</sub>弗<sub>一</sub>！ 此<sub>レ</sub>是<sub>レ</sub>已<sub>レ</sub>經<sub>一</sub>決<sub>レ</sub>擇<sub>一</sub>聖<sub>レ</sub>法<sub>一</sub>（之<sub>レ</sub>十<sub>レ</sub>無<sub>レ</sub>學<sub>一</sub>聖<sub>レ</sub>者<sub>一</sub>）。 」

## 第五章 ☆ 結語

Iti kho, sārīputta, yaṃ taṃ vuttaṃ pārāyane ajitapañhe –

「舍利弗！此是在彼岸道（品）阿耨多所請益問題中，曾經問說：

“Ye ca saṅkhātadhammāse,

『無學擇聖法（已圓滿十無學聖者），

ye ca sekkhā puthū idha;

有學勤道跡（或是勤修八正道佛子）；

Tesaṃ me nipako iriyaṃ,

我問彼智行（請問他們智慧和行持）？

putṭho pabrūhi mārīsā”ti.

尊者請教導（懇請導師對我來說示）。』

“Imassa kho sārīputta saṅkhittena bhāsītassa evaṃ vitthārena attho daṭṭhabbo”ti.

舍利弗！應以如此總括方式，又以如此詳細方式來敘述，可理解其（問題中所呈現之）法義。」

*Paṭhamam.*

（生者經 ～伽拉羅刹利品・）第一（經終）

～《因緣相應・伽拉羅刹利品・Bhūtasutta 生者經》(SN 12.31)



## 第二篇 增支部選讀

*Anguttaranikāya / The Further-factored Discourses*

### 第一經 ☆ 阿難經

*Ānandasutta (AN 3.32)*

【巴利佛經】

2. *Ānandasuttaṃ*

阿難經

☆ 七隨眠 ( *Sattānusayā* ) ⇒

- (1) 愛染隨眠 (在潛意識的範圍內，生起：愛欲心) ；
- (2) 瞋隨眠 (在潛意識的範圍內，生起：瞋恚心) ；
- (3) 見隨眠 (在潛意識的範圍內，生起：有身見、戒禁取心) ；
- (4) 疑隨眠 (在潛意識的範圍內，生起：疑心) ；
- (5) 慢隨眠 (在潛意識的範圍內，生起：掉舉、慢心) ；
- (6) 有貪隨眠 (在潛意識的範圍內，生起：色貪及無色貪心) ；
- (7) 無明隨眠 (在潛意識的範圍內，生起：無明心) 。

～《相應部經典·道相應·暴流品·*Anusayasutta* 隨眠經》(SN 45.176)

☆ 坐於一面 ( *Ekamantaṃ nisīdi* ) ⇒

(1) 《合誦經》

「爾時，世尊著下衣，持上衣及鉢，與比丘眾俱，詣注講堂。

詣已，洗足而入講堂，依中央柱向東而坐。

諸比丘眾亦各洗足而入講堂，依西壁向東而坐於世尊之後。

波婆邑之末羅族等亦各洗足而入講堂，依東壁向西，面世尊而坐。」

～《長部經典·波梨品·*Saṅgītisutta* 合誦經》(DN 33, 299)

(2) 《大般涅槃經》

「爾時，世尊著下衣，持衣鉢，與大比丘眾俱，往赴休息堂，至已，洗足進入休息堂，靠近中央柱面東而坐。比丘眾亦洗足入休息堂，靠近西壁，繞世尊面東而坐。波吒釐村落之優婆塞等，洗足入休息堂，靠近東壁，向世尊面西而坐。」

～《長部經典・小品・Mahāparinibbānasutta 大般涅槃經》(DN 16, 148)

## 第一章 ☆ 說法緣起

〔全一卷 ㊟〕 32. Atha kho āyasmā ānando yena bhagavā tenupasaṅkami;  
一時，具壽阿難往詣世尊之處；

upasaṅkamtivā bhagavantam abhivādetvā ekamantaṃ nisīdi.

至已，禮敬世尊，坐於一面。

Ekamantaṃ nisinno kho āyasmā ānando bhagavantam etadavoca –

坐於一面之具壽阿難白世尊言：

## 第二章 ☆ 無我三昧

“Siyā nu kho, bhante, bhikkhuno tathārūpo samādhipaṭilābho yathā

「大德！比丘可獲得如是三昧耶？謂：

imasmiñca saviññāṇake kāye ahaṅkāramamaṅkāramānānusayā nāssu,

『於此有識身中，曾熄滅：「我執、我所執與慢隨眠」。

bahiddhā ca sabbanimittesu ahaṅkāramamaṅkāramānānusayā nāssu;

又於一切外相，曾熄滅：「我執、我所執與慢隨眠」。

yañca cetovimuttiṃ paññāvimuttiṃ upasampajja viharato

此外，由於已經（修習）圓滿具足「心解脫、慧解脫」而安住（梵行）——

ahaṅkāramamaṅkāramānānusayā na honti

（即使）當不修習：（如何熄滅）「我執、我所執與慢隨眠」之時；

tañca cetovimuttiṃ paññāvimuttiṃ upasampajja vihareyyā"ti?

彼亦已經能夠圓滿具足：「心解脫、慧解脫」而安住（梵行）耶？』」

### 第三章 ☆ 佛陀略說

"Siyā, ānanda, bhikkhuno tathārūpo samādhipaṭilābho yathā

「阿難！比丘可獲得如是三昧，謂：

imasmīñca saviññāṇake kāye ahaṅkāramamaṅkāramānānusayā nāssu,

『於此有識身中，曾熄滅：「我執、我所執與慢隨眠」。

bahiddhā ca sabbanimittesu ahaṅkāramamaṅkāramānānusayā nāssu;

又於一切外相，曾熄滅：「我執、我所執與慢隨眠」。

yañca cetovimuttiṃ paññāvimuttiṃ upasampajja viharato

此外，由於已經（修習）圓滿具足「心解脫、慧解脫」而安住（梵行）——

ahaṅkāramamaṅkāramānānusayā na honti

（即使）當不修習：（如何熄滅）「我執、我所執與慢隨眠」之時；

tañca cetovimuttiṃ paññāvimuttiṃ upasampajja vihareyyā"ti.

彼亦已經能夠圓滿具足：「心解脫、慧解脫」而安住（梵行）。』」

## 第四章 ☆ 獲得三昧

“Yathā kathaṃ pana, bhante, siyā bhikkhuno tathārūpo samādhipaṭilābho yathā

「然<sup>ル</sup>而<sup>ル</sup>，大<sup>カ</sup>德<sup>トク</sup>！比<sup>ヒ</sup>丘<sup>コ</sup>又<sup>マタ</sup>如<sup>ニ</sup>何<sup>ニ</sup>獲<sup>トク</sup>得<sup>ル</sup>如<sup>ニ</sup>是<sup>ニ</sup>三<sup>サ</sup>昧<sup>マイ</sup>耶<sup>ヤ</sup>？謂<sup>イハレ</sup>：

imasmiñca saviññāṇake kāye ahaṅkāramamaṅkāramānānusayā nāssu,

『於<sup>ニ</sup>此<sup>ニ</sup>有<sup>リ</sup>識<sup>シ</sup>身<sup>ニ</sup>中<sup>ニ</sup>，曾<sup>ソ</sup>熄<sup>ス</sup>滅<sup>ス</sup>：我<sup>ガ</sup>執<sup>ヅ</sup>、我<sup>ガ</sup>所<sup>ニ</sup>執<sup>ス</sup>與<sup>ニ</sup>慢<sup>マナ</sup>隨<sup>ニ</sup>眠<sup>ニ</sup>』。

bahiddhā ca sabbanimittesu ahaṅkāramamaṅkāramānānusayā nāssu;

又<sup>マタ</sup>於<sup>ニ</sup>一<sup>ニ</sup>切<sup>ニ</sup>外<sup>ニ</sup>相<sup>ニ</sup>，曾<sup>ソ</sup>熄<sup>ス</sup>滅<sup>ス</sup>：我<sup>ガ</sup>執<sup>ヅ</sup>、我<sup>ガ</sup>所<sup>ニ</sup>執<sup>ス</sup>與<sup>ニ</sup>慢<sup>マナ</sup>隨<sup>ニ</sup>眠<sup>ニ</sup>』。

yañca cetovimuttiṃ paññāvimuttiṃ upasampajja viharato

此<sup>ニ</sup>外<sup>ニ</sup>，由<sup>ニ</sup>於<sup>ニ</sup>已<sup>ニ</sup>經<sup>ニ</sup>（修<sup>ス</sup>習<sup>ス</sup>）圓<sup>ニ</sup>滿<sup>ニ</sup>具<sup>ニ</sup>足<sup>ニ</sup>，「心<sup>ノ</sup>解<sup>ト</sup>脫<sup>ス</sup>、慧<sup>ノ</sup>解<sup>ト</sup>脫<sup>ス</sup>」而<sup>リ</sup>安<sup>ニ</sup>住<sup>ニ</sup>（梵<sup>ノ</sup>行<sup>ス</sup>）——

ahaṅkāramamaṅkāramānānusayā na honti

（即<sup>ニ</sup>使<sup>ニ</sup>）當<sup>ニ</sup>不<sup>ニ</sup>修<sup>ス</sup>習<sup>ス</sup>：（如<sup>ニ</sup>何<sup>ニ</sup>熄<sup>ス</sup>滅<sup>ス</sup>）我<sup>ガ</sup>執<sup>ヅ</sup>、我<sup>ガ</sup>所<sup>ニ</sup>執<sup>ス</sup>與<sup>ニ</sup>慢<sup>マナ</sup>隨<sup>ニ</sup>眠<sup>ニ</sup>之<sup>ノ</sup>時<sup>ニ</sup>；

tañca cetovimuttiṃ paññāvimuttiṃ upasampajja vihareyyā“ti?

彼<sup>ノ</sup>亦<sup>ニ</sup>已<sup>ニ</sup>經<sup>ニ</sup>能<sup>ニ</sup>夠<sup>ニ</sup>圓<sup>ニ</sup>滿<sup>ニ</sup>具<sup>ニ</sup>足<sup>ニ</sup>：「心<sup>ノ</sup>解<sup>ト</sup>脫<sup>ス</sup>、慧<sup>ノ</sup>解<sup>ト</sup>脫<sup>ス</sup>」而<sup>リ</sup>安<sup>ニ</sup>住<sup>ニ</sup>（梵<sup>ノ</sup>行<sup>ス</sup>）耶<sup>ヤ</sup>？』

## 第五章 ☆ 詳細解說

“Idhānanda, bhikkhuno evaṃ hoti –

「阿難！世間有比丘！作如是我修習：

‘etaṃ santaṃ etaṃ paṇītaṃ

『此是寂靜、此是妙勝——

yadidaṃ sabbasaṅkhārasamatho sabbūpadhipaṭinissaggo taṇhākkhayo virāgo nirodho nibbānan’ti.

凡此一切（心）行之止息，一切依著（對象）之捨棄、愛盡、離貪、滅盡、涅槃。』

Evaṃ kho, ānanda, siyā bhikkhuno tathārūpo samādhipaṭilābho yathā

阿難！若能如是，比丘乃獲得如是我三昧，謂：

imasmīṃca saviññāṇake kāye ahaṅkāramamaṅkāramānānusayā nāssu,

『於此有識身中，曾熄滅：「我執、我所執與慢隨眠」。

bahiddhā ca sabbanimittesu ahaṅkāramamaṅkāramānānusayā nāssu;

又於一切外相，曾熄滅：「我執、我所執與慢隨眠」。

yañca cetovimuttiṃ paññāvimuttiṃ upasampajja viharato

此外，由於已經（修習）圓滿具足「心解脫、慧解脫」而安住（梵行）——

ahaṅkāramamaṅkāramānānusayā na honti

（即使）當不修習：（如何熄滅）「我執、我所執與慢隨眠」之時；

tañca cetovimuttiṃ paññāvimuttiṃ upasampajja vihareyyā’ti.

彼亦已經能夠圓滿具足：「心解脫、慧解脫」而安住（梵行）。』

## 第六章 ☆ 問彼岸道

“Idañca pana metam, ānanda, sandhāya bhāsitaṃ pārāyane puṇṇakapañhe –

又，阿難！於此，有關於我在彼岸道（品）之布那迦所請益問題中，宣說此事：

“Saṅkhāya lokasmiṃ paroparāni [parovarāni (sī. pī.) su. ni. 1054; cūḷani. puṇṇakamāṇavapucchā 73],

『洞察此岸彼岸滅；

（生起內觀智慧，洞察世間此岸之六根，與彼岸之六塵，全都滅盡；）

Yassiñjitaṃ natthi kuhiñci loke;

世無創造何動搖？

（世間不曾有任何主宰者，也未曾被創造過，何曾會動搖呢？）

Santo vidhūmo anīgho [anigho (sī. syā. kaṃ. pī.), anagho (?)] nirāso,

涅槃無味離苦憂；

（涅槃寂靜之快樂無以言喻：既無貪著之滋味，又無瞋憂之煙塵，更無苦惱之殺害；）

Atāri so jātijaranti brūmī”ti.

我說彼脫生與老！

（我說：對於生與老死之輪迴，他已經成功橫越度脫！）』

dutiyaṃ;

（阿難經 ～天使品・）第二（經終）

～《增支部經典・三集・初五十經篇・天使品・Ānandasutta 阿難經》(AN 3.32)



## 第二經 ☆ 舍利弗經

*Sāriputtasutta (AN 3.33)*

【巴利佛經】

3. *Sāriputtasuttaṃ*

舍利弗經

☆ 十隨眠 ( *Dasa anusayā* ) ⇒

- ① 有身見隨眠 ( *Sakkāyadiṭṭhānusayo* 屬於七隨眠中的見隨眠 ) ；
- ② 疑隨眠 ( *Vicikicchānusayo* ) ；
- ③ 戒禁取隨眠 ( *Sīlabbataparāmāsānusayo* 屬於七隨眠中的見隨眠 ) ；
- ④ 愛染隨眠 ( *Kāmarāgānusayo* ) ；
- ⑤ 瞋隨眠 ( *Byāpādānusayo, Paṭighānusayo* ) ；
- ⑥ 色貪隨眠 ( *Rūparāgo* 屬於七隨眠中的有貪隨眠 ) ；
- ⑦ 無色貪隨眠 ( *Arūparāgo* 屬於七隨眠中的有貪隨眠 ) ；
- ⑧ 慢隨眠 ( *Mānānusayo* 屬於七隨眠中的慢隨眠 ) ；
- ⑨ 掉舉隨眠 ( *Uddhaccaṃ* 屬於七隨眠中的慢隨眠 ) ；
- ⑩ 無明隨眠 ( *Avijjānusayo* ) 。

〔全一卷 ㊟〕 33. Atha kho āyasmā sāriputto yena bhagavā tenupasaṅkami;  
爾心時，具壽舍利弗詣世尊之處。

upasaṅkamtvā bhagavantam abhivādetvā ekamantaṃ nisīdi.

詣已，問訊世尊坐於一面。

Ekamantaṃ nisinnaṃ kho āyasmantaṃ sāriputtaṃ bhagavā etadavoca –

世尊告坐於一面之舍利弗曰：

“saṃkhittenapi kho ahaṃ, sāriputta, dhammaṃ deseyyaṃ;

「舍利弗！不論我以總括地來說法，

vitthārenapi kho ahaṃ, sāriputta, dhammaṃ deseyyaṃ;

舍利弗！或是我以詳細地來說法，

saṃkhittavitthārenapi kho ahaṃ, sārīputta, dhammaṃ deseyyaṃ;

舍<sub>レ</sub>利<sub>カ</sub>弗<sub>フ</sub>！ 還<sub>ハ</sub>是<sub>ハ</sub>我<sub>ガ</sub>以<sub>テ</sub>總<sub>ニ</sub>括<sub>ス</sub>又<sub>ハ</sub>詳<sub>ニ</sub>細<sub>ニ</sub>地<sub>ニ</sub>來<sub>テ</sub>說<sub>フ</sub>法<sub>ヲ</sub>；

aññātāro ca dullabhā"ti.

很<sub>ニ</sub>難<sub>シ</sub>遇<sub>フ</sub>見<sub>ス</sub>能<sub>ク</sub>完<sub>ニ</sub>全<sub>ニ</sub>了<sub>ス</sub>知<sub>ル</sub>（佛<sub>ノ</sub>法<sub>ヲ</sub>）者<sub>ナリ</sub>。」

"Etassa, bhagavā, kālo, etassa, sugata, kālo yaṃ bhagavā saṃkhittenapi dhammaṃ deseyya,

「今<sub>ハ</sub>， 是<sub>ハ</sub>時<sub>ヲ</sub>， 世<sub>尊</sub>！ 今<sub>ハ</sub>， 是<sub>ハ</sub>時<sub>ヲ</sub>， 善<sub>逝</sub>！ 世<sub>尊</sub>請<sub>ム</sub>不<sub>レ</sub>只<sub>ニ</sub>以<sub>テ</sub>總<sub>ニ</sub>括<sub>ス</sub>地<sub>ニ</sub>來<sub>テ</sub>說<sub>フ</sub>法<sub>ヲ</sub>，

vittthārenapi dhammaṃ deseyya,

也<sub>ニ</sub>要<sub>ス</sub>以<sub>テ</sub>詳<sub>ニ</sub>細<sub>ニ</sub>地<sub>ニ</sub>來<sub>テ</sub>說<sub>フ</sub>法<sub>ヲ</sub>，

saṃkhittavittthārenapi dhammaṃ deseyya.

還<sub>ハ</sub>要<sub>ス</sub>以<sub>テ</sub>總<sub>ニ</sub>括<sub>ス</sub>又<sub>ハ</sub>詳<sub>ニ</sub>細<sub>ニ</sub>地<sub>ニ</sub>來<sub>テ</sub>說<sub>フ</sub>法<sub>ヲ</sub>；

Bhavissanti dhammassa aññātāro"ti.

必<sub>ズ</sub>將<sub>テ</sub>遇<sub>フ</sub>見<sub>ス</sub>能<sub>ク</sub>完<sub>ニ</sub>全<sub>ニ</sub>了<sub>ス</sub>知<sub>ル</sub>佛<sub>ノ</sub>法<sub>ヲ</sub>者<sub>ナリ</sub>。」

"Tasmātiha, sārīputta, evaṃ sikkhitabbaṃ –

「於<sub>レ</sub>此<sub>ニ</sub>， 舍<sub>レ</sub>利<sub>カ</sub>弗<sub>フ</sub>！ 應<sub>ニ</sub>如<sub>ク</sub>是<sub>ノ</sub>學<sub>ヲ</sub>：

'imasmiñca saviññāṇake kāye ahaṅkāramamaṅkāramānānusayā na bhavissanti,

『不<sub>レ</sub>但<sub>ニ</sub>關<sub>ス</sub>於<sub>ニ</sub>： 此<sub>ノ</sub>具<sub>ハ</sub>有<sub>ニ</sub>（六<sub>ノ</sub>識<sub>ヲ</sub>）生<sub>ル</sub>命<sub>ノ</sub>力<sub>ノ</sub>之<sub>ニ</sub>身<sub>ヲ</sub>體<sub>ヲ</sub>，  
必<sub>ズ</sub>將<sub>テ</sub>不<sub>レ</sub>存<sub>ス</sub>在<sub>ニ</sub>（以<sub>テ</sub>自<sub>ラ</sub>我<sub>ガ</sub>為<sub>ス</sub>中<sub>ニ</sub>心<sub>ノ</sub>之<sub>ニ</sub>自<sub>ラ</sub>大<sub>ニ</sub>）我<sub>ガ</sub>慢<sub>ヲ</sub>、（所<sub>レ</sub>有<sub>ニ</sub>執<sub>ス</sub>愛<sub>ヲ</sub>之<sub>ニ</sub>見<sub>ス</sub>解<sub>ス</sub>）我<sub>ガ</sub>所<sub>レ</sub>與<sub>ス</sub>（憍<sub>ニ</sub>慢<sub>ヲ</sub>習<sub>ス</sub>性<sub>ノ</sub>之<sub>ニ</sub>）慢<sub>ヲ</sub>隨<sub>テ</sub>眠<sub>ス</sub>；

bahiddhā ca sabbanimittesu ahaṅkāramamaṅkāramānānusayā na bhavissanti,

同<sub>ニ</sub>時<sub>ニ</sub>關<sub>ス</sub>於<sub>ニ</sub>： 此<sub>ノ</sub>身<sub>ヲ</sub>外<sub>ニ</sub>之<sub>ニ</sub>一<sub>ニ</sub>切<sub>ニ</sub>（假<sub>ニ</sub>）相<sub>ヲ</sub>， 必<sub>ズ</sub>將<sub>テ</sub>不<sub>レ</sub>存<sub>ス</sub>在<sub>ニ</sub>（以<sub>テ</sub>自<sub>ラ</sub>我<sub>ガ</sub>為<sub>ス</sub>中<sub>ニ</sub>心<sub>ノ</sub>之<sub>ニ</sub>自<sub>ラ</sub>大<sub>ニ</sub>）我<sub>ガ</sub>慢<sub>ヲ</sub>、（所<sub>レ</sub>有<sub>ニ</sub>執<sub>ス</sub>愛<sub>ヲ</sub>之<sub>ニ</sub>見<sub>ス</sub>解<sub>ス</sub>）我<sub>ガ</sub>所<sub>レ</sub>與<sub>ス</sub>（憍<sub>ニ</sub>慢<sub>ヲ</sub>習<sub>ス</sub>性<sub>ノ</sub>之<sub>ニ</sub>）慢<sub>ヲ</sub>隨<sub>テ</sub>眠<sub>ス</sub>。

yañca cetovimuttiṃ paññāvimuttiṃ upasampajja viharato

另<sub>ニ</sub>外<sub>ニ</sub>， 凡<sub>ハ</sub>是<sub>ハ</sub>成<sub>ス</sub>就<sub>ス</sub>心<sub>ノ</sub>解<sub>ヲ</sub>脫<sub>ス</sub>、 慧<sub>ノ</sub>解<sub>ヲ</sub>脫<sub>ス</sub>而<sub>テ</sub>生<sub>ル</sub>活<sub>ス</sub>（之<sub>ニ</sub>聖<sub>ノ</sub>者<sub>ナリ</sub>），

ahaṅkāramamaṅkāramānānusayā na honti tañca

則<sub>レ</sub>彼<sub>等</sub>已<sub>ニ</sub>經<sub>テ</sub>不<sub>レ</sub>存<sub>ス</sub>在<sub>ニ</sub>（以<sub>テ</sub>自<sub>ラ</sub>我<sub>ガ</sub>為<sub>ス</sub>中<sub>ニ</sub>心<sub>ノ</sub>之<sub>ニ</sub>自<sub>ラ</sub>大<sub>ニ</sub>）我<sub>ガ</sub>慢<sub>ヲ</sub>、（所<sub>レ</sub>有<sub>ニ</sub>執<sub>ス</sub>愛<sub>ヲ</sub>之<sub>ニ</sub>見<sub>ス</sub>解<sub>ス</sub>）我<sub>ガ</sub>所<sub>レ</sub>與<sub>ス</sub>（憍<sub>ニ</sub>慢<sub>ヲ</sub>習<sub>ス</sub>性<sub>ノ</sub>之<sub>ニ</sub>）慢<sub>ヲ</sub>隨<sub>テ</sub>眠<sub>ス</sub>；

cetovimuttiṃ paññāvimuttiṃ upasampajja viharissāmā'ti.

而<sub>レ</sub>且<sub>セ</sub>， 已<sub>レ</sub>經<sub>ハ</sub>能<sub>ハ</sub>夠<sub>ク</sub>安<sub>ヲ</sub>住<sub>ス</sub>於<sub>ニ</sub>圓<sub>ハ</sub>滿<sub>ハ</sub>心<sub>ヲ</sub>解<sub>セ</sub>脫<sub>セ</sub>、 慧<sub>ハ</sub>解<sub>セ</sub>脫<sub>セ</sub>之<sub>ヲ</sub>寂<sub>ハ</sub>靜<sub>ハ</sub>而<sub>レ</sub>生<sub>ス</sub>活<sub>セ</sub>。』

Evañhi kho, sārīputta, sikkhitabbaṃ.

是<sub>ハ</sub>故<sub>ハ</sub>， 舍<sub>レ</sub>利<sub>ハ</sub>弗<sub>ハ</sub>！ 應<sub>ニ</sub>如<sub>ク</sub>是<sub>ハ</sub>學<sub>ス</sub>。

“Yato ca kho, sārīputta, bhikkhuno imasmiñca saviññāṇake kāye ahañkāramamañkāramānānusayā na honti,

又<sub>ハ</sub>， 舍<sub>レ</sub>利<sub>ハ</sub>弗<sub>ハ</sub>！ 因<sub>ニ</sub>為<sub>ス</sub>比<sub>ハ</sub>丘<sub>ハ</sub>不<sub>レ</sub>但<sub>ニ</sub>關<sub>ス</sub>於<sub>ニ</sub>： 此<sub>ハ</sub>具<sub>ハ</sub>有<sub>ス</sub>（ 六<sub>ハ</sub>識<sub>ハ</sub>） 生<sub>ス</sub>命<sub>ハ</sub>力<sub>ハ</sub>之<sub>ヲ</sub>身<sub>ハ</sub>體<sub>ハ</sub>， 已<sub>レ</sub>經<sub>ハ</sub>不<sub>レ</sub>存<sub>ス</sub>在<sub>ニ</sub>（ 以<sub>ニ</sub>自<sub>ハ</sub>我<sub>ハ</sub>為<sub>ス</sub>中<sub>ハ</sub>心<sub>ハ</sub>之<sub>ヲ</sub>自<sub>ハ</sub>大<sub>ハ</sub>） 我<sub>ハ</sub>慢<sub>ハ</sub>、 （ 所<sub>ニ</sub>有<sub>ス</sub>執<sub>ハ</sub>愛<sub>ハ</sub>之<sub>ヲ</sub>見<sub>ハ</sub>解<sub>セ</sub>） 我<sub>ハ</sub>所<sub>ニ</sub>與<sub>ス</sub>（ 憍<sub>ハ</sub>慢<sub>ハ</sub>習<sub>ハ</sub>性<sub>ハ</sub>之<sub>ヲ</sub>） 慢<sub>ハ</sub>隨<sub>ス</sub>眠<sub>ス</sub>；

bahiddhā ca sabbanimittesu ahañkāramamañkāramānānusayā na honti,

同<sub>ニ</sub>時<sub>ハ</sub>關<sub>ス</sub>於<sub>ニ</sub>： 此<sub>ハ</sub>身<sub>ハ</sub>外<sub>ハ</sub>之<sub>ヲ</sub>一<sub>ハ</sub>切<sub>ハ</sub>（ 假<sub>ハ</sub>） 相<sub>ハ</sub>， 已<sub>レ</sub>經<sub>ハ</sub>不<sub>レ</sub>存<sub>ス</sub>在<sub>ニ</sub>（ 以<sub>ニ</sub>自<sub>ハ</sub>我<sub>ハ</sub>為<sub>ス</sub>中<sub>ハ</sub>心<sub>ハ</sub>之<sub>ヲ</sub>自<sub>ハ</sub>大<sub>ハ</sub>） 我<sub>ハ</sub>慢<sub>ハ</sub>、 （ 所<sub>ニ</sub>有<sub>ス</sub>執<sub>ハ</sub>愛<sub>ハ</sub>之<sub>ヲ</sub>見<sub>ハ</sub>解<sub>セ</sub>） 我<sub>ハ</sub>所<sub>ニ</sub>與<sub>ス</sub>（ 憍<sub>ハ</sub>慢<sub>ハ</sub>習<sub>ハ</sub>性<sub>ハ</sub>之<sub>ヲ</sub>） 慢<sub>ハ</sub>隨<sub>ス</sub>眠<sub>ス</sub>。

yañca cetovimuttiṃ paññāvimuttiṃ upasampajja viharato

另<sub>ニ</sub>外<sub>ハ</sub>， 凡<sub>ニ</sub>是<sub>ハ</sub>成<sub>ス</sub>就<sub>ス</sub>心<sub>ハ</sub>解<sub>セ</sub>脫<sub>セ</sub>、 慧<sub>ハ</sub>解<sub>セ</sub>脫<sub>セ</sub>而<sub>レ</sub>生<sub>ス</sub>活<sub>セ</sub>（ 之<sub>ハ</sub>聖<sub>ハ</sub>者<sub>ハ</sub>） ，

ahañkāramamañkāramānānusayā na honti tañca

則<sub>ハ</sub>彼<sub>ハ</sub>等<sub>ハ</sub>已<sub>レ</sub>經<sub>ハ</sub>不<sub>レ</sub>存<sub>ス</sub>在<sub>ニ</sub>（ 以<sub>ニ</sub>自<sub>ハ</sub>我<sub>ハ</sub>為<sub>ス</sub>中<sub>ハ</sub>心<sub>ハ</sub>之<sub>ヲ</sub>自<sub>ハ</sub>大<sub>ハ</sub>） 我<sub>ハ</sub>慢<sub>ハ</sub>、 （ 所<sub>ニ</sub>有<sub>ス</sub>執<sub>ハ</sub>愛<sub>ハ</sub>之<sub>ヲ</sub>見<sub>ハ</sub>解<sub>セ</sub>） 我<sub>ハ</sub>所<sub>ニ</sub>與<sub>ス</sub>（ 憍<sub>ハ</sub>慢<sub>ハ</sub>習<sub>ハ</sub>性<sub>ハ</sub>之<sub>ヲ</sub>） 慢<sub>ハ</sub>隨<sub>ス</sub>眠<sub>ス</sub>；

cetovimuttiṃ paññāvimuttiṃ upasampajja viharati;

而<sub>レ</sub>且<sub>セ</sub>， 安<sub>ヲ</sub>住<sub>ス</sub>於<sub>ニ</sub>圓<sub>ハ</sub>滿<sub>ハ</sub>心<sub>ヲ</sub>解<sub>セ</sub>脫<sub>セ</sub>、 慧<sub>ハ</sub>解<sub>セ</sub>脫<sub>セ</sub>而<sub>レ</sub>生<sub>ス</sub>活<sub>セ</sub>。

ayaṃ vuccati, sārīputta –

舍<sub>レ</sub>利<sub>ハ</sub>弗<sub>ハ</sub>！ 他<sub>ハ</sub>被<sub>ニ</sub>稱<sub>ス</sub>為<sub>ス</sub>：

‘bhikkhu acchecchi [acchejji (syā. kaṃ. ka.)] taṇhaṃ, vivattayi [vāvattayi (sī. pī.)] saṃyojanaṃ, sammā mānābhisamayā antamakāsi dukkhassa’.

『 比<sub>ハ</sub>丘<sub>ハ</sub>已<sub>レ</sub>掙<sub>ス</sub>脫<sub>セ</sub>渴<sub>ハ</sub>愛<sub>ハ</sub>、 輪<sub>ハ</sub>迴<sub>ス</sub>束<sub>ハ</sub>縛<sub>ス</sub>， 正<sub>ニ</sub>確<sub>ニ</sub>達<sub>ス</sub>到<sub>ス</sub>現<sub>ハ</sub>觀<sub>ハ</sub>、 完<sub>ニ</sub>全<sub>ニ</sub>擦<sub>ス</sub>掉<sub>ス</sub>苦<sub>ハ</sub>之<sub>ヲ</sub>邊<sub>ハ</sub>際<sub>ハ</sub>。』

Idaṃca pana metaṃ, sārīputta, sandhāya bhāsitaṃ pārāyane [pārāyaṇe (sī.)] udayapañhe –

又<sub>ハ</sub>有<sub>ニ</sub>關<sub>ス</sub>於<sub>ニ</sub>， 舍<sub>レ</sub>利<sub>ハ</sub>弗<sub>ハ</sub>！ 我<sub>ハ</sub>在<sub>ニ</sub>彼<sub>ハ</sub>岸<sub>ハ</sub>道<sub>ハ</sub>（ 品<sub>ハ</sub>） 之<sub>ハ</sub>烏<sub>ハ</sub>德<sub>ハ</sub>

耶<sub>セ</sub>所<sub>セ</sub>請<sub>ク</sub>益<sub>ク</sub>問<sub>ク</sub>題<sub>ク</sub>中<sub>ニ</sub>， 曾<sub>レ</sub>經<sub>ニ</sub>說<sub>ス</sub>示<sub>ス</sub>：

“Pahānaṃ kāmasaññānaṃ [kāmacchandānaṃ (Sn̐ 68)],  
『 既<sub>ハ</sub>捨<sub>セ</sub>愛<sub>ヲ</sub>欲<sub>ヲ</sub>想<sub>ヲ</sub> （ 拋<sub>タ</sub>棄<sub>ス</sub>感<sub>ヲ</sub>官<sub>ヲ</sub>慾<sub>ヲ</sub>望<sub>ヲ</sub>之<sub>ヲ</sub>念<sub>ヲ</sub>頭<sub>ヲ</sub>） ，

domanassāna cūbhayaṃ;  
再<sub>ハ</sub>斷<sub>ス</sub>瞋<sub>ヲ</sub>憂<sub>ヲ</sub>隨<sub>テ</sub> （ 再<sub>ハ</sub>棄<sub>ス</sub>蟠<sub>ヲ</sub>踞<sub>ヲ</sub>心<sub>ヲ</sub>中<sub>ニ</sub>之<sub>ヲ</sub>瞋<sub>ヲ</sub>憂<sub>ヲ</sub>） ；

Thinassa ca panūdanaṃ,  
三<sub>ハ</sub>除<sub>ク</sub>去<sub>ヲ</sub>惛<sub>ヲ</sub>眠<sub>ヲ</sub> （ 第<sub>ハ</sub>三<sub>ハ</sub>步<sub>ヲ</sub>除<sub>ク</sub>去<sub>ヲ</sub>惛<sub>ヲ</sub>沉<sub>ヲ</sub>睡<sub>ヲ</sub>眠<sub>ヲ</sub>） ，

kukkuccānaṃ nivāraṇaṃ.  
四<sub>ハ</sub>絕<sub>ス</sub>掉<sub>ヲ</sub>悔<sub>ヲ</sub>蓋<sub>ヲ</sub> （ 第<sub>ハ</sub>四<sub>ハ</sub>步<sub>ヲ</sub>克<sub>ス</sub>服<sub>ヲ</sub>掉<sub>ヲ</sub>舉<sub>ヲ</sub>惡<sub>ヲ</sub>作<sub>ヲ</sub>） ；

“Upekkhāsatisaṃsuddhaṃ,  
五<sub>ハ</sub>念<sub>ヲ</sub>清<sub>ヲ</sub>淨<sub>ヲ</sub>捨<sub>テ</sub> （ 第<sub>ハ</sub>五<sub>ハ</sub>步<sub>ヲ</sub>捨<sub>テ</sub>覺<sub>ヲ</sub>支<sub>ヲ</sub>心<sub>ヲ</sub>純<sub>ヲ</sub>淨<sub>ヲ</sub>） ，

dhammatakkapurejayaṃ;  
六<sub>ハ</sub>法<sub>ヲ</sub>擇<sub>テ</sub>為<sub>ス</sub>先<sub>ヲ</sub> （ 第<sub>ハ</sub>六<sub>ハ</sub>步<sub>ヲ</sub>注<sub>ス</sub>意<sub>ヲ</sub>決<sub>テ</sub>擇<sub>テ</sub>正<sub>ヲ</sub>法<sub>ヲ</sub>） 。

Aññāvimokkhaṃ pabrūmi,  
我<sub>ハ</sub>說<sub>テ</sub>解<sub>ヲ</sub>脫<sub>ヲ</sub>慧<sub>ヲ</sub> （ 依<sub>テ</sub>我<sub>ハ</sub>所<sub>セ</sub>說<sub>テ</sub>既<sub>ハ</sub>得<sub>テ</sub>慧<sub>ヲ</sub>解<sub>ヲ</sub>脫<sub>ヲ</sub>） ，

avijjāya pabhedanan”ti [su. ni. 1112; cūḷani. udayamāṇavapucchā 131].  
破<sub>テ</sub>盡<sub>ヲ</sub>無<sub>ヲ</sub>明<sub>ヲ</sub>岸<sub>ヲ</sub> （ 又<sub>ハ</sub>剷<sub>テ</sub>除<sub>テ</sub>無<sub>ヲ</sub>知<sub>ヲ</sub>到<sub>テ</sub>達<sub>テ</sub>彼<sub>ヲ</sub>岸<sub>ヲ</sub>） 。 』 』

tatiyaṃ;

### （舍利弗經 ～天使品・） 第三（經終）

～ 《增支部經典・三集・初五十經篇・天使品・Sāriputtasutta 舍利弗經》 (AN 3.33)



## 第三經 ☆ 四種修定經

*Samādhībhāvanāsutta (AN 4.41)*

【巴利佛經】

5. Rohitassavaggo

赤鬘品

1. Samādhībhāvanāsuttaṃ

四種修定經

☆ 「四修定」（四修等持）法門之功德 📖

- ① 修四禪定 ⇒ 現法樂住；
- ② 修光明想 ⇒ 殊勝智見、獲得通智；
- ③ 知受想尋 ⇒ 正念正知、四無礙解；
- ④ 觀集滅諦 ⇒ 滅盡諸漏。

## 第一章 ☆ 禪修功德之總說

〔全一卷 ㊟〕 41. "Catasso imā, bhikkhave, samādhībhāvanā.

「諸比丘！有此四者，修習禪定（之功德）。」

Katamā catasso?

四者為何？

Atthi, bhikkhave, samādhībhāvanā bhāvitā bahulikātā diṭṭhadhammasukhavihārāya saṃvattati;

① 諸比丘！有禪定之修習，若多所作、再三力行，能引生現法樂住。

atthi, bhikkhave, samādhībhāvanā bhāvitā bahulikātā ñāṇadassanappaṭilābhāya saṃvattati;

② 諸比丘！有禪定之修習，若多所作、再三力行，能引生殊勝智見、獲得通智。

atthi, bhikkhave, samādhibhāvanā bhāvitā bahulikatā satisampajaññāya saṃvattati;

③ 諸比丘！有禪定之修習，若多所作、再三力行，能引生正念正知（及四無礙解）。

atthi, bhikkhave, samādhibhāvanā bhāvitā bahulikatā āsavānaṃ khayāya saṃvattati.

④ 諸比丘！有禪定之修習，若多所作、再三力行，能引生漏盡。



## 第二章 ☆ 禪修功德之細說

## 第一節 🍀 修四禪定 ⇒ 現法樂住

“Katamā ca, bhikkhave, samādhībhāvanā bhāvitā bahulikāta dīṭṭhadhammasukhavihārāya saṃvattati?”

諸比丘！云何有禪定之修習，若多所作、再三力行，能引生現法樂住耶？

Idha, bhikkhave, bhikkhu vivicceva kāmehi... catutthaṃ jhānaṃ upasampajja viharati.  
[Idha, bhikkhave, bhikkhu

諸比丘！世間有比丘——

vivicceva kāmehi, vivicca akusalehi dhammehi savitakkaṃ savicāraṃ

(1) 離慾、離惡不善法，由有尋、有伺，

vivekaṃ pītisukhaṃ paṭhamaṃ jhānaṃ upasampajja viharati.

具足『離生喜樂』之初禪而住。

Vitakkavicārānaṃ vūpasamā ajjhattaṃ sampasādanaṃ cetaso ekodibhāvaṃ avitakkaṃ avicāraṃ

(2) 尋、伺、寂靜故，於內遍淨，心成一境，由無尋、無伺，

samādhījaṃ pītisukhaṃ dutiyaṃ jhānaṃ upasampajja viharati.

具足『定生喜樂』之第二禪而住。

Pītiyā ca virāgā upekkhako ca viharati sato ca sampajāno, sukhañca kāyena paṭisaṃvedeti, yaṃ taṃ ariyā ācikkhanti –

(3) 離喜故，捨而住，有念，正知而身受樂。體驗聖者所說：

‘upekkhako satimā sukhavihārī’ti tatiyaṃ jhānaṃ upasampajja viharati.

具足『捨念樂住』之第三禪而住。

Sukhassa ca pahānā dukkhassa ca pahānā pubbeva somanassadomanassānaṃ atthaṅgamā adukkhamasukhaṃ

(4) 斷樂故，又斷苦故，滅先前之喜、憂故，由不苦、不樂，

upekkhāsati pārisuddhiṃ catuttham jhānaṃ upasampajja viharati.]

具足『捨念遍淨』之第四禪而住。

Ayaṃ, bhikkhave, samādhibhāvanā bhāvitā bahulīkatā dīṭṭhadhammasukhavihārāya saṃvattati.

諸比丘！此是禪定之修習，若多所作、再三力行，能引生現法樂住。

## 第二節 修光明想 ⇒

### 殊勝智見、獲得通智

"Katamā ca, bhikkhave, samādhibhāvanā bhāvitā bahulīkatā ñāṇadassanappaṭilābhāya saṃvattati?

諸比丘！云何有禪定之修習，若多所作、再三力行，能引生殊勝智見、獲得通智耶？

Idha, bhikkhave, bhikkhu

諸比丘！世間有比丘——

ālokasaññaṃ manasi karoti,

(1) 作意、思惟光明想；

divāsaññaṃ adhiṭṭhāti —

(2) 專心晝想；

yathā divā tathā rattiṃ,

(3) 由晝至夜；

yathā rattiṃ tathā divā.

(4) 由夜至晝；

Iti vivaṭṭena cetasā apariyonaddhena

(5) 如是依無纏無覆、打開光明、廣大自由之心意，

sappabhāsaṃ cittaṃ bhāveti.

使培養有光輝、美麗光彩之禪心。

Ayaṃ, bhikkhave, samādhibhāvanā bhāvitā bahulīkatā ñāṇadassanappaṭilābhāya saṃvattati.

諸比丘！此是禪定之修習，若多所作、再三力行，能引生殊勝智見、獲得通智。

### 第三節 知受想尋 ⇒ 正念正知、四無礙解

“Katamā ca, bhikkhave, samādhībhāvanā bhāvitā bahulīkatā satisampajaññāya saṃvattati?”

諸比丘！云何有禪定之修習，若多所作、再三力行，能引生正念正知（及四無礙解）耶？

Idha, bhikkhave, bhikkhuno

諸比丘！世間有比丘——

viditā vedanā uppajjanti, viditā upaṭṭhahanti, viditā abbattham gacchanti;

(1) 知受生起，知持續現起，知正在滅去；

viditā saññā...pe...

[viditā saññā uppajjanti, viditā upaṭṭhahanti, viditā abbattham gacchanti;]

(2) 知想生起，知持續現起，知正在滅去；

viditā vitakkā uppajjanti, viditā upaṭṭhahanti, viditā abbattham gacchanti.

(3) 知尋生起，知持續現起，知正在滅去；

Ayaṃ, bhikkhave, samādhībhāvanā bhāvitā bahulīkatā satisampajaññāya saṃvattati.

諸比丘！此是禪定之修習，若多所作、再三力行，能引生正念正知（及四無礙解）。

## 第四節 觀集滅諦 ⇒ 滅盡諸漏

“Katamā ca, bhikkhave, samādhībhāvanā bhāvitā bahulīkatā āsavānaṃ khayāya saṃvattati?

諸比丘！又，云何有禪定之修習，若多所作、再三力行，能引生漏盡耶？

Idha, bhikkhave, bhikkhu pañcasu upādānakkhandhesu udayabbayānupassī viharati –

諸比丘！世間有比丘，住觀五取蘊之生滅——

‘iti rūpaṃ, iti rūpassa samudayo, iti rūpassa atthaṅgamo [atthagamo (sī. pī.)];

『(1) 此是色，此是色之集，此是色之滅；

iti vedanā, iti vedanāya samudayo, iti vedanāya atthaṅgamo;

(2) 此是受，此是受之集，此是受之滅；

iti saññā, iti saññāya samudayo, iti saññāya atthaṅgamo;

(3) 此是想，此是想之集，此是想之滅；

iti saṅkhārā, iti saṅkhārānaṃ samudayo, iti saṅkhārānaṃ atthaṅgamo;

(4) 此是行，此是行之集，此是行之滅；

iti viññāṇaṃ, iti viññāṇassa samudayo, iti viññāṇassa atthaṅgamo’ti.

(5) 此是識，此是識之集，此是識之滅。』

Ayaṃ, bhikkhave, samādhībhāvanā bhāvitā bahulīkatā āsavānaṃ khayāya saṃvattati.

諸比丘！此是禪定之修習，若多所作、再三力行，能引生漏盡。

Imā kho, bhikkhave, catasso samādhībhāvanā.

諸比丘！此等四者，是修習禪定（之功德）。

### 第三章 ☆ 禪修功德之總結

Idañca pana metam, bhikkhave, sandhāya bhāsitaṃ pārāyane puṇṇakapañhe –

又，諸比丘！於此，有關我在此岸道（品）之布那迦所請益問題中，宣說此事：

“Saṅkhāya lokasmiṃ paroparāni,

『洞察此岸彼岸滅；

（生起內觀智慧，洞察世間此岸之六根，與彼岸之六塵，全都滅盡；）

Yassiñjitaṃ natthi kuhiñci loke;

世無創造何動搖？

（世間不曾有任何主宰者，也未曾被創造過，何曾會動搖呢？）

Santo vidhūmo anīgho nirāso,

涅槃無味離苦憂；

（涅槃寂靜之快樂無以言喻：既無貪著之滋味，又無瞋憂之煙塵，更無苦惱之殺害；）

Atāri so jātijaranti brūmī”ti [su. ni. 1054; cūḷani. puṇṇakamāṇavapucchā 73].

我說彼脫生與老！

（我說：對於生與老死之輪迴，他已經成功橫越度脫！）』』

paṭhamam;

（四種修定經 ～赤馬品・）第一（經終）

～《增支部經典・四集・初五十經篇・赤馬品・Samādhībhāvanāsutta 四種修定經》(AN 4.41)



## 第四經 ☆ 四無礙解經

*Vibhattisutta (AN 4.172)*

【巴利佛經】

2. *Vibhattisuttam*

四無礙解經

☆ 四無礙解（對於正法——「緣起四諦」四種程度的了解）⇒

- ① 義無礙解（聽聞法義，知解無礙）、② 法無礙解（親證法義，修慧無礙）、  
③ 詞無礙解（解說法義，清楚無礙）、④ 辯無礙解（答辯法義，折伏無礙）。

## 第一章 ☆ 前言

〔全一卷 ㊟〕 172. Tatra kho āyasmā sāriputto bhikkhū āmantesi – “āvuso bhikkhave”ti.  
於此處，尊者舍利弗，告比丘們曰：「友！比丘們！」

“Āvuso”ti kho te bhikkhū āyasmato sāriputtassa paccassosum.

比丘們答尊者舍利弗：「友！」

Āyasmā sāriputto etadavoca –

尊者舍利弗言：

## 第二章 ☆ 四無礙解

### 第一節 ☸ 義無礙解

“Addhamāsūpasampannena me, āvuso, atthapaṭisambhidā sacchikatā odhiso byañjanaso.

「友！我自受具足戒半月，依一個別境界、特徵，親自經歷『義無礙解』，

Tamahaṃ anekapariyāyena ācikkhāmi desemi paññāpemi paṭṭhapemi vivarāmi vibhajāmi uttānīkaromi.

我以各種方式敘述說明、教導說示、施設命題、確立定義、分析解釋、剖析分類、揭發澄清。

Yassa kho panassa kaṅkhā vā vimati vā, so maṃ pañhena. Ahaṃ veyyākaraṇena sammukhībhūto no satthā yo no dhammānaṃ sukusalo.

你們就此有疑惑、猶豫者若問我，我會解釋記說，我們大師現前，善知教法善巧。

## 第二節 法無礙解

“Addhamāsūpasampannena me, āvuso, dhammapaṭṭisambhidā sacchikatā odhiso byañjanaso.

友！我自受具足戒半月，依一個別境界、特徵，親自經歷『法無礙解』，

Tamahaṃ anekapariyāyena ācikkhāmi desemi paññāpemi paṭṭhapemi vivarāmi vibhajāmi uttānikaromi.

我以各種方式敘述說明、教導說示、施設命題、確立定義、分析解釋、剖析分類、揭發澄清。

Yassa kho panassa kaṅkhā vā vimati vā, so maṃ pañhena. Ahaṃ veyyākaraṇena sammukhībhūto no satthā yo no dhammānaṃ sukusalo.

你們就此有疑惑、猶豫者若問我，我會解釋記說，我們大師現前，善知教法善巧。

## 第三節 詞無礙解

“Addhamāsūpasampannena me, āvuso, niruttipāṭṭisambhidā sacchikatā odhiso byañjanaso.

友！我自受具足戒半月，依一個別境界、特徵，親自經歷『詞無礙解』，

Tamahaṃ anekapariyāyena ācikkhāmi desemi paññāpemi paṭṭhapemi vivarāmi vibhajāmi uttānikaromi.

我以各種方式敘述說明、教導說示、施設命題、確立定義、分析解釋、剖析分類、揭發澄清。

Yassa kho panassa kaṅkhā vā vimati vā, so maṃ pañhena. Ahaṃ veyyākaraṇena sammukhībhūto no satthā yo no dhammānaṃ sukusalo.

你們就此有疑惑、猶豫者若問我，我會解釋記說，我們大師現前，善知教法善巧。

## 第四節 辯無礙解

“Addhamāsūpasampannena me, āvuso, paṭibhānapaṭisambhidā sacchikatā odhiso byañjanaso.

友！我自受具足戒半月，依一個別境界、特徵，親自經歷『辯無礙解』，

Tamahaṃ anekapariyāyena ācikkhāmi desemi paññāpemi paṭṭhapemi vivarāmi vibhajāmi uttānikaromi.

我以各種方式敘述說明、教導說示、施設命題、確立定義、分析解釋、剖析分類、揭發澄清。

Yassa kho panassa kaṅkhā vā vimati vā, so maṃ pañhena. Ahaṃ veyyākaraṇena sammukhībhūto no satthā yo no dhammānaṃ sukusaloti.

你們就此有疑惑、猶豫者若問我，我會解釋記說，我們大師現前，善知教法善巧。」

*Dutiyam.*

### （四無礙解經 ～故思品・）第二（經終）

～《增支部經典・四集・五十經篇之四・故思品・Vibhattisutta 四無礙解經》(AN 4.172)



## 第五經 ☆ 無礙解之二經

*Dutiyapaṭisambhidāsutta (AN 7.39)*

【巴利佛經】

8. *Dutiyapaṭisambhidāsuttaṃ*

無礙解之二經

### 第一章 ☆ 前言

〔全一卷 ㊟〕 39. "Sattahi, bhikkhave, dhammehi samannāgato sārīputto catasso paṭisambhidā sayamaṃ abhiññā sacchikatvā upasampajja viharati.

「諸比丘！成就七法之舍利弗，於四無礙解，自證通智（親自經歷），證已具足而住。」

Katamehi sattahi?

以何為七耶？

### 第二章 ☆ 內觀七法

#### 第一節 🍀 知鬆懈心

Idha, bhikkhave, sārīputto 'idaṃ me cetaso līnattan'ti yathābhūtaṃ pajānāti;

諸比丘！於舍利弗如實知：『我對此心鬆懈』；

#### 第二節 🍀 內觀惛沉

ajjhataṃ saṃkhittaṃ vā cittaṃ 'ajjhataṃ me saṃkhittaṃ cittaṃ'ti yathābhūtaṃ pajānāti;

有惛沉心於內，如實知：『我有惛沉心於內』；

### 第三節 外觀散亂

bahiddhā vikkhittaṃ vā cittaṃ 'bahiddhā me vikkhittaṃ cittaṃ'ti yathābhūtaṃ pajānāti;  
有散亂心於外，我如實知：『我有散亂心於外』；

### 第四節 知受生滅

tassa viditā vedanā uppajjanti, viditā upaṭṭhahanti, viditā abbattham gacchanti;  
彼知受生起，知持續現起，知正在滅去；

### 第五節 知想生滅

viditā saññā...pe...  
彼知想生起，知持續現起，知正在滅去；

### 第六節 知尋生滅

vitakkā uppajjanti, viditā upaṭṭhahanti, viditā abbattham gacchanti;  
彼知尋生起，知持續現起，知正在滅去；

### 第七節 把握禪相

sappāyāsappāyesu kho panassa dhammesu hīnapaññātesu kaṇhasukkasappatibhāgesu nimittaṃ  
而且，彼於有利益無利益之諸法，劣勝、黑白相雜  
之禪相，

suggahitaṃ sumanasikataṃ sūpadhāritaṃ suppaṭividdham paññāya.  
依慧而善把握、善作意、善理解、善洞察。

## 第三章 ☆ 證無礙解

Imehi kho, bhikkhave, sattahi dhammehi samannāgato sārīputto catasso paṭisambhidā sayamaṃ abhiññā sacchikatvā upasampajja viharatī"ti.

諸比丘！成就此等七法之舍利弗，於四無礙解，自證通智（親自經歷），證已具足而住。」

*Aṭṭhamam.*

（無礙解之二經 ～天品・）第八（經終）

～《增支部經典・七集・初五十經篇・天品・Dutiyapaṭisambhidāsutta 無礙解之二經》(AN 7.39)



## 第六經 ☆ 以何為中經

*Majjhesutta (AN 6.61)*

【巴利佛經】

7. *Majjhesuttam*

以何為中經

☆ 本經大意 ⇒

離邊越縫、智不染中。

☆ 離兩邊（法住智：滅邊見） 

① 觸與集 ⇒ ② 過去未來 ⇒ ③ 樂受苦受 ⇒

④ 名色 ⇒ ⑤ 六入處 ⇒ ⑥ 身與集。

☆ 除渴愛縫（涅槃智：滅渴愛） 

① 觸之滅（觸與集） ⇒

② 現在（過去未來） ⇒

③ 捨受（樂受苦受） ⇒

④ 識（名色） ⇒

⑤ 識（六入處） ⇒

⑥ 身之滅（身與集） ⇒

⑦ 離邊愛網、成就中道（漏盡智：滅無明）。

# 第一章 ☆ 法偈討論

〔全一卷 ㊟〕 61. Evaṃ me sutam –

如是是我聞。

ekaṃ samayaṃ bhagavā bārāṇasiyaṃ viharati isipatane migadāye.

爾時，世尊住波羅奈（即今之瓦拉那西）仙人墮處之鹿野苑。

Tena kho pana samayena sambahulānaṃ therānaṃ bhikkhūnaṃ pacchābhattaṃ piṇḍapāṭapaṭikkantānaṃ

其時，眾多長老比丘等，食後由托鉢還；

maṇḍalamāle sannisinnānaṃ sannipatitānaṃ ayamantarākathā udapādi –

於曼陀羅圓形講堂中，集合共坐後，發起如是相互談話：

“vuttamidaṃ, āvuso, bhagavatā pārāyane metteyyapañhe –

「諸賢！於彼岸道（品）之彌勒所請益問題中，世尊法語：

[cūḷani. tissamitteyyamāṇavapucchā 67] “Yo ubhonte viditvāna, majjhe mantā na lippati [na limpanti (ka.)];

『凡知兩邊已，智慧不染中；

Taṃ brūmi mahāpurisoti, sodha sibbini [sibbani (sī. syā. kaṃ. pī.)] maccagā’ti.

我說彼大人，掃除世間縫。』

“Katamo nu kho, āvuso, eko anto,

(1) 諸賢！以何為一邊耶？

katamo dutiyo anto,

(2) 以何為第二邊耶？

kiṃ majjhe,

(3) 以何為（無私之中道、中立之中）中間耶？

kā sibbinī’ti?

(4) 以何為（猶如裁縫師之縫合線、頭蓋骨之縫合處、渴望之）裂縫耶？」

## 第二章 ☆ 各自解說

## 第一節 六觸與愛縫

Evam vutte aññataro bhikkhu there bhikkhū etadavoca –

如是說時，有一比丘，告長老比丘眾曰：

“phasso kho, āvuso, eko anto,

「諸賢！(1) 觸是一邊；

phassasamudayo dutiyo anto,

(2) 觸之集是第二邊；

phassanirodho majjhe,

(3) 觸之滅是中間；

taṇhā sibbinī;

(4) 渴愛是裂縫。

taṇhā hi naṃ sibbati tassa tasseeva bhavassa abhinibbattiya.

因為，由渴愛而生起各自擁有的再生的，故彼  
(三愛：慾愛、有愛、無有愛) 是裂縫。

Ettāvatā kho, āvuso, bhikkhu

諸賢！比丘只有——

abhiññeyyaṃ abhijānāti,

(5) 所應證知者，彼完全證知 (苦滅聖諦) ；

pariññeyyaṃ parijānāti,

(6) 所應遍知者，彼完全遍知 (苦聖諦) ；

abhiññeyyaṃ abhijānanto [abhijānitvā (ka.)]

當彼完全證知，所應證知已；

pariññeyyaṃ parijānanto [parijānitvā (ka.)]

當彼完全遍知，所應遍知已；

ditṭheva dhamme dukkhassantakaro hotīti.

(7) 正是！彼則於法 (之漏盡智) 如實現見，作苦邊際、滅盡諸苦。」

## 第二節 三時與愛縫

Evam vutte aññataro bhikkhu there bhikkhū etadavoca –

如<sup>レ</sup>是<sup>レ</sup>說<sup>レ</sup>時<sup>レ</sup>， 有<sup>レ</sup>一<sup>レ</sup>比<sup>レ</sup>丘<sup>レ</sup>， 告<sup>レ</sup>長<sup>レ</sup>老<sup>レ</sup>比<sup>レ</sup>丘<sup>レ</sup>眾<sup>レ</sup>曰<sup>レ</sup>：

“atītaṃ kho, āvuso, eko anto,

「諸<sup>レ</sup>賢<sup>レ</sup>！ (1) 過<sup>レ</sup>去<sup>レ</sup>是<sup>レ</sup>一<sup>レ</sup>邊<sup>レ</sup>；

anāgataṃ dutiyo anto,

(2) 未<sup>レ</sup>來<sup>レ</sup>是<sup>レ</sup>第<sup>レ</sup>二<sup>レ</sup>邊<sup>レ</sup>；

paccuppannaṃ majjhe,

(3) 現<sup>レ</sup>在<sup>レ</sup>是<sup>レ</sup>中<sup>レ</sup>間<sup>レ</sup>；

taṇhā sibbinī;

(4) 渴<sup>レ</sup>愛<sup>レ</sup>是<sup>レ</sup>裂<sup>レ</sup>縫<sup>レ</sup>。

taṇhā hi naṃ sabbati tassa tasseva bhavassa abhinibbattiya.

因<sup>レ</sup>為<sup>レ</sup>， 由<sup>レ</sup>渴<sup>レ</sup>愛<sup>レ</sup>而<sup>レ</sup>生<sup>レ</sup>起<sup>レ</sup>各<sup>レ</sup>自<sup>レ</sup>擁<sup>レ</sup>有<sup>レ</sup>之<sup>レ</sup>再<sup>レ</sup>生<sup>レ</sup>， 故<sup>レ</sup>彼<sup>レ</sup>  
(三<sup>レ</sup>愛<sup>レ</sup>) 是<sup>レ</sup>裂<sup>レ</sup>縫<sup>レ</sup>。

Ettāvatā kho, āvuso, bhikkhu

諸<sup>レ</sup>賢<sup>レ</sup>！ 比<sup>レ</sup>丘<sup>レ</sup>只<sup>レ</sup>有<sup>レ</sup>——

abhiññeyyaṃ abhijānāti,

(5) 所<sup>レ</sup>應<sup>レ</sup>證<sup>レ</sup>知<sup>レ</sup>者<sup>レ</sup>， 彼<sup>レ</sup>完<sup>レ</sup>全<sup>レ</sup>證<sup>レ</sup>知<sup>レ</sup> (苦<sup>レ</sup>滅<sup>レ</sup>聖<sup>レ</sup>諦<sup>レ</sup>) ；

pariññeyyaṃ parijānāti,

(6) 所<sup>レ</sup>應<sup>レ</sup>遍<sup>レ</sup>知<sup>レ</sup>者<sup>レ</sup>， 彼<sup>レ</sup>完<sup>レ</sup>全<sup>レ</sup>遍<sup>レ</sup>知<sup>レ</sup> (苦<sup>レ</sup>聖<sup>レ</sup>諦<sup>レ</sup>) ；

abhiññeyyaṃ abhijānanto,

當<sup>レ</sup>彼<sup>レ</sup>完<sup>レ</sup>全<sup>レ</sup>證<sup>レ</sup>知<sup>レ</sup>， 所<sup>レ</sup>應<sup>レ</sup>證<sup>レ</sup>知<sup>レ</sup>已<sup>レ</sup>；

pariññeyyaṃ parijānanto

當<sup>レ</sup>彼<sup>レ</sup>完<sup>レ</sup>全<sup>レ</sup>遍<sup>レ</sup>知<sup>レ</sup>， 所<sup>レ</sup>應<sup>レ</sup>遍<sup>レ</sup>知<sup>レ</sup>已<sup>レ</sup>；

diṭṭheva dhamme dukkhassantakaro hotī”ti.

(7) 正<sup>レ</sup>是<sup>レ</sup>！ 彼<sup>レ</sup>則<sup>レ</sup>於<sup>レ</sup>法<sup>レ</sup> (之<sup>レ</sup>漏<sup>レ</sup>盡<sup>レ</sup>智<sup>レ</sup>) 如<sup>レ</sup>實<sup>レ</sup>現<sup>レ</sup>見<sup>レ</sup>， 作<sup>レ</sup>  
苦<sup>レ</sup>邊<sup>レ</sup>際<sup>レ</sup>、 滅<sup>レ</sup>盡<sup>レ</sup>諸<sup>レ</sup>苦<sup>レ</sup>。」

### 第三節 三受與愛縫

Evam vutte aññataro bhikkhu there bhikkhū etadavoca –

如是說時，有一比丘，告長老比丘眾曰：

“sukhā, āvuso, vedanā eko anto,

「諸賢！(1) 樂受是一邊；

dukkhā vedanā dutiyo anto,

(2) 苦受是第二邊；

adukkhamasukhā vedanā majjhe,

(3) 不苦不樂受是中間；

taṇhā sabbini;

(4) 渴愛是裂縫。

taṇhā hi naṃ sabbati tassa tasseva bhavassa abhinibbattiya.

因為，由渴愛而生起各自擁有之再(三愛)是裂縫。

Ettāvatā kho, āvuso, bhikkhu

諸賢！比丘只有——

abhiññeyyaṃ abhijānāti,

(5) 所應證知者，彼完全證知(苦滅聖諦)；

pariññeyyaṃ parijānāti,

(6) 所應遍知者，彼完全遍知(苦聖諦)；

abhiññeyyaṃ abhijānanto,

當彼完全證知，所應證知已；

pariññeyyaṃ parijānanto

當彼完全遍知，所應遍知已；

ditṭheva dhamme dukkhassantakaro hoti”ti.

(7) 正是！彼則於法(之漏盡智)如實現見，作苦邊際、滅盡諸苦。」

## 第四節 ❷ 識名色與愛縫

Evam vutte aññataro bhikkhu there bhikkhū etadavoca –

如是說時，有一比丘，告長老比丘眾曰：

“nāmaṃ kho, āvuso, eko anto,

「諸賢！(1) 名是一邊；

邊；

rūpaṃ dutiyo anto,

(2) 色是第二邊；

viññāṇaṃ majjhe,

(3) 識是中間；

taṇhā sibbinī;

(4) 渴愛是裂縫。

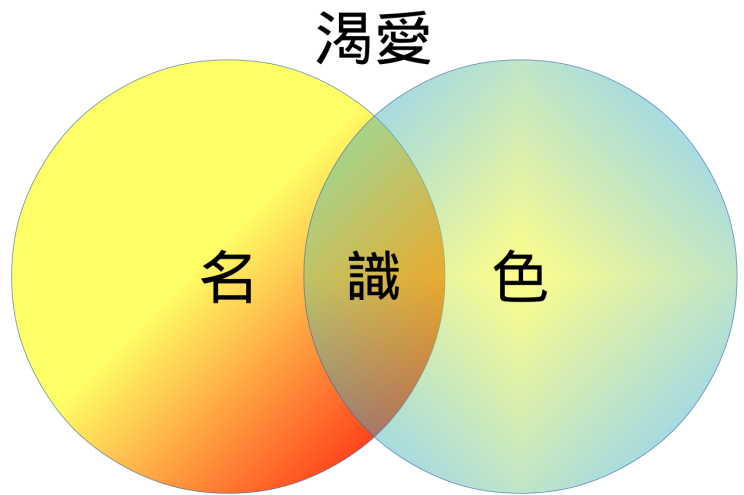


插圖 5：名是一邊；色是第二邊；識是中間；渴愛是裂縫。

taṇhā hi naṃ sibbati tassa tasseva bhavassa abhinibbattiya.

因為，由渴愛而生起各自擁有之再生，故彼（三愛）是裂縫。

Ettāvatā kho, āvuso, bhikkhu

諸賢！比丘只有——

abhiññeyyaṃ abhijānāti,

(5) 所應證知者，彼完全證知（苦滅聖諦）；

pariññeyyaṃ parijānāti,

(6) 所應遍知者，彼完全遍知（苦聖諦）；

abhiññeyyaṃ abhijānanto

當彼完全證知，所應證知已；

pariññeyyaṃ parijānanto

當彼完全遍知，所應遍知已；

diṭṭheva dhamme dukkhassantakaro hoti”ti.

(7) 正是！彼則於法（之漏盡智）如實現見，作苦邊際、滅盡諸苦。」

## 第五節 內外處與愛縫

Evam vutte aññataro bhikkhu there bhikkhū etadavoca –

如是說時，有一比丘，告長老比丘眾曰：

“cha kho, āvuso, ajjhattikāni āyatanāni eko anto,

「諸賢！(1) 內六處是一邊；

cha bāhirāni āyatanāni dutiyo anto,

(2) 外六處是第二邊；

viññāṇaṃ majjhe,

(3) 識是中間；

taṇhā sabbini;

(4) 渴愛是裂縫。

taṇhā hi naṃ sabbati tassa tasseva bhavassa abhinibbattiya.

因為，由渴愛而升起各自擁有之再，故彼  
(三愛) 是裂縫。

Ettāvatā kho āvuso, bhikkhu

諸賢！比丘只有——

abhiññeyyaṃ abhijānāti,

(5) 所應證知者，彼完全證知 (苦滅聖諦) ；

pariññeyyaṃ parijānāti,

(6) 所應遍知者，彼完全遍知 (苦聖諦) ；

abhiññeyyaṃ abhijānanto

當彼完全證知，所應證知已；

pariññeyyaṃ parijānanto

當彼完全遍知，所應遍知已；

ditṭheva dhamme dukkhassantakaro hoti”ti.

(7) 正是！彼則於法 (之漏盡智) 如實現見，作  
苦邊際、滅盡諸苦。」

## 第六節 有身見與愛縫

Evam vutte aññataro bhikkhu there bhikkhū etadavoca –

如是說時，有一比丘，告長老比丘眾曰：

“sakkāyo kho, āvuso, eko anto,

「諸賢！(1) 有一身是一邊；

sakkāyasamudayo dutiyo anto,

(2) 有一身之集是第二邊；

sakkāyanirodho majjhe,

(3) 有一身之滅是中間；

taṇhā sabbini;

(4) 渴愛是裂縫。

taṇhā hi naṃ sabbati tassa tasseva bhavassa abhinibbattiā.

因為，由渴愛而生起各自擁有之再生，故彼  
(三愛) 是裂縫。

Ettāvatā kho, āvuso, bhikkhu

諸賢！比丘只有一——

abhiññeyyaṃ abhijānāti,

(5) 所應證知者，彼完全證知 (苦滅聖諦) ；

pariññeyyaṃ parijānāti,

(6) 所應遍知者，彼完全遍知 (苦聖諦) ；

abhiññeyyaṃ abhijānanto

當彼完全證知，所應證知已；

pariññeyyaṃ parijānanto

當彼完全遍知，所應遍知已；

[sabbatthapi evameva dissati] diṭṭheva dhamme dukkhassantakaro hotīti.

(7) 正是！彼則於法 (之漏盡智) 如實現見，作  
苦邊際、滅盡諸苦。」

### 第三章 ☆ 世尊總結

Evam vutte aññataro bhikkhu there bhikkhū etadavoca –

如是說時，有一比丘，告長老比丘眾曰：

“byākataṃ kho, āvuso, amhehi sabbeheva yathāsakaṃ paṭibhānaṃ.

「諸賢！我等各自按照一切辯無礙解而記說。

Āyāmāvuso, yena bhagavā tenupasaṅkamissāma;

諸賢！我等當往詣世尊之所在。

upasaṅkamtivā bhagavato etamatthaṃ ārocessāma.

至已，當告此義於世尊，

Yathā no bhagavā byākarissati tathā naṃ dhāressāmā”ti.

如世尊之所解答，我等則當受持。」

“Evamāvuso”ti kho therā bhikkhū tassa bhikkhuno paccassosum.

長老比丘眾回答彼比丘：「賢者！唯然。」

Atha kho therā bhikkhū yena bhagavā tenupasaṅkamimṣu;

於是，長老比丘眾往詣世尊之所在。

upasaṅkamtivā bhagavantam abhivādetvā ekamantaṃ nisīdimṣu.

至已，問訊世尊，坐於一面，

Ekamantaṃ nisinnā kho therā bhikkhū

坐於一面之長老比丘眾，

yāvatako ahosi sabbeheva saddhiṃ kathāsallāpo,

就如所知，諸比丘之所有共同討論者，

taṃ sabbaṃ bhagavato ārocesum.

將此一切，白世尊言：

“Kassa nu kho, bhante, subhāsitaṃ”ti?

「大德！何為善說者耶？」

“Sabbesaṃ vo, bhikkhave, subhāsitaṃ pariyāyena,

「諸比丘！汝等所記說之一切法門，皆是善說。

api ca yaṃ mayā sandhāya bhāsitaṃ pārāyane metteyyapañhe –

復又，有關我於彼岸道（品）之彌勒所請益問題中，宣說此事：

“Yo ubhonte viditvāna, majjhe mantā na lippati;

『凡知兩邊已，智慧不染中；

Taṃ brūmi mahāpurisoti, sodha sibbinimaccagā”ti.

我說彼大人，掃除世間縫。』

“Taṃ suṇātha, sādhukaṃ manasi karotha; bhāsissāmī”ti.

我將解答。諦聽！善思作意！」

“Evaṃ, bhante”ti kho therā bhikkhū bhagavato paccassosum.

長老比丘眾回答世尊：「大德！唯然。」

## 第一節 應觀六觸與愛縫

Bhagavā etadavoca –

世尊曰：

“phasso kho, bhikkhave, eko anto,

「諸比丘！(1) 觸是一邊；

phassasamudayo dutiyo anto,

(2) 觸之集是第二邊；

phassanirodho majjhe,

(3) 觸之滅是中間；

taṇhā sibbinī;

(4) 渴愛是裂縫。

taṇhā hi naṃ sibbati tassa tasseva bhavassa abhinibbattiya.

因為，由渴愛而生起各自擁有之再生，故彼  
(三愛) 是裂縫。

Ettāvatā kho, bhikkhave, bhikkhu

諸比丘！比丘只有——

abhiññeyyaṃ abhijānāti,

(5) 所應證知者，彼完全證知 (苦滅聖諦) ；

pariññeyyaṃ parijānāti,

(6) 所應遍知者，彼完全遍知 (苦聖諦) ；

abhiññeyyaṃ abhijānanto

當彼完全證知，所應證知已；

pariññeyyaṃ parijānanto

當彼完全遍知，所應遍知已；

ditṭheva dhamme dukkhassantakaro hotī"ti.

(7) 正<sup>正</sup>是<sup>是</sup>！ 彼<sup>彼</sup>則<sup>則</sup>於<sup>於</sup>法<sup>法</sup>（ 之<sup>之</sup>漏<sup>漏</sup>盡<sup>盡</sup>智<sup>智</sup>） 如<sup>如</sup>實<sup>實</sup>現<sup>現</sup>見<sup>見</sup>， 作<sup>作</sup>  
苦<sup>苦</sup>邊<sup>邊</sup>際<sup>際</sup>、 滅<sup>滅</sup>盡<sup>盡</sup>諸<sup>諸</sup>苦<sup>苦</sup>。」

Sattamaṃ.

（以何為中經 ～大品・） 第七（經終）

～ 《增支部經典・六集・五十經篇之二・大品・Majjhiesutta 以何為中經》 (AN 6.61)



## 第七經 ☆ 難陀母優婆夷經

*Nandamātāsutta (AN 7.53)*

【巴利佛經】

10. *Nandamātāsuttaṃ*

難陀母優婆夷經

### 第一章 ☆ 讀誦經典

〔全一卷 ㊟〕 53. Evaṃ me sutaṃ –  
如是是我所聞。

ekaṃ samayaṃ āyasmā ca sārīputto āyasmā ca mahāmoggallāno dakkhiṇāgirisimhi cārikaṃ caranti mahatā bhikkhusaṅghena saddhiṃ.

一時，具壽舍利弗、具壽摩訶目犍連，與大比丘僧團俱遊方，正行腳至（德干高原之）南山地區。

Tena kho pana samayena veḷukaṇḍakī [veḷukaṇḍakī (syā.) a. ni. 6.37; 2.134; sam. ni. 2.173 passitabbaṃ] nandamātā upāsikā rattiyā paccūsasamayaṃ paccuṭṭhāya pārāyanaṃ [cūḷani. pārāyanavagga, vatthugāthā] sareṇa bhāsati.

其時，烈香種樹村之難陀母優婆夷，於破曉時分，起身讀誦（經集）彼岸道品。

### 第二章 ☆ 多聞天詣

Tena kho pana samayena vessavaṇo mahārājā uttarāya disāya dakkhiṇaṃ disaṃ gacchati kenacideva karaṇīyena.

又，其時，為某事之毘沙門大王從北方行至南方。

Assosi kho vessavaṇo mahārājā nandamātāya upāsikāya pārāyanaṃ sareṇa bhāsantiyā, sutvā kathāpariyosānaṃ āgamayaṃ māno atthāsi.

但是，毘沙門大王聞難陀母優婆夷讀誦彼岸道品，聞已靜待讀誦之結束，停留站立。

Atha kho nandamātā upāsikā pārāyanaṃ sareṇa bhāsivā tuṇhī ahoṣi.

其<sub>レ</sub>後<sub>ヲ</sub>， 難<sub>ヲ</sub>陀<sub>ヲ</sub>母<sub>ヲ</sub>優<sub>ヲ</sub>婆<sub>ヲ</sub>夷<sub>ヲ</sub>， 讀<sub>ヲ</sub>誦<sub>ヲ</sub>完<sub>ヲ</sub>彼<sub>ヲ</sub>岸<sub>ヲ</sub>道<sub>ヲ</sub>品<sub>ヲ</sub>以<sub>テ</sub>後<sub>ヲ</sub>，  
默<sub>ニ</sub>然<sub>ル</sub>無<sub>ク</sub>語<sub>ハ</sub>。

Atha kho vessavaṇo mahārājā nandamātāya upāsikāya kathāpariyosānaṃ veditvā abbhānumodi –

爾<sub>ノ</sub>時<sub>ニ</sub>， 毘<sub>ノ</sub>沙<sub>ヲ</sub>門<sub>ヲ</sub>大<sub>ヲ</sub>王<sub>ヲ</sub>已<sub>ニ</sub>知<sub>ル</sub>難<sub>ヲ</sub>陀<sub>ヲ</sub>母<sub>ヲ</sub>優<sub>ヲ</sub>婆<sub>ヲ</sub>夷<sub>ヲ</sub>讀<sub>ヲ</sub>誦<sub>ヲ</sub>結<sub>ヲ</sub>束<sub>ヲ</sub>，  
非<sub>ニ</sub>常<sub>ニ</sub>歡<sub>ニ</sub>喜<sub>ニ</sub>：

“sādhū bhagini, sādhū bhagini”ti!

「 善<sub>ヲ</sub>哉<sub>ヲ</sub>姊<sub>ヲ</sub>妹<sub>ヲ</sub>！ 善<sub>ヲ</sub>哉<sub>ヲ</sub>姊<sub>ヲ</sub>妹<sub>ヲ</sub>！ 」

“Ko paneso, bhadramukhā”ti?

「 賢<sub>ヲ</sub>友<sub>ヲ</sub>！ 卿<sub>ノ</sub>者<sub>ヲ</sub>為<sub>テ</sub>誰<sub>ノ</sub>人<sub>ヲ</sub>耶<sub>ヲ</sub>？ 」

“Ahaṃ te, bhagini, bhātā vessavaṇo, mahārājā”ti.

「 姊<sub>ヲ</sub>妹<sub>ヲ</sub>！ 我<sub>ノ</sub>乃<sub>ハ</sub>汝<sub>ノ</sub>僕<sub>ノ</sub>人<sub>ヲ</sub>毘<sub>ノ</sub>沙<sub>ヲ</sub>門<sub>ヲ</sub>大<sub>ヲ</sub>王<sub>ヲ</sub>。 」

“Sādhū, bhadramukha, tena hi yo me ayaṃ dhammapariyāyo bhaṇito idaṃ te hotu ātitheyyaṃ”ti.

「 善<sub>ヲ</sub>哉<sub>ヲ</sub>， 賢<sub>ヲ</sub>友<sub>ヲ</sub>！ 依<sub>テ</sub>我<sub>ノ</sub>所<sub>ニ</sub>讀<sub>ヲ</sub>誦<sub>ヲ</sub>（ 彼<sub>ヲ</sub>岸<sub>ヲ</sub>道<sub>ヲ</sub>品<sub>ヲ</sub>） 之<sub>ヲ</sub>法<sub>ヲ</sub>  
門<sub>ヲ</sub>， 此<sub>ヲ</sub>乃<sub>ハ</sub>是<sub>ニ</sub>送<sub>テ</sub>卿<sub>ノ</sub>者<sub>ヲ</sub>之<sub>ヲ</sub>禮<sub>ヲ</sub>物<sub>ヲ</sub>。 」

“Sādhū, bhagini, etañceva me hotu ātitheyyaṃ.

「 善<sub>ヲ</sub>哉<sub>ヲ</sub>姊<sub>ヲ</sub>妹<sub>ヲ</sub>！ 此<sub>ヲ</sub>乃<sub>ハ</sub>是<sub>ニ</sub>給<sub>テ</sub>我<sub>ノ</sub>之<sub>ヲ</sub>禮<sub>ヲ</sub>物<sub>ヲ</sub>。 」

Sveva [sve ca (sī.)] sārīputtamoggallānappamukho bhikkhusaṅgho akatapātarāso  
velukaṇḍakaṃ āgaṃissati,

明<sub>ノ</sub>日<sub>ヲ</sub>以<sub>テ</sub>舍<sub>ヲ</sub>利<sub>ヲ</sub>弗<sub>ヲ</sub>， 目<sub>ヲ</sub>犍<sub>ヲ</sub>連<sub>ヲ</sub>為<sub>テ</sub>上<sub>ノ</sub>首<sub>ノ</sub>之<sub>ヲ</sub>比<sub>ヲ</sub>丘<sub>ヲ</sub>僧<sub>ヲ</sub>團<sub>ヲ</sub>， 未<sub>ニ</sub>  
食<sub>ニ</sub>朝<sub>ニ</sub>食<sub>ニ</sub>而<sub>レ</sub>將<sub>ニ</sub>走<sub>ニ</sub>進<sub>ニ</sub>烈<sub>ニ</sub>香<sub>ヲ</sub>種<sub>ヲ</sub>樹<sub>ヲ</sub>村<sub>ヲ</sub>；

tañca bhikkhusaṅghaṃ parivisitvā mama dakkhiṇaṃ ādiseyyāsi.

供<sub>テ</sub>養<sub>テ</sub>其<sub>ノ</sub>比<sub>ヲ</sub>丘<sub>ヲ</sub>僧<sub>ヲ</sub>團<sub>ヲ</sub>已<sub>ニ</sub>， 即<sub>ニ</sub>告<sub>ニ</sub>知<sub>ニ</sub>為<sub>テ</sub>我<sub>ノ</sub>之<sub>ヲ</sub>佈<sub>ヲ</sub>施<sub>ヲ</sub>。

Etañceva [evañca (sī. syā.), etañca (?)] me bhavissati ātitheyyaṃ”ti.

而<sub>レ</sub>那<sub>ヲ</sub>將<sub>ニ</sub>是<sub>ニ</sub>給<sub>テ</sub>我<sub>ノ</sub>之<sub>ヲ</sub>禮<sub>ヲ</sub>物<sub>ヲ</sub>。 」

### 第三章 ☆ 供養僧團

Atha kho nandamātā upāsikā tassā rattiyaṃ accayena sake nivesane paṇītaṃ khādaniyaṃ bhojaniyaṃ paṭiyādāpesi.

爾時，難陀母優婆夷過是夜時，自於住處，準備殊勝之嚼食（水果）、嗽食（主食）。

Atha kho sārīputtamoggallānappamukho bhikkhusaṅgho akatapātarāso yena veḷukaṇḍako tadavasari.

後時，以舍利弗、目犍連為上首之比丘僧團，未食朝食而往烈香種樹村。

Atha kho nandamātā upāsikā aññataraṃ purisaṃ āmantesi –

於是，難陀母優婆夷向某男子言：

“ehi tvam, ambho purisa, ārāmaṃ gantvā bhikkhusaṅghassa kālaṃ ārocehi –

「來，汝男子！去園向比丘僧團告（食事之）時：

‘kālo, bhante, ayyāya nandamātuyā nivesane niṭṭhitaṃ bhattan’”ti.

『是時矣，大德！於女主人難陀母之住處，已作供食之準備。』」

“Evam, ayye”ti

「然，女主人！」

kho so puriso nandamātāya upāsikāya paṭissutvā ārāmaṃ gantvā bhikkhusaṅghassa kālaṃ ārocesi –

彼之男子回答難陀母優婆夷而去園，向比丘僧團告（食事之）時：

“kālo, bhante, ayyāya nandamātuyā nivesane niṭṭhitaṃ bhattan”ti.

「是時矣，大德！於女主人難陀母之住處，已作供食之準備。」

Atha kho sārīputtamoggallānappamukho bhikkhusaṅgho pubbaṇhasamayam

其時，以舍利弗、目犍連為上首之比丘僧團於午前時分，

nivāsetvā pattacivaramādāya yena nandamātāya upāsikāya nivesanaṃ tenupasaṅkami;

著內衣，取鉢披衣而往難陀母優婆夷之住處；

upasaṅkamitvā paññatte āsane nisīdi.

至已，坐所設座。

Atha kho nandamātā upāsikā sārīputtamoggallānappamukhaṃ bhikkhusaṅghaṃ paṇītena khādanīyena bhojanīyena sahatthā santappesi sampavāresi.

於是，難陀母優婆夷，從自己手中，將殊勝之嚼食（水果）、嗽食（主食），分給與舍利弗、目犍連為上首之比丘僧團，令其滿足。

## 第四章 ☆ 七稀有法

Atha kho nandamātā upāsikā āyasmantaṃ sārīputtaṃ bhuttāviṃ onītapattapāṇiṃ ekamantaṃ nisīdi.

然後，難陀母優婆夷坐於食已離鉢具壽舍舍利弗之一邊；

Ekamantaṃ nisinnaṃ kho nandamātaraṃ upāsikaṃ āyasmā sārīputto etadavoca –

具壽舍舍利弗，向坐於一邊之難陀母優婆夷，如是言：

“ko pana te, nandamāte, bhikkhusaṅghassa abbhāgamaṇaṃ ārocesi”ti?

「然者，難陀母！誰告汝比丘僧團之到達耶？」

## 第一節 天神交談

“Idhāhaṃ, bhante, rattiyaṃ paccūsasamayaṃ paccutthāya pārāyanaṃ sareṇa bhāsivā tuṇhī ahoṣiṃ.

（難陀母優婆夷言：）「在此處，大德！我於破曉時分，起身讀誦完彼岸道品以後，我默然無語。

Atha kho, bhante, vessavaṇo mahārājā mama kathāpariyosānaṃ veditvā abbhānumodi –

爾時，大德！毘沙門大王已知我讀誦結束，非常歡喜：

‘sādhū, bhagini, sādhū, bhaginī’ti!

『善哉姊妹！善哉姊妹！』

'Ko paneso, bhadramukhā'ti?

『賢友！卿者為誰人耶？』

'Ahaṃ te, bhagini, bhātā vessavaṇo, mahārājā'ti.

『姊妹！我乃汝僕人毘沙門大王。』

'Sādhu, bhadramukha, tena hi yo me ayaṃ dhammapariyāyo bhaṇito idaṃ te hotu ātitheyyan'ti.

『善哉，賢友！依我所讀誦（彼岸道品）之法門，此乃送卿者之禮物。』

'Sādhu, bhagini, etañceva me hotu ātitheyyaṃ.

『善哉姊妹！此乃給與我之禮物。』

Sveva sārīputtamoggallānappamukho bhikkhusaṅgho akatapātarāso veḷukaṇḍakaṃ āgamiṣṣati,  
明日以舍利弗、目犍連為上首之比丘僧團，未  
食朝食而將走進烈香種樹村；

tañca bhikkhusaṅghaṃ parivisitvā mama dakkhiṇaṃ ādiseyyāsi.

供養其比丘僧團已，即告知為我之佈施。

Etañceva [etañca (sī.), evañca (syā.)] me bhavissati ātitheyyan'ti.

而那時將是給與我之禮物。』

Yadidaṃ [yamidaṃ (ma. ni. 1.363)], bhante, dāne [puññaṃ hi taṃ (sī.), puññaṃ  
puññaṃ mahitaṃ (syā.), puññaṃ vā puññaṃ mahitaṃ vā (pī.), puññaṃ vā puññaṃ mahī vā (ka.)]  
puññañca puññaṃ mahī ca

大德！一切佈施之圓滿福德田與功德大地，

taṃ [puññaṃ hi taṃ (sī.), puññaṃ puññaṃ mahitaṃ (syā.), puññaṃ vā puññaṃ mahitaṃ vā (pī.),  
puññaṃ vā puññaṃ mahī vā (ka.)] vessavaṇassa mahārājassa sukhāya hotū'ti.

應為彼毘沙門大王之安樂幸福也。」

"Acchariyaṃ, nandamāte, abbhutaṃ, nandamāte!

「稀奇哉，難陀母！未曾有哉，難陀母！

Yatra hi nāma vessavaṇena mahārājena

實在如是！天神名為：毘沙門大王，

evaṃmahiddhikena evaṃmahesakkhena devaputtena sammukhā sallapissasī"ti.

如<sup>レ</sup>是<sup>ハ</sup>大<sup>ニ</sup>神<sup>ヲ</sup>通<sup>ス</sup>力<sup>カ</sup>、大<sup>ニ</sup>影<sup>ヲ</sup>響<sup>ス</sup>力<sup>カ</sup>、如<sup>レ</sup>是<sup>ハ</sup>天<sup>ノ</sup>子<sup>ノ</sup>面<sup>ノ</sup>前<sup>ニ</sup>，與<sup>ニ</sup>彼<sup>ノ</sup>交<sup>ニ</sup>談<sup>ス</sup>共<sup>ニ</sup>語<sup>ス</sup>。 」

"Na kho me, bhante, eseva acchariyo abbhuto dhammo.

「大<sup>ニ</sup>德<sup>ニ</sup>！這<sup>ニ</sup>對<sup>ス</sup>於<sup>ニ</sup>我<sup>ノ</sup>，並<sup>ニ</sup>非<sup>ニ</sup>唯<sup>ニ</sup>一<sup>ニ</sup>稀<sup>ニ</sup>奇<sup>ニ</sup>，未<sup>レ</sup>曾<sup>ニ</sup>有<sup>ニ</sup>之<sup>ニ</sup>法<sup>ニ</sup>；

Atthi me aññopi acchariyo abbhuto dhammo.

對<sup>ス</sup>我<sup>ノ</sup>來<sup>ニ</sup>說<sup>ス</sup>，還<sup>ニ</sup>有<sup>ニ</sup>其<sup>ノ</sup>他<sup>ノ</sup>更<sup>ニ</sup>稀<sup>ニ</sup>奇<sup>ニ</sup>，未<sup>レ</sup>曾<sup>ニ</sup>有<sup>ニ</sup>之<sup>ニ</sup>法<sup>ニ</sup>。

## 第二節 攝心於子

Idha me, bhante, nando nāma ekaputtako piyo manāpo.

大<sup>ニ</sup>德<sup>ニ</sup>！此<sup>ニ</sup>處<sup>ニ</sup>我<sup>ノ</sup>有<sup>ニ</sup>名<sup>ノ</sup>為<sup>ニ</sup>難<sup>ニ</sup>陀<sup>ノ</sup>之<sup>ニ</sup>可<sup>ニ</sup>愛<sup>ニ</sup>，悅<sup>ニ</sup>意<sup>ニ</sup>之<sup>ニ</sup>一<sup>ニ</sup>小<sup>ニ</sup>兒<sup>ノ</sup>子<sup>ノ</sup>，

Taṃ rājāno kismiñcideva

諸<sup>ニ</sup>王<sup>ノ</sup>依<sup>ニ</sup>某<sup>ノ</sup>種<sup>ノ</sup>原<sup>ノ</sup>因<sup>ノ</sup>，

pakaraṇe okassa

於<sup>ニ</sup>住<sup>ニ</sup>所<sup>ニ</sup>將<sup>ニ</sup>他<sup>ノ</sup>帶<sup>ニ</sup>去<sup>ニ</sup>，

pasayha jīvitā voropesuṃ.

以<sup>ニ</sup>暴<sup>ニ</sup>力<sup>ノ</sup>剝<sup>ニ</sup>奪<sup>ニ</sup>生<sup>ニ</sup>命<sup>ノ</sup>。

Tasmiṃ kho panāhaṃ, bhante, dārake gahite vā gayhamāne vā

又<sup>ニ</sup>，大<sup>ニ</sup>德<sup>ニ</sup>！實<sup>ニ</sup>我<sup>ノ</sup>於<sup>ニ</sup>年<sup>ノ</sup>輕<sup>ニ</sup>兒<sup>ノ</sup>子<sup>ノ</sup>，已<sup>ニ</sup>被<sup>ニ</sup>捕<sup>ニ</sup>時<sup>ノ</sup>，或<sup>ニ</sup>正<sup>ニ</sup>被<sup>ニ</sup>捕<sup>ニ</sup>時<sup>ノ</sup>；

vadhe vā vajjhamāne vā

或<sup>ニ</sup>已<sup>ニ</sup>被<sup>ニ</sup>殺<sup>ニ</sup>時<sup>ノ</sup>，或<sup>ニ</sup>正<sup>ニ</sup>被<sup>ニ</sup>殺<sup>ニ</sup>時<sup>ノ</sup>；

hate vā haññamāne vā nābhijānāmi cittassa aññathattan"ti.

或<sup>ニ</sup>已<sup>ニ</sup>被<sup>ニ</sup>傷<sup>ニ</sup>時<sup>ノ</sup>，或<sup>ニ</sup>正<sup>ニ</sup>被<sup>ニ</sup>傷<sup>ニ</sup>時<sup>ノ</sup>，我<sup>ノ</sup>全<sup>ニ</sup>面<sup>ノ</sup>注<sup>ニ</sup>意<sup>ニ</sup>到<sup>ニ</sup>心<sup>ノ</sup>之<sup>ニ</sup>無<sup>ニ</sup>變<sup>ニ</sup>異<sup>ニ</sup>。 」

"Acchariyaṃ, nandamāte, abbhutaṃ nandamāte!

「稀<sup>ニ</sup>奇<sup>ニ</sup>哉<sup>ニ</sup>，難<sup>ニ</sup>陀<sup>ノ</sup>母<sup>ノ</sup>！未<sup>レ</sup>曾<sup>ニ</sup>有<sup>ニ</sup>哉<sup>ニ</sup>，難<sup>ニ</sup>陀<sup>ノ</sup>母<sup>ノ</sup>！

Yatra hi nāma cittuppādampi [cittuppādamattampi (syā.)] parisodhessasī"ti.

實<sup>ア</sup>在<sup>ハ</sup>如<sup>ク</sup>是<sup>ノ</sup>！ 汝<sup>ハ</sup>已<sup>ニ</sup>淨<sup>ク</sup>化<sup>ス</sup>： 既<sup>ニ</sup>取<sup>ル</sup>著<sup>キ</sup>於<sup>レ</sup>緣<sup>ヨリ</sup>起<sup>ル</sup>、 又<sup>ニ</sup>生<sup>ル</sup>種<sup>ノ</sup>種<sup>ノ</sup>變<sup>ハ</sup>異<sup>ニ</sup>、 名<sup>ノ</sup>之<sup>ヲ</sup>為<sup>ス</sup>心<sup>ヲ</sup>。 」

"Na kho me, bhante, eseva acchariyo abbhuto dhammo.

「 大<sup>ハ</sup>德<sup>ニ</sup>！ 這<sup>ニ</sup>對<sup>ス</sup>於<sup>レ</sup>我<sup>ニ</sup>、 並<sup>ニ</sup>非<sup>ニ</sup>唯<sup>ニ</sup>一<sup>ニ</sup>稀<sup>ニ</sup>奇<sup>ニ</sup>、 未<sup>ニ</sup>曾<sup>ニ</sup>有<sup>ニ</sup>之<sup>ニ</sup>法<sup>ニ</sup>；

Atthi me aññopi acchariyo abbhuto dhammo.

對<sup>ス</sup>我<sup>ニ</sup>來<sup>テ</sup>說<sup>フ</sup>、 還<sup>ニ</sup>有<sup>ニ</sup>其<sup>ノ</sup>他<sup>ノ</sup>更<sup>ニ</sup>稀<sup>ニ</sup>奇<sup>ニ</sup>、 未<sup>ニ</sup>曾<sup>ニ</sup>有<sup>ニ</sup>之<sup>ニ</sup>法<sup>ニ</sup>。

### 第三節 ㊦ 攝心於夫

Idha me, bhante, sāmiko kālaṅkato aññataraṃ yakkhayoniṃ upapanno.

此<sup>ノ</sup>處<sup>ニ</sup>、 大<sup>ハ</sup>德<sup>ニ</sup>！ 夫<sup>ハ</sup>婿<sup>ト</sup>死<sup>ハ</sup>後<sup>ニ</sup>已<sup>ニ</sup>再<sup>ニ</sup>緣<sup>ヨリ</sup>生<sup>ル</sup>於<sup>レ</sup>某<sup>ノ</sup>夜<sup>ニ</sup>又<sup>ニ</sup>界<sup>ニ</sup>、

So me teneva purimena attabhāvena uddassesi.

彼<sup>ハ</sup>以<sup>テ</sup>前<sup>ノ</sup>世<sup>ノ</sup>之<sup>ノ</sup>人<sup>ノ</sup>格<sup>ノ</sup>特<sup>ニ</sup>質<sup>ニ</sup>、 對<sup>ス</sup>我<sup>ニ</sup>顯<sup>ニ</sup>現<sup>ニ</sup>。

Na kho panāhaṃ, bhante, abhijānāmi tatonidānaṃ cittassa aññathattan"ti.

然<sup>ル</sup>而<sup>モ</sup>、 大<sup>ハ</sup>德<sup>ニ</sup>！ 又<sup>ニ</sup>依<sup>テ</sup>此<sup>ノ</sup>因<sup>ヨリ</sup>緣<sup>ヨリ</sup>、 我<sup>ハ</sup>全<sup>ク</sup>面<sup>ヲ</sup>注<sup>ス</sup>意<sup>ス</sup>到<sup>ル</sup>心<sup>ヲ</sup>之<sup>ノ</sup>無<sup>ニ</sup>變<sup>ハ</sup>異<sup>ニ</sup>。 」

"Acchariyaṃ, nandamāte, abbhutaṃ, nandamāte!

「 稀<sup>ニ</sup>奇<sup>ニ</sup>哉<sup>ニ</sup>、 難<sup>ニ</sup>陀<sup>ニ</sup>母<sup>ニ</sup>！ 未<sup>ニ</sup>曾<sup>ニ</sup>有<sup>ニ</sup>哉<sup>ニ</sup>、 難<sup>ニ</sup>陀<sup>ニ</sup>母<sup>ニ</sup>！

Yatra hi nāma cittuppādampi parisodhessasī"ti.

實<sup>ア</sup>在<sup>ハ</sup>如<sup>ク</sup>是<sup>ノ</sup>！ 汝<sup>ハ</sup>已<sup>ニ</sup>淨<sup>ク</sup>化<sup>ス</sup>： 既<sup>ニ</sup>取<sup>ル</sup>著<sup>キ</sup>於<sup>レ</sup>緣<sup>ヨリ</sup>起<sup>ル</sup>、 又<sup>ニ</sup>生<sup>ル</sup>種<sup>ノ</sup>種<sup>ノ</sup>變<sup>ハ</sup>異<sup>ニ</sup>、 名<sup>ノ</sup>之<sup>ヲ</sup>為<sup>ス</sup>心<sup>ヲ</sup>。 」

"Na kho me, bhante, eseva acchariyo abbhuto dhammo.

「 大<sup>ハ</sup>德<sup>ニ</sup>！ 這<sup>ニ</sup>對<sup>ス</sup>於<sup>レ</sup>我<sup>ニ</sup>、 並<sup>ニ</sup>非<sup>ニ</sup>唯<sup>ニ</sup>一<sup>ニ</sup>稀<sup>ニ</sup>奇<sup>ニ</sup>、 未<sup>ニ</sup>曾<sup>ニ</sup>有<sup>ニ</sup>之<sup>ニ</sup>法<sup>ニ</sup>；

Atthi me aññopi acchariyo abbhuto dhammo.

對<sup>ス</sup>我<sup>ニ</sup>來<sup>テ</sup>說<sup>フ</sup>、 還<sup>ニ</sup>有<sup>ニ</sup>其<sup>ノ</sup>他<sup>ノ</sup>更<sup>ニ</sup>稀<sup>ニ</sup>奇<sup>ニ</sup>、 未<sup>ニ</sup>曾<sup>ニ</sup>有<sup>ニ</sup>之<sup>ニ</sup>法<sup>ニ</sup>。

## 第四節 得清淨心

Yatohaṃ, bhante, sāmikassa daharasseva daharā ānītā

大德！我自從年輕而嫁與主人，成為年輕婦人以來；

nābhijānāmi sāmikaṃ manasāpi aticaritā [aticaritum (syā.), aticārittam (ka.)], kuto pana kāyenā'ti!

對於主人，即使是我心意，我亦全面注意到無所犯，何況於身耶？」

“Acchariyaṃ, nandamāte, abbhutaṃ, nandamāte!

「稀奇哉，難陀母！未曾有哉，難陀母！」

Yatra hi nāma cittuppādampi parisodhessasī'ti.

實在如是！汝已淨化：既取著於緣起、又生種種變異，名之為心。」

“Na kho me, bhante, eseva acchariyo abbhuto dhammo.

「大德！這對於我，並非唯一稀奇、未曾有之法；

Atthi me aññopi acchariyo abbhuto dhammo.

對我來說，還有其他更稀奇、未曾有之法。」

## 第五節 受持五戒

Yadāhaṃ, bhante, upāsikā paṭidesitā

大德！當我成為優婆夷，作告白時，

nābhijānāmi kiñci sikkhāpadaṃ sañcicca vītikkamitā'ti.

我全面注意到：並無任何學處，是故意違犯者。」

“Acchariyaṃ, nandamāte, abbhutaṃ, nandamāte'ti!

「稀奇哉，難陀母！未曾有哉，難陀母！」

“Na kho me, bhante, eseva acchariyo abbhuto dhammo.

「大德！這對於我，並非唯一稀奇、未曾有之法；

Atthi me aññopi acchariyo abbhuto dhammo.

對我來說，還有其他更稀奇、未曾有之法。」

## 第六節 證入四禪

Idhāhaṃ, bhante, yāvadeva [yāvadeva (sī. syā.) saṃ. ni. 2.152 pāḷi ca aṭṭhakathāṭikā ca passitabbā] ākaṅkhāmi

(1) 大德！此處我若意欲——

vivicceva kāmehi vivicca akusalehi dhammehi

則離諸慾、離不善法、

savitakkaṃ savicāraṃ

有尋、有伺、

vivekaṃ pītisukhaṃ

由於獨居、遠離（諸慾）而生喜樂；

paṭhamam jhānam upasampajja viharāmi.

我具足初靜慮而住。

Vitakkavicārānaṃ vūpasamā

(2) 因尋、伺寂靜故，

ajjhataṃ sampasādanaṃ

內六處平等明淨，

cetaso ekodibhāvaṃ avitakkaṃ avicāraṃ

心意專一、成一一境界、無尋無伺，

vivekaṃ [samādhijaṃ] pītisukhaṃ

由於獨居、遠離（諸慾）之禪定力，而生喜樂；

dutiyaṃ jhānam upasampajja viharāmi.

我具足第二靜慮而住。

Pītiyā ca virāgā upekkhikā ca viharāmi

(3) 既離喜貪之禪悅故，我更以旁觀之捨心而住，

satā ca sampajānā sukhañca kāye paṭisaṃvedemi,

既因不斷憶念，又有正知故，我更於身體經驗樂受；

yam taṃ ariyā ācikkhanti –

聖者開示，如所宣說：

‘upekkhako satimā sukhavihārī’ti

『有平等心、捨心旁觀、保持此身覺念、經驗身體之樂受，而住於禪悅。』

tatiyaṃ jhānaṃ upasampajja viharāmi.

我具足第三靜慮而住。

Sukhassa ca pahānā dukkhassa ca pahānā pubbeva

(4) 既已捨斷樂受，又已捨斷以前之苦受，

somanassadomanassānaṃ atthaṅgamā

更已放下歡喜之喜根、憂惱之憂根故，

adukkhamasukhaṃ upekkhāsati pārisuddhiṃ

我（經驗）不苦不樂、有平等心、捨心旁觀、保持無念，（身心獲得）完全純淨；

catutthaṃ jhānaṃ upasampajja viharāmi’ti.

我具足第四靜慮而住。」

“Acchariyaṃ, nandamāte, abbhutaṃ, nandamāte”ti!

「稀奇哉，難陀母！未曾有哉，難陀母！」

“Na kho me, bhante, ese va acchariyaṃ abbhuto dhammo.

「大德！這對於我，並非唯一稀奇、未曾有之法；

Atthi me aññopi acchariyaṃ abbhuto dhammo.

對我來說，還有其他更稀奇、未曾有之法。」

## 第七節 𑖀 得不還果

Yānimāṇi, bhante, bhagavatā desitāni pañcorambhāgiyāni saṃyojanāni

凡於此等，大德！依世尊所說示之五下分結，

nāhaṃ tesaṃ kiñci attani appahīnaṃ samanupassāmi”ti.

其中任何一法，隨時內觀自己，我亦不見有未斷者。」

“Acchariyaṃ, nandamāte, abbhutaṃ, nandamāte”ti!

「稀奇哉，難陀母！未曾有哉，難陀母！」

## 第五章 ☆ 讚歎歡喜

Atha kho āyasmā sārīputto nandamātaraṃ upāsikaṃ dhammiyā kathāya sandassetvā

然後，具壽舍利弗與難陀母優婆夷談話解釋已；

samādapetvā samuttejetvā sampahaṃsetvā utthāyāsanaṃ pakkāmiti.

給予勸導、讚揚、欣喜已，彼從座起立而離去。

Dasamaṃ.

（難陀母優婆夷經 ～大供犧品・）第十（經終）

～《增支部經典・七集・初五十經篇・大供犧品・Nandamātāsutta 難陀母優婆夷經》(AN 7.53)

Mahāyaññavaggo pañcamaṃ.

大供犧品 （～初五十經篇・）第五（品終）

Tassuddānaṃ –

此品 (十經) 攝頌曰：

Ṭhiti ca parikkhāraṃ dve,

(一) 七識住、(二) 七定資糧、

aggī saññā ca dve parā;

(三) 火之一、(四) 火之二、

(五) 七想之一、(六) 七想之二、

Methunā saṃyogo dānaṃ,

(七) 姪欲偶合、(八) 離繫法門、

(九) 佈施大果、

nandamātena te dasāti.

(十) 難陀母優婆夷。

*Paṭhamapaṇṇāsakaṃ samattaṃ.*

初五十經篇 ～七集・第一篇終





# 補充教材

*Supplementary Reading Material*

## 第一篇 相應部選讀

*Samyuttanikāya / The Grouped Discourses*

### 第一經 ☆ 暴流經

*Oghapañhāsutta (SN 38.11, 324)*

【巴利佛經】

11. *Oghapañhāsuttam*

暴流經

☆ 四暴流 *Cattāro oghā (SN 38.11, 324) ⇒*

① 慾暴流 *Kāmogha*、② 有暴流 *Bhavogha*、③ 見暴流 *Diṭṭhogha*、④ 無明暴流 *Avijjogha*。

☆ 八聖道分 *Ariyo aṭṭhaṅgiko maggo (AN 4.34) ⇒*

① 正見 *Sammādiṭṭhi*、② 正思惟 *Sammāsaṅkappo*、③ 正語 *Sammāvācā*、④ 正業 *Sammākammanto*、⑤ 正命 *Sammāājīvo*、⑥ 正精進 *Sammāvāyāmo*、⑦ 正念 *Sammāsatī*、⑧ 正定 *Sammāsamādhi*。

## 第一章 ☆ 問四暴流

〔全一卷 ㊦〕 324. “Ogho, ogho’ti, āvuso sārīputta, vuccati.

（ 閻浮車遊方沙門問： ） 「 友舍利弗！ 所謂『暴流、暴流』者？

Katamo nu kho, āvuso, ogho"ti?

友！何者為暴流耶？」

"Cattārome, āvuso, oghā.

( 舍利弗答： ) 「友！此等四者為暴流。

Kāmogho, bhavogho, diṭṭhogho, avijjogho –

即：『慾暴流、有暴流、見暴流、無明暴流！』

ime kho, āvuso, cattāro oghā"ti.

友！此等為四種暴流。」

## 第二章 ☆ 救度道跡

"Atthi panāvuso, maggo atthi paṭipadā, etesaṃ oghānaṃ pahānāyā"ti?

( 閻浮車問： ) 「然者，友！有捨棄此等四種暴流之道跡者耶？」

"Atthi kho, āvuso, maggo atthi paṭipadā, etesaṃ oghānaṃ pahānāyā"ti.

( 舍利弗答： ) 「實然，友！有捨棄此等四種暴流之道跡者！」

"Katamo panāvuso, maggo katamā paṭipadā, etesaṃ oghānaṃ pahānāyā"ti?

( 閻浮車問： ) 「何者？然，友！何者是捨棄此等四種暴流之道跡者耶？」

"Ayameva kho, āvuso, ariyo aṭṭhaṅgiko maggo, etesaṃ oghānaṃ pahānāya, seyyathidaṃ –

( 舍利弗答： ) 「友！彼八聖道分正是捨棄此等四種暴流（之道跡者）如下：

sammādiṭṭhi sammāsaṅkappo sammāvācā sammākammanto sammāājīvo sammāvāyāmo  
sammāsaṭi sammāsamādhi.

『①正見、②正思惟、③正語、④正業、⑤正命、⑥正精進、⑦正念、⑧正定。』

Ayaṃ kho, āvuso, maggo ayaṃ paṭipadā, etesaṃ oghānaṃ pahānāyā"ti.

友！其為捨棄此等四種暴流之道跡者！」

## 第三章 ☆ 結語

“Bhaddako, āvuso, maggo bhaddikā paṭipadā, etesaṃ oghānaṃ pahānāya.

( 閻浮車沙門總結說： ) 「 妙善，友！ ( 彼八  
聖道分之) 道跡是捨棄此等四種暴流者，能帶來  
祥善！

Alañca panāvuso sārīputta, appamādayā’ti.

又，友舍利弗！ ( 精勤於彼聖道跡 ) 當然會成  
為不放逸者！ 」

*Ekādasamaṃ.*

( 暴流經 ～閻浮車品・ ) 第十一 ( 經終 )

～ 《閻浮車相應・閻浮車品・Oghapañhāsutta 暴流經》 (SN 38.11, 324)



## 第二經 ☆ 鷹經

*Sakuṇagghisutta (SN 47.6, 372)*

【巴利佛經】

6. *Sakuṇagghisuttam*

鷹經

☆ 五慾繩（也譯做：五妙慾、五慾功德） *Pañca kāmagaṇā (MN 122, 190)* ⇒ ① 色慾繩 *Rūpā-kāmagaṇā*、② 聲慾繩 *Saddā-kāmagaṇā*、③ 香慾繩 *Gandhā-kāmagaṇā*、④ 味慾繩 *Rasā-kāmagaṇā*、⑤ 觸慾繩 *Phoṭṭhabbā-kāmagaṇā*。

☆ 四念住 *Cattāro satipaṭṭhānā (DN 22, 372-405)* ⇒ ① 身念住 *Kāya-satipaṭṭhānā*、② 受念住 *Vedanā-satipaṭṭhānā*、③ 心念住 *Citta-satipaṭṭhānā*、④ 法念住 *Dhamma-satipaṭṭhānā*。

## 第一章 ☆ 鷹鵲寓言

〔全一卷 ㊦〕 372. “Bhūtapubbaṃ, bhikkhave, sakuṇagghi lāpaṃ sakuṇaṃ sahasā ajjhappattā aggahesi.

（佛說：）「諸比丘！於過去世有鷹，忽而襲捉鵲鳥。

Atha kho, bhikkhave, lāpo sakuṇo sakuṇagghiyā hariyamāno evaṃ paridevasi –

諸比丘！時，鵲鳥被鷹所獲，如是悲嘆云：

‘mayamevamha [mayamevāmha (ka.)] alakkhikā, mayaṃ appapuññā, ye mayaṃ agocare carimha paravisaye.

『我等若遊於非行處、他境界者，則是不良、福少。

Sacejja mayaṃ gocare careyyāma sake pettike visaye, na myāyaṃ [na cāyaṃ (sī.)], sakuṇagghi, alaṃ abhavissa, yadidaṃ – yuddhāyāti.

我今日若遊於自行處、父母境界者，則鷹雖戰亦不得我。』

‘Ko pana te, lāpa, gocaro sako pettiko visayo’ti?

『 鶉<sup>チ</sup>！ 何<sup>ナニ</sup>為<sup>ナシ</sup>汝<sup>ニ</sup>之<sup>ノ</sup>自<sup>ヨリ</sup>行<sup>ク</sup>處<sup>ニ</sup>、 父<sup>チチ</sup>母<sup>ハハ</sup>境<sup>サカイ</sup>界<sup>カイ</sup>耶<sup>ヤ</sup>？ 』

‘Yadidaṃ – naṅgalakattṭhakarāṇaṃ leḍḍutṭhānaṃ’”ti.

『 田<sup>タ</sup>耕<sup>カウ</sup>之<sup>ノ</sup>壟<sup>リウ</sup>是<sup>シ</sup>。 』

“Atha kho, bhikkhave, sakuṇagghi sake bale apatthaddhā sake bale asaṃvadamānā [avacamānā (sī.)] lāpaṃ sakuṇaṃ pamuñci –

諸<sup>モロ</sup>比<sup>ヒ</sup>丘<sup>コ</sup>！ 時<sup>トキ</sup>， 鷹<sup>トウ</sup>無<sup>ク</sup>視<sup>ス</sup>於<sup>ニ</sup>自<sup>ヨリ</sup>力<sup>カ</sup>， （亦<sup>モ</sup>） 不<sup>レ</sup>防<sup>フ</sup>護<sup>ゴ</sup>於<sup>ニ</sup>自<sup>ヨリ</sup>力<sup>カ</sup>， 因<sup>ユ</sup>以<sup>テ</sup>放<sup>ス</sup>鶉<sup>チ</sup>鳥<sup>ニ</sup>而<sup>シテ</sup>言<sup>フ</sup>曰<sup>ク</sup>：

‘gaccha kho tvam, lāpa, tatrapī me gantvā na makkhasī’”ti.

『 鶉<sup>チ</sup>！ 去<sup>ク</sup>！ 雖<sup>モトモト</sup>儘<sup>ニ</sup>往<sup>ク</sup>彼<sup>ノ</sup>處<sup>ニ</sup>， 亦<sup>モ</sup>難<sup>ガ</sup>逃<sup>グ</sup>離<sup>ル</sup>於<sup>ニ</sup>我<sup>ニ</sup>。 』

“Atha kho, bhikkhave, lāpo sakuṇo naṅgalakattṭhakarāṇaṃ leḍḍutṭhānaṃ gantvā mahantaṃ leḍḍuṃ abhiruhitvā sakuṇagghiṃ vadamāno atṭṭhāsi –

諸<sup>モロ</sup>比<sup>ヒ</sup>丘<sup>コ</sup>！ 時<sup>トキ</sup>， 鶉<sup>チ</sup>鳥<sup>ニ</sup>立<sup>ツ</sup>即<sup>ニ</sup>（飛<sup>トビ</sup>） 往<sup>ク</sup>田<sup>タ</sup>耕<sup>カウ</sup>之<sup>ノ</sup>壟<sup>リウ</sup>， 登<sup>ノボ</sup>於<sup>ニ</sup>大<sup>オホ</sup>壟<sup>リウ</sup>之<sup>ノ</sup>上<sup>ニ</sup>後<sup>ニ</sup>， 而<sup>シテ</sup>謂<sup>フ</sup>鷹<sup>トウ</sup>曰<sup>ク</sup>：

‘ehi kho dāni me, sakuṇagghi, ehi kho dāni me, sakuṇagghi’ti.

『 我<sup>ガ</sup>今<sup>イマ</sup>在<sup>ニ</sup>此<sup>ニ</sup>（自<sup>ヨリ</sup>行<sup>ク</sup>處<sup>ニ</sup>）， 鷹<sup>トウ</sup>來<sup>カ</sup>！ 我<sup>ガ</sup>今<sup>イマ</sup>在<sup>ニ</sup>此<sup>ニ</sup>（父<sup>チチ</sup>母<sup>ハハ</sup>境<sup>サカイ</sup>界<sup>カイ</sup>）， 鷹<sup>トウ</sup>來<sup>カ</sup>！ 』

Atha kho sā, bhikkhave, sakuṇagghi sake bale apatthaddhā sake bale asaṃvadamānā ubho pakkhe sannayha [sandhāya (sī. syā.)] lāpaṃ sakuṇaṃ sahasā ajjhappattā.

諸<sup>モロ</sup>比<sup>ヒ</sup>丘<sup>コ</sup>！ 時<sup>トキ</sup>， 鷹<sup>トウ</sup>無<sup>ク</sup>視<sup>ス</sup>於<sup>ニ</sup>自<sup>ヨリ</sup>力<sup>カ</sup>， （亦<sup>モ</sup>） 不<sup>レ</sup>防<sup>フ</sup>護<sup>ゴ</sup>於<sup>ニ</sup>自<sup>ヨリ</sup>力<sup>カ</sup>， 忽<sup>ニ</sup>而<sup>シテ</sup>縮<sup>ム</sup>其<sup>ノ</sup>兩<sup>ニ</sup>翼<sup>ニ</sup>對<sup>シテ</sup>鶉<sup>チ</sup>鳥<sup>ニ</sup>襲<sup>ツ</sup>來<sup>カ</sup>。

Yadā kho, bhikkhave, aññāsi lāpo sakuṇo ‘bahuāgato kho myāyaṃ sakuṇagghi’ti, atha tasseva leḍḍussa antaraṃ paccupādi.

諸<sup>モロ</sup>比<sup>ヒ</sup>丘<sup>コ</sup>！ 當<sup>トキ</sup>鶉<sup>チ</sup>鳥<sup>ニ</sup>知<sup>ル</sup>： 『 鷹<sup>トウ</sup>已<sup>ニ</sup>多<sup>ク</sup>次<sup>ニ</sup>向<sup>カ</sup>我<sup>ニ</sup>等<sup>ニ</sup>（襲<sup>ツ</sup>） 來<sup>カ</sup>！ 』 彼<sup>ノ</sup>乃<sup>ハ</sup>退<sup>ク</sup>縮<sup>ム</sup>於<sup>ニ</sup>壟<sup>リウ</sup>塊<sup>クワイ</sup>中<sup>ニ</sup>。

Atha kho, bhikkhave, sakuṇagghi tattheva uraṃ paccatālesi.

諸<sup>モロ</sup>比<sup>ヒ</sup>丘<sup>コ</sup>！ 其<sup>ノ</sup>時<sup>トキ</sup>， 鷹<sup>トウ</sup>於<sup>ニ</sup>彼<sup>ノ</sup>（壟<sup>リウ</sup>塊<sup>クワイ</sup>） 處<sup>ニ</sup>正<sup>ニ</sup>撞<sup>ツク</sup>其<sup>ノ</sup>胸<sup>ニ</sup>膺<sup>ニ</sup>。

## 第二章 ☆ 寓言解說

Evañhi taṃ [evaṃ hetam (sī.)], bhikkhave, hoti yo agocare carati paravisaye.

諸比丘！如是，乃遊於非行處、他境界者。

“Tasmātiha, bhikkhave, mā agocare carittha paravisaye.

諸比丘！是故勿遊於非行處、他境界。

Agocare, bhikkhave, carataṃ paravisaye lacchati māro otāraṃ, lacchati māro ārammaṇaṃ.

諸比丘！遊於非行處、他境界者，則魔得機緣、得所緣。

### 第一節 五慾繩—— 非行處、他境界

Ko ca, bhikkhave, bhikkhuno agocaro paravisayo?

諸比丘！何為比丘之非行處、他境界耶？

Yadidaṃ – pañca kāmagaṇā.

凡此五慾繩者——

Katame pañca?

以何為五耶？

Cakkhuviññeyyā rūpā itṭhā kantā manāpā piyarūpā kāmūpasamhitā rajanīyā,

① 眼所識之色為可樂、可愛、可意、愛色、引慾、可染；

sotaviññeyyā saddā...pe...

② 耳所識之聲……

ghānaviññeyyā gandhā...

③ 鼻所識之香……

jivhāviññeyyā rasā...

④ 舌所識之味……

kāyaviññeyyā phoṭṭhabbā itthā kantā manāpā piyarūpā kāmūpasamhitā rajanīyā –

⑤ 身<sub>レ</sub>所<sub>レ</sub>識<sub>ハ</sub>之<sub>ニ</sub>觸<sub>ハ</sub>為<sub>ハ</sub>可<sub>レ</sub>樂<sub>ハ</sub>、可<sub>レ</sub>愛<sub>ハ</sub>、可<sub>レ</sub>意<sub>ハ</sub>、愛<sub>ハ</sub>色<sub>ハ</sub>、引<sub>ハ</sub>慾<sub>ハ</sub>、可<sub>レ</sub>染<sub>ハ</sub>。

ayaṃ, bhikkhave, bhikkhuno agocarō paravisayo.

諸<sub>ハ</sub>比<sub>ハ</sub>丘<sub>ハ</sub>！此<sub>ハ</sub>為<sub>ハ</sub>比<sub>ハ</sub>丘<sub>ハ</sub>之<sub>ニ</sub>非<sub>レ</sub>行<sub>ハ</sub>處<sub>ハ</sub>、他<sub>ハ</sub>境<sub>ハ</sub>界<sub>ハ</sub>者<sub>ハ</sub>。

“Gocare, bhikkhave, caratha sake pettike visaye.

諸<sub>ハ</sub>比<sub>ハ</sub>丘<sub>ハ</sub>！應<sub>レ</sub>遊<sub>ハ</sub>於<sub>ハ</sub>自<sub>ハ</sub>行<sub>ハ</sub>處<sub>ハ</sub>、父<sub>ハ</sub>母<sub>ハ</sub>境<sub>ハ</sub>界<sub>ハ</sub>者<sub>ハ</sub>。

Gocare, bhikkhave, carataṃ sake pettike visaye na lacchati māro otāraṃ, na lacchati māro ārammaṇaṃ.

諸<sub>ハ</sub>比<sub>ハ</sub>丘<sub>ハ</sub>！遊<sub>ハ</sub>於<sub>ハ</sub>自<sub>ハ</sub>行<sub>ハ</sub>處<sub>ハ</sub>、父<sub>ハ</sub>母<sub>ハ</sub>境<sub>ハ</sub>界<sub>ハ</sub>者<sub>ハ</sub>，則<sub>ハ</sub>魔<sub>ハ</sub>不<sub>レ</sub>得<sub>ハ</sub>機<sub>ハ</sub>緣<sub>ハ</sub>、不<sub>レ</sub>得<sub>ハ</sub>所<sub>ハ</sub>緣<sub>ハ</sub>。

## 第二節 四念住——

### 自行處、父母境界

Ko ca, bhikkhave, bhikkhuno gocaro sako pettiko visayo?

諸<sub>ハ</sub>比<sub>ハ</sub>丘<sub>ハ</sub>！何<sub>ハ</sub>為<sub>ハ</sub>比<sub>ハ</sub>丘<sub>ハ</sub>之<sub>ニ</sub>自<sub>ハ</sub>行<sub>ハ</sub>處<sub>ハ</sub>、父<sub>ハ</sub>母<sub>ハ</sub>境<sub>ハ</sub>界<sub>ハ</sub>耶<sub>ハ</sub>？

Yadidaṃ – cattāro satipaṭṭhānā.

凡<sub>ハ</sub>此<sub>ハ</sub>四<sub>ハ</sub>念<sub>ハ</sub>住<sub>ハ</sub>者<sub>ハ</sub>——

Katame cattāro?

以<sub>ハ</sub>何<sub>ハ</sub>為<sub>ハ</sub>四<sub>ハ</sub>耶<sub>ハ</sub>？

Idha, bhikkhave, bhikkhu kāye kāyānupassī viharati ātāpī sampajāno satimā, vineyya loke abhiijhādomanassaṃ;

① 諸<sub>ハ</sub>比<sub>ハ</sub>丘<sub>ハ</sub>！此<sub>ハ</sub>處<sub>ハ</sub>有<sub>ハ</sub>比<sub>ハ</sub>丘<sub>ハ</sub>，於<sub>ハ</sub>身<sub>ハ</sub>觀<sub>ハ</sub>身<sub>ハ</sub>，熱<sub>ハ</sub>誠<sub>ハ</sub>、正<sub>ハ</sub>知<sub>ハ</sub>、正<sub>ハ</sub>念<sub>ハ</sub>，調<sub>ハ</sub>伏<sub>ハ</sub>世<sub>ハ</sub>間<sub>ハ</sub>之<sub>ニ</sub>貪<sub>ハ</sub>憂<sub>ハ</sub>而<sub>ハ</sub>住<sub>ハ</sub>；

vedanāsu...pe...

② 於<sub>ハ</sub>受<sub>ハ</sub>觀<sub>ハ</sub>受<sub>ハ</sub>，熱<sub>ハ</sub>誠<sub>ハ</sub>、正<sub>ハ</sub>知<sub>ハ</sub>、正<sub>ハ</sub>念<sub>ハ</sub>，調<sub>ハ</sub>伏<sub>ハ</sub>世<sub>ハ</sub>間<sub>ハ</sub>之<sub>ニ</sub>貪<sub>ハ</sub>憂<sub>ハ</sub>而<sub>ハ</sub>住<sub>ハ</sub>；

citte...pe...

③ 於<sup>心</sup>心<sup>觀</sup>心<sup>心</sup>， 熱<sup>誠</sup>、 正<sup>知</sup>、 正<sup>念</sup>， 調<sup>伏</sup>世<sup>間</sup>之<sup>貪</sup>憂<sup>而</sup>住<sup>住</sup>；

dhammesu dhammānupassī viharati ātāpī sampajāno satimā, vineyya loke abhijjhādomanassaṃ –

④ 於<sup>法</sup>法<sup>觀</sup>法<sup>法</sup>， 熱<sup>誠</sup>、 正<sup>知</sup>、 正<sup>念</sup>， 調<sup>伏</sup>世<sup>間</sup>之<sup>貪</sup>憂<sup>而</sup>住<sup>住</sup>。

ayaṃ, bhikkhave, bhikkhuno gocaro sako pettiko visayo'ti.

諸<sup>比</sup>丘<sup>！</sup> 此<sup>為</sup>比<sup>丘</sup>之<sup>自</sup>行<sup>處</sup>、 父<sup>母</sup>境<sup>界</sup>。」

Chatt̐ham.

(鷹經 ～菴羅品・) 第六 (經終)

～ 《念住相應・菴羅品・Sakunagghisutta 鷹經》 (SN 47.6, 372)



## 🕯 第二篇 增支部選讀

*Anguttaranikāya / The Further-factored Discourses*

### 第一經 ☆ 受傷之一經

*Paṭhamakhatasutta (AN 4.3)*

【巴利佛經】

3. *Paṭhamakhatasuttaṃ*

受傷之一經

☆ 四愚非福之法 ⇒

❶ 讚譽罪犯、❷ 詆毀聖賢、❸ 信仰偽惡、❹ 不信智福。

☆ 四智多福之法 ⇒

❶ 譴責罪犯、❷ 讚譽聖賢、❸ 不信偽惡、❹ 信仰智福。

《增支部經典·十集·五十經篇之二·長老品·拘迦利謗聖經》說示（十地獄）：

☆ 十寒地獄 (*AN 10.89*) ⇒

❶ 膿皰地獄（*Abbuda*）指：瘡皰血污之垢濁，

相當： $100 \text{（年）} \times 20 = 2 \text{ 千滿車芝麻的年數，}$

壽量：1 個膿皰地獄；

又作：（𑖀𑖦𑖫𑖞）頰部陀、阿部曇、阿浮陀、阿菩達；

❷ 皰裂地獄（*Nirabbuda*）指：嚴寒逼身，膿瘡破裂，

相當： $2,000 \times 20 = 4 \text{ 萬滿車芝麻的年數，}$

壽量：20 個膿皰地獄；

又作：尼刺部陀、尼賴浮陀、尼羅浮陀；

❸ 波波地獄（*Ababa*）指：寒苦增極，舌不能動，

只在唇間波波作聲，有 76 個零位的數字名，

相當： $40,000 \times 20 = 80 \text{ 萬滿車芝麻的年數，}$

壽量：400 個膿皰地獄；

又作：阿波波、阿婆婆、呵婆婆、阿拔拔；

④ 吒吒地獄 ( *Ataṭa* ) 指：因恐怖寒冷緊張等，

牙齒發出顫抖聲，已被燒焦、一個大的數字名，

相當： $800,000 \times 20 = 1,600$  萬滿車芝麻的年數，

壽量：8,000 個膿皰地獄；

又作：阿吒吒、頰嘶吒、呵羅羅、阿嗒嗒；

⑤ 訶訶地獄 ( *Ahaha* ) 指：一個很大的數字名，

冰凍咽喉內，振氣而作聲，唉！悲哀的驚呼！

相當： $16,000,000 \times 20 = 3$  億 2,000 萬滿車芝麻的年數，

壽量：160,000 個膿皰地獄；

又作：阿訶訶、阿哈哈、臃臃婆、虎虎婆；

⑥ 睡蓮地獄 ( *Kumuda* ) 指：極大的數字名，

黃蓮、白睡蓮、皮肉潰爛，猶如睡蓮花，

相當： $320,000,000 \times 20 = 64$  億滿車芝麻的年數，

壽量：3,200,000 個膿皰地獄；

又作：白睡蓮地獄、拘物頭、俱物頭、拘物陀；

⑦ 香蓮地獄 ( *Sogandhika* ) 指：芬芳香氣，

好香蓮花、香睡蓮、皮肉潰爛，猶如香蓮花，

相當： $6,400,000,000 \times 20 = 1,280$  億滿車芝麻的年數，

壽量：64,000,000 個膿皰地獄；

又作：青睡蓮地獄、湏乾提、搔捷提迦；

⑧ 青蓮地獄 ( *Uppalaka* ) 指：發聲鳴叫，

罪人全身皆為青瘀、皮膚破裂，猶如青蓮花

相當： $128,000,000,000 \times 20 = 2$  兆 5,600 億滿車芝麻的年數，

壽量：1,280,000,000 個膿皰地獄；

又作：青蓮花地獄、優鉢羅、優鉢地獄、黛花地獄；

⑨ 白蓮地獄 ( *Puṇḍarīka* ) 指：受罪衆生，

寒苦增極，皮肉脫落，骨頭顏色，猶如白蓮花，

相當： $2,560,000,000,000 \times 20 = 51$  兆 2,000 億滿車芝麻的年數，

壽量：25,600,000,000 個膿皰地獄；

又作：白蓮花地獄、芬陀利地獄；

⑩ 紅蓮地獄（Paduma）指：一個巨大的數位名，

嚴寒逼迫，身變赤紅，皮膚拆裂，猶如紅蓮花，

相當：51,200,000,000,000 × 20 = 1,024 兆滿車芝麻的年數，

壽量：512,000,000,000 個膿皰地獄；

又作：紅蓮花地獄、波頭摩、鉢頭摩、鉢曇摩。

## 第一章 ☆ 四愚非福

〔全一卷 ㊟〕 3. "Catūhi, bhikkhave, dhammehi samannāgato bālo abyatto [avyatto (sī. pī.)] asappuriso

（佛說：）「諸比丘！不學無術之愚蠢者、非善士，通過持有（以下）四種之（邪）法；

khatam upahatam attānam pariharati,

持續守護已被連根拔起——沒品德（之法），已經使自自己受傷！

sāvajjo ca hoti sānuvajjo ca viññūnam, bahuñca apuññam pasavati.

（這些法）不但有罪，且是明智者所應呵毀，而又多累積非福（災禍）。

Katamehi catūhi?

通過哪四種之（邪）法？

## 第一節 讚譽罪犯

Ananuvicca अपariyogāhetvā avaṇṇārahassa vaṇṇam bhāsati,

（愚蠢者）對應受責備者，於不予細察、不加深究之後，而聲稱讚譽；

## 第二節 𑖦 詆毀聖賢

ananuvicca अपariyogāhetvā vaṇṇārahassa avaṇṇaṃ bhāsatī,

(愚<sup>𑖦</sup>蠢<sup>𑖦</sup>者<sup>𑖦</sup>) 對<sup>𑖦</sup>應<sup>𑖦</sup>受<sup>𑖦</sup>稱<sup>𑖦</sup>讚<sup>𑖦</sup>者<sup>𑖦</sup>， 於<sup>𑖦</sup>不<sup>𑖦</sup>予<sup>𑖦</sup>細<sup>𑖦</sup>察<sup>𑖦</sup>、 不<sup>𑖦</sup>加<sup>𑖦</sup>深<sup>𑖦</sup>究<sup>𑖦</sup>之<sup>𑖦</sup>後<sup>𑖦</sup>， 而<sup>𑖦</sup>宣<sup>𑖦</sup>告<sup>𑖦</sup>詆<sup>𑖦</sup>毀<sup>𑖦</sup>；

## 第三節 𑖦 信仰偽惡

ananuvicca अपariyogāhetvā appasādaniye ṭhāne pasādaṃ upadaṃseti,

(愚<sup>𑖦</sup>蠢<sup>𑖦</sup>者<sup>𑖦</sup>) 對<sup>𑖦</sup>不<sup>𑖦</sup>可<sup>𑖦</sup>信<sup>𑖦</sup>賴<sup>𑖦</sup>處<sup>𑖦</sup>， 於<sup>𑖦</sup>不<sup>𑖦</sup>予<sup>𑖦</sup>細<sup>𑖦</sup>察<sup>𑖦</sup>、 不<sup>𑖦</sup>加<sup>𑖦</sup>深<sup>𑖦</sup>究<sup>𑖦</sup>之<sup>𑖦</sup>後<sup>𑖦</sup>， 而<sup>𑖦</sup>表<sup>𑖦</sup>示<sup>𑖦</sup>信<sup>𑖦</sup>任<sup>𑖦</sup>；

## 第四節 𑖦 不信智福

ananuvicca अपariyogāhetvā pasādaniye ṭhāne appasādaṃ upadaṃseti –

(愚<sup>𑖦</sup>蠢<sup>𑖦</sup>者<sup>𑖦</sup>) 對<sup>𑖦</sup>可<sup>𑖦</sup>信<sup>𑖦</sup>賴<sup>𑖦</sup>處<sup>𑖦</sup>， 於<sup>𑖦</sup>不<sup>𑖦</sup>予<sup>𑖦</sup>細<sup>𑖦</sup>察<sup>𑖦</sup>、 不<sup>𑖦</sup>加<sup>𑖦</sup>深<sup>𑖦</sup>究<sup>𑖦</sup>之<sup>𑖦</sup>後<sup>𑖦</sup>， 而<sup>𑖦</sup>不<sup>𑖦</sup>予<sup>𑖦</sup>信<sup>𑖦</sup>任<sup>𑖦</sup>。

imehi kho, bhikkhave, catūhi dhammehi samannāgato bālo abyatto asappuriso 以<sup>𑖦</sup>上<sup>𑖦</sup>就<sup>𑖦</sup>是<sup>𑖦</sup>， 諸<sup>𑖦</sup>比<sup>𑖦</sup>丘<sup>𑖦</sup>！ 不<sup>𑖦</sup>學<sup>𑖦</sup>無<sup>𑖦</sup>術<sup>𑖦</sup>之<sup>𑖦</sup>愚<sup>𑖦</sup>蠢<sup>𑖦</sup>者<sup>𑖦</sup>、 非<sup>𑖦</sup>善<sup>𑖦</sup>士<sup>𑖦</sup>， 通<sup>𑖦</sup>過<sup>𑖦</sup>持<sup>𑖦</sup>有<sup>𑖦</sup>四<sup>𑖦</sup>種<sup>𑖦</sup>之<sup>𑖦</sup> (邪<sup>𑖦</sup>) 法<sup>𑖦</sup>；

khatam upahatam attānaṃ pariharati,

持<sup>𑖦</sup>續<sup>𑖦</sup>守<sup>𑖦</sup>護<sup>𑖦</sup>已<sup>𑖦</sup>被<sup>𑖦</sup>連<sup>𑖦</sup>根<sup>𑖦</sup>拔<sup>𑖦</sup>起<sup>𑖦</sup>——沒<sup>𑖦</sup>品<sup>𑖦</sup>德<sup>𑖦</sup> (之<sup>𑖦</sup>法<sup>𑖦</sup>)， 已<sup>𑖦</sup>經<sup>𑖦</sup>使<sup>𑖦</sup>自<sup>𑖦</sup>己<sup>𑖦</sup>受<sup>𑖦</sup>傷<sup>𑖦</sup>！

sāvajjo ca hoti sānuvajjo ca viññūnaṃ, bahuñca apuññaṃ pasavati.

(這<sup>𑖦</sup>些<sup>𑖦</sup>法<sup>𑖦</sup>) 不<sup>𑖦</sup>但<sup>𑖦</sup>有<sup>𑖦</sup>罪<sup>𑖦</sup>， 且<sup>𑖦</sup>是<sup>𑖦</sup>明<sup>𑖦</sup>智<sup>𑖦</sup>者<sup>𑖦</sup>所<sup>𑖦</sup>應<sup>𑖦</sup>呵<sup>𑖦</sup>毀<sup>𑖦</sup>， 而<sup>𑖦</sup>又<sup>𑖦</sup>多<sup>𑖦</sup>累<sup>𑖦</sup>積<sup>𑖦</sup>非<sup>𑖦</sup>福<sup>𑖦</sup> (災<sup>𑖦</sup>禍<sup>𑖦</sup>)。

## 第二章 ☆ 四智多福

“Catūhi, bhikkhave, dhammehi samannāgato paṇḍito viyatto [vyatto (sī. pī.), byatto (syā. kaṃ.)] sappuriso

諸<sup>レ</sup>比<sup>レ</sup>丘<sup>ニ</sup>！ 才<sup>チ</sup>德<sup>トク</sup>兼<sup>ヘ</sup>備<sup>ビ</sup>之<sup>ヲ</sup>賢<sup>トクナ</sup>智<sup>チ</sup>者<sup>ナリ</sup>、 善<sup>ニ</sup>知<sup>ル</sup>識<sup>シ</sup>、 通<sup>ス</sup>過<sup>ス</sup>持<sup>テ</sup>有<sup>ル</sup>（ 以<sup>テ</sup>下<sup>ニ</sup>） 四<sup>ハ</sup>種<sup>ノ</sup>之<sup>ヲ</sup>（ 正<sup>ニ</sup>） 法<sup>ニ</sup>；

akkhatam anupahatam attānam pariharati,

持<sup>テ</sup>續<sup>ク</sup>守<sup>ル</sup>護<sup>ル</sup>毫<sup>モ</sup>髮<sup>ヲ</sup>無<sup>ク</sup>傷<sup>ム</sup>——完<sup>ニ</sup>美<sup>ニ</sup>品<sup>ノ</sup>德<sup>トク</sup>（ 之<sup>ヲ</sup>法<sup>ニ</sup>） ， 使<sup>ス</sup>自<sup>ラ</sup>己<sup>ノ</sup>不<sup>レ</sup>受<sup>ル</sup>到<sup>ル</sup>傷<sup>ム</sup>害<sup>ム</sup>！

anavajjo ca hoti ananuvajjo ca viññūnam, bahuñca puññaṃ pasavati.

（ 這<sup>ノ</sup>些<sup>ノ</sup>法<sup>ニ</sup>） 不<sup>レ</sup>但<sup>ニ</sup>無<sup>ク</sup>罪<sup>ナシ</sup>、 且<sup>ニ</sup>是<sup>レ</sup>明<sup>カ</sup>智<sup>チ</sup>者<sup>ナリ</sup>所<sup>レ</sup>不<sup>レ</sup>應<sup>ズ</sup>非<sup>ニ</sup>難<sup>ナシ</sup>、 又<sup>ニ</sup>多<sup>ク</sup>累<sup>ヘ</sup>積<sup>ス</sup>功<sup>ノ</sup>德<sup>トク</sup>（ 法<sup>ニ</sup>財<sup>ナリ</sup>） 。

Katamehi catūhi?

通<sup>ス</sup>過<sup>ス</sup>哪<sup>ノ</sup>四<sup>ハ</sup>種<sup>ノ</sup>之<sup>ヲ</sup>（ 正<sup>ニ</sup>法<sup>ニ</sup>） ？

### 第一節 𑖀 譴責罪犯

Anuvicca pariyogāhetvā avaṇṇārahassa avaṇṇaṃ bhāsati,

（ 賢<sup>トクナ</sup>智<sup>チ</sup>者<sup>ナリ</sup>） 對<sup>シ</sup>應<sup>ス</sup>受<sup>ル</sup>責<sup>ヲ</sup>備<sup>ビ</sup>者<sup>ナリ</sup>、 於<sup>ニ</sup>考<sup>カ</sup>慮<sup>カ</sup>周<sup>ニ</sup>到<sup>ル</sup>、 深<sup>ニ</sup>入<sup>ル</sup>探<sup>ス</sup>究<sup>ス</sup>之<sup>ヲ</sup>後<sup>ニ</sup>、 而<sup>レ</sup>揭<sup>ス</sup>露<sup>ス</sup>譴<sup>ヲ</sup>責<sup>ス</sup>；

### 第二節 𑖀 讚譽聖賢

anuvicca pariyogāhetvā vaṇṇārahassa vaṇṇaṃ bhāsati,

（ 賢<sup>トクナ</sup>智<sup>チ</sup>者<sup>ナリ</sup>） 對<sup>シ</sup>應<sup>ス</sup>受<sup>ル</sup>稱<sup>ヲ</sup>讚<sup>ス</sup>者<sup>ナリ</sup>、 於<sup>ニ</sup>考<sup>カ</sup>慮<sup>カ</sup>周<sup>ニ</sup>到<sup>ル</sup>、 深<sup>ニ</sup>入<sup>ル</sup>探<sup>ス</sup>究<sup>ス</sup>之<sup>ヲ</sup>後<sup>ニ</sup>、 而<sup>レ</sup>彰<sup>ス</sup>顯<sup>ス</sup>讚<sup>ヲ</sup>譽<sup>ス</sup>；

### 第三節 不信偽惡

anuvicca pariyoḡāhetvā appasādanīye tḥāne appasādaṃ upadaṃseti,

( 賢<sup>ㄒㄩㄢˊ</sup>智<sup>ㄓˋ</sup>者<sup>ㄓㄨㄛˊ</sup> ) 對<sup>ㄉㄞˋ</sup>不<sup>ㄅㄨˋ</sup>可<sup>ㄎㄜˊ</sup>信<sup>ㄒㄩㄢˊ</sup>賴<sup>ㄌㄞˋ</sup>處<sup>ㄘㄨˋ</sup>， 於<sup>ㄩˊ</sup>考<sup>ㄎㄠˊ</sup>慮<sup>ㄌㄨˋ</sup>周<sup>ㄓㄠˊ</sup>到<sup>ㄉㄠˊ</sup>、 深<sup>ㄕㄨㄢˊ</sup>入<sup>ㄖㄨˋ</sup>探<sup>ㄊㄢˊ</sup>究<sup>ㄑㄩㄢˊ</sup>之<sup>ㄓ</sup>後<sup>ㄏㄞˋ</sup>， 而<sup>ㄦ</sup>不<sup>ㄅㄨˋ</sup>予<sup>ㄩˊ</sup>信<sup>ㄒㄩㄢˊ</sup>任<sup>ㄖㄣˊ</sup>；

### 第四節 信仰智福

anuvicca pariyoḡāhetvā pasādanīye tḥāne pasādaṃ upadaṃseti –

( 賢<sup>ㄒㄩㄢˊ</sup>智<sup>ㄓˋ</sup>者<sup>ㄓㄨㄛˊ</sup> ) 對<sup>ㄉㄞˋ</sup>可<sup>ㄎㄜˊ</sup>信<sup>ㄒㄩㄢˊ</sup>賴<sup>ㄌㄞˋ</sup>處<sup>ㄘㄨˋ</sup>， 於<sup>ㄩˊ</sup>考<sup>ㄎㄠˊ</sup>慮<sup>ㄌㄨˋ</sup>周<sup>ㄓㄠˊ</sup>到<sup>ㄉㄠˊ</sup>、 深<sup>ㄕㄨㄢˊ</sup>入<sup>ㄖㄨˋ</sup>探<sup>ㄊㄢˊ</sup>究<sup>ㄑㄩㄢˊ</sup>之<sup>ㄓ</sup>後<sup>ㄏㄞˋ</sup>， 而<sup>ㄦ</sup>表<sup>ㄅㄞˊ</sup>示<sup>ㄕㄨˋ</sup>信<sup>ㄒㄩㄢˊ</sup>任<sup>ㄖㄣˊ</sup>。

imehi kho, bhikkhave, catūhi dhammehi samannāgato paṇḍito viyatto sappuriso

以<sup>ㄩˊ</sup>上<sup>ㄕㄨˋ</sup>就<sup>ㄐㄩˋ</sup>是<sup>ㄕㄨˋ</sup>， 諸<sup>ㄓㄨˊ</sup>比<sup>ㄅㄧˊ</sup>丘<sup>ㄑㄩˊ</sup>！ 才<sup>ㄘㄞˊ</sup>德<sup>ㄉㄜˊ</sup>兼<sup>ㄐㄩㄢˊ</sup>備<sup>ㄅㄟˊ</sup>之<sup>ㄓ</sup>賢<sup>ㄒㄩㄢˊ</sup>智<sup>ㄓˋ</sup>者<sup>ㄓㄨㄛˊ</sup>、 善<sup>ㄕㄨㄢˊ</sup>知<sup>ㄓㄨˊ</sup>識<sup>ㄕㄨˊ</sup>， 通<sup>ㄊㄨㄥˊ</sup>過<sup>ㄉㄨㄛˊ</sup>持<sup>ㄊㄞˊ</sup>有<sup>ㄩˊ</sup>四<sup>ㄕㄨˋ</sup>種<sup>ㄓㄨㄥˊ</sup>之<sup>ㄓ</sup> ( 正<sup>ㄓㄥˊ</sup> ) 法<sup>ㄈㄢˊ</sup>；

akkhataṃ anupahataṃ attānaṃ pariharati,

持<sup>ㄊㄞˊ</sup>續<sup>ㄒㄩˊ</sup>守<sup>ㄕㄨˋ</sup>護<sup>ㄏㄨˋ</sup>毫<sup>ㄏㄠˊ</sup>髮<sup>ㄈㄞˊ</sup>無<sup>ㄨˊ</sup>傷<sup>ㄕㄨㄢˊ</sup>——完<sup>ㄨㄢˊ</sup>美<sup>ㄇㄟˊ</sup>品<sup>ㄆㄧㄢˊ</sup>德<sup>ㄉㄜˊ</sup> ( 之<sup>ㄓ</sup>法<sup>ㄈㄢˊ</sup> ) ， 使<sup>ㄕㄨˋ</sup>自<sup>ㄗㄧˊ</sup>己<sup>ㄐㄩˋ</sup>不<sup>ㄅㄨˋ</sup>受<sup>ㄕㄨˋ</sup>到<sup>ㄉㄠˊ</sup>傷<sup>ㄕㄨㄢˊ</sup>害<sup>ㄏㄞˋ</sup>！

anavajjo ca hoti ananuvajjo ca viññūnaṃ, bahuñca puññaṃ pasavati'ti.

( 這<sup>ㄓㄨˊ</sup>些<sup>ㄒㄩㄝˊ</sup>法<sup>ㄈㄢˊ</sup> ) 不<sup>ㄅㄨˋ</sup>但<sup>ㄉㄢˊ</sup>無<sup>ㄨˊ</sup>罪<sup>ㄗㄩㄟˊ</sup>， 且<sup>ㄑㄩˊ</sup>是<sup>ㄕㄨˋ</sup>明<sup>ㄇㄧㄥˊ</sup>智<sup>ㄓˋ</sup>者<sup>ㄓㄨㄛˊ</sup>所<sup>ㄕㄨˋ</sup>不<sup>ㄅㄨˋ</sup>應<sup>ㄩˊ</sup>非<sup>ㄈㄟˊ</sup>難<sup>ㄋㄢˊ</sup>， 又<sup>ㄨˊ</sup>多<sup>ㄊㄨㄛˊ</sup>累<sup>ㄌㄞˋ</sup>積<sup>ㄓㄧˊ</sup>功<sup>ㄍㄨㄥˊ</sup>德<sup>ㄉㄜˊ</sup> ( 法<sup>ㄈㄢˊ</sup>財<sup>ㄘㄞˊ</sup> ) 。 」

## 第三章 ☆ 結語

[su. ni. 663; saṃ. ni. 1.180] “Yo nindiyam pasamsati,

( 後<sub>レ</sub>偈<sub>ハ</sub>： ) 「 應<sub>ニ</sub>毀<sub>ス</sub>反<sub>ヲ</sub>讚<sub>ム</sub>彼<sub>ヲ</sub> ( 誰<sub>レ</sub>有<sub>ニ</sub>過<sub>シ</sub>失<sub>ハ</sub>他<sub>ヲ</sub>反<sub>ヲ</sub>而<sub>ル</sub>稱<sub>シ</sub>讚<sub>ム</sub>) ，

Tam vā nindati yo pasamsiyo;

如<sub>ク</sub>詆<sub>カ</sub>應<sub>ニ</sub>讚<sub>ム</sub>者<sub>ヲ</sub> ( 誰<sub>レ</sub>有<sub>ニ</sub>德<sub>ヲ</sub>行<sub>ニ</sub>他<sub>ヲ</sub>反<sub>ヲ</sub>而<sub>ル</sub>責<sub>ム</sub>怪<sub>ム</sub>) ；

Vicināti mukhena so kalim,

彼<sub>ヲ</sub>已<sub>ニ</sub>積<sub>ム</sub>口<sub>ヲ</sub>罪<sub>ヲ</sub> ( 依<sub>ニ</sub>靠<sub>ニ</sub>嘴<sub>ヲ</sub>巴<sub>ヲ</sub>來<sub>テ</sub>收<sub>メ</sub>集<sub>ム</sub>惡<sub>ヲ</sub>運<sub>ム</sub>) ，

Kalinā tena sukham na vindati.

從<sub>ニ</sub>禍<sub>ニ</sub>非<sub>テ</sub>得<sub>テ</sub>福<sub>ヲ</sub> ( 邪<sub>ニ</sub>惡<sub>ニ</sub>心<sub>ヲ</sub>態<sub>ヲ</sub>得<sub>テ</sub>不<sub>レ</sub>到<sub>テ</sub>幸<sub>ヲ</sub>福<sub>ヲ</sub>) 。

[su. ni. 663; saṃ. ni. 1.180] “Appamatto ayam kali,

莫<sub>ク</sub>放<sub>テ</sub>逸<sub>ニ</sub>此<sub>ヲ</sub>惡<sub>ヲ</sub> ( 絲<sub>ニ</sub>毫<sub>ニ</sub>不<sub>レ</sub>可<sub>ク</sub>輕<sub>ニ</sub>忽<sub>ニ</sub>這<sub>ニ</sub>過<sub>シ</sub>失<sub>ハ</sub>) ，

Yo akkhesu dhanaparājayo;

若<sub>ク</sub>賭<sub>ヲ</sub>輸<sub>メ</sub>財<sub>ヲ</sub>盡<sub>ム</sub> ( 就<sub>ニ</sub>像<sub>ニ</sub>賭<sub>ヲ</sub>徒<sub>ヲ</sub>必<sub>ニ</sub>輸<sub>メ</sub>掉<sub>メ</sub>財<sub>ヲ</sub>產<sub>ヲ</sub>) ——

Sabbassāpi sahāpi attanā,

己<sub>ヲ</sub>與<sub>ニ</sub>一<sub>ニ</sub>切<sub>ニ</sub>俱<sub>ニ</sub> ( 一<sub>ニ</sub>切<sub>ニ</sub>所<sub>ニ</sub>有<sub>ニ</sub>及<sub>ニ</sub>自<sub>ニ</sub>己<sub>ニ</sub>眷<sub>ヲ</sub>屬<sub>ヲ</sub>) ！

Ayameva mahantataro kali;

此<sub>ヲ</sub>凶<sub>ニ</sub>報<sub>ニ</sub>無<sub>ニ</sub>比<sub>ニ</sub> ( 這<sub>ニ</sub>個<sub>ニ</sub>無<sub>ニ</sub>與<sub>ニ</sub>倫<sub>ニ</sub>比<sub>ニ</sub>的<sub>ニ</sub>惡<sub>ニ</sub>果<sub>ニ</sub>) ，

Yo sugatesu manam padosaye.

善<sub>ヲ</sub>逝<sub>ニ</sub>思<sub>ニ</sub>痛<sub>ニ</sub>斥<sub>ニ</sub> ( 正<sub>ニ</sub>是<sub>ニ</sub>佛<sub>ニ</sub>陀<sub>ニ</sub>想<sub>ニ</sub>要<sub>ニ</sub>痛<sub>ニ</sub>斥<sub>ニ</sub>的<sub>ニ</sub>) ——

“Satam saḥassānaṃ nirabbudānaṃ,

『 墮<sub>ニ</sub>百<sub>ニ</sub>千<sub>ニ</sub>倍<sub>ニ</sub>炮<sub>ニ</sub>裂<sub>ニ</sub>獄<sub>ニ</sub>，

( 墮<sub>ニ</sub>入<sub>ニ</sub>紅<sub>ニ</sub>蓮<sub>ニ</sub>地<sub>ニ</sub>獄<sub>ニ</sub>， 千<sub>ニ</sub>萬<sub>ニ</sub>倍<sub>ニ</sub>炮<sub>ニ</sub>裂<sub>ニ</sub>獄<sub>ニ</sub>， )

Chattiṃsatī pañca ca abbudāni;

三<sub>ニ</sub>六<sub>ニ</sub>又<sub>ニ</sub>五<sub>ニ</sub>膿<sub>ニ</sub>炮<sub>ニ</sub>獄<sub>ニ</sub>；

( 乘<sub>ニ</sub>百<sub>ニ</sub>八<sub>ニ</sub>十<sub>ニ</sub>次<sub>ニ</sub>方<sub>ニ</sub>， 膿<sub>ニ</sub>炮<sub>ニ</sub>獄<sub>ニ</sub>的<sub>ニ</sub>時<sub>ニ</sub>間<sub>ニ</sub>； )

Yamariyagarahī [yamariyaṃ garahīya (syā. kaṃ.)] nirayaṃ upeti,

入<sub>ニ</sub>獄<sub>ニ</sub>閻<sub>ニ</sub>君<sub>ニ</sub>責<sub>ニ</sub>毀<sub>ニ</sub>聖<sub>ニ</sub>：

( 謗<sub>ニ</sub>聖<sub>ニ</sub>者<sub>ニ</sub>下<sub>ニ</sub>地<sub>ニ</sub>獄<sub>ニ</sub>， 被<sub>ニ</sub>閻<sub>ニ</sub>羅<sub>ニ</sub>王<sub>ニ</sub>責<sub>ニ</sub>備<sub>ニ</sub>： )

Vācaṃ manañca paṇidhāya pāpakan"ti.

邪<sup>ㄊㄨㄟˊ</sup>語<sup>ㄩˇ</sup>意<sup>ㄧˋ</sup>圖<sup>ㄊㄨˊ</sup>導<sup>ㄉㄠˋ</sup>罪<sup>ㄗㄨㄟˊ</sup>惡<sup>ㄜˋ</sup>！

( 你<sup>ㄣㄩˇ</sup>邪<sup>ㄊㄨㄟˊ</sup>惡<sup>ㄜˋ</sup>的<sup>ㄉㄜˊ</sup>言<sup>ㄩㄢˊ</sup>語<sup>ㄩˇ</sup>、 意<sup>ㄧˋ</sup>圖<sup>ㄊㄨˊ</sup>導<sup>ㄉㄠˋ</sup>致<sup>ㄘㄟˋ</sup>罪<sup>ㄗㄨㄟˊ</sup>報<sup>ㄅㄠˋ</sup>！ ) 』 』

tatiyaṃ;

( 受傷之一經 ～班達村落品・ ) 第三 ( 經終 )

～ 《增支部經典・四集・初五十經篇・班達村落品・Paṭhamakhatasutta 受傷之一經》 (AN 4.3)



## 第二經 ☆ 受傷之二經

*Dutiyakhatasutta (AN 4.4)*

【巴利佛經】

4. *Dutiyakhatasuttam*

受傷之二經

☆ 四愚非福之行 ⇒

① 邪行於母、② 邪行於父、③ 邪行於佛、④ 邪行於僧。

☆ 四智多福之行 ⇒

① 正行於母、② 正行於父、③ 正行於佛、④ 正行於僧。

## 第一章 ☆ 四愚非福

〔全一卷 ㊟〕 4. “Catūsu, bhikkhave, micchā paṭipajjamāno bālo abyatto asappuriso

（佛說：）「諸比丘！不學無術之愚蠢者、非善士，傾心追隨（以下）四種之邪（行）；

khatam upahatam attānam pariharati

持續守護已被連根拔起——沒品德（之行），已使自己受傷！

sāvajjo ca hoti sānuvajjo ca viññūnam, bahuñca apuññaṃ pasavati.

（這些行）不但有罪，且是明智者所應呵毀，而又多累積非福（災禍）。

Katamesu catūsu?

朝向哪四種之（邪行）？

## 第一節 邪行於母

Mātari, bhikkhave, micchā paṭipajjamāno bālo abyatto asappuriso

諸比丘！不學無術之愚蠹者、非善士，傾心追隨對於母親施邪（行）；

khatam upahatam attānam pariharati,

持續守護已被連根拔起——沒品德（之行），已經使自自己受傷！

sāvajjo ca hoti sānuvajjo ca viññūnam, bahuñca apuññaṃ pasavati.

不但有罪，且是明智者所應呵毀，而又多累積非福（災禍）。

## 第二節 邪行於父

Pitari, bhikkhave, micchā paṭipajjamāno...pe...

[bālo abyatto asappuriso

諸比丘！不學無術之愚蠹者、非善士，傾心追隨對於父親施邪（行）；

khatam upahatam attānam pariharati,

持續守護已被連根拔起——沒品德（之行），已經使自自己受傷！

sāvajjo ca hoti sānuvajjo ca viññūnam, bahuñca apuññaṃ pasavati.]

不但有罪，且是明智者所應呵毀，而又多累積非福（災禍）。

## 第三節 邪行於佛

tathāgate, bhikkhave, micchā paṭipajjamāno...pe...

[bālo abyatto asappuriso

諸比丘！不學無術之愚蠹者、非善士，傾心追隨對於如來施邪（行）；

khatam upahataṃ attānaṃ pariharati,

持<sup>レ</sup>續<sup>ト</sup>守<sup>レ</sup>護<sup>ク</sup>已<sup>一</sup>被<sup>レ</sup>連<sup>カ</sup>根<sup>ク</sup>拔<sup>ク</sup>起<sup>ス</sup>——沒<sup>レ</sup>品<sup>ク</sup>德<sup>ク</sup>（之<sup>ニ</sup>行<sup>ツ</sup>）<sup>一</sup>，已<sup>一</sup>經<sup>ハ</sup>使<sup>ス</sup>自<sup>レ</sup>己<sup>ハ</sup>受<sup>ク</sup>傷<sup>ス</sup>！

sāvajjo ca hoti sānuvajjo ca viññūnaṃ, bahuñca apuññaṃ pasavati.]

不<sup>レ</sup>但<sup>カ</sup>有<sup>ク</sup>罪<sup>ス</sup>，且<sup>レ</sup>是<sup>ハ</sup>明<sup>ツ</sup>智<sup>ク</sup>者<sup>セ</sup>所<sup>レ</sup>應<sup>ム</sup>呵<sup>セ</sup>毀<sup>ス</sup>，而<sup>レ</sup>又<sup>カ</sup>多<sup>ク</sup>累<sup>カ</sup>積<sup>ス</sup>非<sup>レ</sup>福<sup>ス</sup>（災<sup>ハ</sup>禍<sup>ス</sup>）。

## 第四節 邪行於僧

tathāgatasāwake, bhikkhave, micchā paṭipajjamāno bālo abyatto asappuriso

諸<sup>セ</sup>比<sup>ク</sup>丘<sup>ス</sup>！不<sup>レ</sup>學<sup>ツ</sup>無<sup>ク</sup>術<sup>ク</sup>之<sup>ニ</sup>愚<sup>ク</sup>蠢<sup>ク</sup>者<sup>セ</sup>、非<sup>レ</sup>善<sup>ク</sup>士<sup>ハ</sup>，傾<sup>レ</sup>心<sup>ヲ</sup>追<sup>テ</sup>隨<sup>テ</sup>對<sup>テ</sup>於<sup>ニ</sup>如<sup>ク</sup>來<sup>カ</sup>弟<sup>ハ</sup>子<sup>ハ</sup>施<sup>テ</sup>邪<sup>ニ</sup>（行<sup>ツ</sup>）<sup>一</sup>；

khatam upahataṃ attānaṃ pariharati,

持<sup>レ</sup>續<sup>ト</sup>守<sup>レ</sup>護<sup>ク</sup>已<sup>一</sup>被<sup>レ</sup>連<sup>カ</sup>根<sup>ク</sup>拔<sup>ク</sup>起<sup>ス</sup>——沒<sup>レ</sup>品<sup>ク</sup>德<sup>ク</sup>（之<sup>ニ</sup>行<sup>ツ</sup>）<sup>一</sup>，已<sup>一</sup>經<sup>ハ</sup>使<sup>ス</sup>自<sup>レ</sup>己<sup>ハ</sup>受<sup>ク</sup>傷<sup>ス</sup>！

sāvajjo ca hoti sānuvajjo ca viññūnaṃ, bahuñca apuññaṃ pasavati.

不<sup>レ</sup>但<sup>カ</sup>有<sup>ク</sup>罪<sup>ス</sup>，且<sup>レ</sup>是<sup>ハ</sup>明<sup>ツ</sup>智<sup>ク</sup>者<sup>セ</sup>所<sup>レ</sup>應<sup>ム</sup>呵<sup>セ</sup>毀<sup>ス</sup>，而<sup>レ</sup>又<sup>カ</sup>多<sup>ク</sup>累<sup>カ</sup>積<sup>ス</sup>非<sup>レ</sup>福<sup>ス</sup>（災<sup>ハ</sup>禍<sup>ス</sup>）。

Imesu kho, bhikkhave, catūsu micchā paṭipajjamāno bālo abyatto asappuriso

以<sup>一</sup>上<sup>ニ</sup>就<sup>テ</sup>是<sup>ハ</sup>，諸<sup>セ</sup>比<sup>ク</sup>丘<sup>ス</sup>！不<sup>レ</sup>學<sup>ツ</sup>無<sup>ク</sup>術<sup>ク</sup>之<sup>ニ</sup>愚<sup>ク</sup>蠢<sup>ク</sup>者<sup>セ</sup>、非<sup>レ</sup>善<sup>ク</sup>士<sup>ハ</sup>，傾<sup>レ</sup>心<sup>ヲ</sup>追<sup>テ</sup>隨<sup>テ</sup>四<sup>ハ</sup>種<sup>ノ</sup>之<sup>ニ</sup>邪<sup>ニ</sup>（行<sup>ツ</sup>）<sup>一</sup>；

khatam upahataṃ attānaṃ pariharati,

持<sup>レ</sup>續<sup>ト</sup>守<sup>レ</sup>護<sup>ク</sup>已<sup>一</sup>被<sup>レ</sup>連<sup>カ</sup>根<sup>ク</sup>拔<sup>ク</sup>起<sup>ス</sup>——沒<sup>レ</sup>品<sup>ク</sup>德<sup>ク</sup>（之<sup>ニ</sup>行<sup>ツ</sup>）<sup>一</sup>，已<sup>一</sup>經<sup>ハ</sup>使<sup>ス</sup>自<sup>レ</sup>己<sup>ハ</sup>受<sup>ク</sup>傷<sup>ス</sup>！

sāvajjo ca hoti sānuvajjo ca viññūnaṃ, bahuñca apuññaṃ pasavati.

（這<sup>ニ</sup>些<sup>ノ</sup>行<sup>ツ</sup>）不<sup>レ</sup>但<sup>カ</sup>有<sup>ク</sup>罪<sup>ス</sup>，且<sup>レ</sup>是<sup>ハ</sup>明<sup>ツ</sup>智<sup>ク</sup>者<sup>セ</sup>所<sup>レ</sup>應<sup>ム</sup>呵<sup>セ</sup>毀<sup>ス</sup>，而<sup>レ</sup>又<sup>カ</sup>多<sup>ク</sup>累<sup>カ</sup>積<sup>ス</sup>非<sup>レ</sup>福<sup>ス</sup>（災<sup>ハ</sup>禍<sup>ス</sup>）。

## 第二章 ☆ 四智多福

“Catūsu, bhikkhave, sammā paṭipajjamāno paṇḍito viyatto sappuriso

諸比丘！才德兼備之賢智者、善知識，傾心追隨（以下）四種之正（行）；

akkhataṃ anupahataṃ attānaṃ pariharati,

持續守護毫髮無傷——完美品德（之行），使自  
己不受受到傷害！

anavajjo ca hoti ananuvajjo ca viññūnaṃ, bahuñca puññaṃ pasavati.

（這些行）不但無罪，且是明智者所不應非難，  
又多累積功德（法財）。

Katamesu catūsu?

朝向哪四種之（正行）？

### 第一節 正行於母

Mātari, bhikkhave, sammā paṭipajjamāno paṇḍito viyatto sappuriso

諸比丘！才德兼備之賢智者、善知識，傾心追隨對於母親施正（行）；

akkhataṃ anupahataṃ attānaṃ pariharati,

持續守護毫髮無傷——完美品德（之行），使自  
己不受受到傷害！

anavajjo ca hoti ananuvajjo ca viññūnaṃ, bahuñca puññaṃ pasavati.

不但無罪，且是明智者所不應非難，又多累積  
功德（法財）。

## 第二節 正行於父

Pitari, bhikkhave, sammā paṭipajjamāno...pe...  
[paṇḍito viyatto sappuriso

諸比丘！才德兼備之賢智者、善知識，傾心追隨對於父親施正（行）；

akkhatam anupahatam attānam pariharati,

持續守護毫髮無傷——完美品德（之行），使自  
己不受到傷害！

anavajjo ca hoti ananuvajjo ca viññūnam, bahuñca puññaṃ pasavati.]

不但無罪，且是明智者所不應非難，又多累積  
功德（法財）。

## 第三節 正行於佛

tathāgate, bhikkhave, sammā paṭipajjamāno...pe...  
[paṇḍito viyatto sappuriso

諸比丘！才德兼備之賢智者、善知識，傾心追隨對於如來施正（行）；

akkhatam anupahatam attānam pariharati,

持續守護毫髮無傷——完美品德（之行），使自  
己不受到傷害！

anavajjo ca hoti ananuvajjo ca viññūnam, bahuñca puññaṃ pasavati.]

不但無罪，且是明智者所不應非難，又多累積  
功德（法財）。

## 第四節 正行於僧

tathāgatasāwake, bhikkhave, sammā paṭipajjamāno paṇḍito viyatto sappuriso

諸比丘！才德兼備之賢智者、善知識，傾心追隨對於如來弟子施正（行）；

akkhataṃ anupahataṃ attānaṃ pariharati,

持續守護毫髮無傷——完美品德（之行），使自  
己不受到傷害！

anavajjo ca hoti ananuvajjo ca viññūnaṃ, bahuñca puññaṃ pasavati.

不但無罪，且是明智者所不應非難，又多累積功德（法財）。

Imesu kho, bhikkhave, catūsu sammā paṭipajjamāno paṇḍito viyatto sappuriso

以上就是，諸比丘！才德兼備之賢智者、善知識，傾心追隨四種之正（行）；

akkhataṃ anupahataṃ attānaṃ pariharati,

持續守護毫髮無傷——完美品德（之行），使自  
己不受到傷害！

anavajjo ca hoti ananuvajjo ca viññūnaṃ, bahuñca puññaṃ pasavati'ti.

（這些行）不但無罪，且是明智者所不應非難，又多累積功德（法財）。」

## 第三章 ★ 結語

## 第一節 非福人生

"Mātari pitari cāpi,

( 後<sup>ㄏㄡˋ</sup> 偈<sup>ㄐㄟˋ</sup> : ) 「 於<sup>ㄩˊ</sup> 母<sup>ㄇㄨˇ</sup> 又<sup>ㄩˊ</sup> 於<sup>ㄩˊ</sup> 父<sup>ㄈㄨˇ</sup> ( 無<sup>ㄨˊ</sup> 論<sup>ㄌㄨㄣˋ</sup> 母<sup>ㄇㄨˇ</sup> 親<sup>ㄑㄩㄣˋ</sup> 又<sup>ㄩˊ</sup> 或<sup>ㄏㄜˋ</sup> 者<sup>ㄓㄜˊ</sup> 父<sup>ㄈㄨˇ</sup> 親<sup>ㄑㄩㄣˋ</sup> ) ,

yo micchā paṭipajjati;

橫<sup>横</sup>施<sup>施</sup>諸<sup>諸</sup>邪<sup>邪</sup>行<sup>行</sup> ( 如<sup>如</sup>人<sup>人</sup>不<sup>不</sup>道<sup>道</sup>德<sup>德</sup>對<sup>對</sup>待<sup>待</sup>他<sup>他</sup>們<sup>們</sup> ) ——

Tathāgate vā sambuddhe,

或<sup>カ</sup>於<sup>ニ</sup>佛<sup>ニ</sup>正<sup>ニ</sup>覺<sup>ニ</sup> ( 同<sup>ニ</sup>樣<sup>ニ</sup>對<sup>ニ</sup>待<sup>ニ</sup>正<sup>ニ</sup>覺<sup>ニ</sup>如<sup>ニ</sup>來<sup>ニ</sup>佛<sup>ニ</sup> ) ,

atha vā tassa sāvake;

又<sup>一</sup>或<sup>ㄉ</sup>彼<sup>ㄅ</sup>聲<sup>ㄕ</sup>聞<sup>ㄨ</sup>（或<sup>ㄉ</sup>是<sup>ㄕ</sup>對<sup>ㄉ</sup>待<sup>ㄉ</sup>佛<sup>ㄈ</sup>陀<sup>ㄊ</sup>的<sup>ㄉ</sup>弟<sup>ㄉ</sup>子<sup>ㄉ</sup>）；

# Bahuñca so pasavati,

累劫報累世（那麼他將要在多生累劫），

apuññaṃ tādiso naro.

斯<sup>ム</sup>人<sup>ト</sup>生<sup>ス</sup>非<sup>レ</sup>福<sup>ク</sup> ( 如<sup>ク</sup>其<sup>ノ</sup>惡<sup>ム</sup>業<sup>ニ</sup>而<sup>テ</sup>招<sup>ク</sup>感<sup>ズ</sup>惡<sup>ム</sup>運<sup>ト</sup> ) !

"Tāya naṃ adhammacariyāya [tāya adhammacariyāya (sī. syā. kaṃ. pī.)],

愚<sup>ロ</sup>行<sup>テ</sup>非<sup>レ</sup>法<sup>ヲ</sup>者<sup>ナリ</sup> ( 因<sup>レ</sup>為<sup>ス</sup>對<sup>ス</sup>於<sup>ニ</sup>不<sup>レ</sup>道<sup>ヲ</sup>德<sup>ヲ</sup>的<sup>ニ</sup>人<sup>ヲ</sup> ) ——

mātāpitūsu paṇḍitā;

不<sub>ㄨˋ</sub>善<sub>ㄕㄢˋ</sub>待<sub>ㄉㄞˋ</sub>父<sub>ㄈㄨˋ</sub>母<sub>ㄇㄨˋ</sub>（無<sub>ㄨˊ</sub>明<sub>ㄇㄧㄥˊ</sub>不<sub>ㄨˋ</sub>善<sub>ㄕㄢˋ</sub>待<sub>ㄉㄞˋ</sub>自<sub>ㄗ</sub>己<sub>ㄧˇ</sub>父<sub>ㄈㄨˋ</sub>母<sub>ㄇㄨˋ</sub>）；

Idheva naṃ garahanti,

在<sup>ア</sup>世<sup>ノ</sup>受<sup>メ</sup>非<sup>ニ</sup>議<sup>一</sup>、（還<sup>ル</sup>活<sup>セ</sup>著<sup>シ</sup>時<sup>ニ</sup>被<sup>ケ</sup>人<sup>ノ</sup>們<sup>ノ</sup>辱<sup>ム</sup>罵<sup>リ</sup>）,

peccāpāyañca gacchati.

死<sup>ム</sup>後<sup>ノ</sup>墮<sup>ケル</sup>惡<sup>ミ</sup>道<sup>カミ</sup> ( 死<sup>ム</sup>後<sup>ノ</sup>幾<sup>ヒ</sup>乎<sup>カ</sup>會<sup>ヘ</sup>墮<sup>ケル</sup>入<sup>ル</sup>惡<sup>ミ</sup>道<sup>カミ</sup> ) 。

## 第二節 幸福人生

“Mātari pitari cāpi,

於母又於父（無論母親又或者父親），

yo sammā paṭipajjati;

善施諸正行（如人以道德對待他們）——

Tathāgate vā sambuddhe,

或於佛正覺（同樣對待正覺如來佛），

atha vā tassa sāvake;

又或彼聲聞（或是對待佛陀的弟子）；

Bahuñca so pasavati,

累劫報累世（那麼他將在多生累劫），

puññaṃ etādiso [puññaṃpi tādiso (sī. syā. kaṃ.)] naro.

此人生功德（如其善行而招感福果）！

“Tāya naṃ dhammacariyāya,

智行正法者（因為對於有道德的人）——

mātāpitūsu paṇḍitā;

能善待父母（賢明能善待自己父母）；

Idheva [idha ceva (sī.)] naṃ pasamsanti,

在世為人讚（還活著時受人們讚賞），

pecca sagge pamodati”ti [sagge ca modatīti (sī.)].

死後喜生天（死後得天界歡喜迎接）。」

catuttham;

（受傷之二經 ～班達村落品・）第四（經終）

～《增支部經典・四集・初五十經篇・班達村落品・Dutiyakhatasutta 受傷之二經》(AN 4.4)



## 第三經 ☆ 四軌經

*Yogasutta (AN 4.10)*

【巴利佛經】

10. *Yogasuttaṃ*

四軌經

☆ 四軌 *Cattāro yogā (AN 4.10) ⇒*

① 慾軌 *Kāmayoga*、② 有軌 *Bhavayoga*、③ 見軌 *Diṭṭhiyoga*、④ 無明軌 *Avijjāyoga*。

## 第一章 ☆ 四軌

〔全一卷 ㊦〕 10. “Cattārome, bhikkhave, yogā.

(佛說：) 「諸比丘！此等為四軌。」

Katame cattāro?

四者為何？

Kāmayogo, bhavayogo, diṭṭhiyogo, avijjāyogo.

(是：) ① 慾軌、② 有軌、③ 見軌及④ 無明軌。

## 第一節 𑖦 慾 軛

Katamo ca, bhikkhave, kāmayogo?

諸 比 丘 ！ 何 為 慾 軛 ？

Idha, bhikkhave, ekacco kāmānaṃ samudayañca atthaṅgamañca [atthagamañca (sī. pī.)]  
assādañca ādīnavañca nissaraṇaṇca yathābhūtaṃ nappajānāti.

諸 比 丘 ！ 世 間 有 某 一 類 者， 對 於 慾 樂 （ 集 聖 諦 之 ） 起 因、 （ 滅 聖 諦 之 ） 還 滅、 味 道、 過 患， 不 知 如 實 出 離。

Tassa kāmānaṃ samudayañca atthaṅgamañca assādañca ādīnavañca nissaraṇaṇca  
yathābhūtaṃ appajānato [nappajānato (syā. kaṃ. ka.)]

由 於， 彼 對 慾 樂 （ 集 聖 諦 之 ） 起 因、 （ 滅 聖 諦 之 ） 還 滅、 味 道、 過 患， 不 知 如 實 出 離；

yo kāmesu kāmarāgo kāmanandī [kāmanandi (sī. syā. kaṃ.)] kāmasneho kāmamucchā  
kāmapipāsā kāmaparīlāho kāmajjhosaṇaṃ kāmatanḥā sānuseti.

故 於 諸 慾， 彼 有 慾 染、 慾 喜、 慾 潤、 慾 醉、 慾 渴、 慾 惱、 慾 取、 慾 愛 之 隨 眠， 伴 隨 而 來 ！

Ayaṃ vuccati, bhikkhave, kāmayogo.

諸 比 丘 ！ 此 名 慾 軛。

Iti kāmayogo.

以 上， 是 慾 軛。

## 第二節 有軌

“Bhavayogo ca katham hoti?

又，何為有軌？

Idha, bhikkhave, ekacco bhavānaṃ samudayañca atthaṅgamañca assādañca ādīnavañca nissaraṇaṃ yathābhūtaṃ nappajānāti.

諸比丘！世間有某類者，對於再生（集聖諦之）起因、（滅聖諦之）還滅、味、過患，不知如實出離。

Tassa bhavānaṃ samudayañca atthaṅgamañca assādañca ādīnavañca nissaraṇaṃ yathābhūtaṃ appajānato

由於，彼對再生（集聖諦之）起因、（滅聖諦之）還滅、味、過患，不知如實出離；

yo bhavesu bhavarāgo bhavanandī bhavasneho bhavamucchā bhavapipāsā bhavapariḷāho bhavajjhosaṇaṃ bhavataṇhā sānuseti.

故於諸有，彼有有染、有喜、有潤、有醉、有渴、有惱、有取、有愛之隨眠，伴隨而來！

Ayaṃ vuccati, bhikkhave, bhavayogo.

諸比丘！此名有軌。

Iti kāmāyogo bhavayogo.

以是，是慾軌與有軌。

### 第三節 見軌

“Ditṭhiyogo ca katham hoti?

又，何為見軌？

Idha, bhikkhave, ekacco ditṭhīnaṃ samudayañca atthaṅgamañca assādañca ādīnavañca nissaraṇaṃ yathābhūtaṃ nappajānāti.

諸比丘！世間有某類者，對於見解（集聖諦之）起因、（滅聖諦之）還滅、味道、過患，不知如實出離。

Tassa ditṭhīnaṃ samudayañca atthaṅgamañca assādañca ādīnavañca nissaraṇaṃ yathābhūtaṃ appajānato

由於，彼對見解（集聖諦之）起因、（滅聖諦之）還滅、味道、過患，不知如實出離；

yo ditṭhīsu ditṭhirāgo ditṭhinandī ditṭhisneho ditṭhimucchā ditṭhipipāsā ditṭhiparilāho ditṭhijjhosaṇaṃ [ditṭhijjhosaṇaṃ (sī. pī.)] ditṭhitaṇhā sānuseti.

故於諸見，彼有見染、見喜、見潤、見醉、見渴、見惱、見取、見愛之隨眠，伴隨而來！

Ayaṃ vuccati, bhikkhave, ditṭhiyogo.

諸比丘！此名見軌。

Iti kāmāyogo bhavayogo ditṭhiyogo.

以上，是慾軌、有軌與見軌。

## 第四節 無明軌

“Avijjāyogo ca katham hoti?

又，何為無明軌？

Idha, bhikkhave, ekacco channaṃ phassāyatanānaṃ samudayañca atthaṅgamañca assādañca ādīnavañca nissaraṇaṃ yathābhūtaṃ nappajānāti.

諸比丘！世間有某類者，對於六觸處（集聖諦之）起因、（滅聖諦之）還滅、味道、過患，不知如實出離。

Tassa channaṃ phassāyatanānaṃ samudayañca atthaṅgamañca assādañca ādīnavañca nissaraṇaṃ yathābhūtaṃ appajānato

由於，彼對六觸處（集聖諦之）起因、（滅聖諦之）還滅、味道、過患，不知如實出離；

yā chasu phassāyatanesu avijjā aññāṇaṃ sānuseti.

故於六觸處，彼有無明、無智之隨眠，伴隨而來！

Ayaṃ vuccati, bhikkhave, avijjāyogo.

諸比丘！此名無明軌。

Iti kāmāyogo bhavayogo diṭṭhiyogo avijjāyogo,

以上，是慾軌、有軌、見軌與無明軌。

saṃyutto pāpakehi akusalehi dhammehi

與惡不善法之相應者——

saṃkilesikehi ponobhavikehi [pono bbhavikehi (syā. ka.)] sadarehi

貪染而引後有，恐怖之所伴，

dukkhavipākehi āyatim jātijarāmarāṇikehi.

有苦之異熟，當來有生老死！

Tasmā ayogakkhemīti vuccati.

故名：非安穩軌。

Ime kho, bhikkhave, cattāro yogā.

諸比丘！此等是四軌。

## 第二章 ★ 四軛離繫

“Cattārome, bhikkhave, viṣaṃyogā.

諸<sup>モロ</sup>比<sup>ヒ</sup>丘<sup>コ</sup>！此<sup>コノ</sup>等<sup>ナラ</sup>為<sup>ナリ</sup>四<sup>ヨ</sup>離<sup>リ</sup>繫<sup>ケ</sup>。

## Katame cattāro?

四、者<sup>ム</sup>為<sup>キ</sup>何<sup>ニ</sup>？

Kāmayogavisam̐yogo, bhavayogavisam̐yogo, diṭṭhiyogavisam̐yogo, avijjāyogavisam̐yogo.

(是<sup>ハ</sup>：) ① 慾<sup>ハ</sup>軛<sup>セ</sup>之<sup>ニ</sup>離<sup>カ</sup>繫<sup>ツ</sup>、 ② 有<sup>ハ</sup>軛<sup>セ</sup>之<sup>ニ</sup>離<sup>カ</sup>繫<sup>ツ</sup>、 ③ 見<sup>ハ</sup>、  
軛<sup>セ</sup>之<sup>ニ</sup>離<sup>カ</sup>繫<sup>ツ</sup>、 ④ 無<sup>ク</sup>明<sup>ク</sup>軛<sup>セ</sup>之<sup>ニ</sup>離<sup>カ</sup>繫<sup>ツ</sup>。

## 第一節 慾軛離繫

## Katamo ca, bhikkhave, kāmayogavisaṃyogo?

又<sup>マタ</sup>， 諸<sup>モロ</sup> 比<sup>ヒ</sup> 丘<sup>コ</sup> ！ 何<sup>ナニ</sup> 為<sup>ス</sup> 慾<sup>ヨク</sup> 輒<sup>ハナ</sup> 之<sup>ノ</sup> 離<sup>カ</sup> 繫<sup>ス</sup> ？

Idha, bhikkhave, ekacco kāmānaṃ samudayañca atthaṅgamañca assādañca ādīnavañca nissaraṇaṃ yathābhūtaṃ pajānāti.

諸<sup>レ</sup>比<sup>レ</sup>丘<sup>ニ</sup>！ 世<sup>ノ</sup>間<sup>ニ</sup>有<sup>ル</sup>某<sup>ノ</sup>一<sup>ノ</sup>類<sup>ノ</sup>者<sup>ハ</sup>， 對<sup>シ</sup>於<sup>テ</sup>慾<sup>ム</sup>樂<sup>ヲ</sup>（集<sup>ル</sup>聖<sup>ノ</sup>諦<sup>ヲ</sup>之<sup>ニ</sup>）起<sup>ル</sup>因<sup>ニ</sup>、（滅<sup>ス</sup>聖<sup>ノ</sup>諦<sup>ヲ</sup>之<sup>ニ</sup>）還<sup>ル</sup>滅<sup>ニ</sup>、味<sup>ム</sup>道<sup>ヲ</sup>、過<sup>ス</sup>患<sup>ヲ</sup>，知<sup>ル</sup>如<sup>ク</sup>實<sup>ニ</sup>出<sup>ス</sup>離<sup>ニ</sup>。

Tassa kāmānaṃ samudayañca atthaṅgamañca assādañca ādīnavañca nissaraṇañca  
yathābhūtaṃ pajānato

由<sub>レ</sub>於<sub>レ</sub>， 彼<sub>レ</sub>對<sub>カセ</sub>慾<sub>カセ</sub>樂<sub>カセ</sub>（集<sub>ル</sub>聖<sub>ル</sub>諦<sub>ク</sub>之<sub>上</sub>）起<sub>ル</sub>因<sub>レ</sub>、（滅<sub>クセ</sub>聖<sub>ル</sub>諦<sub>ク</sub>之<sub>上</sub>）還<sub>ル</sub>滅<sub>クセ</sub>、味<sub>ム</sub>道<sub>カセ</sub>、過<sub>ス</sub>患<sub>カセ</sub>，知<sub>ル</sub>如<sub>レ</sub>實<sub>ル</sub>出<sub>ル</sub>離<sub>カセ</sub>；

yo kāmesu kāmarāgo kāmanandī kāmasneho kāmamucchā kāmapipāsā kāmapariḷāho  
kāmajjhosānaṃ kāmatanḥā sā nānuseti.

故<sup>故</sup>於<sup>於</sup>諸<sup>諸</sup>慾<sup>慾</sup>， 彼<sup>彼</sup>無<sup>無</sup>慾<sup>慾</sup>染<sup>染</sup>、 慾<sup>慾</sup>喜<sup>喜</sup>、 慾<sup>慾</sup>潤<sup>潤</sup>、 慾<sup>慾</sup>醉<sup>醉</sup>、 慾<sup>慾</sup>  
渴<sup>渴</sup>、 慾<sup>慾</sup>惱<sup>惱</sup>、 慾<sup>慾</sup>取<sup>取</sup>、 慾<sup>慾</sup>愛<sup>愛</sup>之<sup>之</sup>隨<sup>隨</sup>眠<sup>眠</sup>， 伴<sup>伴</sup>隨<sup>隨</sup>而<sup>而</sup>來<sup>來</sup>！

Ayam vuccati, bhikkhave, kāmayaṃgavisamyogo.

諸<sup>出</sup>比<sup>ク</sup>丘<sup>ク</sup>！此<sup>チ</sup>名<sup>ナ</sup>慾<sup>ヨ</sup>、軛<sup>セ</sup>之<sup>ノ</sup>離<sup>カ</sup>、繫<sup>ト</sup>。

Iti kāmayogavisamyogo.

以上<sup>ハ、</sup> 是<sup>ハ</sup>慾<sup>ハ</sup>輒<sup>ニ</sup>之<sup>ヲ</sup>離<sup>カ</sup>繫<sup>ス</sup>。

## 第二節 有軛離繫

“Bhavayogavisam̐yogo ca katham̐ hoti?

又，何為有軛之離繫？

Idha, bhikkhave, ekacco bhavānaṃ samudayañca atthaṅgamañca assādañca ādīnavañca nissaraṇaṃ yathābhūtaṃ pajānāti.

諸比丘！世間有某類者，對於再生（集聖諦之）起因、（滅聖諦之）還滅、味道、過患，知如實出離。

Tassa bhavānaṃ samudayañca atthaṅgamañca assādañca ādīnavañca nissaraṇaṃ yathābhūtaṃ pajānato

由於，彼對再生（集聖諦之）起因、（滅聖諦之）還滅、味道、過患，知如實出離；

yo bhavesu bhavarāgo bhavanandī bhavasneho bhavamucchā bhavapipāsā bhavapariḷāho bhavajjhosānaṃ bhavataṇhā sā nānuseti.

故於諸有，彼無有染、有喜、有潤、有醉、有渴、有惱、有取、有愛之隨眠，伴隨而來！

Ayaṃ vuccati, bhikkhave, bhavayogavisam̐yogo.

諸比丘！此名有軛之離繫。

Iti kāmāyogavisam̐yogo bhavayogavisam̐yogo.

以上，是慾軛之離繫與有軛之離繫。

### 第三節 見軌離繫

“Ditṭhiyogavisaṃyogo ca katham hoti?

又，何為見軌之離繫？

Idha, bhikkhave, ekacco ditṭhīnaṃ samudayañca atthaṅgamañca assādañca ādīnavañca nissaraṇaṃ yathābhūtaṃ pajānāti.

諸比丘！世間有某類者，對於見解（集聖諦之）起因、（滅聖諦之）還滅、味道、過患，知如實出離。

Tassa ditṭhīnaṃ samudayañca atthaṅgamañca assādañca ādīnavañca nissaraṇaṃ yathābhūtaṃ pajānato

由於，彼對見解（集聖諦之）起因、（滅聖諦之）還滅、味道、過患，知如實出離；

yo ditṭhīsu ditṭhirāgo ditṭhinandī ditṭhisneho ditṭhimucchā ditṭhipipāsā ditṭhiparilāho ditṭhijjhosānaṃ ditṭhitaṇhā sā nānuseti.

故於諸見，彼無見染、見喜、見潤、見醉、見渴、見惱、見取、見愛之隨眠，伴隨而來！

Ayaṃ vuccati, bhikkhave, ditṭhiyogavisaṃyogo.

諸比丘！此名見軌之離繫。

Iti kāmavogavisaṃyogo bhavavogavisaṃyogo ditṭhiyogavisaṃyogo.

以上，是慾軌之離繫、有軌之離繫與見軌之離繫。

## 第四節 無明軛離繫

“Avijjāyogavisaṃyogo ca katham hoti?

又，何為無明軛之離繫？

Idha, bhikkhave, ekacco channaṃ phassāyatanānaṃ samudayañca atthaṅgamañca assādañca ādīnavañca nissaraṇaṃ yathābhūtaṃ pajānāti.

諸比丘！世間有某類者，對於六觸處（集聖諦之）起因、（滅聖諦之）還滅、味道、過患，知如實出離。

Tassa channaṃ phassāyatanānaṃ samudayañca atthaṅgamañca assādañca ādīnavañca nissaraṇaṃ yathābhūtaṃ pajānato

由於，彼對六觸處（集聖諦之）起因、（滅聖諦之）還滅、味道、過患，知如實出離；

yā chasu phassāyatanesu avijjā aññāṇaṃ sā nānuseti.

故於六觸處，彼無無明、無智之隨眠，伴隨而來！

Ayaṃ vuccati, bhikkhave, avijjāyogavisaṃyogo.

諸比丘！此名無明軛之離繫。

Iti kāmāyogavisaṃyogo bhavāyogavisaṃyogo ditthiyogavisaṃyogo avijjāyogavisaṃyogo,

以上，是慾軛之離繫、有軛之離繫、見軛之離繫與無明軛之離繫。

visaṃyutto pāpakehi akusalehi dhammehi

離繫於惡不善法者——

saṃkilesikehi ponobhavikehi sadarehi

貪染而引後有，恐怖之所伴，

dukkhavipākehi āyatim jātijarāmarāṇikehi.

有苦之異熟，當來有生老死！

Tasmā yogakkhemīti vuccati.

故名：安穩軛。

Ime kho, bhikkhave, cattāro visaṃyogā’ti.

諸比丘！此等是四離繫。」

## 第三章 ☆ 結語

"Kāmayogena saṃyuttā, bhavayogena cūbhayaṃ;

( 後<sub>ㄏㄠˋ</sub>偈<sub>ㄉㄧˋ</sub>： ) 「 慾<sub>ㄩˋ</sub>軛<sub>ㄜˋ</sub>與<sub>ㄩˋ</sub>有<sub>ㄩˋ</sub>軛<sub>ㄜˋ</sub>， 相<sub>ㄒㄩˋ</sub>應<sub>ㄩˋ</sub>兩<sub>ㄌㄨˋ</sub>者<sub>ㄓㄨˋ</sub>俱<sub>ㄅㄧˋ</sub>；

Diṭṭhiyogena saṃyuttā, avijjāya purakkhatā.

見<sub>ㄐㄧˋ</sub>軛<sub>ㄜˋ</sub>相<sub>ㄒㄩˋ</sub>應<sub>ㄩˋ</sub>已<sub>ㄩˋ</sub>， 無<sub>ㄨˊ</sub>明<sub>ㄇㄧˊ</sub>敗<sub>ㄉㄞˋ</sub>德<sub>ㄉㄜˋ</sub>先<sub>ㄒㄩㄢˊ</sub>。

"Sattā gacchanti saṃsāraṃ, jātimaṇaḥagāmino;

有<sub>ㄩˋ</sub>情<sub>ㄑㄩㄥˊ</sub>續<sub>ㄩˋ</sub>輪<sub>ㄌㄨㄣˊ</sub>迴<sub>ㄏㄠˋ</sub>， 生<sub>ㄕㄨㄥˊ</sub>死<sub>ㄕㄨˋ</sub>所<sub>ㄕㄨˋ</sub>遷<sub>ㄑㄩㄢˊ</sub>流<sub>ㄌㄩˊ</sub>；

Ye ca kāme pariññāya, bhavayogañca sabbaso.

遍<sub>ㄅㄧㄢˋ</sub>知<sub>ㄓㄩˊ</sub>一<sub>ㄩˋ</sub>切<sub>ㄑㄧㄝˋ</sub>慾<sub>ㄩˋ</sub>， 復<sub>ㄈㄨˋ</sub>明<sub>ㄇㄧˊ</sub>諸<sub>ㄓㄨˊ</sub>有<sub>ㄩˋ</sub>軛<sub>ㄜˋ</sub>。

"Diṭṭhiyogaṃ samūhacca, avijjañca virājayaṃ;

見<sub>ㄐㄧˋ</sub>軛<sub>ㄜˋ</sub>已<sub>ㄩˋ</sub>根<sub>ㄍㄣˊ</sub>絕<sub>ㄉㄟˋ</sub>， 又<sub>ㄚˋ</sub>離<sub>ㄌㄩˊ</sub>無<sub>ㄨˊ</sub>明<sub>ㄇㄧˊ</sub>塵<sub>ㄔㄨㄣˊ</sub>；

Sabbayogavisam̐yuttā, te ve yogātigā munī"ti.

諸<sub>ㄓㄨˊ</sub>軛<sub>ㄜˋ</sub>彼<sub>ㄅㄧˋ</sub>離<sub>ㄌㄩˊ</sub>繫<sub>ㄒㄩˋ</sub>， 勝<sub>ㄕㄨㄥˊ</sub>軛<sub>ㄜˋ</sub>真<sub>ㄓㄩㄢˊ</sub>牟<sub>ㄇㄨˊ</sub>尼<sub>ㄋㄩˊ</sub>。 」

dasamaṃ;

( 四軛經 ～班達村落品・ ) 第十 ( 經終 )

～ 《增支部經典・四集・初五十經篇・班達村落品・Yogasutta 四軛經》 (AN 4.10)

Bhaṇḍagāmaṃvaggo paṭhamo.

第一 班達村落品 ( 終 )

Tassuddānaṃ –

此<sub>チ</sub>品<sub>ヒン</sub>（十<sub>ジュ</sub>經<sub>キョウ</sub>）攝<sub>セツ</sub>頌<sub>ソウ</sub>曰<sub>イハセ</sub>：

Anubuddhaṃ papatitaṃ dve,

（一<sub>イチ</sub>）證<sub>シユ</sub>悟<sub>ブ</sub>戒<sub>ゲ</sub>定<sub>ヂヤウ</sub>慧<sub>ヱ</sub>解<sub>ゲ</sub>脫<sub>ダツ</sub>、

（二<sub>ニ</sub>）不<sub>フ</sub>成<sub>セウ</sub>就<sub>ジユ</sub>四<sub>シ</sub>法<sub>フ</sub>而<sub>ニ</sub>墮<sub>ダ</sub>落<sub>ラク</sub>，

khatā anusotapañcamāṃ;

（三<sub>サン</sub>）受<sub>ジュ</sub>傷<sub>キヤウ</sub>之<sub>ノ</sub>一<sub>イチ</sub>經<sub>キョウ</sub>、（四<sub>シ</sub>）受<sub>ジュ</sub>傷<sub>キヤウ</sub>之<sub>ノ</sub>二<sub>ニ</sub>經<sub>キョウ</sub>、

（五<sub>ゴ</sub>）逆<sub>ギャク</sub>流<sub>リウ</sub>諸<sub>シュ</sub>人<sub>ニン</sub>；

Appassuto ca sobhanaṃ,

（六<sub>ロク</sub>）少<sub>シヤウ</sub>聞<sub>モン</sub>諸<sub>シュ</sub>人<sub>ニン</sub>、（七<sub>シチ</sub>）莊<sub>シヤウ</sub>嚴<sub>エン</sub>僧<sub>ソウ</sub>團<sub>ダン</sub>，

vesārajjam taṇhāyogena te dasāti.

（八<sub>ハチ</sub>）四<sub>シ</sub>無<sub>ム</sub>畏<sub>ヱ</sub>經<sub>キョウ</sub>、（九<sub>ク</sub>）四<sub>シ</sub>愛<sub>アイ</sub>起<sub>キ</sub>處<sub>チョ</sub>、

（十<sub>ジュ</sub>）四<sub>シ</sub>輓<sub>エン</sub>經<sub>キョウ</sub>。



## 第四經 ☆ 頭那婆羅門經

*Doṇasutta (AN 4.36)*

【巴利佛經】

6. *Doṇasuttam*

頭那婆羅門經

☆ 三漏 *Tayo āsavā (MN 2, 17) ⇒*

(1) 慾漏 *Kāmāsava*、(2) 有漏 *Bhavāsava*、(3) 無明漏 *Avijjāsava*。

(1) 慾漏——對於追求物慾、喜怒哀樂之情的集聖諦（了知是苦）沒有完全洞察。

（它相當於：慾取、慾暴流、愛欲蓋、瞋恚蓋、愛欲結、瞋恚結、愛染隨眠、瞋隨眠。）

(2) 有漏——對於執著美麗事物、自我期望的苦聖諦（了知無常）沒有完全洞察。

（它相當於：我語取、有暴流、色貪結、無色貪結、慢結、掉舉結、慢隨眠、有貪隨眠。）

(3) 無明漏——六根觸境中存在微細我執，對四聖諦（了知無我）沒有完全澈見。

（它相當於：我語取、無明暴流、惛眠蓋、無明結、無明隨眠。）

☆ 四軛 *Cattāro yogā (AN 4.10) ⇒*

① 慾軛 *Kāmayoga*、② 有軛 *Bhavayoga*、③ 見軛 *Diṭṭhiyoga*、④ 無明軛 *Avijjāyoga*。

☆ 四暴流 *Cattāro oghā (SN 38.11, 324) ⇒*

① 慾暴流 *Kāmogha*、② 有暴流 *Bhavogha*、③ 見暴流 *Diṭṭhogha*、④ 無明暴流 *Avijjogha*。

針對凡夫身稱為四暴流或四軛。

(1) 慾暴流（慾軛：愛欲結、瞋恚結）；

(2) 有暴流（有軛：色貪結、無色貪結、慢結、掉舉結）；

- (3) 見暴流（見軛：有身見結、疑結、戒禁取結）；  
 (4) 無明暴流（無明軛：無明結）。

未證見法者前稱四暴流；

證得初果以後稱為三漏；

證得三果以後沒有慾漏；

阿羅漢果斷盡全部漏流。

## 第一章 ☆ 世尊足跡

〔全一卷 ㊟〕 36. Ekaṃ samayaṃ bhagavā antarā ca ukkaṭṭhaṃ antarā ca setabyaṃ addhānamaggappaṭipanno hoti.

一時，世尊行於郁迦羅與制多毘耶間之大道。

Doṇopi sudam brāhmaṇo antarā ca ukkaṭṭhaṃ antarā ca setabyaṃ addhānamaggappaṭipanno hoti.

爾時，頭那婆羅門亦行於郁迦羅與制多毘耶之間。

Addasā kho doṇo brāhmaṇo bhagavato pādesu cakkāni sahaṣṣārāni sanemikāni sanābhikāni sabbākāraparipūrāni;

頭那婆羅門於世尊足痕，見具千輻、有輞、有轂，一切圓滿具足相；

disvānassa etadahosi – “acchariyaṃ vata, bho, abbhutaṃ vata, bho! Na vatimāni manussabhūtaṃ padāni bhavissanti”ti!!

彼既見已，謂曰：「嗚呼，奇哉！嗚呼，得未曾有！此等足跡，應非存在人間者！」

Atha kho bhagavā maggā okkamma aññatarasmim rukkhamūle nisīdi pallaṅkaṃ ābhujitvā ujum kāyaṃ paṇidhāya parimukhaṃ satiṃ upaṭṭhapetvā.

其時，世尊進入道旁，某樹根下，結跏趺坐，端身觀照，繫念玄關——眉心或腹式呼吸附近之正前方。

Atha kho doṇo brāhmaṇo bhagavato padāni anugacchanto

然後，頭那婆羅門，追蹤世尊足跡。

## 第二章 ☆ 頭那疑問

addasa bhagavantam aññatarasmim rukkhamūle nisinnam pāsādikam pasādanīyam  
santindriyam santamānasam uttamadamathasamathamamuppattam dantaṃ guttaṃ  
saṃyatindriyam [yatindriyam (mahāva. 257)] nāgaṃ.

見<sup>ハ</sup>世<sup>ハ</sup>尊<sup>ハ</sup>於<sup>レ</sup>一<sup>一</sup>樹<sup>ハ</sup>根<sup>ハ</sup>坐<sup>セ</sup>下<sup>ニ</sup>、 現<sup>レ</sup>起<sup>ス</sup>歡<sup>ハ</sup>喜<sup>ハ</sup>、 令<sup>レ</sup>起<sup>ス</sup>歡<sup>ハ</sup>喜<sup>ハ</sup>、  
諸<sup>ハ</sup>根<sup>ハ</sup>寂<sup>シ</sup>靜<sup>シ</sup>、 意<sup>ハ</sup>寂<sup>シ</sup>靜<sup>シ</sup>、 得<sup>セ</sup>最<sup>上</sup>調<sup>ハ</sup>伏<sup>ハ</sup>、 安<sup>シ</sup>靜<sup>シ</sup>。

Disvāna yena bhagavā tenupasaṅkami;

如<sup>レ</sup>能<sup>ク</sup>予<sup>レ</sup>調<sup>ハ</sup>練<sup>ハ</sup>、 能<sup>ク</sup>防<sup>ハ</sup>、 守<sup>レ</sup>護<sup>ハ</sup>諸<sup>ハ</sup>根<sup>ハ</sup>之<sup>ハ</sup>象<sup>ハ</sup>、 即<sup>チ</sup>往<sup>キ</sup>世<sup>ハ</sup>尊<sup>ハ</sup>  
之<sup>ハ</sup>處<sup>ニ</sup>。

upasaṅkamitvā bhagavantam etadavoca –

至<sup>ニ</sup>已<sup>ニ</sup>、 白<sup>ク</sup>世<sup>ハ</sup>尊<sup>ハ</sup>言<sup>ハ</sup>：

“Devo no bhavaṃ bhavissatī”ti?

「 仁<sup>ハ</sup>者<sup>ハ</sup>當<sup>レ</sup>非<sup>ハ</sup>天<sup>ハ</sup>耶<sup>ハ</sup>？ 」

“Na kho ahaṃ, brāhmaṇa, devo bhavissāmī”ti.

「 婆<sup>ハ</sup>羅<sup>ハ</sup>門<sup>ハ</sup>！ 我<sup>ハ</sup>非<sup>ハ</sup>天<sup>ハ</sup>。 」

“Gandhabbo no bhavaṃ bhavissatī”ti?

「 仁<sup>ハ</sup>者<sup>ハ</sup>當<sup>レ</sup>非<sup>ハ</sup>乾<sup>ハ</sup>闍<sup>ハ</sup>婆<sup>ハ</sup>耶<sup>ハ</sup>？ 」

“Na kho ahaṃ, brāhmaṇa, gandhabbo bhavissāmī”ti.

「 婆<sup>ハ</sup>羅<sup>ハ</sup>門<sup>ハ</sup>！ 我<sup>ハ</sup>非<sup>ハ</sup>乾<sup>ハ</sup>闍<sup>ハ</sup>婆<sup>ハ</sup>。 」

“Yakkho no bhavaṃ bhavissatī”ti?

「 仁<sup>ハ</sup>者<sup>ハ</sup>當<sup>レ</sup>非<sup>ハ</sup>夜<sup>ハ</sup>叉<sup>ハ</sup>耶<sup>ハ</sup>？ 」

“Na kho ahaṃ, brāhmaṇa, yakkho bhavissāmī”ti.

「 婆<sup>ハ</sup>羅<sup>ハ</sup>門<sup>ハ</sup>！ 我<sup>ハ</sup>非<sup>ハ</sup>夜<sup>ハ</sup>叉<sup>ハ</sup>。 」

“Manusso no bhavaṃ bhavissatī”ti?

「 仁<sup>ハ</sup>者<sup>ハ</sup>當<sup>レ</sup>非<sup>ハ</sup>人<sup>ハ</sup>耶<sup>ハ</sup>？ 」

“Na kho ahaṃ, brāhmaṇa, manusso bhavissāmī”ti.

「 婆<sup>ハ</sup>羅<sup>ハ</sup>門<sup>ハ</sup>！ 我<sup>ハ</sup>非<sup>ハ</sup>人<sup>ハ</sup>。 」

“Devo no bhavaṃ bhavissatī’ti, iti puṭṭho samāno – ‘na kho ahaṃ, brāhmaṇa, devo bhavissāmī’ti vadesi.

「問<sub>ス</sub>：『仁<sub>ニ</sub>者<sub>セ</sub>當<sub>カ</sub>非<sub>レ</sub>天<sub>ヲ</sub>耶<sub>セ</sub>？』答<sub>ク</sub>：『婆<sub>サ</sub>羅<sub>サ</sub>門<sub>ニ</sub>！我<sub>セ</sub>非<sub>レ</sub>天<sub>ヲ</sub>。』

‘Gandhabbo no bhavaṃ bhavissatī’ti, iti puṭṭho samāno – ‘na kho ahaṃ, brāhmaṇa, gandhabbo bhavissāmī’ti vadesi.

問<sub>ス</sub>：『仁<sub>ニ</sub>者<sub>セ</sub>當<sub>カ</sub>非<sub>レ</sub>乾<sub>ヲ</sub>闍<sub>ヲ</sub>婆<sub>サ</sub>耶<sub>セ</sub>？』答<sub>ク</sub>：『婆<sub>サ</sub>羅<sub>サ</sub>門<sub>ニ</sub>！我<sub>セ</sub>非<sub>レ</sub>乾<sub>ヲ</sub>闍<sub>ヲ</sub>婆<sub>サ</sub>。』

‘Yakkho no bhavaṃ bhavissatī’ti, iti puṭṭho samāno – ‘na kho ahaṃ, brāhmaṇa, yakkho bhavissāmī’ti vadesi.

問<sub>ス</sub>：『仁<sub>ニ</sub>者<sub>セ</sub>當<sub>カ</sub>非<sub>レ</sub>夜<sub>ヲ</sub>叉<sub>ヲ</sub>耶<sub>セ</sub>？』答<sub>ク</sub>：『婆<sub>サ</sub>羅<sub>サ</sub>門<sub>ニ</sub>！我<sub>セ</sub>非<sub>レ</sub>夜<sub>ヲ</sub>叉<sub>ヲ</sub>。』

‘Manusso no bhavaṃ bhavissatī’ti, iti puṭṭho samāno – ‘na kho ahaṃ, brāhmaṇa, manusso bhavissāmī’ti vadesi.

問<sub>ス</sub>：『仁<sub>ニ</sub>者<sub>セ</sub>當<sub>カ</sub>非<sub>レ</sub>人<sub>ヲ</sub>耶<sub>セ</sub>？』答<sub>ク</sub>：『婆<sub>サ</sub>羅<sub>サ</sub>門<sub>ニ</sub>！我<sub>セ</sub>非<sub>レ</sub>人<sub>ヲ</sub>。』

Atha ko carahi bhavaṃ bhavissatī’ti?

然<sub>レ</sub>則<sub>チ</sub>，今<sub>ハ</sub>仁<sub>ニ</sub>者<sub>セ</sub>該<sub>カ</sub>是<sub>ハ</sub>何<sub>ニ</sub>者<sub>セ</sub>？」

### 第三章 ☆ 世尊釋疑

“Yesaṃ kho ahaṃ, brāhmaṇa, āsavānaṃ appahīnattā devo bhaveyyaṃ,

「婆羅門！有諸漏，若不與斷此，我應是天；

te me āsavā pahīnā ucchinnamūlā tālavatthukatā anabhāvaṃkatā āyatiṃ anuppādadhammā.

而我已斷其漏，切斷其根，如截斷多羅樹頭，  
完全停止，令當來成不生之法。

Yesaṃ kho ahaṃ, brāhmaṇa, āsavānaṃ appahīnattā gandhabbo bhaveyyaṃ... yakkho bhaveyyaṃ... manusso bhaveyyaṃ,

婆羅門！有諸漏，若不與斷此，我應是乾闥婆……應是夜叉……應是人；

te me āsavā pahīnā ucchinnamūlā tālavatthukatā anabhāvaṃkatā āyatiṃ anuppādadhammā.

而我已斷其漏，切斷其根，如截斷多羅樹頭，  
完全停止，令當來成不生之法。

Seyyathāpi, brāhmaṇa, uppalaṃ vā padumaṃ vā puṇḍarīkaṃ vā uḍake jātaṃ uḍake saṃvaḍḍhaṃ udakā accuggamma tiṭṭhati anupalittaṃ udakena;

婆羅門！譬如：或青蓮、或紅蓮、或白蓮生於  
水中，長於水中，不為水染，猶自出水挺立，正  
是如是。

evamevaṃ kho ahaṃ, brāhmaṇa, loke jāto loke saṃvaḍḍho lokaṃ abhibhuyya viharāmi anupalitto lokena.

婆羅門！我生此世中，長此世中，勝於世間，  
住於不染。

Buddhoti maṃ, brāhmaṇa, dhārehi”ti.

善來，婆羅門！記住：我是覺者——佛陀。」

## 第四章 ☆ 世尊偈語

“Yena devūpapatyassa, gandhabbo vā vihaṅgamo;

「『或應化生天，空行乾闥婆；

Yakkhattaṃ yena gaccheyyaṃ, manussattañca abbaje;

復因當夜叉，又生人出家；

Te mayhaṃ, āsavā khīṇā, viddhastā vinaḷikātā.

三漏我滅盡，破已使無價！』

## 第五章 ☆ 世尊總結

“Puṇḍarīkaṃ yathā vaggu, toyena nupalippati [nupalimpati (ka.)];

『色悅鮮白蓮，猶不為水染——

Nupalippāmi [nupalimpāmi (ka.)] lokena, tasmā buddhosmi brāhmaṇā”ti.

不染覺世間，故我是佛陀。』婆羅門！」

*chaṭṭhaṃ;*

（頭那婆羅門經 ～輪品・）第六（經終）

～《增支部經典・四集・初五十經篇・輪品・Doṇasutta 頭那婆羅門經》(AN 4.36)





☸ 我心清淨恆念四不壞信皈依處——

*Three Precious Ones and Buddha's Commandments as my Refuge -*

南無佛！南無法！南無僧！南無戒！

*Namo Buddha! Namo Dhamma! Namo Sangha! Namo Sikkhapada!*

☸ 迴向法界——

*Love and blessings...*

願以此功德，迴向雙親眷；

*Willing to take the merit, bless to parents and family;*

普及於一切，苦海常作舟。

*Dedicated to all beings, dukkha-sea often for the boat.*

善哉！善哉！善哉！

*Good! Good! Good!*



# 聖典凡例 Text's Introduction

## 一、編輯宗旨

### ☆ 自洲、法洲 —> 自燈明，法燈明！

～《長部經典·Mahāparinibbānasutta 大般涅槃經》(DN 16, 165)

“Ye hi keci, ānanda, etarahi vā mama vā accayena attadīpā viharissanti attasaraṇā anaññasaraṇā, dhammadīpā dhammasaraṇā anaññasaraṇā, tamatagge me te, ānanda, bhikkhū bhavissanti ye keci sikkhākāmā”ti.

「阿難！於現在，或我滅後，若有二人『以自燈明，隨時自皈依，不皈依他人；以法燈明，隨時法皈依，不皈依他人』者——阿難！彼等，於我比丘眾中，將在最高境地，必定樂於修學。」

### 何為「法燈明、法皈依」？

原始的佛陀教法——「法與律」，應以「四聖諦」為依歸：

(1) Yo vo, ānanda, mayā dhammo ca vinayo ca desito paññatto, so vo mamaccayena satthā.

「阿難！依我為汝等，所說之『法與律』，於我滅後，當為，汝等之大師。」

～《大般涅槃經》(DN 16, 216)

(2) 「苦諦實苦，不可令樂；集真是因，更無異因；苦若滅者，即是因滅，因滅故果滅；滅苦之道，實是真道，更無餘道。」

～《佛遺教經》

(3) 有關部派思想，與「四聖諦」不相應，不予收錄者，如下：

「① Abhidhamma 論藏、② Therāpadānapāli 長老譬喻、③ Therīpadānapāli 長老尼譬喻、④ Buddhavaṃsapāli 佛種姓、⑤ Cariyāpiṭakapāli 行藏、⑥ Jātakapāli 本生經。」

## 二、原典說明

(1) 《巴利原典》主要採用內觀研究所 (Vipassana Research Institute, VRI) 根據緬甸仰光第六次集結版。

以下縮寫，用於代表《巴利原典》的不同版本：

sī. = Sri Lankan 斯里蘭卡

syā. = Thai 泰國

pī. = Pali Text Society 巴利聖典協會 (PTS)

kaṃ. / ka. = Cambodian 柬埔寨

以下縮寫用於變體閱讀中，代指根本典籍或註釋書：

a. = aṅguttaranikāyapāli 增支部經典

aṭṭha. = aṭṭhakathā 義註

cūḷani. = cūḷaniddesapāli 小義釋

dī. = dīghanikāyapāli 長部經典

itivu. = itivuttakapāli 如是語經

jā. = jātakapāli 〈偽〉本生經

khu. = khuddakanikāyapāli 小部經典

ma. = majjhimanikāyapāli 中部經典

mahāni. = mahāniddesapāli 大義釋

mahāva. = mahāvamsa 大史

moga. / moggallānabyākaraṇaṃ = 目犍連文法

pa. = paṭisambhidāmaggaṃ / paṭṭhānapāli 無礙解道、發趣論

pe. = petavatthupāli / peṭakopadesapāli / peyyāla 餓鬼事、三藏知津、省略語句

pu. = puggalapaññattipāli 人施設論

pāci. = pācittiyapāli 單墮篇

pārā. = pārājikakaṇḍapāli 驅擯篇

saṃ. = saṃyuttanikāyapāli 相應部經典

su. = suttapiṭaka / suttam 經藏、戒經

theragā. = theragāthapāli 長老偈

udā. = udānapāli 自說經

vi. = vimānavatthupāli 天宮事

visuddhi. = visuddhimagga 清淨道論

ṭī. / ṭīkā = 複註

在下面的例子中，斯里蘭卡，泰國和 PTS 版本都是 “vāssa”，而不是 “vā assa” ——

*'Atthi me attā'ti vā assa [vāssa (sī. syā. pī.)] saccato thetato diṭṭhi uppajjati;*

或<sub>者</sub>，他<sub>生</sub>起<sub>常</sub>見<sub>我</sub>，當<sub>作</sub>真<sub>理</sub>：「有<sub>一</sub>個<sub>真</sub>我<sub>！</sub>」

(2) 【巴利聖典】略縮寫 ⇒ ① DA 法藏、DN 長部、MN 中部、SN 相應部、AN 增支部、KN 小部、Khp 小誦經、Dhp 法句經、Ud 自說經、Iti 如是語、Snp 經集、Viv 天宮事、Pev 餓鬼事、Thag 長老偈、Thig 長老尼偈、Mnd 大義釋、Cnd 小義釋、Ps 無礙解道、Ne 導論、Pe 三藏知津、Miln 彌蘭王問經、② VA 津藏、BV 比丘類、NV 比丘尼類、MV 津藏大品、CV 津藏小品、PV 津藏附隨、DV 戒本與目錄。

### 三、書籤提要

以下範例，為書籤提要，取代註解、說明——

☆ kāya-anu-passī 詳細 (anu) 觀看 (passī 發現) 身 (kāya) ⇒ kāye kāyānupassī 在身體中，詳細觀看、發現身體。

## 四、助印須知

本次結集，保留《巴利原典》，並除去一切註解、說明，原因有四：

(1) 一篇完善的翻譯，應是：「所<sub>レ</sub>見<sub>レ</sub>，即<sub>レ</sub>所<sub>レ</sub>得<sub>レ</sub>！」。不應，再增加註解、說明……，以致干擾《巴利原典》的對讀！

(2) 即使，再完善的翻譯文字，其內涵、其價值……，皆無法與《巴利原典》，相提並論！

更何況，翻譯錯誤、不精確等……時常發生！

有鑑於疏漏情況，在所難免，保留《巴利原典》，這意味著——保留日後修正、校對的可能性！

(3) 佛陀是最好的心靈良醫：

「我<sub>レ</sub>如<sub>レ</sub>良<sub>レ</sub>醫<sub>レ</sub>，知<sub>レ</sub>病<sub>レ</sub>說<sub>レ</sub>藥<sub>レ</sub>，服<sub>レ</sub>與<sub>レ</sub>不<sub>レ</sub>服<sub>レ</sub>，非<sub>レ</sub>醫<sub>レ</sub>咎<sub>レ</sub>也<sub>レ</sub>。又<sub>レ</sub>如<sub>レ</sub>善<sub>レ</sub>導<sub>レ</sub>，導<sub>レ</sub>人<sub>レ</sub>善<sub>レ</sub>道<sub>レ</sub>，聞<sub>レ</sub>之<sub>レ</sub>不<sub>レ</sub>行<sub>レ</sub>，非<sub>レ</sub>導<sub>レ</sub>過<sub>レ</sub>也<sub>レ</sub>！」～《佛遺教經》

不論，這藥方是——巴利語轉寫、英文、還是漢文？若真想，了脫生死、苦海得渡……，皆當勉勵學之！

(4) 因為，佛法出現於世，實是稀有、難得呀！不是嗎……？

所以，真學佛人，應該培養：「以<sub>レ</sub>翻<sub>レ</sub>譯<sub>レ</sub>，為<sub>レ</sub>輔<sub>レ</sub>助<sub>レ</sub>工<sub>レ</sub>具<sub>レ</sub>，多<sub>レ</sub>多<sub>レ</sub>閱<sub>レ</sub>讀<sub>レ</sub>《巴<sub>レ</sub>利<sub>レ</sub>原<sub>レ</sub>典<sub>レ</sub>》的好<sub>レ</sub>習<sub>レ</sub>慣<sub>レ</sub>。」才是明智之舉！

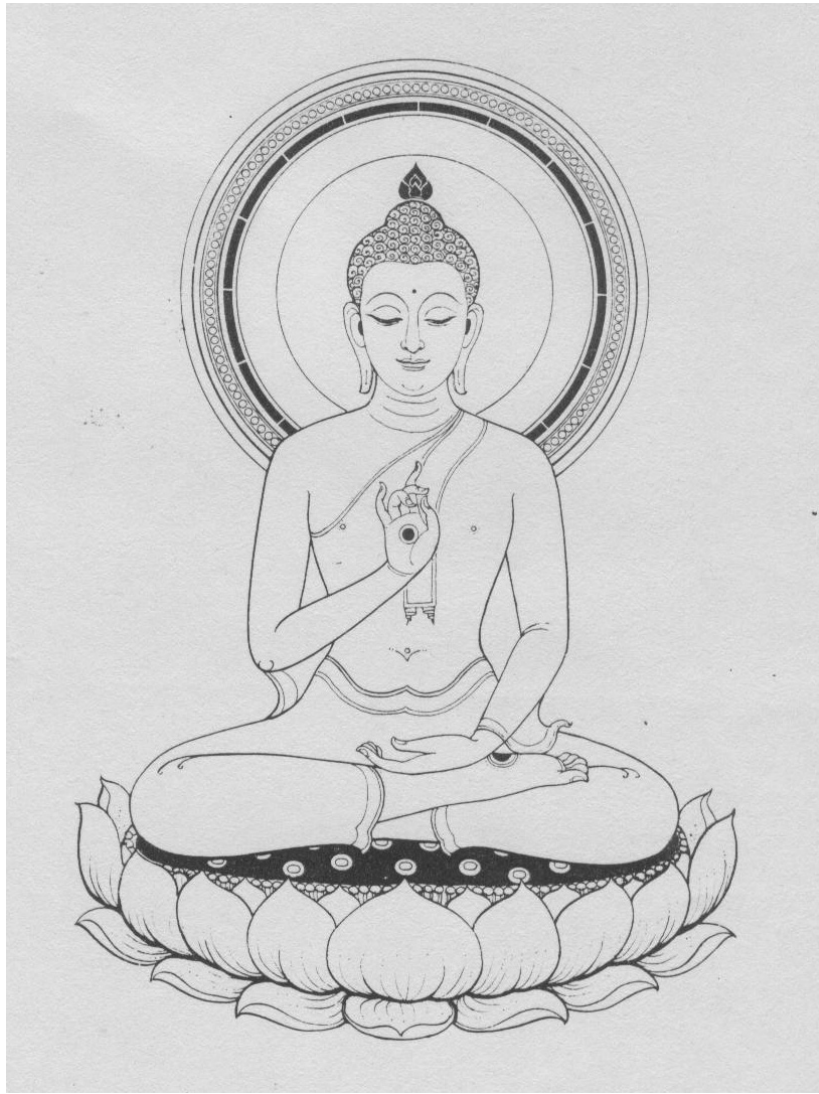
菩提僧團 心法師

謹誌於高雄【翠峰精舍】

佛曆 2557 (西曆 2014) 年 4 月 20 日

CSCD 參考網站：<https://www.tipitaka.org>

最後更新日期：佛曆 2565.4.21 (四)



免<sub>リ</sub>費<sub>ハ</sub>流<sub>カ</sub>通<sub>ス</sub>，歡<sub>ム</sub>迎<sub>ム</sub>助<sub>ス</sub>印<sub>ラ</sub>！

*Free circulation, welcomed posted!*

★ 菩提僧團所譯的經典，以及巴利佛經，除了幫助他人學習戒律、定力和智慧外，不應該用於其他目的！並請保留：完整的經文內容和參考說明，非常感謝！ ★

*The scriptures translated by the Bodhi Sangha, as well as the Pali Buddhist scriptures, should not be used for other purposes except to help others learn precepts, concentration and wisdom! And please keep: the complete of scripture content and reference description, thank you very much!*

( 請<sub>ク</sub>注<sub>シ</sub>意<sub>シ</sub>裝<sub>ス</sub>訂<sub>ス</sub>邊<sub>ヲ</sub>， 雙<sub>ニ</sub>數<sub>ニ</sub>頁<sub>ヲ</sub>在<sub>ニ</sub>左<sub>ニ</sub>側<sub>ニ</sub>。 )

*Please note that the binding edge, double the number of pages on the left.*

- ◎ 結集者： 菩提僧團 Ven. Devacitta 佛曆 2562. 1. 16 初稿
- ◎ 出版者： 菩提僧團 <https://fuzi.nidbox.com>
- ◎ 倡印者： 翠峰精舍 [palitxt@outlook.com](mailto:palitxt@outlook.com) ㄣ
- ◎ 印贈處：
- ◎ 助印者：

